

**CONSOLIDATION OF MOTOR
VEHICLES ACT (NUNAVUT)**
R.S.N.W.T. 1988,c.M-16

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES VÉHICULES
AUTOMOBILES (NUNAVUT)**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-16

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.22(Suppl.)
R.S.N.W.T. 1988,c.44(Suppl.)
R.S.N.W.T. 1988,c.106(Suppl.)
S.N.W.T. 1994,c.14
S.N.W.T. 1994,c.7
 In force January 1, 1995;
 SI-019-94
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1994,c.33
 In force September 30, 1995;
 SI-011-95
S.N.W.T. 1996,c.15
 In force June 1, 1996
S.N.W.T. 1997,c.8
S.N.W.T. 1998,c.40
S.N.W.T. 1998,c.21
 In force March 31, 1999;
 SI-007-99

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.34
 In force April 1, 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 22 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 106 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1994, ch. 14
L.T.N.-O. 1994, ch. 7
 En vigueur le 1^{er} janvier 1995;
 TR-019-94
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1994, ch. 33
 En vigueur le 30 septembre 1995;
 TR-011-95
L.T.N.-O. 1996, ch. 15
 En vigueur le 1^{er} juin 1996
L.T.N.-O. 1997, ch. 8
L.T.N.-O. 1998, ch. 40
L.T.N.-O. 1998, ch. 21
 En vigueur le 31 mars 1999;
 TR-007-99

**MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 34
 En vigueur le 1^{er} avril 1999

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest(dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

MOTOR VEHICLES ACT (NUNAVUT)

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"adjudicator" means an adjudicator appointed under subsection 320(1); (*arbitre*)

"all-terrain vehicle" means an all-terrain vehicle as defined in the *All-terrain Vehicles Act*; (*véhicule tout-terrain*)

"bicycle" means a cycle having any number of wheels that is propelled by human power and on which a person may ride; (*bicyclette*)

"bus" means a motor vehicle with a maximum seating capacity set by the manufacturer of more than 10 persons, including the driver's seat; (*autobus*)

"centre line" means the real or imaginary line that divides the lanes for traffic travelling in opposite directions on a two-way roadway; (*axe médian*)

"certificate of registration" means a certificate of registration or an interim certificate of registration issued under Part I; (*certificat d'immatriculation*)

"commercial vehicle" means a motor vehicle used for business purposes, but does not include a public service vehicle; (*véhicule utilitaire*)

"construction vehicle" means a grader, loader, shovel, tractor, mobile crane, backhoe, forklift and other similar equipment not normally used for travel on a highway; (*véhicule de construction*)

"council" means the council of a municipal corporation; (*conseil*)

"crosswalk" means

- (a) that part of a roadway at an intersection
 - (i) marked as a pedestrian crossing by a traffic control device,
 - (ii) that lies between imaginary lines connecting the lateral lines of the sidewalks on opposite sides of the highway where there are no marked pedestrian crossings and the intersecting highways have sidewalks, and
 - (iii) that lies between an imaginary line connecting the curb or edge of the

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES (NUNAVUT)

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent» Agent des véhicules automobiles, nommé en application du paragraphe 318(1) et quiconque est d'office agent des véhicules automobiles en vertu du paragraphe 318(2). (*officer*)

«arbitre» Arbitre nommé en vertu du paragraphe 320(1). (*adjudicator*)

«article de sécurité» Équipement, dispositif ou article qui peut ou bien être fixé à un véhicule, transporté par un véhicule ou en faire partie, ou bien être porté par le conducteur ou un passager à bord d'un véhicule et qui peut avoir une incidence sur la sécurité du conducteur, d'un passager à bord du véhicule ou du public, que le véhicule soit ou non en mouvement. (*vehicle safety item*)

«autobus» Véhicule automobile dont le nombre de sièges fixés par le fabricant est supérieur à 10, y compris le siège du conducteur. (*bus*)

«autobus scolaire» Véhicule automobile servant au transport d'élèves à destination ou en provenance de l'école ou de tout autre endroit, approuvé par l'autorité responsable de l'école que fréquentent les élèves dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le véhicule appartient à l'autorité responsable de l'école ou est exploité par elle;
- b) le véhicule est exploité aux termes d'un contrat passé avec l'autorité responsable de l'école. (*school bus*)

«autorité compétente» Les territoires, la province, le territoire du Yukon, le district, l'État ou le pays. (*jurisdiction*)

«axe médian» Ligne réelle ou imaginaire sur une chaussée à deux voies qui sépare la voie destinée à la circulation dans un sens, de la voie destinée à la circulation dans l'autre sens. (*centre line*)

«bicyclette» Véhicule muni de roues et mû par la force humaine, à l'aide duquel une personne peut se déplacer. (*bicycle*)

«bordure ou côté de la chaussée» Côté de la chaussée,

roadway on opposite sides of the highway and an imaginary line parallel to and 1.5 m back from the first line where there are no marked pedestrian crossings and the intersecting highways do not have sidewalks, and

- (b) that part of a roadway other than at an intersection, marked as a pedestrian crossing by a traffic control device; (*passage pour piétons*)

"curb or edge" means, in respect of a roadway, the edge of the roadway, if the roadway does not have a curb; (*bordure ou côté de la chaussée*)

"dealer" means a person regularly engaged in the business of selling or exchanging motor vehicles or buying motor vehicles for the purpose of resale; (*concessionnaire*)

"Deputy Registrar" means a Deputy Registrar of Motor Vehicles appointed under subsection 317(1); (*registraire adjoint*)

"driver" means a person who operates a vehicle or, where the vehicle is not in motion, the person who is in actual physical control of the vehicle; (*conducteur*)

"driver's licence" means a driver's licence or interim driver's licence issued under Part II; (*permis de conduire*)

"emergency vehicle" means

- (a) a motor vehicle that is used for emergency purposes, carries rescue or first aid equipment and has markings on the outside of the vehicle indicating that it is used for emergency purposes, or
- (b) a motor vehicle that is operated by a member of a fire department in the performance of his or her duties and has markings on the outside of the vehicle indicating that it is used by a fire department; (*véhicule de secours*)

"enforcement vehicle" means a motor vehicle operated by a person authorized to enforce an Act of the Territories or an Act of Canada or the by-laws of a municipal corporation; (*véhicule de police*)

"examiner" means a driver examiner appointed under subsection 319(1) and a person who *ex officio* is a driver examiner under subsection 319(2); (*examineur*)

si la chaussée n'a pas de bordure. (*curb or edge*)

«carte d'assurance» Carte délivrée en conformité avec la *Loi sur les assurances* et constatant la délivrance, le renouvellement ou la prorogation d'une police de responsabilité automobile assurant le propriétaire d'un véhicule automobile relativement à la propriété, à l'usage ou à la conduite de ce véhicule. (*insurance card*)

«carte d'identité» Carte d'identité émise en vertu de la partie VIII.1. (*general identification card*)

«certificat d'immatriculation» Certificat d'immatriculation ou certificat d'immatriculation provisoire délivré en conformité avec à la partie I. (*certificate of registration*)

«chaussée» Partie de la route aménagée, conçue ou ordinairement utilisée pour la circulation des véhicules, à l'exception de l'accotement. (*roadway*)

«circulation» Sont compris dans la circulation les véhicules, les animaux montés, les troupeaux et les véhicules tout-terrain. (*traffic*)

«concessionnaire» Personne qui fait régulièrement le commerce ou l'échange de véhicules automobiles. (*dealer*)

«conducteur» La personne qui conduit un véhicule ou, si le véhicule n'est pas en mouvement, celle qui est en possession du véhicule. (*driver*)

«conseil» Le conseil d'une municipalité. (*council*)

«dispositif de signalisation» Panneau, signal, feu, ligne, marque ou appareil de régulation, d'avertissement ou de direction des piétons ou de la circulation, placés ou installés en conformité avec le paragraphe 346(1) ou l'article 5 de la *Loi sur les voies publiques*. (*traffic control device*)

«examineur» Examineur de conducteurs, nommé en application du paragraphe 319(1), et quiconque est d'office examineur de conducteurs en vertu du paragraphe 319(2). (*examiner*)

«feu de signalisation» Dispositif de signalisation servant à diriger la circulation piétonnière ou autre au moyen de formes, de symboles ou de mots périodiquement illuminés. (*traffic light*)

«intersection» Aire délimitée par le prolongement et la réunion imaginaires des bordures ou des côtés de

"general identification card" means a general identification card issued under Part VIII.1; (*carte d'identité*)

"gross weight" means the combined weight of a vehicle and its load; (*poids brut*)

"highway" means a road, place, bridge or structure, whether publicly or privately owned, that the public is ordinarily entitled or permitted to use for the passage of vehicles and includes

- (a) a privately or publicly owned area that is designed and primarily used for the parking of vehicles, other than the driveway of a private dwelling,
- (b) where a plan of survey or other instrument establishes a highway, the area between the boundary lines of the highway as shown on the plan of survey or instrument,
- (c) a sidewalk, pathway, ditch or shoulder adjacent to and on either side of the travelled portion of the road or place and the area between the sidewalk, pathway, ditch or shoulder and the travelled portion of the road or place, and
- (d) a road on a frozen body of water or water course or a road that can be used for only a portion of a year; (*route*)

"insurance card" means a card issued under the *Insurance Act* that evidences the issue, renewal or continuation of a motor vehicle liability policy insuring the owner of a motor vehicle in respect of the ownership, use or operation of that vehicle; (*carte d'assurance*)

"intersection" means the area closed by the imaginary extension and connection of the curbs or edges of roadways that intersect or join at an angle; (*intersection*)

"judge" means a judge of the Supreme Court, a justice, a youth court judge and a judge of a court of appeal; (*judge*)

"jurisdiction" means the Territories, a province, the Yukon Territory, a district, state or country; (*autorité compétente*)

"licence plate" means a licence plate issued under Part I and includes a certificate issued under subsection 43(1); (*plaque d'immatriculation*)

"motorcycle" means a motor vehicle that

chaussée qui se croisent ou se joignent à un angle. (*intersection*)

«juge» Juge de la Cour suprême, juge de paix, juge du tribunal pour adolescents et juge d'une cour d'appel. (*judge*)

«localité» Territoire ainsi désigné dans la *Loi sur les localités*. (*settlement*)

«motocyclette» Véhicule automobile :

- a) muni de deux ou trois roues;
- b) conçu pour circuler sur la route;
- c) sans cabine pour le conducteur. (*motorcycle*)

«municipalité» Personne morale constituée ou maintenue, selon le cas, à titre de :

- a) cité, ville ou village en conformité avec la *Loi sur les cités, villes et villages*;
- b) hameau en conformité avec la *Loi sur les hameaux*;
- c) communauté à charte en conformité avec la *Loi sur les communautés à charte*.

S'entend également du territoire de l'une ou l'autre de ces personnes morales. (*municipality, municipal corporation*)

«passage pour piétons»

- a) Partie de la chaussée qui, à une intersection :
 - (i) est marquée pour le passage des piétons par un dispositif de signalisation,
 - (ii) est comprise entre les deux lignes imaginaires raccordant les lignes latérales d'un trottoir d'un côté de la route aux lignes latérales correspondantes de l'autre côté de la route, s'il n'y a pas de marques indiquant le passage pour piétons et que les routes qui se croisent ont des trottoirs,
 - (iii) est comprise entre une ligne imaginaire raccordant une bordure ou un côté de chaussée à l'autre bordure ou côté de chaussée et une ligne imaginaire parallèle située à 1,50 m de la première, s'il n'y a pas de marques indiquant le passage pour piétons et que les routes qui se croisent n'ont pas de trottoirs;
- b) partie de la chaussée, ailleurs qu'à une intersection, marquée pour le passage des piétons par un dispositif de signalisation.

<ul style="list-style-type: none"> (a) has two or three wheels, (b) is designed for use on a highway, and (c) does not have a cab for the driver; (<i>motocyclette</i>) 	<p style="text-align: right;">(<i>crosswalk</i>)</p> <p>«permis de conduire» Permis de conduire ou permis de conduire provisoire délivré en conformité avec la partie II. (<i>driver's licence</i>)</p>
<p>"motor vehicle" means a vehicle propelled or driven by power other than muscular power and includes a trailer, but does not include</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an aircraft, a marine vehicle or an all-terrain vehicle, (b) a device that runs or is designed to run exclusively on rails, or (c) a mechanically propelled wheelchair; (<i>véhicule automobile</i>) 	<p>«piéton» Personne à pied ou en fauteuil roulant, y compris l'enfant transporté dans une voiture d'enfant ou par une personne à pied. (<i>pedestrian</i>)</p> <p>«plaque d'immatriculation» Plaque d'immatriculation délivrée en conformité avec la partie I, y compris un certificat délivré en vertu du paragraphe 43(1). (<i>licence plate</i>)</p>
<p>"motor vehicle liability policy" means a motor vehicle liability policy as defined in the <i>Insurance Act</i>; (<i>police de responsabilité automobile</i>)</p>	<p>«poids brut» Poids combiné du véhicule et de sa charge. (<i>gross weight</i>)</p>
<p>"municipal corporation" means a corporation established or continued as</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a city, town or village by or under the <i>Cities, Towns and Villages Act</i>, (b) a hamlet by or under the <i>Hamlets Act</i>, or (c) a charter community under the <i>Charter Communities Act</i>; (<i>municipalité</i>) 	<p>«police de responsabilité automobile» Police de responsabilité automobile au sens de la <i>Loi sur les assurances</i>. (<i>motor vehicle liability policy</i>)</p> <p>«registraire» Le registraire des véhicules automobiles, nommé en application du paragraphe 315(1). (<i>Registrar</i>)</p>
<p>"municipality" means the geographic area of jurisdiction of a municipal corporation; (<i>municipalité</i>)</p>	<p>«registraire adjoint» Registraire adjoint des véhicules automobiles, nommé en application du paragraphe 317(1). (<i>Deputy Registrar</i>)</p>
<p>"NSC vehicle" means a commercial vehicle or a public service vehicle that is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a truck, truck tractor, or trailer, or a combination of a truck or truck tractor and one or two trailers, where the gross weight of the motor vehicle or the combination of motor vehicles exceeds 4,500 kg, and (b) a bus, other than a bus operated by the owner exclusively for his or her personal use; (<i>véhicule CCS</i>) 	<p>«remorque» Véhicule conçu pour être tracté sur une route par un véhicule automobile, qu'une partie de son poids ou de sa charge repose ou non sur le véhicule automobile ou soit transporté ou non par ce véhicule, à l'exclusion des side-cars. (<i>trailer</i>)</p> <p>«route» Chemin, place, pont ou construction publics ou privés que le public est ordinairement en droit d'utiliser ou autorisé à utiliser pour circuler en véhicule. Sont compris dans la présente définition :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les lieux publics ou privés conçus et utilisés principalement pour le stationnement de véhicules, à l'exception de l'entrée d'une habitation privée; b) l'aire comprise entre les lignes de démarcation d'une route indiquées sur le plan d'arpentage ou tout autre instrument établissant la route; c) le trottoir, le sentier, le fossé ou l'accotement contigus à l'un ou l'autre côté de la partie utilisée d'une route ou d'une place ainsi que l'aire comprise entre cette partie et le trottoir, le sentier, le fossé ou l'accotement; d) les chemins aménagés sur une étendue ou
<p>"officer" means a motor vehicle officer appointed under subsection 318(1) and a person who <i>ex officio</i> is a motor vehicle officer under subsection 318(2); (<i>agent</i>)</p>	
<p>"park", in respect of a vehicle, means the stopping of a vehicle, whether occupied or not, except where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the vehicle is stopped in accordance with the direction of an officer or traffic control device, (b) the flow of traffic requires the vehicle to be stopped, or (c) the vehicle is temporarily stopped for the purpose of and while engaged in loading 	

or unloading; (*stationner*)

"pedestrian" means a person on foot or in a wheelchair and includes a child in a carriage or carried by a person on foot; (*piéton*)

"public service vehicle" means a motor vehicle used for business purposes to transport

- (a) freight not owned by the owner of the vehicle, or
- (b) passengers for compensation; (*véhicule de transport public*)

"Registrar" means the Registrar of Motor Vehicles appointed under subsection 315(1); (*registraire*)

"roadway" means the part of a highway that is improved, designed or ordinarily used for the passage of vehicles, but does not include the shoulder of a highway; (*chaussée*)

"school bus" means a motor vehicle used to convey students to or from school or any other place approved by the authority in charge of the school that the students attend where

- (a) the vehicle is owned or operated by the authority in charge of the school, or
- (b) the vehicle is operated pursuant to a contract with the authority in charge of the school; (*autobus scolaire*)

"settlement" means the geographic area designated as a settlement under the *Settlements Act*; (*localité*)

"sidewalk" means the part of a highway beside or near a curb or edge of a roadway that is improved for the use of pedestrians; (*trottoir*)

"taxi" means a motor vehicle, other than a bus, that is used to transport passengers for compensation; (*taxi*)

"through highway" means a highway or part of a highway, for which traffic is not required to yield or to stop at intersections; (*route à priorité*)

"traffic" includes vehicles, ridden or herded animals and all-terrain vehicles; (*circulation*)

"traffic control device" means a sign, signal, light, line, marking or device placed or erected under a by-law made under subsection 346(1) or under section 5 of the *Public Highways Act* for the purpose of regulating, warning or guiding pedestrians or traffic; (*dispositif de signalisation*)

un cours d'eau gelés ou ceux ne pouvant être utilisés que pendant une partie de l'année. (*highway*)

«route à priorité» Route ou partie de route où la circulation n'est pas tenue de céder le passage ou de s'arrêter aux intersections. (*through highway*)

«stationner» Le fait d'immobiliser un véhicule, occupé ou non, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le véhicule est immobilisé parce qu'un agent ou un dispositif de signalisation ou la circulation l'exige;
- b) le véhicule est momentanément immobilisé pour en permettre le chargement ou le déchargement et pendant ce chargement ou déchargement. (*park*)

«taxi» Tout automobile, à l'exception d'un autobus, servant au transport de personnes moyennant rémunération. (*taxi*)

«trottoir» La partie d'une route longeant de près ou de loin la bordure ou le côté de la chaussée, qui est aménagée à l'intention des piétons. (*sidewalk*)

«valide» Le fait, pour un document délivré en conformité avec la présente loi ou les règlements ou mentionné dans la présente loi ou les règlements, de ne pas avoir fait l'objet d'une suspension ou d'une annulation et de n'être pas expiré. (*valid*)

«véhicule» Tout engin conçu pour se déplacer sur terre, qui est tiré, mû ou poussé par un moyen quelconque, y compris la force musculaire, à l'exception des véhicules tout-terrain et des engins conçus pour se déplacer sur des rails. (*vehicle*)

«véhicule automobile» Véhicule tiré, mû ou poussé par un autre moyen que la force musculaire, y compris les remorques, à l'exception :

- a) des aéronefs, des véhicules marins et des véhicules tout-terrain;
- b) des engins qui se déplacent ou qui sont conçus pour se déplacer exclusivement sur des rails;
- c) des fauteuils roulants mûs mécaniquement. (*motor vehicle*)

«véhicule CCS» Véhicule utilitaire ou véhicule de transport public visé par le CCS qui est :

- a) un camion, un camion-tracteur, une remorque, ou la combinaison d'un camion ou camion-tracteur et d'une ou deux remorques, et dont le poids brut dépasse

"traffic light" means a traffic control device that uses shapes, symbols or words that are periodically illuminated to direct traffic or pedestrians to stop and to proceed; (*feu de signalisation*)

"trailer" means a vehicle that is designed to be drawn on a highway by a motor vehicle, whether or not part of its weight or load rests on or is carried by that motor vehicle, but does not include a side car attached to a motorcycle; (*remorque*)

"valid" means, in respect of a document issued under or referred to in this Act or the regulations, a document that is not under suspension or has not been cancelled and that has not expired; (*valide*)

"vehicle" includes any vehicle designed to travel on land that is drawn, propelled or driven by any kind of power, including muscular power, but does not include an all-terrain vehicle or a device that is designed to run on rails; (*véhicule*)

"vehicle safety item" means any equipment, device or article that may be

- (a) attached to, carried in or a part of a vehicle, or
- (b) worn by a driver or passenger in or on a vehicle,

that may affect the safety of the driver, a passenger in or on the vehicle or the public, whether or not the vehicle is in motion. (*article de sécurité*)

R.S.N.W.T. 1988,c.44(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1994, c.14,s.2; S.N.W.T. 1994,c.33,s.2; S.N.W.T. 1998, c.34,Sch.C,s.25(2); S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(2).

4 500 kg;

- b) un autobus, sauf un autobus conduit par le propriétaire pour les seuls besoins. (*NSC vehicle*)

«véhicule de construction» Niveleuse, chargeuse, pelle mécanique, tracteur, grue mobile, pelle rétrocaveuse, chariot élévateur à fourche ou autre engin semblable qui n'est pas ordinairement utilisée pour se déplacer sur la route. (*construction vehicle*)

«véhicule de police» Véhicule automobile conduit par une personne chargée de veiller à l'observation de lois territoriales ou fédérales ou de règlements municipaux. (*enforcement vehicle*)

«véhicule de secours» Véhicule automobile qui, selon le cas :

- a) est utilisé à des fins de secours, transporte de l'équipement de secours ou de premiers soins et porte des marques extérieures l'indiquant;
- b) est conduit par l'un des membres d'un service de lutte contre les incendies dans l'exercice de ses fonctions et porte des marques extérieures indiquant qu'il est utilisé par un tel service. (*emergency vehicle*)

«véhicule de transport public» Véhicule automobile utilisé à des fins commerciales pour le transport :

- a) soit de fret n'appartenant pas au propriétaire du véhicule,
- b) soit de passagers moyennant rémunération. (*public service vehicle*)

«véhicule tout-terrain» Véhicule tout-terrain au sens de la *Loi sur les véhicules tout-terrain*. (*all-terrain vehicle*)

«véhicule utilitaire» Véhicule automobile utilisé à des fins commerciales, à l'exception des véhicules de transport public. (*commercial vehicle*) L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 37; L.T.N.-O. 1994, ch. 33, art. 2; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 21(2); L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 25(2); L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(2).

GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Government
bound by Act
and
regulations

2. This Act and the regulations bind the Government of the Northwest Territories and its agents.

2. La présente loi et ses règlements lient le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et ses mandataires.

Gouvernement
des Territoires
du Nord-Ouest
lié

PART I

REGISTRATION OF
MOTOR VEHICLES

INTERPRETATION

Definition of "owner" **3.** (1) Subject to subsection (2), in this Part, "owner" means, in respect of a motor vehicle, the person who has legal title to the motor vehicle.

Qualification (2) In this Part, where a motor vehicle is subject to a contract providing that the person in possession of the motor vehicle shall receive legal title to the motor vehicle on compliance with the terms of the contract, "owner" means the person in possession of the motor vehicle.

Idem (3) Notwithstanding subsections (1) and (2), in this Part, a person who obtains a leasehold interest in a motor vehicle for more than 30 days is an "owner" and a person who obtains a leasehold interest in a motor vehicle for 30 days or less is not an "owner".

Application by agent **4.** (1) An application made by an owner of a motor vehicle or a dealer under this Part may be made by the agent of the owner or dealer.

Authority of agent (2) The Registrar may reject an application made under this Part by an agent where the Registrar is not satisfied that the owner or dealer has authorized the agent to act on behalf of the owner or the dealer.

REGISTRATION AND
LICENCE PLATE

Registration **5.** Subject to section 7, no person shall operate a motor vehicle on a highway unless
(a) there is a valid certificate of registration that contains a description of the motor vehicle other than a certificate of registration that indicates, pursuant to subsection 15(2), that no licence plate was issued with the certificate; or
(b) there is a valid certificate of registration issued to a dealer that does not contain a description of a motor vehicle and there is a licence plate of the prescribed class for dealers attached to the vehicle. S.N.W.T. 1994,c.14,s.3,4.

Licence plate and validation **6.** Subject to section 7, no person shall operate a

PARTIE I

IMMATRICULATION DES
VÉHICULES AUTOMOBILES

INTERPRÉTATION

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans la présente partie, «propriétaire», dans le cas d'un véhicule automobile, désigne le titulaire du titre de propriété légale du véhicule. Définition de «propriétaire»

(2) Pour l'application de la présente partie, «propriétaire» désigne la personne en possession du véhicule automobile, lorsqu'un contrat prévoit que le titre de propriété légale du véhicule passera à la personne qui en a la possession à la réalisation des modalités du contrat. Exception

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) et pour l'application de la présente partie, la personne qui loue un véhicule automobile pendant plus de 30 jours en est «propriétaire» et celle qui le loue pendant 30 jours ou moins ne l'est pas. Propriétaire

4. (1) Les demandes présentées par le propriétaire d'un véhicule automobile ou par un concessionnaire sous le régime de la présente partie peuvent être présentées par les mandataires du propriétaire ou du concessionnaire. Demande présentée par le mandataire

(2) Le registraire peut rejeter la demande présentée sous le régime de la présente partie par un mandataire, s'il n'est pas convaincu que le propriétaire ou le concessionnaire l'a autorisé à agir en son nom. Mandat

IMMATRICULATION ET PLAQUE
D'IMMATRICULATION

5. Sous réserve de l'article 7, il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route, à moins qu'il n'existe, pour ce véhicule, un certificat d'immatriculation valide qui, selon le cas :
a) contient une description du véhicule sans être un certificat d'immatriculation indiquant en conformité avec le paragraphe 15(2), qu'aucune plaque d'immatriculation n'a été délivrée;
b) ne contient pas de description du véhicule mais a été délivré à un concessionnaire et porte une plaque d'immatriculation de la catégorie prescrite pour les concessionnaires. Immatriculation obligatoire
L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 3.

6. Sous réserve de l'article 7, il est interdit de Plaque d'immatriculation

sticker	<p>motor vehicle on a highway unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a licence plate that was issued to the person named in the certificate of registration is attached to the motor vehicle with a valid validation sticker affixed to the licence plate; and (b) the licence plate attached to the motor vehicle <ul style="list-style-type: none"> (i) is or was the current series of licence plate issued by the Registrar when the validation sticker referred to in paragraph (a) was issued, or (ii) is a licence plate bearing numbers or letters specifically selected by a person. S.N.W.T. 1994,c.14,s.5. 	<p>conduire un véhicule automobile sur la route, sauf si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le véhicule porte la plaque d'immatriculation délivrée au titulaire du certificat d'immatriculation, et qu'une vignette de validation valide est apposée sur cette plaque; b) la plaque d'immatriculation que porte le véhicule : <ul style="list-style-type: none"> (i) ou bien appartient ou appartenait à la série en cours lorsque le registraire a délivré la vignette de validation visée à l'alinéa a), (ii) ou bien porte un numéro ou des lettres choisis par une personne. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 5. 	<p>culation et vignette de validation obligatoires</p>
<p>Motor vehicles registered outside Territories</p>	<p>7. (1) Sections 5 and 6 do not apply to a person operating a motor vehicle on a highway where the owner of the motor vehicle has complied with the laws of a jurisdiction other than the Territories respecting registration, licence plates and validation stickers and</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the motor vehicle <ul style="list-style-type: none"> (i) has been in the Territories for a period not exceeding 90 consecutive days, and (ii) is not a commercial or public service vehicle; (b) there is a valid registration permit for the motor vehicle in the name of the owner; (c) the motor vehicle <ul style="list-style-type: none"> (i) is a commercial or public service vehicle, (ii) has a gross weight below the prescribed weight, and (iii) is in the Territories for a period not exceeding 30 consecutive days; (d) the owner of the motor vehicle is temporarily resident in the Territories for the purpose of attending an educational institution as a student or is participating as a student in an exchange program or other educational program recognized by the Registrar; or (e) the motor vehicle is a commercial or public service vehicle that is a trailer. 	<p>7. (1) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas à la personne qui conduit sur la route un véhicule automobile dont le propriétaire s'est conformé aux lois d'une autre autorité compétente que les territoires sur l'immatriculation, les plaques d'immatriculation et les vignettes de validation dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le véhicule : <ul style="list-style-type: none"> (i) se trouve dans les territoires pour une période maximale de 90 jours, (ii) n'est pas un véhicule utilitaire ou un véhicule de transport public; b) il existe une autorisation d'immatriculation valide du véhicule au nom du propriétaire; c) le véhicule : <ul style="list-style-type: none"> (i) est un véhicule utilitaire ou un véhicule de transport public, (ii) a un poids brut inférieur à la limite prescrite, (iii) se trouve dans les territoires pour une période maximale de 30 jours; d) le propriétaire du véhicule réside temporairement dans les territoires pour y fréquenter un établissement scolaire en tant qu'étudiant ou participe en tant qu'étudiant à un programme d'échange ou à un autre programme d'enseignement reconnu par le registraire; e) le véhicule est une remorque entrant dans la catégorie des véhicules utilitaires ou des véhicules de transport public. 	<p>Véhicules automobiles immatriculés à l'extérieur des territoires</p>
<p>In transit permit</p>	<p>(2) Sections 5 and 6 do not apply to a person operating a motor vehicle on a highway where there is a valid in transit permit for the motor vehicle.</p>	<p>(2) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas à la personne qui conduit sur la route un véhicule automobile pour lequel il existe une autorisation de transit valide.</p>	<p>Autorisation de transit</p>
<p>Requirement for new owner</p>	<p>8. (1) Subject to subsection (2), a person who becomes an owner of a motor vehicle for which a</p>	<p>8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui devient propriétaire d'un véhicule automobile pour</p>	<p>Le propriétaire obtient le</p>

to obtain registration	certificate of registration has been issued, other than a motor vehicle described in a notice referred to in section 9 that has been accepted by the Registrar, shall obtain a new certificate of registration for the motor vehicle within 30 days of becoming the owner.	lequel un certificat d'immatriculation a été délivré obtient un nouveau certificat d'immatriculation pour le véhicule dans les 30 jours suivant la date de son acquisition, sauf s'il s'agit d'un véhicule pour lequel le registraire a accepté l'avis prévu à l'article 9.	certificat d'immatriculation
<i>Idem</i>	(2) Where a person, who has been prohibited from applying for a certificate of registration by the Registrar, becomes the owner of a motor vehicle for which a certificate of registration has been issued, the person shall obtain a new certificate of registration for the motor vehicle within 30 days after the expiration of the period of prohibition.	(2) Si la personne à qui le registraire a interdit de présenter une demande de certificat d'immatriculation devient propriétaire d'un véhicule automobile pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré, elle doit obtenir un nouveau certificat d'immatriculation pour le véhicule dans un délai de 30 jours après l'expiration de la période d'interdiction.	Délai en cas d'interdiction
Inoperable motor vehicle	9. (1) Where a motor vehicle for which a certificate of registration has been issued is inoperable and the motor vehicle cannot be put into an operable condition, the owner of the motor vehicle shall notify the Registrar of this fact without delay.	9. (1) Lorsqu'un véhicule automobile pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré ne fonctionne pas et ne peut être remis en état de fonctionnement, le propriétaire du véhicule en avise sans délai le registraire.	Véhicule automobile qui ne fonctionne pas
Where no further certificates of registration	(2) Where the Registrar receives a notice referred to in subsection (1) and is satisfied that the motor vehicle cannot be put into an operable condition, the Registrar shall not issue another certificate of registration for the motor vehicle described in the notice.	(2) Si le registraire reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) et constate que le véhicule ne peut plus être remis en état de fonctionnement, il ne délivre aucun autre certificat d'immatriculation pour ce véhicule.	Le véhicule automobile ne peut plus être immatriculé
Motor vehicles brought into Territories	10. (1) An owner of a motor vehicle that is registered under the laws of a jurisdiction other than the Territories referred to in paragraph 7(1)(a) shall obtain a certificate of registration for the motor vehicle by the day that the motor vehicle has been in the Territories for 91 consecutive days regardless of whether the motor vehicle is operated on a highway.	10. (1) Le propriétaire d'un véhicule automobile immatriculé en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires et visé à l'alinéa 7(1)a) obtient un certificat d'immatriculation pour le véhicule dans un délai de 91 jours après l'arrivée du véhicule dans les territoires, que le véhicule ait été ou non conduit sur la route.	Véhicule automobile introduit dans les territoires
Exemption	(2) Subsection (1) does not apply to an owner of a motor vehicle who is temporarily resident in the Territories for the purpose of attending an educational institution as a student or is participating as a student in an exchange program or other educational program recognized by the Registrar.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au propriétaire qui réside temporairement dans les territoires pour y fréquenter un établissement scolaire en tant qu'étudiant ou qui participe en tant qu'étudiant à un programme d'échange ou à un autre programme d'enseignement reconnu par le registraire.	Exemption
Application by owner	11. (1) The owner of a motor vehicle may apply to the Registrar to have a certificate of registration, registration permit, in transit permit, licence plate or validation sticker issued for that motor vehicle.	11. (1) Le propriétaire d'un véhicule automobile peut demander au registraire de lui délivrer un certificat d'immatriculation, une autorisation d'immatriculation, une autorisation de transit, une plaque d'immatriculation ou une vignette de validation pour ce véhicule.	Demande présentée par le propriétaire
Application by dealer	(2) A dealer may apply to the Registrar for a certificate of registration that does not contain a description of a motor vehicle, an in transit permit, licence plate or validation sticker for motor vehicles that are in the possession of the dealer and that the dealer intends to sell in the course of his or her business as a dealer.	(2) Le concessionnaire peut demander au registraire de lui délivrer un certificat d'immatriculation qui ne contient pas de description de véhicule automobile ainsi qu'une autorisation de transit, une plaque d'immatriculation ou une vignette de validation pour les véhicules automobiles qui sont en sa possession et qu'il entend vendre dans le cadre de	Demande présentée par le concessionnaire

son commerce de concessionnaire.

Duty to issue **12.** The Registrar shall issue a certificate of registration, registration permit, in transit permit, licence plate or validation sticker to a person applying for such a document or licence plate where the person meets the requirements of this Act and the regulations for that document or licence plate.

12. Le registraire délivre des certificats d'immatriculation, autorisations d'immatriculation, autorisations de transit, plaques d'immatriculation ou vignettes de validation à la personne qui en fait la demande, si elle remplit les exigences de la présente loi et des règlements à leur égard.

Obligation de délivrer

CERTIFICATES OF REGISTRATION

CERTIFICATS D'IMMATRICULATION

Certificate of registration **13.** (1) The Registrar shall not issue a certificate of registration to an owner of a motor vehicle unless

13. (1) Le registraire ne peut délivrer un certificat d'immatriculation au propriétaire d'un véhicule automobile que dans les conditions suivantes :

Certificat d'immatriculation

- (a) the owner completes an application that contains a postal and residential address for the owner in the Territories or, if the owner is a corporation, a postal address and an address setting out the location of the owner's place of business in the Territories;
- (b) the Registrar is satisfied in accordance with the prescribed standards that the applicant is the owner of the motor vehicle;
- (c) where the motor vehicle is intended to be operated on a highway, the owner submits a certificate issued under subsection 38(1), an insurance card or written proof satisfactory to the Registrar that the owner has obtained a motor vehicle liability policy that complies with the *Insurance Act* for the vehicle;
- (c.1) where the motor vehicle is an NSC vehicle, the Registrar is satisfied that the owner has not been assigned an unsatisfactory safety rating under the regulations;
- (d) the Registrar is satisfied that there is no judgment of a court in any jurisdiction for damages against the owner arising out of a traffic accident
 - (i) of which there is no insurance available for payment of the damages, and
 - (ii) that has not been satisfied within 30 days of the judgment becoming final;
- (e) the Registrar is satisfied that the owner is not prohibited by this Act from applying for a certificate of registration; and
- (f) the owner submits the prescribed fee.

- a) le propriétaire remplit une demande indiquant son adresse postale et résidentielle dans les territoires ou, si le propriétaire est une personne morale, son adresse postale et celle de son établissement commercial dans les territoires;
- b) le registraire est convaincu, eu égard aux normes prescrites, que l'auteur de la demande est le propriétaire du véhicule automobile;
- c) dans le cas d'un véhicule automobile qui sera conduit sur la route, le propriétaire présente un certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1), une carte d'assurance ou un document établissant à la satisfaction du registraire que le propriétaire a obtenu pour le véhicule une police de responsabilité automobile conforme à la *Loi sur les assurances*;
- c.1) dans le cas d'un véhicule CCS, le registraire constate que le propriétaire n'a pas reçu de cote de sécurité non satisfaisante au titre des règlements;
- d) le registraire est convaincu qu'aucun jugement condamnant le propriétaire au paiement de dommages-intérêts en raison d'un accident de la circulation n'a été rendu par un tribunal d'une autorité compétente :
 - (i) sans que les dommages-intérêts accordés n'aient été couverts par une assurance,
 - (ii) sans que le jugement n'ait été exécuté dans les 30 jours suivant la date à laquelle il est devenu définitif;
- e) le registraire est convaincu que la présente loi n'interdit pas au propriétaire de demander un certificat d'immatriculation;
- f) le propriétaire paie les droits prescrits.

Early renewal	<p>(2) The Registrar shall not issue a certificate of registration for a motor vehicle to a person who is named on a valid certificate of registration for the same motor vehicle if there are more than 90 days before the date of expiry on the valid certificate unless the Registrar is satisfied that there are circumstances that justify issuing a certificate earlier than 90 days before the date of expiry.</p>	<p>(2) Le registraire ne peut délivrer un certificat d'immatriculation pour un véhicule automobile à une personne qui est déjà titulaire d'un certificat d'immatriculation valide pour le même véhicule automobile plus de 90 jours avant la date d'expiration du certificat valide, sauf s'il est convaincu de l'existence de circonstances qui le justifient.</p>	Renouvellement anticipé
Existing certificates	<p>(3) The Registrar shall not issue a new certificate of registration for a motor vehicle to a person who is named in a certificate of registration that has or is about to expire for the vehicle unless the person submits the original or a replacement certificate of registration for the vehicle issued in the name of the person applying. R.S.N.W.T. 1988,c.44(Suppl.),s.3.</p>	<p>(3) Le registraire ne peut délivrer un nouveau certificat d'immatriculation pour un véhicule automobile au titulaire d'un certificat d'immatriculation expiré ou sur le point d'expirer que si la personne présente le certificat original ou un certificat de remplacement délivré à son nom. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 3.</p>	Certificats existants
Where extra-territorial registration suspended or cancelled	<p>14. The Registrar shall not issue a certificate of registration to an owner of a motor vehicle that has been registered under the laws of a jurisdiction other than the Territories where, at the time the application is made, the registration of the owner is suspended or the registration of the owner has been cancelled and the owner is prohibited from obtaining a new certificate, unless</p> <p>(a) the Registrar is satisfied that he or she knows the facts on which the suspension or cancellation is based; and</p> <p>(b) based on the Registrar's knowledge of the facts, no suspension or cancellation of the registration could be made in the Territories or, if a cancellation could be made in the Territories, the owner could not be prohibited from applying for a certificate of registration or the period of prohibition would have expired in the Territories.</p>	<p>14. Le registraire ne peut délivrer un certificat d'immatriculation au propriétaire d'un véhicule automobile immatriculé en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires si, au moment où la demande est présentée, l'immatriculation du propriétaire est suspendue ou annulée et qu'il est interdit au propriétaire d'obtenir un nouveau certificat, à moins que ne soient remplies les conditions suivantes :</p> <p>a) il est convaincu de connaître les faits qui ont justifié la suspension ou l'annulation;</p> <p>b) il sait que dans les mêmes circonstances dans les territoires, l'immatriculation n'aurait pas été suspendue ou annulée ou, en cas d'annulation, il n'aurait pas été interdit au propriétaire de présenter une demande de certificat d'immatriculation, ou la période d'interdiction serait expirée.</p>	Suspension ou annulation d'immatriculation
Exemption from insurance requirement	<p>15. (1) Paragraph 13(1)(c) does not apply to an owner</p> <p>(a) who does not intend to operate the motor vehicle on a highway; or</p> <p>(b) who is a dealer who intends to sell the motor vehicle in the course of his or her business as a dealer.</p>	<p>15. (1) L'exigence prévue à l'alinéa 13(1)c) ne s'applique pas au propriétaire qui, selon le cas :</p> <p>a) n'a pas l'intention de conduire le véhicule automobile sur la route;</p> <p>b) est un concessionnaire et entend vendre le véhicule automobile dans le cadre de son commerce de concessionnaire.</p>	Exemption d'assurance
Where no licence plate issued on registration	<p>(2) Where the Registrar issues a certificate of registration to an owner of a motor vehicle who did not submit a certificate, an insurance card or written proof referred to in paragraph 13(1)(c) for the motor vehicle, the Registrar shall not issue a licence plate to the owner based on that certificate of registration and the certificate of registration must indicate that no licence plate was issued with the certificate. S.N.W.T. 1994,c.14,s.6.</p>	<p>(2) Le registraire, lorsqu'il délivre un certificat d'immatriculation à un propriétaire de véhicule automobile qui n'a pas présenté le certificat, la carte d'assurance ou le document visés à l'alinéa 13(1)c), ne peut délivrer de plaque d'immatriculation sur la foi du certificat d'immatriculation. Il doit être indiqué sur le certificat d'immatriculation qu'aucune plaque d'immatriculation n'a été délivrée. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 6.</p>	Non-délivrance de plaques d'immatriculation

Attaching
licence
plates

16. (1) No person shall attach a licence plate to a motor vehicle described in a certificate of registration referred to in subsection 15(2) unless

- (a) the licence plate is of the class for dealers; and
- (b) a valid certificate of registration in the name of a dealer that does not contain a description of a motor vehicle is inside the motor vehicle.

16. (1) Il est interdit de poser une plaque d'immatriculation sur un véhicule automobile décrit dans le certificat d'immatriculation visé au paragraphe 15(2), sauf si :

- a) cette plaque appartient à la catégorie des plaques réservées aux concessionnaires;
- b) un certificat d'immatriculation valide, délivré au nom du concessionnaire et ne contenant pas de description de véhicule automobile, se trouve à l'intérieur du véhicule.

Pose des
plaques
d'immatriculation

Operation of
motor vehicle

(2) No person shall operate a motor vehicle described in a certificate of registration referred to in subsection 15(2) on a highway, unless

- (a) a licence plate of the class for dealers is attached to the motor vehicle; and
- (b) a valid certificate of registration in the name of a dealer that does not contain a description of a motor vehicle is inside the motor vehicle.

(2) Il est interdit de conduire sur la route un véhicule automobile décrit dans le certificat d'immatriculation visé au paragraphe 15(2), sauf si :

- a) une plaque d'immatriculation appartenant à la catégorie des plaques d'immatriculation réservées aux concessionnaires est posée sur le véhicule automobile;
- b) un certificat d'immatriculation valide, délivré au nom du concessionnaire et ne contenant pas de description de véhicule automobile, se trouve à l'intérieur du véhicule.

Conduite d'un
véhicule
automobile

Taxis and
school busses

17. (1) An owner who intends to use his or her motor vehicle as a school bus or taxi shall, when applying for a certificate of registration for the motor vehicle, notify the Registrar of this intention.

17. (1) Le propriétaire qui a l'intention d'exploiter son véhicule automobile comme autobus scolaire ou taxi en informe le registraire au moment où il présente sa demande de certificat d'immatriculation pour le véhicule.

Taxis et
autobus
scolaires

Insurance
requirements

(2) The Registrar shall not issue a certificate of registration to an owner of a motor vehicle who has notified the Registrar that he or she intends to use the motor vehicle as a school bus or taxi unless the Registrar is satisfied that the motor vehicle, when operated as a school bus or taxi, will be covered by a motor vehicle liability policy that insures at least to the prescribed limits against liability resulting from bodily injury to or the death of one or more persons and loss of or damage to property.

(2) Le registraire ne peut délivrer un certificat d'immatriculation au propriétaire d'un véhicule automobile qui l'a avisé de son intention de l'exploiter comme autobus scolaire ou taxi que s'il est convaincu que le véhicule sera protégé par une police de responsabilité automobile couvrant la responsabilité découlant de lésions corporelles ou de décès et de pertes ou de dommages matériels, au moins jusqu'à concurrence des limites prescrites.

Assurance

Dealer's
certificate of
registration

18. The Registrar shall not issue a certificate of registration that does not contain a description of a motor vehicle to a dealer unless

- (a) the dealer completes an application that contains a postal address for the dealer in the Territories and an address setting out the place of business of the dealer in the Territories;
- (b) the Registrar is satisfied in accordance with the prescribed standards that the applicant is a dealer;
- (c) the Registrar is satisfied that each motor vehicle that is operated in the course of

18. Le registraire ne délivre au concessionnaire un certificat d'immatriculation ne contenant pas de description de véhicule automobile que dans les conditions suivantes :

- a) le concessionnaire a rempli une demande indiquant son adresse postale et l'adresse de son établissement dans les territoires;
- b) le registraire est convaincu, eu égard aux normes prescrites, que l'auteur de la demande est un concessionnaire;
- c) le registraire est convaincu que tous les véhicules automobiles qui seront conduits dans le cadre du commerce du

Certificat
d'immatriculation
délivré aux
concessionnaires

the business of the dealer under the certificate will be covered by a motor vehicle liability policy that complies with the *Insurance Act*;

- (d) the Registrar is satisfied that there is no judgment of a court in any jurisdiction for damages against the dealer arising out of a traffic accident
 - (i) for which there is no insurance available for payment of the damages, and
 - (ii) that has not been satisfied within 30 days of the judgment becoming final;
- (e) the Registrar is satisfied that the dealer is not prohibited by this Act from applying for a certificate of registration; and
- (f) the dealer submits the prescribed fee

cessionnaire sous le régime du certificat seront protégés par une police de responsabilité automobile conforme à la *Loi sur les assurances*;

- d) le registraire est convaincu qu'aucun jugement condamnant le concessionnaire au paiement de dommages-intérêts en raison d'un accident de la circulation n'a été rendu par un tribunal d'une autorité compétente :
 - (i) sans que les dommages-intérêts accordés n'aient été couverts par une assurance,
 - (ii) sans que le jugement n'ait été exécuté dans les 30 jours suivant la date à laquelle il est devenu définitif;
- e) le registraire est convaincu que la présente loi n'interdit pas au concessionnaire de présenter une demande de certificat d'immatriculation;
- f) le concessionnaire paie les droits prescrits.

Non-payment
of fine

19. The Registrar may refuse to issue a certificate of registration to an owner or dealer who has been required to pay a fine for contravening this Act, the regulations or a by-law made under Part XII, where the time allowed for payment of the fine has passed and the fine is outstanding.

19. Le registraire peut refuser de délivrer un certificat d'immatriculation au propriétaire ou au concessionnaire qui a été condamné à une amende pour violation de la présente loi, des règlements ou d'un règlement municipal pris en conformité avec à la partie XII si l'amende demeure impayée à l'expiration du délai imparti pour son paiement.

Non-paiement
d'amende

Interim certificate of registration	20. (1) Where an owner or dealer is entitled to be issued a certificate of registration, but it is impracticable for the Registrar to issue the certificate, the Registrar may issue an interim certificate of registration to the owner or dealer.	20. (1) S'il lui est impossible de délivrer le certificat d'immatriculation, le registraire peut délivrer un certificat d'immatriculation provisoire au propriétaire ou au concessionnaire y ayant droit.	Certificat d'immatriculation provisoire
Expiration of interim certificate	(2) An interim certificate of registration expires 90 days after it is issued or after a shorter period that may be specified by the Registrar on the interim certificate.	(2) Le certificat d'immatriculation provisoire expire 90 jours après sa délivrance ou après le délai plus court que peut y préciser le registraire.	Expiration du certificat provisoire
Instructions	(3) The owner or dealer shall, at the time of receiving an interim certificate, specify whether the Registrar is (a) to notify the owner or dealer, or (b) to mail the certificate of registration to the owner or dealer, when the certificate of registration is issued.	(3) Au moment où il reçoit le certificat provisoire, le propriétaire ou le concessionnaire indique au registraire s'il doit, lorsque le certificat d'immatriculation sera délivré : a) soit l'en aviser; b) soit le lui expédier par la poste.	Directives
Compliance with instructions	(4) When the certificate of registration is issued, the Registrar shall notify the owner or dealer or mail the certificate in accordance with the instructions provided under subsection (3).	(4) Lorsque le certificat d'immatriculation est délivré, le registraire en avise le propriétaire ou le concessionnaire ou le lui expédie par la poste en conformité avec les directives données en application du paragraphe (3).	Respect des directives
Destruction of interim certificate	(5) The owner or dealer shall, on receipt of the certificate of registration, destroy the interim certificate.	(5) Sur réception du certificat d'immatriculation, le propriétaire ou le concessionnaire détruit le certificat d'immatriculation provisoire.	Destruction du certificat provisoire

EXPIRATION OF CERTIFICATES

EXPIRATION DES CERTIFICATS

Expiration of certificate of registration	21. (1) A certificate of registration that does not contain a description of a motor vehicle issued to a dealer expires on the earliest of the following days: (a) the day specified by the Registrar in the certificate; (b) 90 days after the death or, where the dealer is a corporation, the dissolution of the dealer.	21. (1) Le certificat d'immatriculation délivré à un concessionnaire et ne contenant pas de description de véhicule automobile expire à la plus rapprochée des dates suivantes : a) la date indiquée sur le certificat par le registraire; b) 90 jours après le décès du concessionnaire, ou s'il s'agit d'une personne morale, après sa dissolution.	Expiration du certificat pour le concessionnaire
<i>Idem</i>	(2) A certificate of registration, other than a certificate referred to in subsection (1), expires on the earliest of the following days: (a) the day specified by the Registrar in the certificate; (b) the day that a person, other than the person named in the certificate or the executor or administrator of the estate of that person, becomes the owner of the motor vehicle described in the certificate; (c) where the motor vehicle for which the certificate is issued is not a commercial or public service vehicle, 60 days after the death of the person named in the certificate or, where the person is a	(2) Le certificat d'immatriculation, sauf celui visé au paragraphe (1), expire à la plus rapprochée des dates suivantes : a) la date qui y est indiquée par le registraire; b) la date à laquelle soit une autre personne que le titulaire, soit l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession de cette personne, devient propriétaire du véhicule automobile décrit dans le certificat; c) 60 jours après le décès du titulaire ou, dans le cas d'une personne morale, 90 jours après sa dissolution, si le véhicule automobile pour lequel le certificat a été délivré n'est pas un véhicule utilitaire ou	Expiration du certificat pour toute autre personne

- corporation, 90 days after its dissolution;
- (d) where the motor vehicle for which the certificate is issued is a commercial or public service vehicle, 90 days after the death of the person named in the certificate or, where the person is a corporation, 90 days after its dissolution.

- un véhicule de transport public;
- d) 90 jours après le décès du titulaire ou, dans le cas d'une personne morale, 90 jours après sa dissolution, si le véhicule automobile pour lequel le certificat a été délivré est un véhicule utilitaire ou un véhicule de transport public.

TRANSFER OF OWNERSHIP

TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ

Transfer on death or dissolution of dealer

22. Where a certificate of registration that does not contain a description of a motor vehicle issued to a dealer expires under paragraph 21(1)(b), the executor or administrator of the estate of a deceased dealer or, where the dealer is a corporation that is dissolved, the person having legal authority to deal with the assets of the dissolved corporation shall, within 10 days after the expiration of the certificate,

- (a) notify the Registrar of the death or dissolution of the dealer; and
- (b) submit the licence plate described in the certificate of registration to the Registrar.

22. Dans les 10 jours suivant l'expiration, du fait de l'alinéa 21(1)b) du certificat d'immatriculation d'un concessionnaire ne contenant pas de description de véhicule automobile, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du concessionnaire décédé ou, si le concessionnaire est une personne morale, la personne qui peut légalement disposer de son actif :

- a) avise le registraire du décès ou de la dissolution;
- b) remet la plaque d'immatriculation décrite dans le certificat d'immatriculation au registraire.

Transfert au décès ou à la dissolution du concessionnaire

Transfer by voluntary act

23. Where a certificate of registration expires under paragraph 21(2)(b) and the person named in the expired certificate has transferred ownership of the motor vehicle by a voluntary act,

- (a) the person named in the expired certificate shall
 - (i) immediately remove the licence plate attached to the motor vehicle, and
 - (ii) sign the notice of transfer on the certificate of registration for the motor vehicle and give this notice to the new owner; and
- (b) the new owner shall, within 10 days of becoming the owner, submit the notice of transfer to the Registrar. S.N.W.T. 1994,c.14,s.7.

23. Lorsqu'un certificat d'immatriculation expire du fait de l'alinéa 21(2)b) et que le titulaire du certificat expiré a volontairement cédé la propriété du véhicule automobile :

- a) le titulaire du certificat expiré :
 - (i) enlève immédiatement la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule,
 - (ii) signe l'avis de transfert figurant sur le certificat et remet cet avis au nouveau propriétaire;
- b) dans un délai de 10 jours après l'acquisition de la propriété, le nouveau propriétaire présente l'avis de transfert au registraire. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 7.

Transfert volontaire

Transfer by operation of law

24. Where a certificate of registration expires under paragraph 21(2)(b) and the new owner acquired ownership of the motor vehicle by operation of law or without the voluntary act of the person named in the expired certificate, the new owner shall

- (a) immediately remove the licence plate attached to the motor vehicle and give it to the person named in the expired certificate or to the Registrar if that person cannot be located; and
- (b) within 10 days of becoming the owner of the motor vehicle, notify the Registrar of the transfer of ownership.

24. Lorsqu'un certificat d'immatriculation expire du fait de l'alinéa 21(2)b) et que le nouveau propriétaire est devenu propriétaire du véhicule automobile du fait de la loi ou indépendamment de la volonté du titulaire du certificat expiré, le nouveau propriétaire :

- a) enlève immédiatement la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule et la remet au titulaire du certificat expiré, ou au registraire s'il ne peut joindre le titulaire;
- b) dans un délai de 10 jours après l'acquisition de la propriété, avise le registraire du transfert de propriété.

Transfert du fait de la loi

Transfer on death or dissolution

25. Where a certificate of registration for a motor vehicle expires under paragraph 21(2)(c) or (d), the executor or administrator of the estate of the person named in the expired certificate or, where the person named in the expired certificate is a corporation, the person having legal authority over the assets of the dissolved corporation shall

- (a) immediately remove the licence plates attached to the motor vehicle; and
- (b) within 10 days after the expiration of the certificate
 - (i) notify the Registrar of the death or dissolution of the person named in the certificate, and
 - (ii) submit the licence plates removed from the motor vehicle to the Registrar.

REGISTRATION PERMITS

Registration permit

26. A registration permit authorizes the operation of a motor vehicle as a commercial or public service vehicle on a highway for up to one year where the motor vehicle is

- (a) registered, and
- (b) has a licence plate attached,

in accordance with the laws of a jurisdiction other than the Territories. R.S.N.W.T. 1988,c.106(Supp.), s.2; S.N.W.T. 1994,c.14,s.9.

Requirements for registration permit

27. The Registrar shall not issue a registration permit to the owner of a motor vehicle unless

- (a) the Registrar is satisfied that the motor vehicle is registered and has licence plates attached in accordance with the laws of a jurisdiction other than the Territories;
- (b) the owner submits a completed registration permit form;
- (c) the Registrar is satisfied that the motor vehicle is a commercial or public service vehicle;
- (c.1) where the motor vehicle is an NSC vehicle, the Registrar is satisfied that the owner has not been assigned an unsatisfactory safety rating under the regulations;
- (d) the Registrar is satisfied that there is no judgment of a court in any jurisdiction for damages against the owner arising out of a traffic accident
 - (i) for which there is no insurance available for payment of the

25. Lorsque le certificat d'immatriculation d'un véhicule automobile expire du fait des alinéas 21(2)c) ou d), l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du titulaire du certificat expiré ou, si celui-ci est une personne morale, la personne qui peut légalement disposer de son actif :

- a) enlève immédiatement les plaques d'immatriculation posées sur le véhicule;
- b) dans un délai de 10 jours après l'expiration du certificat :
 - (i) avise le registraire du décès ou de la dissolution du titulaire,
 - (ii) remet les plaques d'immatriculation au registraire.

AUTORISATIONS D'IMMATRICULATION

26. L'autorisation d'immatriculation donne le droit de conduire sur la route en tant que véhicule utilitaire ou véhicule de transport public, pour une période maximale d'un an, un véhicule automobile dont :

- a) l'immatriculation,
- b) la plaque d'immatriculation,

sont conformes aux lois d'une autre autorité compétente que les territoires. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 106 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 9.

27. Le registraire ne peut délivrer une autorisation d'immatriculation au propriétaire d'un véhicule automobile que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le registraire est convaincu que l'immatriculation et les plaques d'immatriculation du véhicule sont conformes aux lois d'une autre autorité compétente que les territoires;
- b) le propriétaire présente une formule d'autorisation d'immatriculation dûment remplie;
- c) le registraire est convaincu qu'il s'agit d'un véhicule utilitaire ou d'un véhicule de transport public;
- c.1) dans le cas d'un véhicule CCS, le registraire constate que le propriétaire n'a pas reçu de cote de sécurité non satisfaisante au titre des règlements;
- d) le registraire est convaincu qu'aucun jugement condamnant le propriétaire au paiement de dommages-intérêts en raison d'un accident de la circulation n'a été

Transfert au décès ou à la dissolution

Autorisation d'immatriculation

Exigences

- damages, and
- (ii) that has not been satisfied within 30 days of the judgment becoming final;
 - (e) the owner submits the prescribed fee;
 - (f) the owner submits proof in the prescribed manner that the owner meets the prescribed standards of financial responsibility with respect to the operation of the motor vehicle and any trailer it tows in the Territories; and
 - (g) the Registrar is satisfied that the owner is not prohibited by this Act from applying for a registration permit.
- R.S.N.W.T. 1988,c.44(Supp.),s.4.

rendu par un tribunal d'une autorité compétente :

- (i) sans que les dommages-intérêts accordés n'aient été couverts par une assurance,
- (ii) sans que le jugement n'ait été exécuté dans les 30 jours suivant la date à laquelle il est devenu définitif;
- e) le propriétaire paie les droits prescrits;
- f) le propriétaire établit de la manière réglementaire qu'il remplit les normes de solvabilité prescrites relativement à la conduite du véhicule automobile et de toute remorque qu'il tracte dans les territoires;
- g) le registraire est convaincu que la présente loi n'interdit pas au propriétaire de présenter une demande d'autorisation d'immatriculation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 4.

Non-payment of fine

28. The Registrar may refuse to issue a registration permit to an owner who has been required to pay a fine for contravening this Act, the regulations or a by-law made under Part XII, where the time allowed for payment of the fine has passed and the fine is outstanding.

28. Le registraire peut refuser de délivrer une autorisation d'immatriculation au propriétaire qui a été condamné à une amende pour avoir violé la présente loi, ses règlements ou un règlement municipal pris en conformité avec la partie XII, si l'amende demeure impayée à l'expiration du délai imparti pour son paiement.

Non-paiement d'amende

Conditions of registration permit

29. (1) A registration permit is subject to

- (a) the prescribed conditions; and
- (b) any conditions that are endorsed on the permit that the Registrar considers proper.

29. (1) L'autorisation d'immatriculation est subordonnée :

- a) aux conditions prescrites;
- b) à toute condition mentionnée aux dos de l'autorisation.

Conditions d'autorisation d'une immatriculation

Compliance with conditions

(2) Every person who operates a motor vehicle on a highway under the authority of a registration permit shall comply with the conditions that apply to the permit.

(2) La personne qui conduit un véhicule automobile sur la route en vertu d'une autorisation d'immatriculation se conforme aux conditions qui s'appliquent à l'autorisation.

Respect d'une autorisation d'immatriculation

Expiry

30. A registration permit expires on the day specified by the Registrar on the permit. R.S.N.W.T. 1988, c.106(Supp.),s.3.

30. L'autorisation d'immatriculation expire à la date qui y est indiquée par le registraire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 106 (Suppl.), art. 3.

Expiration

IN TRANSIT PERMITS

AUTORISATIONS DE TRANSIT

In transit permit

31. (1) An in transit permit authorizes the operation of a motor vehicle

- (a) that is not registered in a jurisdiction other than the Territories, and
- (b) for which there is no valid certificate of registration for the vehicle that entitles the person named in the certificate to a licence plate,

on a highway between the locations specified on the permit.

31. (1) L'autorisation de transit donne le droit de conduire un véhicule automobile sur la route entre les lieux qui y sont spécifiés aux conditions suivantes :

- a) le véhicule automobile n'est pas immatriculé ailleurs que dans les territoires;
- b) il n'existe pas, pour ce véhicule, de certificat d'immatriculation valide autorisant le titulaire à obtenir une plaque d'immatriculation.

Autorisation de transit

Restriction	(2) An in transit permit does not authorize the operation of a public service vehicle or a commercial vehicle except for the operation of a motor vehicle by a dealer or his or her driver in the course of his or her business as a dealer. S.N.W.T. 1994,c.14,s.10.	(2) L'autorisation de transit ne donne pas le droit de conduire un véhicule de transport public ou un véhicule utilitaire; elle n'autorise que la conduite d'un véhicule automobile par un concessionnaire ou par son conducteur dans le cadre de son commerce de concessionnaire. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 10.	Restriction
Requirements for in transit permit	<p>32. The Registrar may not issue an in transit permit to an owner of a motor vehicle or a dealer unless the owner or dealer</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) satisfies the Registrar that <ul style="list-style-type: none"> (i) the motor vehicle is not registered in a jurisdiction other than the Territories, and (ii) there is no valid certificate of registration for the vehicle that entitles the holder to a licence plate; (b) satisfies the Registrar, <ul style="list-style-type: none"> (i) in the case of a dealer, that he or she is a dealer in accordance with the prescribed standards, or (ii) in the case of an owner, that he or she is the owner in accordance with the prescribed standards and that the motor vehicle will not be used as a commercial or public service vehicle; (c) submits a completed in transit form; (d) submits the prescribed fee; and (e) in the case of an owner, submits a certificate issued under subsection 38(1), an insurance card or written proof satisfactory to the Registrar that the owner has obtained a motor vehicle liability policy that complies with the <i>Insurance Act</i> for the motor vehicle or, in the case of a dealer, satisfies the Registrar that the motor vehicle, when operated in the course of the business of the dealer, will be covered by a motor vehicle liability policy that complies with the <i>Insurance Act</i>. S.N.W.T. 1994, c.14,s.10. 	<p>32. Le registraire ne peut délivrer une autorisation de transit au propriétaire d'un véhicule automobile ou à un concessionnaire que si le propriétaire ou le concessionnaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) convainc le registraire : <ul style="list-style-type: none"> (i) que le véhicule n'est pas immatriculé ailleurs que dans les territoires, (ii) qu'il n'existe pas, pour le véhicule, de certificat d'immatriculation valide autorisant le titulaire à obtenir une plaque d'immatriculation; b) convainc le registraire : <ul style="list-style-type: none"> (i) dans le cas d'un concessionnaire, qu'il est concessionnaire selon les normes prescrites, (ii) dans le cas d'un propriétaire, qu'il est propriétaire selon les normes prescrites et que le véhicule automobile ne sera pas utilisé comme véhicule utilitaire ou véhicule de transport public; c) présente une formule de transit remplie; d) paie les droits prescrits; e) dans le cas d'un propriétaire, présente un certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1), une carte d'assurance ou un document établissant, à la satisfaction du registraire, qu'il a obtenu pour son véhicule une police de responsabilité automobile conforme à la <i>Loi sur les assurances</i>, ou dans le cas d'un concessionnaire, convainc le registraire que le véhicule automobile, lorsqu'il sera conduit dans le cadre de son commerce de concessionnaire, sera protégé par une police de responsabilité automobile conforme à la <i>Loi sur les assurances</i>. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 10. 	Exigences
Non-payment of fine	<p>33. The Registrar may refuse to issue an in transit permit to an owner or dealer who has been required to pay a fine for contravening this Act, the regulations or a by-law made under Part XII, where the time allowed for payment of the fine has passed and the fine is outstanding.</p>	<p>33. Le registraire peut refuser de délivrer une autorisation de transit au propriétaire ou au concessionnaire qui a été condamné à une amende pour avoir violé la présente loi, les règlements ou un règlement municipal pris en conformité avec la partie XII si l'amende demeure impayée à l'expiration du délai imparti pour son paiement.</p>	Non-paiement d'amende
Conditions of	<p>34. (1) The Registrar shall specify on an in transit</p>	<p>34. (1) Le registraire indique sur l'autorisation de</p>	Conditions

in transit permit	permit the day and the locations between which the motor vehicle described on the permit may be operated.	transit la date à laquelle et les lieux entre lesquels le véhicule automobile y étant décrit peut être conduit.	d'une autorisation de transit
Prohibition	(2) No person shall operate a motor vehicle on a highway under the authority of an in transit permit except on the day and between the locations specified on the permit.	(2) Il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route en vertu d'une autorisation de transit à une autre date ou entre d'autres lieux que ceux qui y sont indiqués.	Prohibition
Display of in transit permit	(3) No person shall operate a motor vehicle, other than a trailer, on a highway under the authority of an in transit permit (a) where the motor vehicle is equipped with a windshield, unless the in transit permit is displayed on the right side of the windshield; or (b) where the motor vehicle is not equipped with a windshield, unless the in transit permit is carried by the driver of the vehicle.	(3) Il est interdit de conduire sur la route, en vertu d'une autorisation de transit, un autre véhicule automobile qu'une remorque, sauf si l'autorisation : a) est affichée du côté droit du pare-brise, si le véhicule automobile est équipé d'un pare-brise; b) est en la possession du conducteur, si le véhicule automobile n'est pas équipé d'un pare-brise.	Affichage de l'autorisation de transit
Display of in transit permit where trailer operated	(4) No person shall operate a trailer on a highway under the authority of an in transit permit (a) where the motor vehicle towing the trailer is equipped with a windshield, unless the in transit permit is displayed on the right side of the windshield; or (b) where the motor vehicle towing the trailer is not equipped with a windshield, unless the in transit permit is carried by the driver of the vehicle.	(4) Il est interdit de conduire une remorque sur la route en vertu d'une autorisation de transit, sauf si l'autorisation : a) est affichée du côté droit du pare-brise, si le véhicule tractant la remorque est équipé d'un pare-brise; b) est en la possession du conducteur, si le véhicule tractant la remorque n'est pas équipé d'un pare-brise.	Affichage d'une autorisation de transit pour une remorque
Obligations on operator	35. A person operating a motor vehicle on a highway under the authority of an in transit permit shall (a) take the most direct route allowed by law between the locations specified on the permit; and (b) destroy the permit immediately after the motor vehicle reaches the destination specified on the permit.	35. La personne qui conduit un véhicule automobile sur la route en vertu d'une autorisation de transit : a) emprunte l'itinéraire le plus direct permis par la loi entre les lieux indiqués sur l'autorisation; b) détruit l'autorisation dès l'arrivée du véhicule automobile à la destination indiquée sur l'autorisation.	Obligations du conducteur

INSURANCE

ASSURANCE

Definition of "visiting force"	36. (1) For the purposes of subsection (3), "visiting force" means a visiting force as defined in the <i>Visiting Forces Act</i> (Canada).	36. (1) Pour l'application du paragraphe (3), «forces étrangères» désignent les forces étrangères au sens de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i> .	Définition de «forces étrangères»
Requirement for insurance	(2) No person shall park a motor vehicle on a highway, other than a privately owned area that is designed and primarily used for the parking of vehicles, or operate a motor vehicle on a highway unless, (a) with respect to a motor vehicle for which there is a certificate of registration or an in transit permit or that is not registered under the laws of any jurisdiction, there is (i) a motor vehicle liability policy that is in force and that evidences a	(2) Il est interdit de stationner un véhicule automobile sur la route, à un autre endroit qu'un endroit privé conçu et utilisé principalement pour le stationnement de véhicules automobiles, ou de conduire un véhicule automobile sur la route, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies : a) dans le cas d'un véhicule pour lequel un certificat d'immatriculation ou une autorisation de transit a été délivré ou qui n'est pas immatriculé en conformité avec	Exigence

- contract that insures at least to the limits required by section 144 of the *Insurance Act*, or
- (ii) a valid certificate issued under subsection 38(1); or
- (b) with respect to a motor vehicle registered under the laws of a jurisdiction other than the Territories, the owner of the motor vehicle meets the prescribed standards of financial responsibility with respect to the operation of the motor vehicle in the Territories or, where the motor vehicle is a commercial or public service vehicle that is a trailer, the owner of the motor vehicle towing the trailer meets the prescribed standards of financial responsibility with respect to the operation of the trailer in the Territories.

les lois d'une autorité compétente, il existe :

- (i) ou bien une police de responsabilité automobile en vigueur attestant l'existence d'un contrat couvrant au moins jusqu'à concurrence des limites prescrites par l'article 144 de la *Loi sur les assurances*,
- (ii) ou bien un certificat valide délivré en conformité avec le paragraphe 38(1);
- b) dans le cas d'un véhicule automobile immatriculé en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires, le propriétaire du véhicule remplit les normes de solvabilité prescrites relativement à la conduite du véhicule dans les territoires ou, s'il s'agit d'une remorque utilisée comme véhicule utilitaire ou véhicule de transport public, le propriétaire du véhicule qui tracte la remorque remplit les normes de solvabilité prescrites relativement à la conduite de la remorque dans les territoires.

Exemption	(3) Subsection (2) does not apply to a person who is a member of a visiting force operating a service motor vehicle of that visiting force.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux membres d'une force étrangère qui conduisent les véhicules automobiles de service de cette force.	Exemption
School busses and taxis	37. No person shall operate, on a highway, a motor vehicle as a school bus or taxi unless there is in respect of that vehicle a motor vehicle liability policy that is in force and that evidences a contract that insures at least to the prescribed limits against liability resulting from bodily injury to or the death of one or more persons and loss of or damage to property when the vehicle is operated as a school bus or taxi.	37. Il est interdit de conduire sur la route un véhicule automobile utilisé comme autobus scolaire ou taxi, sauf s'il existe pour ce véhicule, une police de responsabilité automobile en vigueur attestant l'existence d'un contrat qui couvre, au moins jusqu'à concurrence des limites prescrites, la responsabilité résultant de lésions corporelles ou de décès et de pertes ou de dommages matériels.	Autobus scolaire et taxis
Certificate of financial responsibility	38. (1) Where an owner has made arrangements satisfactory to the Registrar respecting the provision of security for the payment of compensation for the injury or death of persons or loss or damage to property caused by the operation of a motor vehicle of the owner, the Registrar may issue a certificate of financial responsibility stating that the owner has made this arrangement.	38. (1) Le registraire peut délivrer un certificat de solvabilité attestant qu'un propriétaire a fait des arrangements qu'il juge satisfaisants pour la constitution d'une sûreté en garantie du paiement d'une indemnité pour les lésions corporelles ou les décès ou pour les pertes ou les dommages matériels causés par la conduite du véhicule automobile du propriétaire.	Certificat de solvabilité
Application of certificate	(2) A certificate of financial responsibility issued to an owner under subsection (1) applies to the motor vehicles that are described on certificates of registration issued, from time to time, in the name of the owner.	(2) Le certificat de solvabilité délivré à un propriétaire en conformité avec le paragraphe (1) s'applique aux véhicules automobiles décrits dans les certificats d'immatriculation délivrés au nom du propriétaire.	Véhicules automobiles visés

LICENCE PLATES AND
VALIDATION STICKERS

PLAQUES D'IMMATRICULATION
ET VIGNETTES DE VALIDATION

Transferring	39. (1) Subject to subsection (2), where the ownership	39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas de	Transfert
--------------	---	--	-----------

licence plate	<p>of a motor vehicle is transferred, otherwise than on the death of the owner or, if the owner is a corporation, on the dissolution of the corporation, the person named in the certificate of registration for the motor vehicle may transfer the licence plate with a validation sticker affixed from the vehicle that is no longer owned by the person to another motor vehicle that he or she owns.</p>	<p>transfert de la propriété d'un véhicule automobile dans une circonstance autre que le décès du propriétaire ou, si le propriétaire est une personne morale, à sa dissolution, le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule peut transférer la plaque d'immatriculation, et la vignette de validation qui y est collée, du véhicule qui ne lui appartient plus à un autre véhicule automobile qui lui appartient.</p>	de plaques d'immatriculation
Obtaining certificate of registration	<p>(2) Where a person transfers a licence plate to a motor vehicle under subsection (1), the person shall, within 14 days of the transfer, obtain a new certificate of registration for the vehicle and advise the Registrar of the numbers or letters on the licence plate attached to the vehicle.</p>	<p>(2) La personne qui transfère la plaque d'immatriculation à un autre véhicule automobile en vertu du paragraphe (1) doit, dans les 14 jours du transfert, obtenir un nouveau certificat d'immatriculation pour ce véhicule et communiquer au registraire le numéro ou les lettres figurant sur la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule.</p>	Nouveau certificat d'immatriculation
Restriction	<p>(3) The person referred to in subsection (1) shall not transfer a licence plate to a motor vehicle under subsection (1) if it is an offence to operate the vehicle with that class of licence plate. R.S.N.W.T. 1988,c.106(Supp.),s.4; S.N.W.T. 1994, c.14,s.11,12,13.</p>	<p>(3) La personne visée au paragraphe (1) ne peut transférer la plaque d'immatriculation à un autre véhicule automobile en vertu du même paragraphe si le fait de conduire ce véhicule avec une plaque d'immatriculation de cette catégorie constitue une infraction. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 106 (Suppl.), art. 4; L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 11, 12 et 13.</p>	Restriction
Issuing licence plate and validation sticker	<p>40. The Registrar shall not issue a licence plate or a validation sticker to an owner of a motor vehicle unless the owner</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has applied for and is entitled to receive a certificate of registration for the motor vehicle, other than a certificate of registration referred to in subsection 15(2); (b) meets the prescribed eligibility requirements for the licence plate and validation sticker; and (c) submits the prescribed fee. S.N.W.T. 1994,c.14,s.14. 	<p>40. Le registraire ne peut délivrer une plaque d'immatriculation ou une vignette de validation au propriétaire d'un véhicule automobile que si le propriétaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a demandé, pour le véhicule, un certificat d'immatriculation autre que celui visé au paragraphe 15(2), et a le droit de l'obtenir; b) remplit les exigences prescrites pour l'obtention d'une plaque d'immatriculation et d'une vignette de validation; c) paie le droit prescrit. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 14. 	Délivrance de plaques d'immatriculation et de vignettes de validation
Issuing licence plates and validation stickers to dealer	<p>41. Where the Registrar issues a certificate of registration that does not contain a description of a motor vehicle to a dealer, the Registrar shall, on payment of the prescribed fee, issue to the dealer</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) one licence plate of the class for dealers and a validation sticker; or (b) a validation sticker if the dealer has a licence plate of the class for dealers that is of the current series. 	<p>41. Sur paiement des droits prescrits, le registraire, lorsqu'il délivre un certificat d'immatriculation qui ne contient pas de description de véhicule automobile à un concessionnaire, lui délivre également :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une plaque d'immatriculation de la catégorie réservée aux concessionnaires et une vignette de validation; b) une vignette de validation, si le concessionnaire a déjà une plaque d'immatriculation de la série en cours et de la catégorie réservée aux concessionnaires. 	Plaque d'immatriculation réservée aux concessionnaires
Licence plates identified on certificate of	<p>42. (1) Where the Registrar issues a certificate of registration, other than a certificate of registration</p>	<p>42. (1) Le certificat d'immatriculation que délivre le registraire, sauf celui visé au paragraphe 15(2), doit</p>	Plaques d'immatriculation

registration	referred to in subsection 15(2), the certificate must identify (a) the licence plate that the Registrar has issued in respect of that certificate; or (b) the licence plate that is being transferred to the motor vehicle described in the certificate pursuant to section 39.	décrire, selon le cas : a) la plaque d'immatriculation qu'il a délivrée relativement à ce certificat; b) la plaque d'immatriculation qui est transférée au véhicule automobile décrit sur le certificat, en conformité avec l'article 39.	décrites sur le certificat d'immatriculation
Prohibition	(2) No person shall operate a motor vehicle on a highway under a certificate of registration unless the licence plate attached to the motor vehicle is the licence plate identified in the certificate of registration. S.N.W.T. 1994,c.14,s.15,16.	(2) Il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route en vertu d'un certificat d'immatriculation, si la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule n'est pas celle décrite sur le certificat d'immatriculation. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 15 et 16.	Interdiction
Certificate respecting licence plate and validation sticker	43. (1) Where an owner or dealer is entitled to be issued a licence plate or a validation sticker but it is impracticable for the Registrar to issue the plate or sticker, the Registrar may issue a certificate to the owner or dealer stating that the owner or dealer is entitled to the specified class of licence plate or validation sticker in respect of a motor vehicle to which the certificate applies.	43. (1) S'il lui est impossible de délivrer une plaque d'immatriculation ou une vignette de validation au propriétaire ou au concessionnaire y ayant droit, le registraire peut lui délivrer un certificat attestant qu'il a le droit d'obtenir une plaque ou une vignette de la catégorie indiquée pour le véhicule auquel le certificat s'applique.	Attestation
Deemed compliance	(2) An owner or dealer who has been issued a certificate referred to in subsection (1) and who carries the certificate in the motor vehicle to which the certificate applies shall be deemed to be in compliance with the provisions of this Act and the regulations respecting the licence plate of the class described in the certificate and the validation sticker.	(2) Le propriétaire ou le concessionnaire à qui le certificat visé au paragraphe (1) a été délivré et qui garde le certificat dans le véhicule automobile auquel il s'applique est réputé se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements concernant la plaque d'immatriculation de la catégorie décrite dans le certificat et la vignette de validation.	Présomption
Expiration of certificate	(3) A certificate referred to in subsection (1) expires 90 days after it is issued or after a shorter period that may be specified by the Registrar on the certificate.	(3) Le certificat visé au paragraphe (1) expire 90 jours après sa délivrance ou après le délai plus court que peut y préciser le registraire.	Expiration du certificat
Instructions	(4) The owner or dealer shall, at the time of receiving a certificate, specify whether the Registrar is to (a) notify the owner or dealer, or (b) mail the licence plate or validation sticker to the owner or dealer, when the licence plate or validation sticker is issued.	(4) Au moment où il reçoit le certificat, le propriétaire ou le concessionnaire indique au registraire si celui-ci doit, lorsque la plaque d'immatriculation ou la vignette de validation est prête : a) soit l'en aviser; b) soit la lui expédier par la poste.	Directives
Compliance with instructions	(5) When the licence plate or validation sticker is issued, the Registrar shall notify the owner or dealer or mail the plate or sticker in accordance with the instructions provided under subsection (4).	(5) Lorsque la plaque ou la vignette est prête à être délivrée, le registraire en avise le propriétaire ou le concessionnaire ou la lui expédie par la poste, selon les directives données en application du paragraphe (4).	Respect des directives
Destruction of certificate	(6) The owner or dealer shall, on receipt of the licence plate or validation sticker, destroy the certificate. S.N.W.T. 1994,c.14,s.17,18,19,20.	(6) Sur réception de la plaque ou de la vignette, le propriétaire ou le concessionnaire détruit le certificat. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 17, 18, 19 et 20.	Destruction du certificat
New series of licence plates	44. The Registrar may, from time to time, issue a new series of licence plates.	44. Le registraire peut délivrer une nouvelle série de plaques d'immatriculation.	Nouvelle série de plaques d'immatriculation

Expiration of validation sticker	<p>45. A validation sticker expires on the last day of the month and year specified on the sticker as determined by the Registrar.</p>	<p>45. La vignette de validation expire le dernier jour du mois et de l'année indiqués sur la vignette et fixés par le registraire.</p>	<p>lation Expiration des vignettes de validation</p>
Licence plate issued to owner	<p>46. (1) No person shall operate or park, on a highway, a motor vehicle</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) with a licence plate attached, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) with a validation sticker affixed to a licence plate,</p> <p>unless the licence plate or validation sticker was issued by the Registrar to the person or dealer named in the certificate of registration for the vehicle.</p>	<p>46. (1) Il est interdit de conduire ou de stationner sur la route un véhicule automobile pour lequel le registraire n'a pas délivré au titulaire du certificat d'immatriculation :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) soit la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule;</p> <p style="padding-left: 40px;">b) soit la vignette de validation collée à cette plaque.</p>	<p>Plaque d'immatriculation délivrée au propriétaire</p>
Improper use of licence plate	<p>(2) No person who has been issued a licence plate or a validation sticker shall knowingly permit another person to use their plate or sticker in contravention of subsection (1). S.N.W.T. 1994,c.14,s.21.</p>	<p>(2) Il est interdit à la personne qui a obtenu une plaque d'immatriculation ou une vignette de validation de permettre sciemment à une autre personne de les utiliser en violation du paragraphe (1). L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 21.</p>	<p>Utilisation irrégulière des plaques d'immatriculation</p>
Application	<p>47. (1) This section applies to a person who is operating a motor vehicle under the authority of a certificate of registration.</p>	<p>47. (1) Le présent article s'applique à la personne qui conduit un véhicule automobile en vertu d'un certificat d'immatriculation.</p>	<p>Champ d'application</p>
Requirement for placing of licence plate	<p>(2) Subject to subsection (2.1), no person shall operate or park a motor vehicle, other than a motorcycle, trailer or a prescribed class of motor vehicle, on a highway unless a licence plate is securely attached to the rear bumper of the vehicle.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (2.1) et sauf dans le cas des motocyclettes, des remorques ou des véhicules automobiles appartenant à une catégorie prescrite, il est interdit de conduire ou de stationner un véhicule automobile sur la route, à moins que le véhicule ne porte une plaque d'immatriculation solidement posée sur le pare-choc arrière.</p>	<p>Obligation de poser une plaque d'immatriculation</p>

V e h i c l e having gross weight over 4500 kg	(2.1) No person shall operate or park on a highway a public service vehicle or commercial vehicle having a gross weight that exceeds 4500 kg unless that vehicle has a licence plate attached to the front bumper.	(2.1) Il est interdit de conduire ou de stationner sur la route un véhicule utilitaire ou de transport public d'un poids brut supérieur à 4 500 kg, à moins que ce véhicule ne porte une plaque d'immatriculation posée sur le pare-choc avant.	Poids supérieur à 4 500 kg
Motorcycles	(3) No person shall operate or park a motorcycle on a highway unless a licence plate is securely attached to the rear fender of the motorcycle.	(3) Il est interdit de conduire ou de stationner une motocyclette sur la route, à moins qu'une plaque d'immatriculation ne soit solidement posée sur le pare-choc arrière.	Motocyclettes
Trailers	(4) No person shall operate or park a trailer on a highway unless a licence plate is securely attached to the back of the trailer at a position not lower than the rear axle. S.N.W.T. 1994,c.14,s.22.	(4) Il est interdit de conduire ou de stationner une remorque sur la route, à moins qu'une plaque d'immatriculation ne soit solidement posée à l'arrière de la remorque à la hauteur de l'essieu arrière ou plus haut. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 22.	Remorques
Licence plates from other jurisdictions	47.1. (1) Subject to subsection (2), no person shall operate a motor vehicle with licence plates issued by more than one jurisdiction attached to the motor vehicle.	47.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de conduire un véhicule automobile, si les plaques d'immatriculation posées sur ce véhicule sont délivrées par plus d'une autorité compétente.	Plaques d'autres autorités compétentes
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a person in possession of a registration permit for the operation of a commercial vehicle or public service vehicle having a gross weight that exceeds 4500 kg.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne en possession d'une autorisation d'immatriculation prévoyant la conduite d'un véhicule utilitaire ou de transport public d'un poids brut supérieur à 4 500 kg.	Exemption
Plate of current issue	(3) No person shall operate a motor vehicle with a licence plate representing or purporting to represent the Territories, other than a licence plate of current issue, attached to the motor vehicle. S.N.W.T. 1994,c.14,s.23.	(3) Il est interdit de conduire un véhicule automobile avec une plaque d'immatriculation posée sur ce véhicule, si cette plaque qui représente les territoires, ou est censée les représenter, n'est pas valide. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 23.	Plaque valide
Definitions	48. (1) In this section, "licence plate" and "validation sticker" mean a licence plate and validation sticker issued under this Part or under the laws of a jurisdiction other than the Territories.	48. (1) Dans le présent article, «plaque d'immatriculation» et «vignette de validation» désignent une plaque d'immatriculation et une vignette de validation délivrées en conformité avec à la présente partie ou avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires.	Définitions
Obligations of driver	(2) No person shall operate or park a motor vehicle on a highway unless the licence plate attached to the motor vehicle is free of dirt and obstructions.	(2) Il est interdit de conduire ou de stationner un véhicule automobile sur la route, si la plaque d'immatriculation posée sur ce véhicule est sale ou cachée.	Plaque sale
Defaced licence plates	(3) No person shall (a) deface or alter a licence plate or validation sticker; or (b) operate or park a motor vehicle on a highway with a defaced or altered licence plate that is attached to the motor vehicle or with a defaced or altered validation sticker affixed to a licence plate that is attached to a motor vehicle.	(3) Il est interdit : a) de falsifier ou de modifier une plaque d'immatriculation ou une vignette de validation; b) de conduire ou de stationner sur la route un véhicule automobile dont la plaque d'immatriculation ou la vignette de validation collée à cette plaque a été falsifiée ou modifiée.	Falsification des plaques d'immatriculation
Removal of	(4) No person shall	(4) Il est interdit :	Enlèvement

licence plates	<p>(a) remove a licence plate that is attached to a motor vehicle without the consent of the owner of the vehicle, unless the person is authorized by this Act or the regulations to remove the licence plate; or</p> <p>(b) remove a licence plate attached to a motor vehicle that is parked on a highway unless a new licence plate is immediately attached to the vehicle.</p> <p>S.N.W.T. 1994,c.14,s.24,25.</p>	<p>a) d'enlever une plaque d'immatriculation posée sur un véhicule automobile sans le consentement du propriétaire du véhicule automobile, à moins d'y être autorisé par la présente loi ou les règlements;</p> <p>b) d'enlever la plaque d'immatriculation posée sur un véhicule automobile stationné sur la route, à moins qu'une nouvelle plaque d'immatriculation n'y soit immédiatement posée. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 24 et 25.</p>	des plaques d'immatriculation
----------------	---	--	-------------------------------

Parked motor vehicles	<p>49. (1) No person shall park and no owner shall allow a motor vehicle to stand on a highway, other than a privately owned area that is designed and primarily used for the parking of vehicles, unless licence plates with validation stickers affixed as described in paragraphs 6(a) and (b) are attached to the motor vehicle.</p>	<p>49. (1) Il est interdit à quiconque de stationner un véhicule automobile sur la route, et à un propriétaire de permettre qu'un véhicule automobile soit stationné sur la route, ailleurs que dans un lieu privé conçu et utilisé principalement pour le stationnement de véhicules automobiles, si le véhicule ne porte pas les plaques d'immatriculation et les vignettes de validation prévues aux alinéas 6a) et b).</p>	Véhicules automobiles stationnés
-----------------------	---	---	----------------------------------

Exemption	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a motor vehicle described in subsection 7(1) or a motor vehicle for which there is a valid in transit permit.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au véhicule automobile décrit au paragraphe 7(1) ou à celui pour lequel une autorisation de transit valide a été délivrée.</p>	Exemption
-----------	---	---	-----------

MISCELLANEOUS

DIVERS

Replacement certificates and permits	<p>50. (1) Where a certificate of registration, registration permit or in transit permit is lost, stolen or destroyed or becomes illegible, the person named in the certificate or permit may apply for a replacement.</p>	<p>50. (1) Lorsqu'un certificat d'immatriculation, une autorisation d'immatriculation ou une autorisation de transit sont perdus, volés ou détruits ou deviennent illisibles, le titulaire peut demander qu'on les remplace.</p>	Certificats et autorisations de remplacement
--------------------------------------	---	---	--

Requirements for replacement certificates and permits	<p>(2) The Registrar shall not issue a replacement certificate or permit to a person unless the person submits</p> <p>(a) a completed application;</p> <p>(b) the prescribed fee; and</p> <p>(c) the existing certificate or permit if it is still in the possession of the person.</p>	<p>(2) Le registraire ne peut délivrer un certificat ou une autorisation de remplacement qu'à la personne qui :</p> <p>a) présente une demande remplie;</p> <p>b) paie les droits prescrits;</p> <p>c) présente le certificat ou l'autorisation existants, s'ils sont encore en sa possession.</p>	Conditions de remplacement d'autorisations et de certificats
---	---	--	--

New licence plate and validation sticker	<p>51. (1) Where a validation sticker or licence plate is lost, stolen, destroyed or becomes illegible, the person to whom the licence plate or validation sticker was issued may apply for a new licence plate or validation sticker.</p>	<p>51. (1) Lorsqu'une vignette de validation ou une plaque d'immatriculation est perdue, volée, détruite ou devient illisible, la personne à qui elle a été délivrée peut en demander une nouvelle.</p>	Nouvelle plaque d'immatriculation
--	---	--	-----------------------------------

Requirements	<p>(2) The Registrar shall not issue a new licence plate or validation sticker to a person applying under subsection (1), unless the person submits</p> <p>(a) a completed application;</p> <p>(b) the prescribed fee; and</p> <p>(c) the certificate of registration for the motor vehicle for which the licence plate or</p>	<p>(2) Le registraire ne peut délivrer une nouvelle plaque d'immatriculation ou une nouvelle vignette de validation à une personne qui en fait la demande en vertu du paragraphe (1) que si cette personne :</p> <p>a) présente une demande remplie;</p> <p>b) paie les droits prescrits;</p> <p>c) présente le certificat d'immatriculation du véhicule automobile à l'égard duquel la</p>	Conditions
--------------	--	---	------------

validation sticker referred to in subsection (1) was issued and

- (i) where the application is for a licence plate, the existing licence plate with a validation sticker affixed, if it is still in the possession of the person,
- (ii) where the application is for a validation sticker that has not been affixed to a licence plate, the existing validation sticker, if it is still in the possession of the person, or
- (iii) where the application is for a validation sticker that has been affixed to a licence plate, the existing licence plate with the validation sticker affixed, if it is still in the possession of the person.

plaque d'immatriculation ou la vignette de validation visée au paragraphe (1) a été délivrée et selon le cas :

- (i) la plaque d'immatriculation existante portant la vignette de validation, si elle est toujours en sa possession, dans le cas d'une demande de plaque d'immatriculation,
- (ii) la vignette de validation existante, si elle est toujours en sa possession, dans le cas d'une demande visant une vignette de validation non posée sur la plaque d'immatriculation,
- (iii) la plaque d'immatriculation portant la vignette de validation, si elle est toujours en sa possession, dans le cas d'une demande visant une vignette de validation ayant été posée sur la plaque d'immatriculation.

New licence plate and validation sticker

(3) Upon a person meeting the requirements of subsection (2), the Registrar shall issue to the person a new licence plate and validation sticker, as required, and a new certificate of registration.
S.N.W.T. 1994,c.14,s.26.

(3) Le registraire délivre à la personne qui remplit les exigences du paragraphe (2) une nouvelle plaque d'immatriculation et une nouvelle vignette de validation, s'il y a lieu, ainsi qu'un nouveau certificat d'immatriculation. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 26.

Nouvelle plaque d'immatriculation

Change of name or address

52. (1) Where the person named in a certificate of registration changes his or her name or address as shown on the certificate, the person shall, within 15 days after the change, notify the Registrar in writing

- (a) in respect of a change of name, of the old name and new name; and
- (b) in respect of a change of address, of the old address and the new address in the Territories.

52. (1) La personne qui change le nom et l'adresse figurant sur son certificat d'immatriculation avise par écrit le registraire, dans un délai de 15 jours après le changement :

- a) de l'ancien et du nouveau nom, s'il s'agit d'un changement de nom;
- b) de l'ancienne et de la nouvelle adresse dans les territoires, s'il s'agit d'un changement d'adresse.

Changement de nom ou d'adresse

New certificate issued

(2) On receipt of a notice referred to in subsection (1) and the Registrar being satisfied that the information contained in the notice is complete and correct, the Registrar shall issue a new certificate showing the new name or address, as the case may be.

(2) Sur réception de l'avis visé au paragraphe (1) et s'il est convaincu que les renseignements contenus dans l'avis sont complets et exacts, le registraire délivre un nouveau certificat portant le nouveau nom ou la nouvelle adresse, selon le cas.

Délivrance d'un nouveau certificat

Restriction on application for certificate or permit

53. (1) No person shall apply for a certificate of registration or registration permit during the period of time that the person is prohibited by the Registrar from applying for a certificate of registration and registration permit.

53. (1) Nul ne peut présenter une demande en vue d'obtenir un certificat d'immatriculation ou une autorisation d'immatriculation avant l'expiration du délai pendant lequel le registraire lui a interdit de présenter une telle demande.

Restriction relativement à la demande du certificat ou de l'autorisation

Restriction on application for registration permit

(2) No person shall apply for a registration permit for a motor vehicle during the period in which the certificate of registration or similar document issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories for the vehicle is

- (a) suspended; or

(2) Il est interdit de présenter une demande en vue d'obtenir une autorisation d'immatriculation pour un véhicule automobile avant l'expiration du délai pendant lequel le certificat d'immatriculation ou le document semblable délivré en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires, pour le véhicule, est :

- a) soit suspendu;

Restriction relativement à la demande du certificat ou de l'autorisation

	(b) cancelled and no new certificate or document has been obtained for the vehicle.	b) soit annulé et non remplacé par un certificat ou document obtenu pour le même véhicule.	
Driving after certificate cancelled	54. No person shall operate a motor vehicle on a highway (a) while the certificate of registration for the vehicle is suspended; or (b) where the certificate of registration for the vehicle has been cancelled and no new certificate of registration has been obtained.	54. Il est interdit de conduire sur la route un véhicule automobile dont le certificat d'immatriculation : a) est suspendu; b) a été annulé et n'a pas été remplacé par un nouveau certificat.	Conduite après annulation du certificat
Defence	55. No person shall be found guilty of contravening section 53 or 54 if the person proves that he or she did not have actual notice of the prohibition, suspension or cancellation, as the case may be, before the alleged contravention.	55. Ne peut être reconnue coupable d'une infraction aux articles 53 ou 54, la personne qui prouve qu'elle n'avait pas effectivement connaissance de l'interdiction, de la suspension ou de l'annulation, selon le cas, avant l'infraction reprochée.	Défense
Documents to be carried in motor vehicle	56. (1) Subject to subsection (2), no person shall operate a motor vehicle on a highway unless the following documents are located inside the vehicle: (a) in respect of a motor vehicle operated under the authority of a certificate of registration or an in transit permit, other than a certificate that does not contain a description of a motor vehicle or an in transit permit issued in the name of a dealer, (i) the certificate of registration or in transit permit for the motor vehicle, and (ii) a certificate issued under subsection 38(1), an insurance card or written proof accepted by the Registrar that the owner has obtained a motor vehicle liability policy that complies with the <i>Insurance Act</i> for the motor vehicle; (b) in respect of a motor vehicle operated under the authority of a certificate of registration that does not contain a description of a motor vehicle or an in transit permit issued in the name of a dealer, (i) the certificate of registration or in transit permit, and (ii) a document issued by an insurance company indicating that the motor vehicle, when operated in the course of the business of the dealer, is covered by a motor vehicle liability policy that complies with the <i>Insurance Act</i> ;	56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de conduire sur la route un véhicule automobile à bord duquel ne se trouvent pas les documents suivants : a) dans le cas d'un véhicule automobile conduit sous le régime d'un certificat d'immatriculation ou d'une autorisation de transit, autre qu'un certificat ne contenant pas de description de véhicule automobile ou qu'une autorisation de transit délivrée au nom d'un concessionnaire : (i) le certificat d'immatriculation ou l'autorisation de transit, (ii) un certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1), une carte d'assurance ou un document établissant, à la satisfaction du registraire, que le propriétaire a obtenu, pour le véhicule automobile, une police de responsabilité automobile conforme à la <i>Loi sur les assurances</i> ; b) dans le cas d'un véhicule automobile conduit sous le régime d'un certificat d'immatriculation ne contenant pas de description de véhicule automobile ou d'une autorisation de transit délivrée au nom d'un concessionnaire : (i) le certificat d'immatriculation ou l'autorisation de transit, (ii) un document délivré par une compagnie d'assurance et indiquant que le véhicule, lorsqu'il est conduit dans le cadre du commerce du concessionnaire, est protégé par une police de responsabilité	Documents devant être à bord du véhicule automobile

- (c) in respect of a motor vehicle operated under the authority of a registration permit,
 - (i) a document that establishes that the vehicle is registered under the laws of a jurisdiction other than the Territories,
 - (ii) the registration permit for the motor vehicle, and
 - (iii) a prescribed document indicating that the owner of the motor vehicle meets the prescribed standards of financial responsibility with respect to the operation of the motor vehicle and any trailer it tows in the Territories;
- (d) in respect of a motor vehicle operated under paragraph 7(1)(a), (c) or (d),
 - (i) a document that establishes that the vehicle is registered under the laws of a jurisdiction other than the Territories, and
 - (ii) a prescribed document indicating that the owner of the motor vehicle meets the prescribed standards of financial responsibility with respect to the operation of the motor vehicle in the Territories.

automobile conforme à la *Loi sur les assurances*;

- c) dans le cas d'un véhicule automobile conduit sous le régime d'une autorisation d'immatriculation :
 - (i) un document attestant que l'immatriculation du véhicule est conforme aux lois d'une autre autorité compétente que les territoires,
 - (ii) l'autorisation d'immatriculation du véhicule,
 - (iii) un document prescrit indiquant que le propriétaire du véhicule remplit les normes de solvabilité prescrites relativement à la conduite du véhicule automobile et de toute remorque qu'il tracte dans les territoires;
- d) dans le cas d'un véhicule automobile conduit sous le régime des alinéas 7(1)a), c) ou d) :
 - (i) un document attestant que le véhicule est immatriculé en conformité avec les lois d'une autre autorité de compétence que les territoires,
 - (ii) un document prescrit indiquant que le propriétaire du véhicule remplit les normes de solvabilité prescrites relativement à la conduite du véhicule automobile dans les territoires.

Trailers

(2) A person operating a motor vehicle that tows a trailer shall keep the documents referred to in subsection (1) in respect of the trailer either inside the motor vehicle that is towing the trailer or inside the trailer.

(2) La personne qui conduit un véhicule automobile tractant une remorque doit garder les documents visés au paragraphe (1) qui se rapportent à la remorque soit à l'intérieur du véhicule automobile, soit à l'intérieur de la remorque.

Remorques

Insurance card

(3) Notwithstanding subparagraph (1)(a)(ii), where a person obtains a certificate of registration or an in transit permit for a motor vehicle by submitting written proof satisfactory to the Registrar that the owner has obtained a motor vehicle liability policy that complies with the *Insurance Act*, no person shall operate that motor vehicle on a highway more than 60 days after the motor vehicle liability policy comes into force, unless the insurance card that evidences the policy is located inside the vehicle.

(3) Par dérogation au sous-alinéa (1)a)(ii), lorsqu'une personne obtient un certificat d'immatriculation ou une autorisation de transit pour un véhicule automobile en présentant un document établissant à la satisfaction du registraire que le propriétaire a obtenu une police de responsabilité automobile conforme à la *Loi sur les assurances*, il est interdit de conduire le véhicule sur la route plus de 60 jours après l'entrée en vigueur de la police, à moins que la carte d'assurance qui atteste l'existence de la police ne soit à bord du véhicule.

Carte d'assurance

Proof of insurance respecting school busses and taxis

57. (1) An officer who, on reasonable grounds, believes that a motor vehicle is being operated as a school bus or taxi may direct the driver of the vehicle or the person named in the certificate of registration

57. (1) L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'un véhicule automobile est conduit comme autobus ou taxi peut ordonner au conducteur ou au titulaire du certificat d'immatriculation délivré en conformité avec

Preuve d'assurance relative aux autobus scolaires et taxis

issued under this Part or under the laws of a jurisdiction other than the Territories to produce proof satisfactory to the officer that there is in force with respect to that vehicle a motor vehicle liability policy described in section 37.

la présente partie ou avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires, de produire une preuve attestant à la satisfaction de l'agent qu'une police de responsabilité automobile conforme à l'article 37 est en vigueur pour ce véhicule.

Time for compliance

(2) A person who is directed under subsection (1) to produce proof of insurance under subsection (1) may produce the proof to the officer within 48 hours after the officer gives the direction.

(2) Quiconque est sommé en vertu du paragraphe (1) de produire la preuve prévue au même paragraphe peut la présenter à l'agent dans un délai de 48 heures après avoir reçu l'ordre de la faire.

Période pour se conformer

SUSPENSION AND CANCELLATION

SUSPENSIONS ET ANNULATIONS

Error on certificate or permit

58. (1) Where a certificate of registration or registration permit is issued that contains an error, the Registrar may issue a new certificate or permit that is correct, cancel the erroneous certificate or permit, and personally serve or send the corrected certificate or permit by registered mail to the person named in the certificate or permit.

58. (1) En cas de délivrance d'un certificat d'immatriculation ou d'une autorisation d'immatriculation contenant une erreur, le registraire peut délivrer un nouveau certificat ou une nouvelle autorisation sans erreur, annuler le certificat ou l'autorisation contenant l'erreur et signifier à personne ou expédier sous pli recommandé le certificat ou l'autorisation corrigé à son titulaire.

Erreur dans le certificat ou l'autorisation

Return of erroneous certificate or permit

(2) A person who receives a corrected certificate of registration or registration permit shall return the certificate or permit that contains the error to the Registrar.

(2) La personne qui reçoit un certificat d'immatriculation ou une autorisation d'immatriculation corrigé retourne le certificat ou l'autorisation erroné au registraire.

Remise du certificat ou de l'autorisation

Destruction of certificate or permit

(3) The Registrar may destroy a certificate or permit that is returned under subsection (2).

(3) Le registraire peut détruire le certificat ou l'autorisation qui lui est retourné en conformité avec le paragraphe (2).

Destruction du certificat ou de l'autorisation

Suspension for non-payment of fees

59. (1) Where
(a) a cheque is submitted in payment of the prescribed fee for a certificate of registration, a registration permit or an in transit permit, and
(b) the cheque is dishonoured,
the Registrar may suspend the certificate or permit.

59. (1) Si un chèque remis en paiement des droits prescrits pour un certificat d'immatriculation, une autorisation d'immatriculation ou une autorisation de transit n'est pas honoré, le registraire peut suspendre le certificat ou l'autorisation, selon le cas.

Suspension pour non-paiement des droits

Notice

(2) Where a certificate or permit is suspended under subsection (1), the Registrar shall send to the person named in the certificate or permit a notice that sets out that

- (a) the certificate or permit is suspended for non-payment of fees; and
- (b) the certificate or permit will be cancelled on the date specified in the notice unless payment of the prescribed fees for the certificate or permit and for the reinstatement of a suspended certificate or permit is received by the Registrar before that date.

(2) En cas de suspension d'un certificat ou d'une autorisation en vertu du paragraphe (1), le registraire expédie au titulaire du certificat ou de l'autorisation un avis indiquant :

- a) que le certificat ou l'autorisation est suspendu pour non-paiement des droits;
- b) que le certificat ou l'autorisation sera annulé à la date indiquée dans l'avis s'il ne reçoit pas avant cette date le paiement des droits prescrits pour le certificat ou l'autorisation et pour son rétablissement en cas de suspension.

Avis

Date of cancellation

(3) The date specified in the notice referred to in paragraph (2)(b) must be not less than

(3) La date indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (2)b) ne peut être antérieure aux dates suivantes :

Date d'annulation

- (a) 14 days after the day of service where there is personal service of the notice; or
- (b) 14 days after the day on which the notice is deemed to have been received where the notice is sent by registered mail.

- a) si l'avis est signifié à personne, le 14^e jour suivant la date de la signification;
- b) si l'avis est expédié sous pli recommandé, le 14^e jour suivant la date à laquelle l'avis est réputé avoir été reçu.

Requirements after receipt of notice

- (4) On receipt of a notice referred to in subsection (2), the person named in the certificate of registration, registration permit or in transit permit shall, by the date specified in the notice,
- (a) pay the prescribed fees for the certificate or permit and for the reinstatement of a suspended certificate or permit; or
 - (b) return to the Registrar
 - (i) the certificate of registration and the licence plate that is attached to the motor vehicle described in the certificate, or
 - (ii) the registration permit or in transit permit.

- (4) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2) ou au plus tard à la date indiquée dans l'avis, le titulaire du certificat d'immatriculation, de l'autorisation d'immatriculation ou de l'autorisation de transit :
- a) soit paie les droits prescrits pour le certificat ou l'autorisation et pour son rétablissement en cas de suspension;
 - b) soit retourne au registraire :
 - (i) ou bien le certificat d'immatriculation et la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule automobile décrit dans le certificat,
 - (ii) ou bien l'autorisation d'immatriculation ou l'autorisation de transit.

Obligations après réception de l'avis

Cancellation

(5) If payment of the prescribed fees is not received by the Registrar by the date specified in the notice referred to in paragraph (2)(b), the Registrar may cancel the certificate of registration, registration permit or in transit permit.

(5) Le registraire peut annuler le certificat d'immatriculation, l'autorisation d'immatriculation ou l'autorisation de transit, s'il n'a pas reçu le paiement des droits prescrits à la date indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (2)b).

Annulation

Termination of suspension

(6) If payment of the prescribed fees for the certificate or permit and for the reinstatement of a suspended certificate or permit is received by the Registrar by the date specified in the notice referred to in paragraph (2)(b), the Registrar shall terminate the suspension of the certificate of registration, registration permit or in transit permit. S.N.W.T. 1994,c.14,s.27.

(6) Le registraire met fin à la suspension du certificat d'immatriculation, de l'autorisation d'immatriculation ou de l'autorisation de transit s'il reçoit les droits prescrits pour le certificat ou l'autorisation et pour son rétablissement avant la date indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (2)b). L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 27.

Fin de la suspension

Where application contains false information

60. (1) Where the Registrar issues a certificate of registration or a registration permit and then comes to believe, on reasonable grounds, that information contained in the application for the certificate of registration or registration permit or in a document submitted in support of that application is false or inaccurate, the Registrar may send to the person named in the certificate or permit a notice

- (a) setting out the information contained in the application or supporting document that the Registrar believes is false or inaccurate and the grounds for this belief;
- (b) specifying the time, day and place that the person may appear before the Registrar to satisfy the Registrar that
 - (i) the information is true and accurate, or
 - (ii) the person did not know that the information was false or inaccurate at the time of submitting it and to provide true and accurate information; and
- (c) stating that if the person does not appear before the Registrar at the time, day and place specified or if the person does not satisfy the Registrar with respect to matters described in paragraph (b), the Registrar may
 - (i) cancel every certificate of registration or registration permit issued in the name of the person, and
 - (ii) prohibit that person from applying for a certificate of registration or registration permit for a period not exceeding two years.

Day of hearing

(2) The day of the hearing specified in the notice referred to in paragraph (1)(b) must be not less than

- (a) 14 days after the day of service where there is personal service of the notice; or
- (b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received where the notice is sent by registered mail.

Cancellation

(3) The Registrar may cancel every certificate of registration and registration permit issued in the name of the person referred to in subsection (1) and may prohibit that person from applying for a certificate of registration and a registration permit for a period not exceeding two years, if the person

- (a) does not appear at the time, day and place specified in the notice referred to in paragraph (1)(b);

60. (1) Si après avoir délivré un certificat d'immatriculation ou une autorisation d'immatriculation, le registraire a des motifs raisonnables de croire que la demande de certificat ou d'autorisation ou un document présenté à l'appui de la demande contenait des renseignements faux ou erronés, il peut envoyer au titulaire du certificat ou de l'autorisation, un avis lui indiquant :

- a) les renseignements qu'il estime faux ou erronés et les motifs de sa croyance;
- b) les heure, date et lieu auxquels il peut se présenter devant le registraire pour le convaincre :
 - (i) ou bien que les renseignements sont vrais et exacts,
 - (ii) ou bien qu'il ne savait pas que les renseignements étaient faux ou erronés au moment où il les a présentés et lui présenter des renseignements vrais et exacts;
- c) que s'il ne se présente pas devant le registraire aux heure, date et lieu indiqués ou ne le convainc pas des faits mentionnés à l'alinéa b), le registraire peut :
 - (i) annuler les certificats d'immatriculation ou autorisations d'immatriculation délivrés à son nom,
 - (ii) lui interdire, pour une période maximale de deux ans, de présenter une demande de certificat ou d'autorisation d'immatriculation.

Demande contenant des renseignements erronés

(2) La date indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (1)b) ne peut être antérieur aux dates suivantes :

- a) si l'avis est signifié à personne, le 14^e jour après la date de la signification;
- b) si l'avis est expédié sous pli recommandé, le 14^e jour après la date à laquelle l'avis est réputé avoir été reçu.

Date de l'audition

(3) Le registraire peut annuler tous les certificats et autorisations d'immatriculation délivrés au nom de la personne visée au paragraphe (1) et lui interdire, pour une période maximale de deux ans, de présenter une demande de certificat ou d'autorisation d'immatriculation si, selon le cas, la personne :

- a) ne se présente pas aux heure, date et lieu indiqués dans l'avis prévu à l'alinéa (1)b);

Annulation

- (b) does not satisfy the Registrar that the information identified in the notice referred to in paragraph (1)(a) is true and accurate; or
- (c) does not satisfy the Registrar that he or she did not know the information identified in the notice referred to in paragraph (1)(a) was false or inaccurate at the time of submitting it or does not provide true and accurate information.

- b) ne convainc pas le registraire que les renseignements précisés dans l'avis sont vrais et exacts;
- c) ne convainc pas le registraire qu'elle ne savait pas que ces renseignements étaient faux et erronés au moment où elle les a présentés ou ne présente pas des renseignements vrais et exacts.

Notice

(4) Where the Registrar cancels every certificate of registration or registration permit of a person under subsection (3), the Registrar shall send a notice to the person advising the person of the cancellation and the prohibition from applying for a certificate or permit, if any.

(4) Le registraire, lorsqu'il annule les certificats ou autorisations d'immatriculation d'une personne en vertu du paragraphe (3), lui envoie un avis de l'annulation et un avis de l'interdiction de présenter une demande de certificat ou d'autorisation, s'il y a lieu.

Avis

Duty after cancellation

(5) On receipt of a notice referred to in subsection (4), the person named in the certificates of registration or registration permits that are cancelled under subsection (3) shall, without delay, deliver or mail to the Registrar the certificates of registration and licence plates that are attached to the motor vehicles described in the certificates and the registration permits, as the case may be.

(5) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (4), le titulaire des certificats ou des autorisations qui sont annulés en vertu du paragraphe (3) remet ou expédie par la poste sans délai au registraire les certificats d'immatriculation et les plaques d'immatriculation posées sur les véhicules automobiles décrits sur ces certificats ou les autorisations d'immatriculation, selon le cas.

Obligation après l'annulation

Non-payment of judgment

61. (1) The Registrar may cancel every certificate of registration and registration permit issued in the name of a person who is liable under a judgment of a court in any jurisdiction for damages arising out of a traffic accident where

- (a) the Registrar receives a certified copy of the judgment;
- (b) the Registrar is satisfied that no insurance is available for payment of the damages awarded by the judgment; and
- (c) the Registrar is satisfied that the judgment has not been satisfied within 30 days of the judgment becoming final.

61. (1) Le registraire peut annuler les certificats ou autorisations d'immatriculation délivrés au nom d'une personne qui a été condamnée par un tribunal d'une autorité compétente au paiement de dommages-intérêts en raison d'un accident de la circulation :

- a) s'il reçoit une copie certifiée conforme du jugement;
- b) s'il est convaincu que les dommages-intérêts accordés par le jugement ne sont pas couverts par une assurance;
- c) s'il est convaincu que le jugement n'a pas été exécuté dans les 30 jours suivant la date à laquelle il est devenu définitif.

Jugement non exécuté

Notice

(2) Where the Registrar cancels every certificate of registration or registration permit of a person under subsection (1), the Registrar shall send a notice to the person advising the person of the cancellations and the reason for the cancellations.

(2) Lorsqu'il annule des certificats ou autorisations d'immatriculation en vertu du paragraphe (1), le registraire envoie à la personne un avis motivé de l'annulation.

Avis

Duty after cancellation

(3) On receipt of a notice referred to in subsection (2), the person named in the certificates of registration and registration permits that are cancelled shall, without delay, deliver or mail to the Registrar the certificates of registration and licence plates attached to the motor vehicles described in the certificates and the registration permits.

(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le titulaire des certificats ou autorisations d'immatriculation qui sont annulés remet ou expédie par la poste sans délai au registraire les certificats d'immatriculation et les plaques d'immatriculation posées sur les véhicules automobiles décrits sur ces certificats ou les autorisations d'immatriculation, selon le cas.

Obligation après l'annulation

Unsafe motor vehicle	<p>62. (1) The Registrar may cancel the certificate of registration or registration permit for a motor vehicle where the Registrar believes, on reasonable grounds, that the operation of the motor vehicle on a highway is likely to endanger the safety of the driver or passengers in the motor vehicle or the public.</p>	<p>62. (1) Le registraire peut annuler le certificat ou l'autorisation d'immatriculation d'un véhicule automobile s'il a des motifs raisonnables de croire que la conduite du véhicule sur la route est susceptible de mettre en danger le conducteur, les passagers à bord du véhicule ou le public.</p>	Véhicule automobile dangereux
Notice of cancellation	<p>(2) Where the Registrar cancels a certificate of registration or a registration permit under subsection (1), the Registrar shall send a notice to the person named in the certificate or permit setting out</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that the certificate of registration or registration permit has been cancelled because the Registrar believes, on grounds specified in the notice, that the operation of the vehicle described in the certificate or permit is likely to endanger the safety of the driver or passengers in the vehicle or the public; (b) the equipment or parts of the vehicle that must be repaired, removed or added so that the operation of the vehicle will not endanger the safety of the driver or passengers in the vehicle or the public; and (c) that the person named in the certificate or permit is required to deliver or mail to the Registrar the certificate of registration and the licence plate attached to the vehicle described in the certificate of registration or the registration permit, as the case may be. 	<p>(2) Lorsqu'il annule un certificat ou une autorisation d'immatriculation en vertu du paragraphe (1), le registraire envoie au titulaire un avis lui indiquant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que le certificat ou l'autorisation d'immatriculation a été annulé parce que le registraire croit, pour les motifs précisés dans l'avis, que la conduite du véhicule décrit sur le certificat ou sur l'autorisation est susceptible de mettre en danger le conducteur, les passagers à bord du véhicule ou le public; b) l'équipement ou les pièces du véhicule qui doivent être réparés, enlevés ou ajoutés pour que la conduite du véhicule ne mette pas en danger la sécurité du conducteur, des passagers ou du public; c) que le titulaire du certificat ou de l'autorisation est tenu de remettre ou d'expédier par la poste au registraire le certificat d'immatriculation et la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule décrit dans ce certificat ou l'autorisation d'immatriculation, selon le cas. 	Avis
Return of certificate of registration	<p>(3) On receipt of a notice referred to in subsection (2), the person named in the certificate of registration or registration permit that is cancelled shall, without delay, deliver or mail to the Registrar the certificate of registration and the licence plate attached to the motor vehicle described in the certificate or the registration permit, as the case may be.</p>	<p>(3) Sur réception de l'avis visé au paragraphe (2), le titulaire du certificat ou à de l'autorisation d'immatriculation annulé remet ou expédie par la poste sans délai au registraire le certificat d'immatriculation et la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule automobile décrit sur ce certificat ou l'autorisation d'immatriculation, selon le cas.</p>	Certificat d'immatriculation remis
Issuance of new certificate	<p>(4) The Registrar may refuse to issue</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a certificate of registration for which a licence plate may be issued, or (b) a registration permit, <p>for a motor vehicle described in a certificate of registration or registration permit cancelled under subsection (1) unless the Registrar is satisfied that the repair, removal or addition of equipment or parts of the vehicle set out in the notice referred to in paragraph (2)(b) have been completed. S.N.W.T. 1994,c.14,s.28,29.</p>	<p>(4) À moins d'être convaincu que la réparation, l'enlèvement ou l'addition de l'équipement ou des pièces indiqués dans l'avis prévu à l'alinéa (2)b) est terminé, le registraire peut refuser de délivrer, pour le véhicule décrit sur le certificat ou l'autorisation d'immatriculation annulé en vertu du paragraphe (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit un certificat d'immatriculation pour lequel une plaque d'immatriculation peut être délivrée, b) soit une autorisation d'immatriculation. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 28 et 29. 	Délivrance d'un nouveau certificat
Arrangements under certificate of financial	<p>63. (1) Where the arrangements referred to in subsection 38(1) are no longer satisfactory to the Registrar, the Registrar shall send a notice to the person</p>	<p>63. (1) Le registraire, lorsqu'il juge que les arrangements visés au paragraphe 38(1) ne sont plus satisfaisants, envoie au titulaire du certificat de</p>	Arrangements insatisfaisants

responsibility	<p>named in the certificate of financial responsibility stating that the certificate of financial responsibility and every certificate of registration issued in the name of the person may be cancelled on the date specified in the notice unless the owner makes new arrangements satisfactory to the Registrar before that date.</p>	<p>solvabilité un avis lui attestant que ce certificat ainsi que les certificats d'immatriculation délivrés à son nom peuvent être annulés à la date indiquée dans l'avis à moins qu'il ne fasse avant cette date de nouveaux arrangements que le registraire juge satisfaisants.</p>	
Date of cancellation	<p>(2) The date specified in the notice referred to in subsection (1) must be not less than</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 14 days after the day of service where there is personal service of the notice; or (b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received where the notice is sent by registered mail. 	<p>(2) La date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1) ne peut être antérieure aux dates suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) si l'avis est signifié à personne, le 14^e jour suivant la date de la signification; b) si l'avis est expédié sous pli recommandé, le 14^e jour suivant la date à laquelle l'avis est réputé avoir été reçu. 	Date d'annulation
Cancellation of certificate of financial responsibility	<p>(3) Where the person named in the certificate of financial responsibility does not make new arrangements satisfactory to the Registrar by the date specified in the notice referred to in subsection (1), the Registrar may cancel</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the certificate issued under subsection 38(1); and (b) every certificate of registration issued in the name of the person. 	<p>(3) Si à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1), le titulaire du certificat de solvabilité n'a pas pris de nouveaux arrangements que le registraire juge satisfaisants, ce dernier peut annuler :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1); b) les certificats d'immatriculation délivrés au nom du titulaire. 	Annulation du certificat de solvabilité
Notice of cancellation	<p>(4) Where the Registrar cancels a certificate of financial responsibility and the certificates of registration of a person under subsection (3), the Registrar shall send a notice to the person advising the person of the cancellations.</p>	<p>(4) Le registraire, lorsqu'il annule un certificat de solvabilité et des certificats d'immatriculation en vertu du paragraphe (3), envoie un avis de l'annulation au titulaire.</p>	Avis
Duty after cancellation	<p>(5) On receipt of a notice referred to in subsection (4), the person named in the certificates of registration that are cancelled shall, without delay, deliver or mail to the Registrar the certificates of registration and the licence plates that are attached to the motor vehicles described in the certificates.</p>	<p>(5) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (4), le titulaire des certificats d'immatriculation annulés, remet ou expédie par la poste sans délai au registraire les certificats d'immatriculation et les plaques d'immatriculation posées sur les véhicules décrits dans ces certificats.</p>	Obligation après l'annulation
No insurance	<p>64. (1) Where the Registrar, on reasonable grounds, believes that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) there is no motor vehicle liability policy in force with respect to a motor vehicle for which a certificate of registration has been issued and to which a licence plate has been lawfully attached, and the vehicle is not covered by a certificate issued under subsection 38(1), or (b) a motor vehicle for which a certificate of registration has been issued is being operated as a school bus or taxi and there is no motor vehicle liability policy described in section 37 in force with respect to the vehicle, <p>the Registrar may send a notice to the person named in the certificate of registration stating that the certificate</p>	<p>64. (1) Lorsque le registraire a des motifs raisonnables de croire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit qu'il n'existe pas de police de responsabilité automobile en vigueur pour un véhicule automobile à l'égard duquel un certificat d'immatriculation a été délivré et sur lequel une plaque d'immatriculation a été légalement posée et que le véhicule n'est pas protégé par un certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1); b) soit qu'un véhicule automobile à l'égard duquel un certificat d'immatriculation a été délivré est conduit comme autobus scolaire ou taxi alors qu'il n'existe pas, pour ce véhicule, de police de 	Absence d'assurance

of registration for the motor vehicle may be cancelled on the date specified in the notice unless the person named in the certificate of registration,

- (c) in respect of a motor vehicle referred to in paragraph (a), satisfies the Registrar that there is a motor vehicle liability policy in force that evidences a contract that insures at least to the limits required by section 144 of the *Insurance Act* or obtains a certificate issued under subsection 38(1), or
- (d) in respect of a motor vehicle referred to in paragraph (b), satisfies the Registrar that a motor vehicle liability policy described in section 37 is in force or that the motor vehicle will not be used as a school bus or taxi.

responsabilité automobile en vigueur au sens de l'article 37,

il peut envoyer au titulaire du certificat d'immatriculation un avis lui indiquant que ce certificat peut être annulé à la date précisée dans l'avis, sauf si :

- c) dans le cas d'un véhicule visé à l'alinéa a), il convainc le registraire qu'il existe une police de responsabilité automobile en vigueur attestant l'existence d'un contrat couvrant au moins jusqu'à concurrence des limites prévues à l'article 144 de la *Loi sur les assurances* ou il obtient un certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1);
- d) dans le cas d'un véhicule visé à l'alinéa b), il convainc le registraire qu'il existe une police de responsabilité automobile en vigueur au sens de l'article 37 ou que le véhicule automobile ne sera pas utilisé comme autobus scolaire ou taxi.

Date of cancellation

- (2) The date specified in the notice referred to in subsection (1) must be not less than
 - (a) 14 days after the day of service where there is personal service of the notice; or
 - (b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received where the notice is sent by registered mail.

- (2) La date indiquée dans l'avis prévue au paragraphe (1) ne peut être antérieure aux dates suivantes :
 - a) si l'avis est signifié à personne, le 14^e jour suivant la date de la signification;
 - b) si l'avis est envoyé sous pli recommandé, le 14^e jour suivant la date à laquelle l'avis est réputé avoir été reçu.

Date d'annulation

Cancellation of certificate of registration

(3) Where the person named in the certificate of registration does not meet the requirements of paragraph (1)(c) or (d) by the day specified in the notice referred to in subsection (1), the Registrar may cancel the certificate of registration for the motor vehicle.

(3) Si le titulaire du certificat d'immatriculation n'a pas rempli les exigences des alinéas (1)c) ou d) à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1), le registraire peut annuler ce certificat.

Annulation du certificat d'immatriculation

Notice of cancellation

(4) Where the Registrar cancels a certificate of registration of a person under subsection (3), the Registrar shall send a notice to the person advising the person of the cancellation.

(4) Le registraire, lorsqu'il annule un certificat d'immatriculation en vertu du paragraphe (3), envoie un avis de l'annulation au titulaire.

Avis d'annulation

Duty of cancellation

(5) On receipt of a notice referred to in subsection (4), the person named in the certificate of registration that is cancelled shall, without delay, deliver or mail to the Registrar the certificate of registration and the licence plate that is attached to the motor vehicle described in the certificate.
S.N.W.T. 1994,c.14,s.30,31.

(5) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (4), le titulaire du certificat annulé remet ou expédie par la poste sans délai au registraire le certificat d'immatriculation et la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule automobile décrit dans ce certificat. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 30 et 31.

Obligation après l'annulation

Return of licence plates

- 65.** (1) Where
 - (a) a motor vehicle liability policy expires or is cancelled, and
 - (b) the person named in the certificate of registration covered by the policy does not, without delay, obtain a new motor

65. (1) Lorsqu'une police de responsabilité automobile expire ou est annulée, le titulaire du certificat d'immatriculation visé par la police remet ou expédie par la poste au registraire les plaques d'immatriculation du véhicule s'il n'obtient pas sans délai une nouvelle police de responsabilité automobile

Plaques d'immatriculation remises

	<p>vehicle liability policy or a certificate issued under subsection 38(1) for the motor vehicle,</p> <p>the person named in the certificate of registration for the motor vehicle shall deliver or mail to the Registrar the licence plates in respect of the vehicle.</p>	<p>ou un nouveau certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1) pour ce véhicule.</p>	
Cancellation of certificate of registration	<p>(2) Where the Registrar receives a licence plate surrendered pursuant to subsection (1), the Registrar shall cancel the certificate of registration of the motor vehicle to which the licence plate relates. S.N.W.T. 1994,c.14,s.32.</p>	<p>(2) Sur réception de la plaque d'immatriculation remise en conformité avec le paragraphe (1), le registraire annule le certificat d'immatriculation du véhicule automobile auquel la plaque d'immatriculation se rapporte. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 32.</p>	Annulation du certificat d'immatriculation
NSC vehicle	<p>65.1. The Registrar may suspend or cancel a certificate of registration for an NSC vehicle where the person named on the certificate has been assigned an unsatisfactory safety rating under the regulations. R.S.N.W.T. 1988,c.44(Supp.),s.5.</p>	<p>65.1. Le registraire peut suspendre ou annuler le certificat d'immatriculation d'un véhicule CCS si le titulaire a reçu une cote de sécurité non satisfaisante au titre des règlements. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 5.</p>	Véhicule CCS
Suspension	<p>65.2. (1) Where the Registrar suspends a certificate of registration under section 65.1, the Registrar shall send a notice to the person named on the certificate stating</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that the certificate has been suspended because the person named on the certificate has been assigned an unsatisfactory safety rating under the regulations; (b) the period of the suspension; and (c) that the person named on the certificate <ul style="list-style-type: none"> (i) is required to remove from the NSC vehicle the certificate and the licence plate attached to the vehicle, and (ii) is not permitted to return the certificate to the vehicle or reattach the licence plate to the vehicle until the period of the suspension has expired. 	<p>65.2. (1) Le registraire qui suspend un certificat d'immatriculation au titre de l'article 65.1 envoie un avis au titulaire indiquant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que son certificat est suspendu parce qu'il a reçu une cote de sécurité non satisfaisante au titre des règlements; b) la période de suspension; c) qu'il : <ul style="list-style-type: none"> (i) est tenu d'enlever du véhicule CCS le certificat et la plaque d'immatriculation qui y est posée, (ii) ne peut y remettre le certificat ou y reposer la plaque d'immatriculation avant l'expiration de la période de suspension. 	Suspension
Removal of certificate of registration	<p>(2) On receipt of a notice referred to in subsection (1), the person named on the certificate of registration</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall, without delay, remove from the NSC vehicle the certificate and the licence plate attached to the vehicle; and (b) shall not return the certificate to the NSC vehicle or reattach the licence plate to the vehicle until the period of the suspension has expired. S.N.W.T. 1994,c.14,s.33. 	<p>(2) Sur réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le titulaire du certificat d'immatriculation :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) enlève, sans délai, du véhicule CCS le certificat et la plaque d'immatriculation qui y est posée; b) ne peut y remettre le certificat ou y reposer la plaque d'immatriculation avant l'expiration de la période de suspension. L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 33. 	Enlèvement du certificat d'immatriculation
Cancellation	<p>65.3. (1) Where the Registrar cancels a certificate of registration under section 65.1, the Registrar shall send a notice to the person named on the certificate stating</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that the certificate has been cancelled because the person named on the 	<p>65.3. (1) Le registraire qui annule un certificat d'immatriculation au titre de l'article 65.1 envoie un avis au titulaire lui indiquant :</p>	Annulation

certificate has been assigned an unsatisfactory safety rating under the regulations; and

- (b) that the person named on the certificate is required to deliver or mail to the Registrar the certificate and the licence plate attached to the vehicle described on the certificate.

a) que le certificat est annulé parce qu'il a reçu une cote de sécurité non satisfaisante au titre des règlements;

- b) qu'il est tenu de remettre au registraire le certificat et la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule décrit dans le certificat ou de les lui envoyer par la poste.

Return of certificate of registration

(2) On receipt of a notice referred to in subsection (1), the person named on the certificate of registration shall, without delay, deliver or mail to the Registrar the certificate of registration and the licence plate attached to the motor vehicle described on the certificate. R.S.N.W.T. 1988,c.44(Supp.),s.5; S.N.W.T. 1994,c.14,s.34.

(2) Sur réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le titulaire du certificat d'immatriculation annulé remet sans délai au registraire ce certificat et la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule décrit dans le certificat ou les lui envoie par la poste. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 34.

Remise du certificat d'immatriculation

PART II

DRIVERS' LICENCES

REQUIREMENT FOR DRIVER'S LICENCE

Requirement for driver's licence

66. (1) No person shall operate a motor vehicle on a highway unless that person has been issued a driver's licence of a class that authorizes the operation of that vehicle and the driver's licence is valid.

Exemptions

- (2) Subsection (1) does not apply to a person
- (a) named in a valid driver's licence issued under the laws of a jurisdiction in Canada or the United States, other than the Territories, that authorizes the person to operate the class of motor vehicle he or she is operating, who is not disqualified from operating a motor vehicle under paragraph 88(b) or subsection 89(3) and who
- (i) is a resident of the Territories for less than 30 days, or
- (ii) is not a resident of the Territories and
- (A) has been in the Territories for less than 90 consecutive days, or
- (B) is in the Territories for the purpose of attending an educational institution as a student or of participating as a student in an exchange program or other educational program recognized by the Registrar;
- (b) named in a valid driver's licence issued by the Government of Canada if the motor vehicle is being operated in the

PARTIE II

PERMIS DE CONDUIRE

PERMIS DE CONDUIRE OBLIGATOIRE

66. (1) Il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route à moins d'être titulaire d'un permis de conduire valide de la catégorie autorisant la conduite du véhicule.

Permis de conduire obligatoire

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne :
- a) qui est titulaire d'un permis de conduire valide, délivré en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires au Canada ou aux États-Unis et l'autorisant à conduire un véhicule automobile de la catégorie qu'elle conduit, à qui il n'est pas interdit de conduire ce véhicule en vertu de l'alinéa 88(b) ou du paragraphe 89(3) et qui :
- (i) soit réside dans les territoires moins de 30 jours,
- (ii) soit ne réside pas dans les territoires et, selon le cas :
- (A) s'y trouve depuis moins de 90 jours,
- (B) s'y trouve dans le but d'y fréquenter un établissement d'enseignement en tant qu'étudiant ou de participer en tant qu'étudiant à un programme d'échange ou à un autre programme d'enseignement reconnu par le registraire;
- b) qui est titulaire d'un permis de conduire valide délivré par le gouvernement du

Exemptions

- service of and owned or leased by the Government of Canada; or
- (c) who is not a resident of Canada or the United States, who does not remain in the Territories for more than 12 consecutive months and who holds a valid international driving permit issued by a contracting state under the *Convention on Road Traffic* signed at Geneva on September 19, 1949.

- Canada et qui conduit, dans le cadre de services commandés par ce gouvernement, un véhicule automobile que le même gouvernement possède ou loue;
- c) qui ne réside pas au Canada ou aux États-Unis, ne demeure pas dans les territoires plus de 12 mois consécutifs et est titulaire d'un permis de conduire international valide délivré par un État qui est partie à la *Convention sur la circulation routière* signée à Genève le 19 septembre 1949.

APPLICATION

DEMANDES

Duty to issue driver's licence	67. The Registrar shall issue a driver's licence to a person making an application for a driver's licence where the person meets the requirements of this Act and the regulations for the driver's licence.	67. Le registraire délivre un permis de conduire à l'auteur d'une demande de permis de conduire qui remplit les exigences de la présente loi et des règlements relatifs au permis de conduire.	Obligation de délivrer le permis de conduire
General right to apply for driver's licence	68. (1) A person who (a) has not been issued a driver's licence, (b) wishes to obtain a class of driver's licence that has greater privileges than the class of driver's licence issued to that person, or (c) is not entitled to apply under sections 69 to 71, may apply under this section to the Registrar for the class of driver's licence permitted by the regulations.	68. (1) Peut, en vertu du présent article, présenter une demande au registraire en vue d'obtenir un permis de la catégorie prévue par règlement, la personne qui, selon le cas : a) n'est pas titulaire d'un permis de conduire; b) désire obtenir un permis de conduire de catégorie emportant plus de privilèges que la catégorie du permis qui lui a été délivré; c) n'a pas le droit de présenter une demande en vertu des articles 69, 70 ou 71.	Droit de présenter une demande de permis de conduire
Driving examinations	(2) The Registrar shall not issue a class of driver's licence to a person making an application under subsection (1) unless that person passes, by the prescribed standard, the theoretical and practical driving examinations for that class of driver's licence.	(2) Le registraire ne peut délivrer un permis de conduire d'une catégorie donnée à la personne qui en fait la demande en vertu du paragraphe (1) que si cette personne réussit, selon les normes prescrites, les épreuves théoriques et pratiques pertinentes pour ce permis de conduire.	Examens
Surrender of driver's licence	(3) The Registrar shall not issue a class of driver's licence to a person making an application under paragraph (1)(b) unless the person surrenders his or her driver's licence.	(3) Le registraire ne peut délivrer un permis de conduire d'une catégorie donnée à la personne qui en fait la demande en vertu de l'alinéa (1)b) que si cette personne remet le permis existant.	Remise du permis de conduire
Application based on valid, expired or cancelled driver's licence	69. (1) A person who is named in (a) a valid driver's licence, (b) a driver's licence that has expired for a period of less than one year, (c) a driver's licence that has been cancelled under section 99, 101 or 102 and less than one year has passed from the date of cancellation, or (d) a driver's licence that has been cancelled under section 89 or 111, where the period of time that the person is prohibited from operating a motor vehicle under section 89 or 111 is less than one year and less	69. (1) Peut présenter au registraire une demande en vue d'obtenir un permis de conduire de même catégorie que son permis précédent ou d'une catégorie emportant moins de privilèges, le titulaire de l'un ou l'autre des permis suivants : a) un permis de conduire; b) un permis de conduire expiré depuis moins d'un an; c) un permis de conduire annulé en vertu des articles 99, 101 ou 102 depuis moins d'un an; d) un permis de conduire annulé en vertu de l'article 89 ou de l'article 111, si la	Demande fondée sur un permis de conduire valide, expiré ou annulé

than one year has passed from the last day that the person is prohibited from operating a motor vehicle, may apply to the Registrar for a driver's licence of the same class as the person previously held or of a class of licence that has less privileges.

période pendant laquelle il lui est interdit de conduire un véhicule automobile en vertu des articles 89 ou 111 est inférieure à un an et si moins d'un an s'est écoulé depuis la fin de cette période.

Early renewals	(2) The Registrar shall not issue a driver's licence to a person named on a valid driver's licence making an application under paragraph (1)(a) if there are more than 90 days before the date of expiry on the valid driver's licence unless the Registrar is satisfied that there are circumstances that justify issuing a licence earlier than 90 days before the date of expiry.	(2) Le registraire ne peut délivrer un permis de conduire au titulaire d'un permis de conduire valide qui présente une demande en vertu de l'alinéa (1)a), plus de 90 jours avant la date d'expiration du permis, sauf s'il est convaincu que les circonstances le justifient.	Renouvellements anticipés
Requirement to surrender driver's licence	(3) The Registrar shall not issue a class of driver's licence to a person making an application under paragraph (1)(a) or (b) unless the person surrenders his or her driver's licence. R.S.N.W.T. 1988,c.22(Suppl.),s.2,3,4.	(3) Le registraire ne peut délivrer un permis d'une catégorie donnée à la personne qui présente une demande en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) que si cette personne remet le permis existant. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 22 (Suppl.), art. 2, 3 et 4.	Condition
Right of driver from outside Territories to apply	70. (1) A person named on a driver's licence issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories may apply to the Registrar for a driver's licence.	70. (1) Le titulaire d'un permis de conduire délivré en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires peut présenter une demande au registraire en vue d'obtenir un permis de conduire.	Demande de permis par un conducteur étranger
Requirements	(2) The Registrar shall not issue a driver's licence to a person making an application under subsection (1) unless the applicant surrenders (a) a valid driver's licence issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories; or (b) a driver's licence issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories that has expired for less than one year.	(2) Le registraire ne peut délivrer un permis de conduire à la personne qui en fait la demande en vertu du paragraphe (1) que si cette personne remet un permis de conduire délivré en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires qui est : a) soit valide; b) soit expiré depuis moins d'un an.	Conditions
Equivalent class of driver's licence	(3) Where a person applying under this section meets the requirements of this Act and the regulations, the Registrar shall issue a class of driver's licence to the person that, in the opinion of the Registrar, is equivalent to the class of the driver's licence surrendered under subsection (2).	(3) Le registraire délivre à la personne qui lui présente une demande en vertu du présent article et qui remplit les exigences de la présente loi et des règlements un permis de conduire d'une catégorie équivalente, à son avis, à la catégorie du permis remis en conformité avec le paragraphe (2).	Permis de conduire d'une catégorie équivalente
Return of driver's licence to issuing jurisdiction	(4) Subject to subsection (5), the Registrar shall return a driver's licence that is surrendered under subsection (2) to the jurisdiction that issued the licence.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le registraire renvoie le permis de conduire remis en conformité avec le paragraphe (2) à l'autorité compétente qui l'a délivré.	Renvoi du permis de conduire à l'autorité compétente d'origine
Return of driver's licence to individual	(5) The Registrar may (a) retain a driver's licence surrendered under subsection (2) that has been issued under the laws of a jurisdiction other than a province or the Yukon Territory or a state	(5) Le registraire peut : a) conserver le permis de conduire remis conformément au paragraphe (2) qui a été délivré en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que l'une des provinces, le territoire du Yukon, un État	Remise du certificat de conduire au particulier

	<p>or the District of Columbia of the United States, and</p> <p>(b) return the driver's licence referred to in paragraph (a) to the person named in it,</p> <p>(c) the Registrar is satisfied that the person named in the driver's licence is leaving the Territories, and</p> <p>(d) the person named in the driver's licence surrenders his or her territorial driver's licence, unless the territorial driver's licence has expired.</p> <p>R.S.N.W.T. 1988,c.22(Suppl.),s.5.</p>	<p>des États-Unis ou le District de Columbia des États-Unis;</p> <p>b) remettre le permis de conduire visé à l'alinéa a) à son titulaire;</p> <p>si les conditions suivantes sont remplies :</p> <p>c) il est convaincu que le titulaire du permis quitte les territoires;</p> <p>d) le titulaire du permis lui remet son permis de conduire territorial, à moins que celui-ci ne soit expiré. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 22 (Suppl.), art. 5.</p>	
Suspended or cancelled drivers' licences	<p>71. (1) A person named on a driver's licence issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories that has been suspended or cancelled may apply to the Registrar for a driver's licence.</p>	<p>71. (1) Le titulaire d'un permis de conduire, délivré en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires, qui a été suspendu ou annulé, peut présenter une demande de permis de conduire au registraire.</p>	Permis de conduire suspendu ou annulé
Requirements	<p>(2) The Registrar shall not issue a driver's licence to a person making an application under subsection (1) unless</p> <p>(a) the Registrar is satisfied that he or she knows the facts on which the suspension or cancellation is based;</p> <p>(b) based on the Registrar's knowledge of the facts, no suspension or cancellation could be made in the Territories or the length of the suspension exceeds the maximum length that a similar suspension could be made in the Territories; and</p> <p>(c) the application is received by the Registrar within one year after the expiration after the period of suspension or the cancellation.</p>	<p>(2) Le registraire ne peut délivrer un permis de conduire à la personne qui en fait la demande en vertu du paragraphe (1), à moins que ne soient remplies les conditions suivantes :</p> <p>a) il est convaincu de connaître les faits qui ont justifié la suspension ou l'annulation;</p> <p>b) il sait que dans les mêmes circonstances dans les territoires, la suspension ou l'annulation n'aurait pas eu lieu ou la période maximale de suspension serait expirée;</p> <p>c) il reçoit la demande dans l'année suivant l'expiration de la période de suspension ou d'annulation.</p>	Conditions
Equivalent class of driver's licence	<p>(3) The Registrar may issue a class of driver's licence to a person who applies under subsection (1) that, in the opinion of the Registrar, is equivalent to the class of the driver's licence the person held before the suspension or cancellation.</p> <p>R.S.N.W.T. 1988,c.22(Suppl.),s.6.</p>	<p>(3) Le registraire peut délivrer, à la personne qui présente une demande en vertu du paragraphe (1), un permis de conduire d'une catégorie équivalant, à son avis, à la catégorie du permis dont elle était titulaire avant la suspension ou l'annulation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 22 (Suppl.), art. 6.</p>	Permis de conduire d'une catégorie équivalente
Examinations at discretion of Registrar	<p>72. (1) The Registrar may require a person applying for a driver's licence under section 69, 70 or 71 to take the prescribed theoretical and practical driving examination for the class of driver's licence for which application has been made.</p>	<p>72. (1) Le registraire peut obliger la personne qui présente une demande de permis de conduire en vertu des articles 69, 70 ou 71 à subir les épreuves théoriques et pratiques prescrites pour la catégorie du permis demandé.</p>	Examens
Requirement to pass examinations	<p>(2) The Registrar shall not issue a driver's licence to a person taking the examinations under subsection (1), unless the person passes the theoretical and practical driving examination by the prescribed standard.</p>	<p>(2) Le registraire ne peut délivrer un permis de conduire à la personne visée au paragraphe (1) que si celle-ci réussit, selon les normes prescrites, les épreuves théoriques et pratiques prévues.</p>	Obligation de réussir les examens

General requirements

73. The Registrar shall not issue a driver's licence to a person applying under this Part unless

- (a) the person submits a completed application that contains a postal and residential address for that person in the Territories;
- (b) the person submits the prescribed fee;
- (c) the Registrar is satisfied that the person has attained the prescribed age for the class of driver's licence applied for;
- (d) the person meets the prescribed requirements respecting medical examinations;
- (e) the Registrar is satisfied that there is no unpaid judgment of a court in any jurisdiction for damages against that person arising out of a traffic accident of which there is no insurance available for the payment of the damages and that has not been satisfied within 30 days of the judgment becoming final;
- (f) the Registrar is satisfied that the person has no physical or mental disability or disease that prevents the person from operating a motor vehicle in a safe manner; and
- (g) the Registrar is satisfied that the person is not prohibited by this Act from applying for a driver's licence.

73. Le registraire ne peut délivrer un permis de conduire à la personne qui en fait la demande en application de la présente partie que si :

- a) la personne présente une demande remplie indiquant son adresse postale et résidentielle dans les territoires;
- b) la personne paie les droits prescrits;
- c) le registraire est convaincu que la personne a atteint l'âge prescrit pour la catégorie du permis demandé;
- d) la personne remplit les exigences prescrites relativement aux examens médicaux;
- e) le registraire est convaincu qu'aucun jugement non réglé condamnant cette personne au paiement de dommages-intérêts en raison d'un accident de la circulation n'a été rendu par un tribunal d'une autorité compétente sans que les dommages-intérêts n'aient été couverts par une assurance et sans que le jugement n'ait été exécuté dans les 30 jours suivant la date à laquelle il est devenu définitif.
- f) le registraire est convaincu que la personne ne souffre d'aucune incapacité physique ou mentale ou d'aucune maladie l'empêchant de conduire un véhicule automobile sans danger;
- g) le registraire est convaincu que la présente loi n'interdit pas à la personne de présenter une demande en vue d'obtenir un permis de conduire.

Conditions générales

Non-payment of fines

74. The Registrar may refuse to issue a driver's licence to a person who has been required to pay a fine for contravening this Act, the regulations or a by-law made under Part XII, where the time allowed for payment of the fine has passed and the fine is outstanding.

74. Le registraire peut refuser de délivrer un permis de conduire à la personne qui a été condamnée à une amende pour violation de la présente loi, des règlements ou d'un règlement municipal pris en conformité avec la partie XII, si l'amende demeure impayée à l'expiration du délai imparti pour le paiement.

Non-paiement d'amende

EXAMINATIONS

Application for examination

75. (1) An examiner shall administer a theoretical or practical driving examination for a class of driver's licence to a person where that person

- (a) submits a completed application;
- (b) satisfies the examiner that he or she has attained the prescribed age for the class of driver's licence applied for;
- (c) submits a valid driver's licence issued in his or her name of the prescribed class, if any, for taking the examination applied for; and
- (d) submits the prescribed fee.

EXAMENS

75. (1) L'examineur fait subir une épreuve théorique ou pratique pour une catégorie donnée de permis de conduire à la personne qui :

- a) présente une demande remplie;
- b) le convainc qu'elle a atteint l'âge prescrit pour la catégorie du permis demandé;
- c) présente, s'il y a lieu, un permis de conduire valide délivré à son nom et de la catégorie prescrite pour l'examen qu'elle demande à subir;
- d) paie les droits prescrits.

Demande de subir l'examen

Exemption	(2) Subsection (1) does not apply to an examination referred to in subsection 104(4) or 105(1).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'examen visé au paragraphe 104(4) ou 105(1).	Exemption
Illiterate applicant	76. (1) Where an examiner is satisfied that an applicant for a theoretical examination is illiterate, the examiner may administer an oral theoretical examination in place of a written theoretical examination.	76. (1) L'examineur peut faire subir une épreuve théorique orale au lieu d'une épreuve théorique écrite, s'il est convaincu que la personne qui demande à subir l'épreuve théorique est illettrée.	Auteur de demande illettré
Non-English speaking applicant	(2) Where the examiner is satisfied that an applicant for a theoretical or practical examination does not understand or speak English, the examiner may require the examination to be conducted with the assistance of an interpreter approved by the examiner.	(2) L'examineur peut demander que l'examen soit administré avec l'aide d'un interprète agréé par lui, s'il est convaincu que la personne qui demande à subir l'épreuve théorique ou pratique ne comprend pas ou ne parle pas l'anglais.	Auteur de demande non anglophone
Assistance by interpreter	(3) No interpreter referred to in subsection (2) shall provide the person being examined with an answer to a question on an examination.	(3) Il est interdit à l'interprète visé au paragraphe (2) de fournir à la personne qui subit l'examen les réponses aux questions de l'examen.	Interprétation
Condition of motor vehicle	77. An examiner shall not conduct a practical driving examination in a motor vehicle the operation of which would contravene a provision of this Act or the regulations respecting a vehicle safety item.	77. L'examineur ne peut faire subir une épreuve pratique dans un véhicule automobile dont la conduite serait contraire à une disposition de la présente loi ou des règlements concernant un article de sécurité quelconque du véhicule.	État du véhicule automobile
ISSUING DRIVERS' LICENCES		DÉLIVRANCE DES PERMIS DE CONDUIRE	
Terms and conditions	78. (1) The Registrar may, when issuing a driver's licence or at any time after the licence is issued, impose the terms and conditions that the Registrar considers appropriate.	78. (1) Le registraire peut, lorsqu'il délivre un permis de conduire ou après sa délivrance, imposer les conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Driver's licence restricted to geographic area	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Registrar may impose on a driver's licence the condition that the person named in the licence shall not operate a motor vehicle outside a specified geographic area.	(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le registraire peut assortir le permis de conduire d'une condition interdisant au titulaire de conduire un véhicule automobile à l'extérieur d'une région donnée.	Permis de conduire limité à une région
Contravention of terms	(3) No person who is named in a driver's licence that is subject to terms or conditions imposed by the Registrar, under subsection (1) or (2) or by any other provision of this Act or the regulations, shall operate a motor vehicle on a highway in contravention of those terms or conditions.	(3) Il est interdit au titulaire d'un permis de conduire assorti de conditions imposées par le registraire en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) ou par toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, de conduire un véhicule automobile sur une route en contravention de ces conditions.	Contravention des conditions
Interim driver's licence	79. (1) Where an applicant is entitled to be issued a driver's licence, but it is impracticable for the Registrar to issue the driver's licence, the Registrar may issue an interim driver's licence to the applicant.	79. (1) S'il lui est impossible de délivrer un permis de conduire à une personne y ayant droit, le registraire peut lui délivrer un permis de conduire provisoire.	Permis de conduire provisoire
Expiration of interim driver's licence	(2) An interim driver's licence expires 90 days after it is issued or after a shorter period that may be specified by the Registrar on the interim licence.	(2) Le permis de conduire provisoire expire 90 jours après sa délivrance ou après le délai plus court que peut y indiquer le registraire.	Expiration
Instructions	(3) The applicant shall, at the time of receiving an interim driver's licence, specify whether the Registrar is to	(3) Au moment où il reçoit le permis de conduire provisoire, l'auteur de la demande indique au	Directives

- (a) notify the applicant, or
 - (b) mail the driver's licence to the applicant,
- when the driver's licence is issued.

registraire si celui-ci doit, lorsque le permis de conduire sera prêt :

- a) soit l'en aviser;
- b) soit le lui expédier par la poste.

Compliance with instructions	(4) When the driver's licence is issued, the Registrar shall notify the applicant or mail the licence in accordance with the instructions provided under subsection (3).	(4) Lorsque le permis est prêt, le registraire en avise l'auteur de la demande ou le lui expédie par la poste en conformité avec les directives données en application du paragraphe (3).	Respect des directives
Destruction of interim driver's licence	(5) The applicant shall, on receipt of the driver's licence, destroy the interim licence.	(5) Sur réception du permis de conduire, l'auteur de la demande détruit le permis de conduire provisoire.	Destruction du permis de conduire provisoire
Signature	80. A driver's licence is not valid until the person named on the licence signs the licence in the space provided for that purpose.	80. Le permis de conduire n'est valide que si le titulaire le signe à l'endroit réservé à cette fin.	Signature
Requirement to carry driver's licence	81. The person named in a driver's licence shall, when operating a motor vehicle on a highway, carry the licence with him or her.	81. Le titulaire d'un permis de conduire doit l'avoir avec lui lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur la route.	Port du permis de conduire
Expiration of driver's licence	82. A driver's licence expires on the prescribed date or after a shorter period that may be specified by the Registrar in the licence.	82. Le permis de conduire expire à la date prescrite ou après le délai plus court que peut y indiquer le registraire.	Expiration du permis de conduire
International driving permit	83. The Registrar, or any person, organization or association authorized by the Registrar, may issue an international driving permit described in the <i>Convention on Road Traffic</i> signed at Geneva on September 19, 1949, to a resident of the Territories.	83. Le registraire, ou toute personne, organisation ou association habilitée par le registraire, peut délivrer à un résident des territoires un permis de conduire international au sens de la <i>Convention sur la circulation routière</i> signée à Genève le 19 septembre 1949.	Permis de conduire international

SCHOOL BUSES

AUTOBUS SCOLAIRES

Requirement for endorsement	84. (1) Subject to subsection (2), no person shall operate a school bus on a highway unless that person is named in a valid driver's licence that bears a valid endorsement of the Registrar under subsection 85(1).	84. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de conduire un autobus scolaire sur la route à moins d'être titulaire d'un permis de conduire valide portant la mention prévue au paragraphe 85(1).	Mention requise
Exemption for extra-territorial driver's licence	(2) Subsection (1) does not apply to a person named in a valid driver's licence issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories that authorizes the operation of a school bus if <ul style="list-style-type: none"> (a) the person is a resident of the Territories for less than 30 days; or (b) the person is not a resident of the Territories and has been in the Territories for less than 90 consecutive days. R.S.N.W.T. 1988,c.106(Supp.), s.5,6,7.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux titulaires d'un permis de conduire valide, délivré en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires et autorisant la conduite d'un autobus scolaire, si le titulaire : <ul style="list-style-type: none"> a) ou bien dans les territoires pendant moins de 30 jours; b) ou bien ne réside pas dans les territoires et s'y trouve depuis moins de 90 jours. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 106 (Suppl.), art. 5, 6 et 7.	Exception
Taxi and school bus endorsements	85. (1) The Registrar may authorize the person named in a valid driver's licence, by an endorsement on the	85. (1) Le registraire peut, au moyen d'une mention portée sur le permis, autoriser le titulaire d'un permis de conduire valide d'une catégorie donnée à conduire,	Mention

licence, to operate motor vehicles to which the class of licence applies as a school bus.

comme autobus scolaire, les véhicules automobiles auxquels s'appliquent les permis de cette catégorie.

Requirements

(2) The Registrar shall make an endorsement referred to in subsection (1) on a driver's licence where the person named in the licence

- (a) submits an appropriate class of driver's licence that is valid;
- (b) submits a completed application;
- (c) submits the prescribed fee;
- (d) satisfies the Registrar that he or she has attained the prescribed age;
- (e) passes the prescribed theoretical and practical driving examination by the prescribed standard; and
- (f) meets the prescribed requirements respecting medical examinations.
- (g) **Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.106 (Suppl.),s.9.**

(2) Le registraire ne porte la mention visée au paragraphe (1) sur un permis de conduire que si le titulaire :

- a) présente un permis de conduire valide de la catégorie indiquée;
- b) présente une demande remplie;
- c) paie les droits prescrits;
- d) le convainc qu'il a atteint l'âge prescrit;
- e) réussit, selon les normes prescrites, les épreuves théoriques et pratiques prévues;
- f) remplit les exigences prescrites concernant les examens médicaux.
- g) **Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 106 (Suppl.), art. 9.**

Conditions

Expiration of endorsement

(3) A school bus endorsement expires on the earliest of the following days:

- (a) the day the driver's licence, on which the endorsement appears, expires;
- (b) the day specified by the Registrar in the endorsement.

(3) La mention relative aux autobus scolaires expire à la plus rapprochée des dates suivantes :

- a) la date à laquelle le permis de conduire portant la mention expire;
- b) la date indiquée par le registraire dans la mention.

Expiration

Exemption

(4) The Registrar may exempt a person named in a driver's licence from the requirements of paragraph (2)(e) where the person has previously obtained a school bus endorsement and the person applies for a school bus endorsement within one year after the expiration of the endorsement.

(4) Le registraire peut exempter le titulaire d'un permis de conduire de l'obligation de remplir les conditions prévues à l'alinéa (2)e) si celui-ci a déjà obtenu une mention relative aux autobus scolaires et en demande une autre dans un délai d'un an après l'expiration de cette mention.

Exception

(5) **Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.22(Suppl.), s.7,8; c.106(Suppl.),s.8,9,10,11.**

(5) **Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 22 (Suppl.), art. 7 et 8; ch. 106 (Suppl.), art. 8, 9, 10 et 11.**

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Change of name and address

86. (1) Where the person named in a driver's licence changes his or her name or address as shown on the licence, the person shall, within 15 days after the change, notify the Registrar

- (a) in respect of a change of name, of the old and new name; and
- (b) in respect of a change of address, of the old address and the new address in the Territories.

86. (1) Le titulaire d'un permis de conduire qui change le nom ou l'adresse qui y sont indiqués avise le registraire, dans un délai de 15 jours après le changement :

- a) de l'ancien nom et du nouveau nom, s'il s'agit d'un changement de nom;
- b) de l'ancienne adresse et de la nouvelle adresse dans les territoires, s'il s'agit d'un changement d'adresse.

Changement de nom et d'adresse

New driver's licence

(2) On receipt of a notice referred to in subsection (1) and the Registrar being satisfied that the information contained in the notice is complete and correct, the Registrar shall issue a new driver's licence showing the new name or address.

(2) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le registraire, s'il est convaincu que les renseignements contenus dans l'avis sont complets et exacts, délivre un nouveau permis de conduire portant le nouveau nom ou la nouvelle adresse, selon le cas.

Nouveau permis de conduire

Replacement driver's licence	87. (1) Where a driver's licence is lost, stolen or destroyed or becomes illegible, the person named in the licence may apply for a replacement driver's licence.	87. (1) Le titulaire d'un permis de conduire perdu, volé ou détruit, ou d'un permis de conduire devenu illisible, présente une demande en vue de le faire remplacer.	Permis de conduire de remplacement
Requirements	(2) The Registrar shall issue a replacement driver's licence where the person named in the licence <ul style="list-style-type: none"> (a) submits a completed application; (b) submits the prescribed fee; (c) submits the existing licence, if it is still in the possession of the person; and (d) with respect to a licence that is lost, stolen or destroyed, satisfies the Registrar that the licence has been lost, stolen or destroyed. 	(2) Le registraire délivre un permis de conduire de remplacement au titulaire du permis si celui-ci : <ul style="list-style-type: none"> a) présente une demande remplie; b) paie les droits prescrits; c) remet le permis existant, s'il est toujours en sa possession; d) convainc le registraire que le permis a été perdu, volé ou détruit, le cas échéant. 	Conditions

SUSPENSION AND CANCELLATION

SUSPENSION ET ANNULATION

By a Judge

Par un juge

<i>Criminal Code</i>	88. Where a person who is named in a driver's licence issued under this Part or the laws of a jurisdiction other than the Territories is discharged in respect of an offence under the <i>Criminal Code</i> or is convicted or found guilty of an offence under the <i>Criminal Code</i> and a judge, on the basis of that discharge, conviction or finding of guilt, makes an order, under the <i>Criminal Code</i> or the <i>Young Offenders Act</i> (Canada), prohibiting the person from operating a motor vehicle, <ul style="list-style-type: none"> (a) the driver's licence issued under this Part is cancelled; or (b) where the person is named on a driver's licence issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories, the person is disqualified from operating a motor vehicle in the Territories during the period of prohibition set out in the order. 	88. Si le titulaire d'un permis de conduire délivré en conformité avec la présente partie ou les lois d'une autre autorité compétente que les territoires est acquitté ou déclaré coupable d'une infraction au <i>Code criminel</i> et qu'un juge, en se fondant sur cet acquittement ou cette déclaration de culpabilité, rend une ordonnance en conformité avec le <i>Code criminel</i> ou la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada) lui interdisant de conduire un véhicule automobile : <ul style="list-style-type: none"> a) ou bien le permis de conduire délivré en conformité avec la présente partie est annulé; b) ou bien, dans le cas d'un permis délivré en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires, le titulaire perd le droit de conduire un véhicule automobile dans les territoires pendant la période d'interdiction prévue dans l'ordonnance. 	<i>Code criminel</i>
Discharge and conviction	89. (1) A judge who discharges a person in respect of an offence under or convicts a person of an offence under or finds a person guilty of contravening <ul style="list-style-type: none"> (a) section 5, 36, 37, 66, subsection 78(3), section 84, 119 to 121, 169 or subsection 285(2), (b) the provisions of Part IV, other than a parking offence, or a by-law of a municipal corporation regulating a matter contained in Part IV, other than a parking offence, or (c) a by-law of a municipal corporation that fixes a speed limit or a provision of a regulation made under the <i>Government Property Traffic Act</i> (Canada) that fixes a speed limit, 	89. (1) Le juge peut, par voie d'ordonnance, interdire, pour une période maximale de trois ans, la conduite d'un véhicule automobile à toute personne qu'il acquitte ou déclare coupable d'une infraction, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) aux articles 5, 36, 37 ou 66, au paragraphe 78(3), aux articles 84, 119, 120, 121 ou 169 ou au paragraphe 285(2); b) aux dispositions de la partie IV ou à un règlement municipal portant sur une question mentionnée dans la partie IV, à l'exception des dispositions relatives au stationnement; c) à un règlement municipal ou à une disposition réglementaire pris en conformité avec la <i>Loi sur la circulation</i> 	Infractions à la présente loi

	may, by order, prohibit the person from operating a motor vehicle for a period not exceeding three years.	<i>sur les terrains de l'État</i> (Canada) qui fixe une limite de vitesse.	
Cancellation of driver's licence	(2) Where a person is prohibited from operating a motor vehicle by an order made under subsection (1) or the <i>Young Offenders Act</i> in respect of an offence referred to in subsection (1) and the person is named in a driver's licence, the driver's licence is cancelled.	(2) Est annulé le permis de conduire de la personne à qui il est interdit de conduire un véhicule automobile à cause d'une ordonnance rendue en conformité avec le paragraphe (1) ou la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> pour une infraction visée au paragraphe (1).	Annulation du permis de conduire
Disqualification	(3) Where (a) a person is prohibited from operating a motor vehicle by an order made under subsection (1) or the <i>Young Offenders Act</i> in respect of an offence referred to in subsection (1), and (b) the person is named in a driver's licence issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories, the person is disqualified from operating a motor vehicle in the Territories during the period of prohibition set out in the order.	(3) La personne à qui il est interdit de conduire un véhicule automobile à cause d'une ordonnance rendue en conformité avec le paragraphe (1) ou la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> pour une infraction visée au paragraphe (1), et qui est titulaire d'un permis de conduire délivré en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires, perd le droit de conduire un véhicule automobile dans les territoires pendant la période d'interdiction prévue dans l'ordonnance.	Interdiction
Surrender of driver's licence	90. (1) Where a person is prohibited from operating a motor vehicle by an order referred to in section 88 or 89 and the person is named in a driver's licence issued under this Part or the laws of a jurisdiction other than the Territories, the person shall, unless the licence is lost, stolen or destroyed, immediately surrender the licence to the judge making the order or, where the person does not have the licence with him or her at the time the order is made, surrender the licence to an officer within 24 hours after the making of the order.	90. (1) Lorsqu'une ordonnance visée à l'article 88 ou 89 interdit au titulaire d'un permis délivré en conformité avec la présente partie ou les lois d'une autre autorité compétente que les territoires de conduire un véhicule automobile, celui-ci remet immédiatement le permis au juge qui rend l'ordonnance, à moins que le permis n'ait été perdu, volé ou détruit, ou le remet à un agent dans les 24 heures suivant le prononcé de l'ordonnance, s'il ne l'a pas sur lui au moment où l'ordonnance est rendue.	Remise du permis de conduire
Driver's licence to Registrar	(2) The judge or an officer receiving a driver's licence under subsection (1) shall cause the licence to be sent to the Registrar.	(2) Le juge ou l'agent qui reçoit un permis de conduire en vertu du paragraphe (1) le fait parvenir au registraire.	Permis de conduire envoyé au registraire
Driver's licence to issuing jurisdiction	(3) On receiving a driver's licence issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories that was sent to the Registrar under subsection (2), the Registrar shall send the licence to the jurisdiction that issued it after the relevant order referred to in section 88 or 89 becomes final.	(3) Sur réception d'un permis de conduire délivré en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires qui lui est envoyé en application du paragraphe (2), le registraire fait parvenir le permis à l'autorité qui l'a délivré dès que l'ordonnance visée à l'article 88 ou 89 devient irrévocable.	Permis de conduire envoyé au secteur de compétence d'origine
Copy of order to Registrar	91. Notwithstanding the <i>Young Offenders Act</i> , a judge who prohibits a person from operating a motor vehicle by an order referred to in section 88 or 89 shall cause a copy of the order and a statement indicating whether the person named in the order surrendered his or her driver's licence to the judge to be sent to the Registrar.	91. Par dérogation à la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> , le juge qui interdit à une personne de conduire un véhicule automobile par voie d'ordonnance, selon l'article 88 ou 89, fait parvenir au registraire copie de l'ordonnance et une déclaration lui indiquant si la personne nommée dans l'ordonnance lui a remis son permis de conduire.	Copie de l'ordonnance envoyée au registraire
Vacating order	92. Where a judge vacates an order made under the	92. Lorsqu'un juge annule une ordonnance qui a été rendue en conformité avec le <i>Code criminel</i> ou la <i>Loi</i>	Ordonnance d'annulation

	<p><i>Criminal Code</i> or the <i>Young Offenders Act</i> (Canada) prohibiting a person from operating a motor vehicle,</p> <p>(a) if the person had a driver's licence that was cancelled under paragraph 88(a), the person is entitled to be issued a new licence by the Registrar; and</p> <p>(b) if the person was disqualified from operating a motor vehicle in the Territories under paragraph 88(b), that disqualification is terminated.</p>	<p><i>sur les jeunes contrevenants</i> (Canada) et qui interdit à une personne de conduire un véhicule automobile :</p> <p>a) cette personne a le droit d'obtenir un nouveau permis de conduire du registraire, si elle était titulaire d'un permis de conduire annulé en vertu de l'alinéa 88a);</p> <p>b) si la personne avait perdu le droit de conduire un véhicule automobile dans les territoires en vertu de l'alinéa 88b), la déchéance prend fin.</p>	
Sentence	93. Where a judge discharges or convicts a person of an offence referred to in subsection 89(1) and the judge makes an order prohibiting the person from operating a motor vehicle, the order may be appealed in the same manner as an appeal of sentence.	93. Lorsqu'un juge acquitte une personne ou la déclare coupable d'une infraction visée au paragraphe 89(1) et rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule automobile, l'ordonnance peut faire l'objet d'un appel de la même manière qu'une sentence.	Sentence susceptible d'appel
Appeal	94. (1) On the filing of an appeal or an application for a prerogative writ in respect of an offence referred to in subsection 89(1), the judge may, before hearing the appeal or application, by order, suspend an order made in respect of the offence that prohibits the convicted person from operating a motor vehicle until the judge renders his or her decision respecting the appeal or application.	94. (1) Lorsqu'est déposé un appel ou une demande sollicitant un bref de prérogative concernant une infraction visée au paragraphe 89(1), le juge peut, par ordonnance, avant d'entendre l'appel ou la demande, surseoir à l'exécution de l'ordonnance qui interdit à la personne déclarée coupable de l'infraction de conduire un véhicule automobile jusqu'à ce que le juge rende sa décision concernant l'appel ou la demande.	Appel
Registrar to return driver's licence	(2) Where the Registrar receives a certified copy of an order issued under subsection (1) and the Registrar has received the driver's licence of the person who is the subject of the order, the Registrar shall return the licence to that person.	(2) Le registraire, s'il reçoit une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en conformité avec le paragraphe (1) et s'il a reçu le permis de conduire de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, remet le permis à cette personne.	Remise du permis de conduire par le registraire
Order to be sent to Registrar	95. Notwithstanding the <i>Young Offenders Act</i> , a judge who varies, confirms, cancels or imposes an order prohibiting a person charged with an offence referred to in subsection 89(1) from operating a motor vehicle shall cause a copy of the order to be sent to the Registrar.	95. Par dérogation à la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> , le juge qui modifie, confirme, annule ou rend une ordonnance interdisant à une personne accusée d'une infraction visée au paragraphe 89(1) de conduire un véhicule automobile fait parvenir copie de l'ordonnance au registraire.	Copie de l'ordonnance envoyée au registraire
Surrender of driver's licence	96. (1) Where a judge hears an appeal or an application for a prerogative writ in respect of an offence referred to in subsection 89(1) and varies, confirms or imposes an order prohibiting the person convicted of the offence from operating a motor vehicle, the person convicted shall, unless the licence has been lost, stolen or destroyed or has been submitted to a judge or an officer pursuant to subsection 90(1) and has not been returned pursuant to subsection 94(2),	96. (1) Lorsqu'un juge entend un appel ou une demande sollicitant un bref de prérogative relativement à une infraction visée au paragraphe 89(1) et modifie, confirme ou rend une ordonnance interdisant à la personne déclarée coupable de l'infraction de conduire un véhicule automobile, cette personne, à moins que son permis n'ait été perdu, volé ou détruit ou qu'il n'ait été remis à un juge ou à un agent en conformité avec le paragraphe 90(1) et n'ait pas été retourné en conformité avec le paragraphe 94(2) :	Remise du permis de conduire
	<p>(a) immediately surrender the licence to the judge; or</p> <p>(b) where the person does not have the licence with him or her at the time of the making of the order, surrender the licence to an officer within 24 hours after the making of the order.</p>	<p>a) soit remet immédiatement ce permis au juge;</p> <p>b) soit le remet à un agent dans un délai de 24 heures après le prononcé de l'ordonnance, si elle ne l'a pas sur elle au moment où l'ordonnance est rendue.</p>	

Duty to send driver's licence	(2) A judge or an officer receiving a driver's licence under subsection (1) shall cause the licence to be sent to the Registrar.	(2) Le juge ou l'agent qui reçoit un permis de conduire en conformité avec le paragraphe (1) le fait parvenir au registraire.	Obligation d'envoyer le permis de conduire au registraire
	By Registrar	Par le registraire	
Effect of extra-territorial order	97. (1) Where the Registrar receives a certified copy of an order made under the <i>Criminal Code</i> or the <i>Young Offenders Act</i> (Canada) in respect of an offence under the <i>Criminal Code</i> by a judge or court from a jurisdiction other than the Territories that prohibits a person who has been issued a driver's licence from operating a motor vehicle, the Registrar shall cancel the licence.	97. (1) Le registraire annule le permis délivré à une personne à qui il a été interdit de conduire un véhicule automobile, s'il reçoit une copie certifiée conforme de l'ordonnance d'interdiction, rendue en conformité avec le <i>Code criminel</i> ou la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada) relativement à une infraction au <i>Code criminel</i> , par un juge ou un tribunal d'une autre autorité compétente que les territoires.	Ordonnance extra-territoriale
Notice	(2) Where the Registrar cancels a driver's licence of a person under subsection (1), the Registrar shall send a notice to the person advising the person of the cancellation and the reason for the cancellation.	(2) Lorsqu'il annule le permis de conduire d'une personne en conformité avec le paragraphe (1), le registraire envoie un avis motivé de l'annulation à cette personne.	Avis
Duty after cancellation	(3) On receipt of a notice referred to in subsection (2), the person named in the driver's licence that is cancelled shall, without delay, deliver or mail the licence to the Registrar.	(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le titulaire du permis de conduire remet ou expédie par la poste sans délai le permis au registraire.	Obligation après l'annulation
Error in driver's licence	98. (1) Where a driver's licence is issued that contains an error, the Registrar may (a) issue a new licence that is correct; (b) cancel the erroneous licence; and (c) personally serve or send the corrected licence by registered mail to the person named in the licence.	98. (1) Si un permis de conduire erroné est délivré, le registraire peut : a) délivrer un nouveau permis sans erreur; b) annuler le permis erroné; c) signifier à personne ou expédier sous pli recommandé le permis rectifié au titulaire.	Permis de conduire erroné
Return of erroneous driver's licence	(2) A person who receives a corrected driver's licence shall return the licence that contains the error to the Registrar.	(2) La personne qui reçoit un permis de conduire rectifié retourne le permis de conduire erroné au registraire.	Remise du permis de conduire erroné
Destruction of driver's licence	(3) The Registrar may destroy a driver's licence that is returned under subsection (2).	(3) Le registraire peut détruire le permis de conduire retourné en conformité avec le paragraphe (2).	Destruction du permis de conduire
Suspension for non-payment of fees	99. (1) The Registrar may suspend a driver's licence where a cheque is submitted in payment of the prescribed fee for the driver's licence and the cheque is dishonoured.	99. (1) Si les droits fixés pour un permis de conduire sont acquittés au moyen d'un chèque qui n'est pas honoré, le registraire peut suspendre le permis.	Suspension pour non-paiement des droits
Notice	(2) Where a driver's licence is suspended under subsection (1), the Registrar shall send to the person named in the licence a notice that sets out that the driver's licence (a) is suspended for non-payment of fees; and (b) will be cancelled on the date specified in the notice unless payment of the prescribed fees for the driver's licence and for the reinstatement of a suspended	(2) En cas de suspension d'un permis de conduire en vertu du paragraphe (1), le registraire envoie au titulaire du permis un avis lui indiquant que le permis : a) est suspendu pour non-paiement des droits; b) sera annulé à la date indiquée dans l'avis si le registraire ne reçoit pas avant cette date le paiement des droits fixés pour le permis de conduire et pour son rétablissement en cas de suspension.	Avis

licence is received by the Registrar before that date.

Date of cancellation	(3) The date specified in the notice referred to in paragraph (2)(b) must be not less than (a) 14 days after the day of service where there is personal service of the notice; or (b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received where the notice is sent by registered mail.	(3) La date indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (2)b) ne peut être antérieure aux dates suivantes : a) si l'avis est signifié à personne, le 14 ^e jour suivant la date de la signification; b) si l'avis est envoyé sous pli recommandé, le 14 ^e jour suivant la date à laquelle l'avis est réputé avoir été reçu.	Date d'annulation
Requirements after receipt of notice	(4) On receipt of a notice referred to in subsection (2), the person named in the driver's licence shall, by the date specified in the notice, (a) pay the prescribed fees for the driver's licence and for the reinstatement of a suspended licence; or (b) return the driver's licence to the Registrar.	(4) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le titulaire du permis de conduire, au plus tard à la date indiquée dans l'avis : a) ou bien paie les droits fixés pour le permis de conduire et pour son rétablissement en cas de suspension; b) ou bien retourne le permis de conduire au registraire.	Obligation après réception de l'avis
Cancellation	(5) The Registrar may cancel the driver's licence if payment of the prescribed fees is not received by the Registrar by the date specified in the notice referred to in paragraph (2)(b).	(5) Le registraire peut annuler le permis de conduire s'il n'a pas reçu le paiement des droits fixés à la date indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (2)b).	Annulation
Termination of suspension	(6) The Registrar shall terminate the suspension if payment of the prescribed fees for the driver's licence and for the reinstatement of a suspended licence is received by the Registrar by the date specified in the notice referred to in paragraph (2)(b).	(6) Le registraire met fin à la suspension s'il reçoit le paiement des droits fixés pour le permis de conduire et pour son rétablissement au plus tard à la date indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (2)b).	Fin de la suspension
Where application contains false information	100. (1) Where the Registrar issues a driver's licence and then comes to believe, on reasonable grounds, that information contained in the application for the licence or in a document submitted in support of the application is false or inaccurate, the Registrar may send to the person named in the licence a notice (a) setting out the information contained in the application or supporting document that the Registrar believes is false or inaccurate and the grounds for this belief; (b) specifying the time, day and place that the person may appear before the Registrar to satisfy the Registrar that (i) the information is true and accurate, or (ii) the person did not know that the information was false or inaccurate at the time of submitting it and to provide true and accurate information; and (c) stating that if the person does not appear before the Registrar at the time, day and place specified or if the person does not satisfy the Registrar with respect to the	100. (1) Si, après avoir délivré un permis de conduire, le registraire a des motifs raisonnables de croire que les renseignements contenus dans la demande de permis ou dans un document présenté à l'appui de cette demande sont faux ou erronés, il peut envoyer au titulaire du permis un avis lui indiquant : a) les renseignements qu'il estime faux ou erronés et les motifs de sa croyance; b) les heure, date et lieu auxquels il peut se présenter devant lui pour le convaincre : (i) ou bien que les renseignements sont vrais et exacts, (ii) ou bien qu'il ne savait pas que les renseignements étaient faux ou erronés au moment où il les a présentés et lui présenter des renseignements vrais et exacts; c) que le registraire peut, s'il ne se présente pas devant lui aux heure, date et lieu indiqués ou ne le convainc pas des faits mentionnés à l'alinéa b) : (i) annuler son permis de conduire,	Demande contenant des renseignements erronés

	<p>matters described in paragraph (b), the Registrar may</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) cancel the driver's licence of the person, and (ii) prohibit that person from operating a motor vehicle on a highway for a period not exceeding two years. 	<ul style="list-style-type: none"> (ii) lui interdire de conduire un véhicule automobile sur la route pendant une période maximale de deux ans. 	
Day of hearing	<p>(2) The day of the hearing specified in the notice referred to in paragraph (1)(b) must be not less than</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 14 days after the day of service where there is personal service of the notice; or (b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received where the notice is sent by registered mail. 	<p>(2) La date indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (1)b ne peut être antérieure aux dates suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) si l'avis est signifié à personne, le 14^e jour suivant la date de la signification; b) si l'avis est expédié sous pli recommandé, le 14^e jours suivant la date à laquelle il est réputé avoir été reçu. 	Date de l'audition
Cancellation	<p>(3) The Registrar may cancel the driver's licence issued in the name of a person referred to in subsection (1) and may prohibit that person from operating a motor vehicle on a highway for a period not exceeding two years, if the person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) does not appear at the time, day and place specified in the notice referred to in paragraph (1)(b); (b) does not satisfy the Registrar that the information identified in the notice referred to in paragraph (1)(a) is true and accurate; or (c) does not satisfy the Registrar that he or she did not know the information identified in the notice referred to in paragraph (1)(a) was false or inaccurate at the time of submitting it or does not provide true and accurate information. 	<p>(3) Le registraire peut annuler le permis de conduire délivré au nom de la personne visée au paragraphe (1) et lui interdire de conduire un véhicule automobile sur la route pendant une période maximale de deux ans si cette personne, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ne se présente pas aux heure, date et lieu indiqués dans l'avis prévu au paragraphe (1); b) ne le convainc pas que les renseignements précisés dans cet avis sont vrais et exacts; c) ne le convainc pas qu'elle ignorait que ces renseignements étaient faux ou erronés au moment où elle les a présentés ou ne lui présente pas des renseignements vrais et exacts. 	Annulation
Notice	<p>(4) Where the Registrar cancels a driver's licence of a person under subsection (3), the Registrar shall send a notice to the person advising the person of the cancellation and the prohibition from operating a motor vehicle on a highway, if any.</p>	<p>(4) Lorsqu'il annule le permis de conduire d'une personne en vertu du paragraphe (3), le registraire envoie à cette personne un avis de l'annulation et, s'il y a lieu, un avis de l'interdiction de conduire un véhicule automobile sur la route.</p>	Avis
Duty after cancellation	<p>(5) On receipt of a notice referred to in subsection (4), the person named in the driver's licence that is cancelled under subsection (3) shall, without delay, deliver or mail the licence to the Registrar.</p>	<p>(5) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (4), le titulaire du permis de conduire annulé en vertu du paragraphe (3) remet ou expédie par la poste sans délai le permis au registraire.</p>	Obligation après annulation
Non-payment of judgment	<p>101. (1) The Registrar may cancel a driver's licence issued to a person who is liable under a judgment of a court in any jurisdiction for damages arising out of a traffic accident where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Registrar receives a certified copy of the judgment; (b) the Registrar is satisfied that there is no insurance available for the payment of the damages awarded by the judgment; and 	<p>101. (1) Le registraire peut annuler le permis de conduire délivré à la personne condamnée par un tribunal d'une autorité compétente au paiement de dommages-intérêts en raison d'un accident de la circulation, s'il :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) reçoit une copie certifiée conforme du jugement; b) est convaincu qu'aucune assurance ne couvre les dommages-intérêts accordés; 	Non-exécution de jugement

	(c) the Registrar is satisfied that the judgment has not been satisfied within 30 days of the judgment becoming final.	c) est convaincu que le jugement n'a pas été exécuté dans les 30 jours suivant la date à laquelle il est devenu définitif.	
Notice	(2) Where the Registrar cancels a driver's licence of a person under subsection (1), the Registrar shall send a notice to the person advising the person of the cancellation and the reason for the cancellation.	(2) Lorsqu'il annule le permis de conduire d'une personne en vertu du paragraphe (1), le registraire envoie à cette personne un avis motivé de l'annulation.	Avis
Duty after cancellation	(3) On receipt of a notice referred to in subsection (2), the person named in the driver's licence that is cancelled shall, without delay, deliver or mail the licence to the Registrar.	(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le titulaire du permis annulé remet ou expédie par la poste sans délai le permis au registraire.	Obligation après l'annulation
Non-payment of fine	102. (1) The Registrar may cancel a driver's licence of a person who has been required to pay a fine for contravening this Act, the regulations or a by-law made under Part XII where the time allowed for payment of the fine has passed and the fine is outstanding.	102. (1) Le registraire peut annuler le permis de conduire d'une personne qui a été condamnée à une amende pour violation de la présente loi, des règlements ou d'un règlement municipal pris en vertu de la partie XII, si l'amende demeure impayée à l'expiration du délai imparti pour le paiement.	Non-paiement d'amende
Notice	(2) Where the Registrar cancels a driver's licence of a person under subsection (1), the Registrar shall send a notice to the person advising the person of the cancellation and the reason for the cancellation.	(2) Lorsqu'il annule le permis de conduire d'une personne en vertu du paragraphe (1), le registraire lui envoie un avis motivé de l'annulation.	Avis
Duty after cancellation	(3) On receipt of a notice referred to in subsection (2), the person named in the driver's licence that is cancelled shall, without delay, deliver or mail the licence to the Registrar.	(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le titulaire du permis de conduire annulé remet ou expédie par la poste sans délai le permis au registraire.	Obligation après l'annulation
Duty of medical practitioner	103. (1) Where a medical practitioner has reasonable grounds to believe that a person who is 15 years of age or older is unable to operate a motor vehicle in a safe manner because of a physical or mental disability or disease, the practitioner shall notify the Registrar of the name of the person and of the physical or mental disability or disease.	103. (1) Le médecin qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne de 15 ans ou plus est incapable de conduire sans danger un véhicule automobile en raison d'une incapacité physique ou mentale ou d'une maladie, avise le registraire du nom de la personne et de l'incapacité ou maladie.	Obligation du médecin
Prescribed guides or codes	(2) For the purposes of satisfying subsection (1), a medical practitioner may adopt the recommendations contained in prescribed guides or codes that have been prepared to assist medical practitioners in determining if a person is unable to operate a motor vehicle in a safe manner because of a physical or mental disability or disease.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le médecin peut adopter les recommandations contenues dans les guides ou les codes réglementaires rédigés pour aider les médecins à déterminer si une personne est incapable de conduire sans danger un véhicule automobile en raison d'une incapacité physique ou mentale ou d'une maladie.	Guides prescrits
Action barred	(3) No action based on a medical practitioner giving the Registrar a notice referred to in subsection (1) shall be commenced against the practitioner, unless the practitioner giving the notice acted maliciously or without reasonable grounds to believe that the person named in the notice is unable to operate a motor vehicle in a safe manner.	(3) Le médecin ayant donné l'avis prévu au paragraphe (1) au registraire ne peut être poursuivi pour cette raison, sauf s'il l'a fait avec l'intention de nuire ou s'il n'avait pas de motifs raisonnables de croire que la personne nommée dans l'avis était incapable de conduire un véhicule automobile sans danger.	Immunité
Medical examination	104. (1) On receipt of a notice referred to in subsection 103(1) or where the Registrar has other reasonable	104. (1) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe 103(1) ou s'il croit pour d'autres motifs que	Examen médical

grounds to believe that a person named on a driver's licence is unable to operate a class of motor vehicle, the operation of which is authorized by the driver's licence, in a safe manner because of a physical or mental disability or disease, the Registrar may send to the person named on the licence a notice that sets out

- (a) the grounds for the Registrar's belief that the person is unable to operate a motor vehicle in a safe manner because of a physical or mental disability or disease; and
- (b) that the licence of the person may be cancelled unless the person undergoes a prescribed medical examination by the date specified in the notice by a medical practitioner specified by the Registrar or, if the Registrar does not specify a practitioner, by a medical practitioner chosen by the person.

le titulaire d'un permis de conduire est incapable, en raison d'une incapacité physique ou mentale ou d'une maladie, de conduire sans danger un véhicule automobile d'une catégorie donnée, dont la conduite est autorisée par le permis, le registraire peut envoyer au titulaire un avis lui indiquant :

- a) les motifs pour lesquels il le croit incapable de conduire sans danger un véhicule automobile du fait d'une incapacité physique ou mentale ou d'une maladie;
- b) que son permis peut être annulé s'il n'a pas subi, au plus tard à la date indiquée dans l'avis, l'examen médical prescrit, fait par un médecin choisi par le registraire ou le médecin de son choix, selon la décision du registraire.

Date of medical examination

- (2) The date specified in the notice referred to in paragraph (1)(b) must be not less than
- (a) 14 days after the day of service where there is personal service of the notice; or
 - (b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received where the notice is sent by registered mail.

- (2) La date indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (1)b ne peut être antérieure aux dates suivantes :
- a) si l'avis est signifié à personne, le 14^e jour suivant la date de la signification;
 - b) si l'avis est expédié sous pli recommandé, le 14^e jour suivant la date à laquelle il est réputé avoir été reçu.

Date de l'examen médical

Transmission of report

(3) The medical practitioner who conducts a medical examination referred to in subsection (1) shall send a report of the examination to the Registrar within three days after completing the examination.

(3) Le médecin qui fait subir l'examen médical prévu au paragraphe (1) envoie son rapport au registraire dans les trois jours suivant la date de l'examen.

Transmission du rapport

Review of report

(4) On receiving a report of a medical examination referred to in subsection (3), the Registrar may select and consult with a medical practitioner to review the report and may send a notice to the person who is the subject of the report setting out that the person is required to take a practical and theoretical driving examination by a date specified by the Registrar.

(4) Sur réception du rapport médical prévu au paragraphe (3), le registraire peut choisir un médecin et le consulter au sujet du rapport et peut envoyer à la personne en ayant fait l'objet un avis l'informant qu'elle est tenue de subir, au plus tard à la date qu'il aura indiquée, les épreuves théoriques et pratiques prévues pour la délivrance du permis de conduire.

Examen du rapport

Date of examination

- (5) The date specified in the notice referred to in subsection (4) must be not less than
- (a) 14 days after the day of service where there is personal service of the notice; or
 - (b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received where the notice is sent by registered mail.

- (5) La date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (4) ne peut être antérieure aux dates suivantes :
- a) si l'avis est signifié à personne, le 14^e jour suivant la date de la signification;
 - b) si l'avis est envoyé sous pli recommandé, le 14^e jour suivant la date à laquelle il est réputé avoir été reçu.

Date de l'examen

Cancellation

(6) The Registrar may cancel the driver's licence of a person named in a notice referred to in subsection (1) where

(6) Le registraire peut annuler le permis de conduire d'une personne dont le nom figure dans l'avis prévu au paragraphe(1) :

Annulation

	<p>(a) the Registrar does not receive a prescribed medical report in respect of the person within 14 days after the date specified in the notice referred to in paragraph (1)(b); or</p> <p>(b) the person does not take a practical or theoretical driving examination by the date specified in the notice referred to in subsection (4).</p>	<p>a) s'il ne reçoit pas, dans les 14 jours suivant la date indiquée dans l'avis visé à l'alinéa (1)b), le rapport médical prescrit la concernant;</p> <p>b) si elle n'a pas subi les épreuves pratiques et théoriques prévues à la date indiquée dans l'avis mentionné au paragraphe (4).</p>	
Powers of Registrar	<p>(7) After the Registrar has reviewed the medical report and considered the results of the practical or theoretical driving examination, if any, the Registrar may, with respect to the driver's licence of the person who is the subject of the report,</p> <p>(a) confirm the licence;</p> <p>(b) impose terms and conditions on the licence;</p> <p>(c) cancel the licence; or</p> <p>(d) cancel the licence and issue a new licence of a different class with or without imposing terms and conditions on the licence.</p>	<p>(7) Après avoir examiné le rapport médical et, s'il y a lieu, les résultats des épreuves pratiques ou théoriques du permis de conduire, le registraire peut prendre, à l'égard de la personne ayant fait l'objet du rapport, l'une des mesures suivantes :</p> <p>a) confirmer le permis;</p> <p>b) assortir le permis de conditions;</p> <p>c) annuler le permis;</p> <p>d) annuler le permis et en délivrer un autre d'une catégorie différente, assorti ou non de conditions.</p>	Pouvoirs du registraire
Notice	<p>(8) Where the Registrar exercises his or her powers under subsection (6) or paragraph (7)(b), (c) or (d), the Registrar shall notify the person named in the driver's licence of the specific power exercised.</p>	<p>(8) Lorsqu'il exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe (6) ou les alinéas (7)b), c) ou d), le registraire avise le titulaire du permis de conduire du pouvoir exercé.</p>	Avis
Return of driver's licence	<p>(9) On receipt of a notice referred to in subsection (8), the person named in the driver's licence shall, without delay, deliver or mail the licence to the Registrar.</p>	<p>(9) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (8), le titulaire du permis de conduire remet ou expédie par la poste sans délai le permis au registraire.</p>	Remise du permis de conduire
Examination at discretion of Registrar	<p>105. (1) The Registrar may, at any time, require a person who has been issued a driver's licence to take the theoretical and practical driving examination for the class of licence issued to the person by sending a notice to the person setting out that</p> <p>(a) the person is required to take the theoretical and practical driving examination for the class of driver's licence issued to the person by a date specified in the notice; and</p> <p>(b) if the person does not take the examination by the specified date, the Registrar may cancel the driver's licence issued to that person.</p>	<p>105. (1) Le registraire peut, à tout moment, obliger une personne à qui un permis de conduire a été délivré à subir les épreuves théoriques et pratiques prévues pour la catégorie de permis à laquelle appartient le permis qui lui a été délivré en lui envoyant un avis indiquant :</p> <p>a) qu'elle est tenue de subir les épreuves théoriques et pratiques prévues pour le permis au plus tard à la date indiquée dans l'avis;</p> <p>b) qu'il peut annuler le permis qui lui a été délivré si elle n'a pas subi l'examen à la date indiquée.</p>	Examen à la discrétion du registraire
Time limit for taking examination	<p>(2) The date specified in the notice referred to in paragraph (1)(a) must be not less than</p> <p>(a) 14 days after the day of service where there is personal service of the notice; or</p> <p>(b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received where the notice is sent by registered mail.</p>	<p>(2) La date indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (1)a) ne peut être antérieure aux dates suivantes :</p> <p>a) si l'avis est signifié à personne, le 14^e jour suivant la date de la signification,</p>	Délai

- b) si l'avis est envoyé sous pli recommandé, le 14^e jour suivant la date à laquelle il est réputé avoir été reçu.

Cancellation for failing examination	106. (1) Where the person referred to in subsection 105(1) takes the required examination and does not pass the examination by the prescribed standard, the Registrar shall cancel the driver's licence issued to that person.	106. (1) Le registraire annule le permis de conduire délivré à la personne visée au paragraphe 105(1) qui ne réussit pas, selon les normes prescrites, à l'examen.	Annulation pour échec à l'examen
Surrender of driver's licence	(2) The person named in a driver's licence cancelled under subsection (1) shall immediately surrender the licence to the Registrar.	(2) Le titulaire du permis de conduire annulé en vertu du paragraphe (1) le remet immédiatement au registraire.	Remise du permis de conduire
Cancellation for not taking examination	107. (1) Where the person referred to in subsection 105(1) does not take the required examination by the date specified in the notice referred to in paragraph 105(1)(b), the Registrar may cancel the driver's licence issued in the name of that person.	107. (1) Le registraire peut annuler le permis de conduire délivré au nom de la personne visée au paragraphe 105(1) qui n'a pas encore subi l'examen requis à la date indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa 105(1)b).	Annulation pour défaut de subir l'examen
Notice	(2) Where the Registrar cancels a driver's licence of a person under subsection (1), the Registrar shall send a notice to the person advising the person of the cancellation and the reason for the cancellation.	(2) Lorsqu'il annule le permis de conduire d'une personne en vertu du paragraphe (1), le registraire envoie à cette personne un avis motivé de l'annulation.	Avis
Duty after cancellation	(3) On receipt of a notice referred to in subsection (2), the person named in the driver's licence that is cancelled shall, without delay, deliver or mail the licence to the Registrar.	(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le titulaire du permis de conduire annulé remet ou expédie par la poste sans délai le permis au registraire.	Obligation après l'annulation
	108. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.106(Supp.),s.12.	108. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 106 (Suppl.), art. 12.	
	109. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.106(Supp.),s.12.	109. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 106 (Suppl.), art. 12.	
Definition of "driving record"	110. In sections 111 and 114, "driving record" means a record of discharges, convictions or findings of guilt respecting offences against <ul style="list-style-type: none"> (a) the <i>Criminal Code</i> in which a judge, by order, prohibits the person discharged or convicted from operating a motor vehicle; (b) this Act, the regulations or by-laws made under Part XII that deal with the operation of a motor vehicle on a highway; and (c) the <i>All-terrain Vehicles Act</i> or the regulations or by-laws made under that Act that deal with the operation of an all-terrain vehicle on a highway. 	110. Dans les articles 111 et 114, «dossier de conducteur» désigne le dossier des acquittements ou déclarations de culpabilité concernant les infractions : <ul style="list-style-type: none"> a) au <i>Code criminel</i> pour lesquelles un juge interdit, par voie d'ordonnance, à la personne acquittée ou déclarée coupable, de conduire un véhicule automobile; b) à la présente loi, aux règlements ou aux règlements municipaux pris en vertu de la partie XII qui portent sur la conduite d'un véhicule automobile sur la route; c) à la <i>Loi sur les véhicules tout-terrain</i> ou à ses règlements ou règlements municipaux d'application qui portent sur la conduite d'un véhicule tout-terrain sur la route. 	Définition
Unsafe driver	111. (1) Where the Registrar believes on reasonable grounds, that a person named in a driver's licence	111. (1) Le registraire peut annuler un permis de conduire et interdire au titulaire de conduire un véhicule automobile pendant une période maximale de	Conducteur dangereux

	<p>(a) has been operating a motor vehicle in a manner that endangers the safety of the public, or</p> <p>(b) has a driving record that is unsatisfactory,</p> <p>the Registrar may cancel the driver's licence and prohibit the person from operating a motor vehicle for a period not exceeding two years.</p>	<p>deux ans, s'il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci a, selon le cas :</p> <p>a) conduit un véhicule automobile de manière à mettre en danger le public;</p> <p>b) un dossier de conducteur peu satisfaisant.</p>	
Notice	<p>(2) Where the Registrar cancels a driver's licence under subsection (1), the Registrar shall send a notice to the person named in the driver's licence setting out that</p> <p>(a) the driver's licence has been cancelled, the length of time that the person is prohibited from operating a motor vehicle on a highway and the reasons for the cancellation; and</p> <p>(b) the person is required to deliver or mail his or her driver's licence to the Registrar without delay.</p>	<p>(2) Lorsqu'il annule un permis de conduire en vertu du paragraphe (1), le registraire envoie au titulaire un avis lui indiquant :</p> <p>a) que son permis a été annulé, le délai pendant lequel il lui est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route et les motifs de l'annulation;</p> <p>b) qu'il est tenu de remettre ou d'expédier par la poste sans délai son permis au registraire.</p>	Avis
Return of driver's licence	<p>(3) On receipt of a notice referred to in subsection (2), the person named in the driver's licence that is cancelled shall, without delay, deliver or mail the driver's licence to the Registrar.</p>	<p>(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le titulaire du permis de conduire annulé remet ou expédie par la poste sans délai le permis de conduire au registraire.</p>	Remise du permis de conduire
Right to appeal suspension or cancellation of certificate of registration	<p>112. (1) A person named on a certificate of registration may appeal a decision of the Registrar under section 65.1 suspending or cancelling the certificate.</p>	<p>112. (1) Le titulaire d'un certificat d'immatriculation peut en appeler d'une décision du registraire visant à annuler ou suspendre un certificat en vertu de l'article 65.1.</p>	Annulation ou suspension du certificat : droit d'appel
Right to appeal cancellation of driver's licence	<p>(2) The holder of a driver's licence may appeal a decision of the Registrar cancelling the licence under section 104 or 111. S.N.W.T. 1994,c.33,s.3.</p>	<p>(2) Le titulaire d'un permis de conduire peut en appeler d'une décision du registraire visant à annuler un permis en vertu des articles 104 ou 111. L.T.N.-O. 1994, ch. 33, art. 3.</p>	Annulation du permis : droit d'appel
Notice of appeal	<p>113. (1) An appellant shall submit a notice of appeal and the prescribed fee to the Registrar within 45 days after receiving notice of the Registrar's decision.</p>	<p>113. (1) L'appellant présente un avis d'appel accompagné du droit prescrit au registraire dans un délai de 45 jours après la réception de l'avis de la décision du registraire.</p>	Avis d'appel
Duties of Minister	<p>(2) On receipt of a notice of appeal, the Registrar shall notify the Minister who shall</p> <p>(a) designate an adjudicator to hear the appeal, or</p> <p>(b) assign the appeal to an adjudicator who has already been designated. S.N.W.T. 1994,c.33,s.3.</p>	<p>(2) Sur réception de l'avis d'appel, le registraire avise le ministre qui :</p> <p>a) soit choisit un arbitre pour entendre l'appel;</p> <p>b) soit renvoie l'appel à un arbitre déjà choisi. L.T.N.-O. 1994, ch. 33, art. 3.</p>	Rôle du ministre
Powers of adjudicator	<p>114. (1) On being assigned an appeal, an adjudicator may</p> <p>(a) require the Registrar to provide, to the adjudicator, copies of all records and information relevant to the decision under appeal;</p>	<p>114. (1) Dès qu'on lui renvoie un appel, l'arbitre peut :</p> <p>a) exiger du registraire qu'il lui fournisse des copies de tous les dossiers et renseignements reliés à la décision qui fait l'objet de l'appel;</p>	Pouvoirs de l'arbitre

	<ul style="list-style-type: none"> (b) hold hearings and determine matters of procedure at hearings; (c) receive written or oral evidence relating to the appeal; (d) require the Registrar or any other person to provide additional information before making a decision on the appeal; and (e) confirm, vary or set aside the decision under appeal. 	<ul style="list-style-type: none"> b) tenir des audiences et trancher les questions de procédure lors des audiences; c) recueillir la preuve écrite ou orale reliée à l'appel; d) exiger du registraire ou de toute autre personne qu'il lui fournisse des renseignements supplémentaires avant de statuer sur l'appel; e) confirmer, modifier ou annuler la décision qui fait l'objet de l'appel. 	
Written reasons	(2) The adjudicator shall give written reasons for his or her decision and shall give the Registrar and the appellant a copy of the decision.	(2) L'arbitre motive par écrit sa décision et donne au registraire et à l'appelant une copie de sa décision.	Motifs écrits
Decision	(3) The decision of the adjudicator is final. S.N.W.T. 1994,c.33,s.3.	(3) La décision de l'arbitre est définitive. L.T.N.-O. 1994, ch. 33, art. 3.	Décision définitive
Duties of adjudicator	<p>115. The adjudicator shall determine the issues arising in any proceedings and shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to paragraph (b), adopt the most expeditious method of resolving the issues; and (b) ensure that the rules of natural justice are followed. S.N.W.T. 1994,c.33,s.3. 	<p>115. L'arbitre traite des questions soulevées lors des procédures en :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) adoptant, sous réserve de l'alinéa b), la façon la plus expéditive possible pour les régler; b) veillant au respect des règles de justice naturelle. L.T.N.-O. 1994, ch. 33, art. 3. 	Rôle de l'arbitre
	By Officers	Par les agents	
Definition of "driver's licence"	116. (1) In this section, "driver's licence" includes a driver's licence issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories.	116. (1) Dans le présent article, «permis de conduire» s'entend en outre des permis de conduire délivrés en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires.	Définition de «permis de conduire»
Direction by officer	<p>(2) Where an officer on reasonable grounds believes that the ability of a driver of a motor vehicle on a highway is adversely affected because the driver</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has consumed or otherwise introduced alcohol or any other drug into his or her body, or (b) is fatigued, <p>the officer may</p> <ul style="list-style-type: none"> (c) in the case of a driver operating a motor vehicle on a highway, direct the person to stop and park the vehicle, and (d) direct the driver to surrender his or her driver's licence. 	<p>(2) L'agent, qui a des motifs raisonnables de croire que la capacité du conducteur d'un véhicule automobile qui circule sur la route est affaiblie en raison :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit de la consommation d'alcool ou de toute autre drogue; b) soit de la fatigue, <p>peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> c) dans le cas d'un conducteur conduisant un véhicule automobile sur la route, lui ordonner d'arrêter et de stationner le véhicule automobile; d) ordonner au conducteur de lui remettre son permis de conduire. 	Directives d'un agent
Surrender of driver's licence	<p>(3) A driver shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) stop and park his or her motor vehicle, and (b) surrender his or her driver's licence to an officer, <p>when directed to do so by an officer under subsection (2).</p>	<p>(3) Sur l'ordre d'un agent donné en vertu du paragraphe (2), le conducteur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) arrête et stationne son véhicule automobile; b) remet son permis de conduire à l'agent. 	Remise du permis de conduire

Period of suspension	<p>(4) Subject to subsection (6), where an officer requests a driver to surrender his or her driver's licence under subsection (2),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if the licence is issued under this Part, the licence is suspended, or (b) if the licence is issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories, the person is disqualified from operating a motor vehicle, <p>from four to 24 hours, as may be determined by the officer.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (6), lorsqu'un agent demande à un conducteur de lui remettre son permis de conduire en vertu du paragraphe (2), pour une période pouvant aller de quatre à 24 heures, selon le délai fixé par l'agent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ce permis, s'il a été délivré en conformité avec la présente partie, est suspendu; b) le titulaire du permis, si celui-ci a été délivré en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires, perd le droit de conduire un véhicule automobile. 	Délai de suspension
Certificate	<p>(5) An officer who directs a driver to surrender his or her driver's licence under subsection (2) shall immediately provide the driver with a certificate that sets out</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) whether the officer believes the ability of the driver to operate a motor vehicle is adversely affected because of alcohol, a drug other than alcohol, fatigue or any or all of these factors; (b) the length of the suspension; and (c) where the driver's licence can be obtained after the suspension expires. 	<p>(5) L'agent qui ordonne à un conducteur de lui remettre son permis de conduire en conformité avec le paragraphe (2) lui remet immédiatement au conducteur un certificat indiquant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) s'il croit que la capacité du conducteur de conduire un véhicule automobile est affaiblie en raison de l'alcool, d'une autre drogue que l'alcool, de la fatigue ou en raison de tout ou partie de ces facteurs; b) la période de suspension; c) l'endroit où le permis de conduire peut être obtenu à l'expiration de la période de suspension. 	Certificat
Early termination	<p>(6) Where an officer requests a driver to surrender his or her driver's licence because the officer believes the driver has consumed or otherwise introduced alcohol into his or her body and</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the driver voluntarily undergoes a test of his or her breath administered by the officer or the person designated by the officer using prescribed test equipment and the test indicates that the proportion of alcohol in the driver's blood does not exceed 60 mg of alcohol in 100 ml of blood, or (b) the driver presents to the officer a certificate signed by a medical practitioner stating that the driver's blood, as tested by the practitioner after the commencement of the suspension, does not contain more than 60 mg of alcohol in 100 ml of blood, <p>the suspension or disqualification based on alcohol is terminated and, if the suspension or disqualification is based only on alcohol, the officer shall immediately return the licence to the driver.</p>	<p>(6) Si l'agent demande à un conducteur de lui remettre son permis de conduire parce qu'il croit que celui-ci a consommé de l'alcool et que le conducteur, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) se soumet volontairement à un test d'haleine, administré par l'agent ou la personne qu'il désigne, au moyen d'un appareil prescrit qui révèle que son alcoolémie ne dépasse pas 60 mg d'alcool par 100 ml de sang; b) présente à l'agent un certificat signé par un médecin indiquant, selon un test administré par ce médecin après le début de la suspension, que l'alcoolémie ne dépasse pas 60 mg d'alcool par 100 ml de sang, <p>la suspension ou la déchéance fondée sur l'alcool prend fin et, si elle est fondée uniquement sur l'alcool, l'agent retourne immédiatement le permis au conducteur.</p>	Échéance anticipée
Restriction	<p>(7) Paragraph (6)(a) applies only where the officer has access to the prescribed test equipment in the community in which the officer is based.</p>	<p>(7) L'alinéa 6a) s'applique seulement si l'agent a accès à l'appareil prescrit dans la localité où il est affecté.</p>	Restriction
Restriction on	<p>(8) A person may exercise the right to voluntarily</p>	<p>(8) Le droit de se soumettre volontairement à un</p>	Restriction sur

volunteering to undergo test	undergo a test of his or her breath under paragraph (6)(a) only once during the suspension or disqualification.	test d'haleine en conformité avec l'alinéa 6a) ne peut s'exercer qu'une seule fois pendant la suspension ou la déchéance.	la volonté de subir le test
Report by officer	(9) An officer who requests a driver to surrender his or her driver's licence under subsection (2) shall send to the Registrar a report that (a) identifies the person who was subject to the suspension or disqualification and the length of the suspension or disqualification; and (b) indicates whether the licence was returned under subsection (6).	(9) L'agent qui demande à un conducteur de lui remettre son permis de conduire en vertu du paragraphe (2) envoie un rapport au registraire lui indiquant : a) le nom de la personne qui a fait l'objet de la suspension ou de la déchéance et la période de suspension ou de déchéance, b) si le permis a été remis en conformité avec le paragraphe (6).	Rapport de l'agent
Return of driver's licence	(10) An officer that is in possession of a driver's licence under this section shall, on the request of the driver or the agent of the driver made after the suspension or disqualification expires, return the licence to the driver or the agent. R.S.N.W.T. 1988,c.44(Supp.),s.6.	(10) L'agent qui est en possession d'un permis de conduire en vertu du présent article le remet au conducteur ou à son mandataire qui le lui demande après l'expiration de la suspension ou de la déchéance. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 6.	Remise du permis de conduire

OFFENCES RESPECTING
DRIVERS' LICENCES

INFRACTIONS RELATIVES AU
PERMIS DE CONDUIRE

Restriction on application	117. No person who is named on a valid driver's licence shall apply for a driver's licence, except for the purpose of (a) renewing the licence; (b) obtaining a replacement driver's licence under section 87; or (c) reclassifying the licence.	117. Il est interdit au titulaire d'un permis de conduire valide de présenter une demande en vue d'en obtenir un autre, sauf s'il s'agit, selon le cas : a) d'un renouvellement de permis; b) d'obtenir un permis de conduire de remplacement en conformité avec l'article 87; c) de reclasser le permis.	Interdiction
Definition of "driver's licence"	118. (1) In this section, "driver's licence" includes a driver's licence issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories, but does not include an international driving permit.	118. (1) Dans le présent article, «permis de conduire» s'entend en outre des permis de conduire délivrés en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires, à l'exclusion du permis de conduire international.	Définition de «permis de conduire»
Number of driver's licences	(2) No person shall hold more than one driver's licence.	(2) Il est interdit de détenir plus d'un permis de conduire.	Nombre de permis
Prohibition from driving	119. No person shall operate a motor vehicle on a highway during the period of time that (a) the person is prohibited from operating a motor vehicle by (i) an order of a judge of the Territories or of any other jurisdiction in Canada made under the <i>Criminal Code</i> or the <i>Young Offenders Act</i> (Canada) in respect of an offence under the <i>Criminal Code</i> , (ii) an order of a judge made under section 89 or the <i>Young Offenders Act</i> in respect of an offence referred to in section 89 of this Act, or	119. Nul ne peut conduire un véhicule automobile sur la route pendant : a) qu'il lui est interdit de le faire : (i) par ordonnance d'un juge des territoires ou d'une autorité compétente au Canada, rendue en conformité avec le <i>Code criminel</i> ou la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada) relativement à une infraction au <i>Code criminel</i> , (ii) par ordonnance d'un juge, rendue en conformité avec l'article 89 ou la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>	Interdiction de conduire

(iii) the Registrar or an adjudicator; or
(b) the driver's licence of the person is suspended. S.N.W.T. 1994,c.33,s.4.

relativement à une infraction visée à l'article 89 de la présente loi,
(iii) par le registraire ou l'arbitre;
b) que son permis de conduire est suspendu. L.T.N.-O. 1994, ch. 33, art. 4.

Prohibition from applying	120. No person shall apply for a driver's licence while that person is prohibited from operating a motor vehicle on a highway under section 119.	120. La personne à qui il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route en vertu de l'article 119 ne peut présenter de demande en vue d'obtenir un autre permis de conduire pendant l'interdiction.	Interdiction
Prohibition from operating taxi	121. No person shall operate a taxi during the period of time that the person is prohibited from operating a taxi by an order of a justice. R.S.N.W.T. 1988,c.106(Supp.),s.13.	121. La personne à qui une ordonnance rendue par un juge de paix interdit de conduire un taxi ne peut, pendant l'interdiction, conduire un taxi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 106 (Suppl.), art. 13.	Interdiction de conduire un taxi
Defence	122. No person shall be found guilty of contravening (a) subsection 66(1) because the driver's licence of the person issued under this Act or the laws of a jurisdiction other than the Territories is suspended or cancelled, or (b) sections 119 to 121, if the person proves that he or she did not have actual notice of the suspension, cancellation or prohibition, as the case may be, before the alleged contravention.	122. Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction : a) soit au paragraphe 66(1) parce que son permis de conduire délivré en conformité avec la présente loi ou les lois d'une autre autorité compétente que les territoires est suspendu ou annulé; b) soit aux articles 119, 120 ou 121, s'il prouve qu'il n'avait pas effectivement connaissance de la suspension, de l'annulation ou de l'interdiction, selon le cas, avant l'infraction reprochée.	Défense
Duty of owner	123. No owner of a motor vehicle shall allow the motor vehicle to be operated on a highway by a person who is not authorized by this Act or the regulations to operate that vehicle on a highway.	123. Il est interdit au propriétaire d'un véhicule automobile de permettre que son véhicule automobile soit conduit sur la route par une personne qui n'est pas autorisée à le faire par la présente loi ou les règlements.	Obligation du propriétaire
Using other person's licence	124. (1) No person who has been issued a driver's licence shall allow another person to use that licence.	124. (1) Il est interdit à la personne à qui un permis a été délivré de permettre qu'une autre personne utilise le permis.	Utilisation d'un permis d'une autre personne
<i>Idem</i>	(2) No person shall use a driver's licence that has been issued in the name of another person.	(2) Il est interdit d'utiliser un permis de conduire qui a été délivré au nom d'une autre personne.	<i>Idem</i>
Fictitious licence	(3) No person, unless authorized by the Minister, shall use a driver's licence that has been issued in the name of a person who does not exist.	(3) A moins d'être autorisé par le ministre, il est interdit d'utiliser un permis de conduire délivré au nom d'une personne qui n'existe pas.	Permis de conduire fictif

PART III

PARTIE III

EQUIPMENT

ÉQUIPEMENT

REQUIREMENT FOR EQUIPMENT

EXIGENCES RELATIVES À L'ÉQUIPEMENT

Equipment standards	125. No person shall operate a vehicle on a highway unless the vehicle is equipped in accordance with this Act and the regulations.	125. Il est interdit de conduire sur la route un véhicule automobile qui n'est pas équipé en conformité avec la présente loi et les règlements.	Normes relatives à l'équipement
---------------------	--	--	---------------------------------

Unsafe vehicle	126. No person shall operate, on a highway, a vehicle that is in such a condition that the operation of the vehicle is likely to endanger the safety of the driver, a passenger in the vehicle or the public.	126. Il est interdit de conduire sur la route un véhicule qui est dans un état le rendant susceptible de mettre en danger le conducteur, les passagers à bord du véhicule ou le public.	Véhicule dangereux
Dealer's requirement	127. (1) No dealer shall sell a motor vehicle to a person who intends to drive the vehicle on a highway unless the motor vehicle is equipped in accordance with this Act and the regulations.	127. (1) Il est interdit aux concessionnaires de vendre un véhicule automobile à une personne qui a l'intention de le conduire sur la route, à moins que le véhicule ne soit équipé en conformité avec la présente loi et les règlements.	Obligation des concessionnaires
Written warranty	(2) A dealer shall, at the time of delivery of a motor vehicle to a purchaser who intends to drive the vehicle on a highway, provide the purchaser with a written warranty that states that the motor vehicle and any vehicle safety item in respect of that vehicle comply with this Act and the regulations.	(2) Les concessionnaires sont tenus, au moment où ils livrent un véhicule automobile à un acheteur qui a l'intention de le conduire sur la route, de lui fournir une garantie écrite indiquant que le véhicule ainsi que tout article de sécurité du véhicule sont conformes aux dispositions de la présente loi et des règlements.	Garantie écrite

USE OF EQUIPMENT

UTILISATION DE L'ÉQUIPEMENT

Headlights or daytime running lights	128. (1) Subject to subsection (1.1), no person shall operate a motor vehicle on a highway unless the headlights or daytime running lights are in use.	128. (1) Il est interdit, sous réserve du paragraphe (1.1), de conduire un véhicule automobile sur la route à moins que les phares ou les phares de jour ne soient allumés.	Phares ou phares de jours
Lights at night or during poor visibility	(1.1) No person shall operate a motor vehicle on a highway during the period from 1/2 hour after sunset to 1/2 hour before sunrise or at any other time when conditions of poor visibility exist, unless the headlights and other prescribed lights are in use.	(1.1) Il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route au cours de la période comprise entre la demi-heure suivant le coucher du soleil et la demi-heure précédant le lever du soleil ou à tout autre moment où la visibilité est réduite, à moins que les phares et les autres feux prescrits ne soient allumés.	Feux la nuit ou en cas de visibilité réduite
Dimming of headlights	(2) Every person operating, on a highway, a motor vehicle with the high beam of the headlights in use shall change the headlights to low beam (a) when his or her motor vehicle is at a distance of not less than 300 m from a vehicle approaching from the opposite direction, and shall keep the headlights on low beam until the other vehicle has passed; (b) when his or her motor vehicle is at a distance of not less than 60 m behind a vehicle proceeding in the same direction, and shall keep the headlights on low beam while his or her motor vehicle is behind and within 60 m of the other vehicle; and (c) on being overtaken by a vehicle proceeding in the same direction, and shall keep the headlights on low beam until the other vehicle has proceeded a distance of not less than 60 m ahead of his or her motor vehicle.	(2) Quiconque conduit sur la route un véhicule automobile dont les phares sont allumés se met en code et garde les phares en veilleuse dans les circonstances suivantes : a) lorsque son véhicule automobile est à une distance d'au moins 300 m d'un véhicule qui vient en sens inverse, jusqu'à ce que l'autre véhicule automobile soit passé; b) lorsque son véhicule automobile est à une distance d'au moins 60 m derrière un autre véhicule allant dans le même sens, tant que son véhicule automobile suit l'autre véhicule à moins de 60 m; c) lorsqu'il est dépassé par un autre véhicule allant dans le même sens, jusqu'à ce que l'autre véhicule soit arrivé à une distance d'au moins 60 m devant le sien.	Phares code

Stopped motor vehicle	(3) Where a motor vehicle is stopped on a highway and the headlights are in use, the driver of the vehicle shall maintain the headlights on low beam. S.N.W.T. 1996,c.15,s.2.	(3) Le conducteur d'un véhicule automobile qui est arrêté sur la route pendant que les phares sont allumés, se met en code. L.T.N.-O. 1996, ch. 15, art. 2.	Véhicule automobile arrêté
Spotlight	129. (1) No person shall activate a spotlight attached to a vehicle when the vehicle is in motion, unless the beam of light from the spotlight (a) is directed to the extreme right of the roadway; and (b) strikes the roadway within 25 m of the vehicle.	129. (1) Il est interdit d'allumer un projecteur fixé à un véhicule lorsque le véhicule est en mouvement, à moins que le faisceau lumineux : a) ne soit dirigé vers l'extrême droite de la chaussée; b) ne frappe la chaussée à une distance maximale de 25 m du véhicule.	Projecteur
Exemption	(2) Subsection (1) does not apply to a person who activates a spotlight attached to an enforcement or emergency vehicle.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui allume un projecteur fixé à un véhicule de police ou à un véhicule de secours.	Exception
Flares	130. (1) No person shall operate, on a highway, a vehicle of or more than the prescribed weight unless the vehicle is equipped with two flares, lights, lanterns or reflective devices of a kind described in subsection (2).	130. (1) Il est interdit de conduire sur la route un véhicule dont le poids est au moins égal au poids prescrit, à moins que le véhicule ne soit muni de deux torches, lampes, lanternes ou réflecteurs lumineux du genre décrit au paragraphe (2).	Torches
Use of flares	(2) Where a vehicle of or more than the prescribed weight is parked on a highway outside of a municipality or settlement during the period from 1/2 hour after sunset to 1/2 hour before sunrise or at any other time when conditions of poor visibility exist, the driver of the motor vehicle shall place and maintain on the highway in the manner described in subsection (3) (a) two lighted flares, lights or lanterns; or (b) two reflective devices, each of which (i) has a diameter of not less than 65 mm, and (ii) casts a red reflection that is clearly visible from a distance of 150 m.	(2) Lorsqu'un véhicule dont le poids est au moins égal au poids prescrit est stationné sur la route, à l'extérieur d'une municipalité ou d'une localité entre la demi-heure suivant le coucher du soleil et la demi-heure précédant le lever du soleil ou à tout autre moment où la visibilité est réduite, le conducteur du véhicule automobile pose et garde sur la route de la manière décrite au paragraphe (3) : a) soit deux torches, lampes ou lanternes allumées; b) soit deux réflecteurs lumineux, dont chacun : (i) a un diamètre d'au moins 65 mm, (ii) émet une lumière rouge clairement visible à une distance de 150 m.	Utilisation des torches
Position of flares	(3) One of the flares, lights, lanterns or reflecting devices mentioned in subsection (1) must be placed at a distance of at least 60 m in front of the vehicle, and the other must be placed at least 60 m to the rear of the vehicle and, where reflecting devices are so placed, each of them must be placed so as to be illuminated by the lights of an approaching vehicle.	(3) L'un des réflecteurs ou l'une des torches, lampes ou lanternes mentionnés au paragraphe (1) doit être placé à une distance d'au moins 60 m à l'avant du véhicule et l'autre à une distance d'au moins 60 m à l'arrière et, s'il s'agit de réflecteurs, les deux doivent être disposés de façon à réfléchir la lumière projetée par tout véhicule qui approche.	Position des torches
Definition of "flashing light"	131. In sections 132 to 135, "flashing light" means a light that is designed to flash intermittently or revolve, but does not include a turn signal light or four-way emergency flashing lights.	131. Dans les articles 132 à 135, «feu clignotant» désigne les feux conçus pour clignoter de façon intermittente ou osciller, à l'exclusion des feux indicateurs de direction et des quatres clignotants de sécurité.	Définition de «feu clignotant»
Flashing lights prohibited	132. (1) No vehicle that is operated on a highway shall be equipped with a flashing light unless authorized by this section.	132. (1) À moins que le présent article ne l'autorise, les véhicules conduits sur la route ne peuvent être munis de feux clignotants.	Clignotants interdits

Enforcement vehicle	(2) An enforcement vehicle may be equipped with one or more red flashing lights or a combination of red and blue flashing lights.	(2) Les véhicules de police peuvent être munis d'un ou plusieurs feux rouges clignotants ou de feux clignotants à éclat rouge et à éclat bleu combinés.	Véhicules de police
Emergency vehicle	(3) An emergency vehicle may be equipped with one or more red flashing lights.	(3) Les véhicules de secours peuvent être munis d'un ou plusieurs feux rouges clignotants.	Véhicules de secours
School bus	(4) A school bus may be equipped with red flashing lights.	(4) Les autobus scolaires peuvent être munis de feux rouges clignotants.	Autobus scolaire
Tow truck and other vehicles	(5) A tow truck, a motor vehicle that services a public utility, a construction vehicle, a motor vehicle used for road maintenance and a motor vehicle used to plough snow must be equipped with one or more amber flashing lights if the vehicle is operated on a highway.	(5) Les dépanneuses, les véhicules automobiles de service des services publics, les véhicules de construction, les véhicules automobiles utilisés dans l'entretien des routes et les véhicules automobiles utilisés pour le déneigement doivent être munis d'au moins un feu ambré, s'ils sont conduits sur la route.	Dépanneuse et autres véhicules
Authority to activate flashing lights	133. No person shall activate the flashing lights of a motor vehicle unless the person is authorized by the proper authority to activate the flashing lights.	133. Il est interdit d'allumer les feux clignotants d'un véhicule automobile, à moins d'y être autorisé par l'autorité compétente.	Pouvoir d'allumer des clignotants
School bus	134. A person who operates, on a highway, a school bus that is equipped with red flashing lights shall activate the red flashing lights on the bus when (a) the bus is slowing down to stop, and (b) the bus is stopped, for the purposes of receiving or discharging passengers.	134. La personne qui, sur la route, conduit un autobus scolaire muni de feux rouges clignotants les allume dans les cas suivants : a) l'autobus ralentit dans le but de s'arrêter; b) l'autobus est arrêté, afin de faire monter ou descendre des passagers.	Autobus scolaire
Tow truck	135. (1) A person who operates a tow truck on a highway shall activate the amber flashing lights on the truck when the truck is towing a vehicle.	135. (1) La personne qui conduit une dépanneuse sur la route allume les feux ambrés clignotants de la dépanneuse, lorsqu'elle remorque un véhicule.	Dépanneuse
Public utility service and other vehicles	(2) A person who operates a motor vehicle that services a public utility, a motor vehicle used for road maintenance or a motor vehicle used to plough snow shall activate the amber flashing lights on the vehicle when the vehicle is being used for such purposes.	(2) La personne qui conduit un véhicule automobile de service d'un service public, un véhicule automobile utilisé dans l'entretien des routes ou un véhicule automobile utilisé pour le déneigement allume les feux ambrés clignotants du véhicule, lorsqu'il est utilisé à cette fin.	Véhicule des services publics
Construction vehicles	(3) No person shall operate a construction vehicle on a highway unless the amber flashing lights on the vehicle are activated.	(3) Il est interdit de conduire un véhicule de construction sur la route, à moins que les feux ambrés clignotants du véhicule ne soient allumés.	Véhicules de construction
Restriction on use of flashing lights	(4) No person shall activate the amber flashing lights on the vehicles described in subsections (1) and (2) except when authorized under those subsections.	(4) Il est interdit d'allumer les feux ambrés clignotants des véhicules décrits aux paragraphes (1) et (2), à moins que ces paragraphes ne l'autorisent.	Utilisation restreinte des feux clignotants
Siren	136. (1) No person shall operate, on a highway, a vehicle, other than an enforcement or an emergency vehicle, that is equipped with a siren or a device that produces a sound that resembles the sound produced by a siren.	136. (1) Il est interdit de conduire, sur la route, un véhicule autre qu'un véhicule de police ou un véhicule de secours muni d'une sirène ou d'un dispositif qui produit un son semblable au son produit par une sirène.	Sirène
Use of siren	(2) No person shall activate a siren of an enforcement or emergency vehicle unless the person	(2) Il est interdit de mettre en marche la sirène d'un véhicule de police ou d'un véhicule de secours, à moins d'y être autorisé par l'autorité compétente.	Utilisation des sirènes

is authorized by the proper authority to operate the siren.

Requirement for horn	137. (1) A motor vehicle that is operated on a highway must be equipped with a horn or bell of the prescribed standard.	137. (1) Les véhicules conduits sur la route doivent être munis d'un klaxon ou d'une cloche conforme à la norme prescrite.	Avertisseur requis
Use of horn	(2) A person who operates a motor vehicle on a highway shall sound the horn or bell attached to the vehicle whenever it is reasonably necessary to warn persons using the highway of the approach of the vehicle.	(2) La personne qui conduit un véhicule automobile sur la route klaxonne ou sonne la cloche de son véhicule chaque fois qu'il est raisonnablement nécessaire d'avertir les personnes utilisant la route de l'approche du véhicule.	Utilisation de l'avertisseur
Noise from horn	138. (1) No person who operates a motor vehicle on a highway shall sound the horn or bell attached to the vehicle so as to make an unreasonable noise.	138. (1) La personne qui conduit un véhicule automobile sur la route ne peut klaxonner ou sonner la cloche de son véhicule de façon à produire un bruit excessif.	Bruit produit par l'avertisseur
Noise from exhaust or braking system	(2) No person shall operate a motor vehicle on a highway in any manner that causes a loud or unnecessary noise from the exhaust or braking system of the vehicle or from the contact of the tires of the vehicle with the highway.	(2) Il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route de manière à ce que le système d'échappement ou le système de freinage du véhicule produise un bruit fort ou superflu ou que le contact entre les pneus du véhicule avec la route produise un tel bruit.	Bruit produit par le système d'échappement
Exemption	(3) This section does not apply to a person who is operating an enforcement or emergency vehicle.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux personnes qui conduisent les véhicules de police ou les véhicules de secours.	Exception
Exhaust or smoke	139. No person shall operate on a highway a motor vehicle that produces an unreasonable amount of exhaust or smoke.	139. Il est interdit de conduire sur la route un véhicule automobile qui produit une quantité déraisonnable de gaz d'échappement ou de fumée.	Fumée
Repair of odometer	140. (1) Where a motor vehicle is equipped with an odometer, no person shall alter the reading on the odometer except where the alteration is a necessary consequence to a repair of the odometer.	140. (1) Il est interdit de modifier le total de la distance parcourue indiquée par le compteur kilométrique d'un véhicule automobile, à moins que la modification ne soit la conséquence nécessaire de la réparation du compteur kilométrique.	Réparation du compteur kilométrique
Owner to be informed	(2) A person who is not the owner of a motor vehicle and who (a) repairs the odometer of the motor vehicle shall inform the owner in writing of the reading on the odometer before and after its repair; or (b) replaces the odometer of the motor vehicle shall inform the owner in writing that the odometer has been replaced and the reading on the odometer that was replaced.	(2) Quiconque n'est pas propriétaire d'un véhicule automobile mais qui, selon le cas : a) répare le compteur kilométrique d'un véhicule automobile, avise le propriétaire par écrit du relevé du compteur kilométrique avant et après sa réparation; b) remplace le compteur kilométrique du véhicule automobile, avise par écrit le propriétaire du remplacement et du relevé du compteur qui a été remplacé.	Propriétaire avisé
Duty of seller	(3) A dealer or other person selling a motor vehicle who knows that (a) the reading on the odometer of the motor vehicle has been altered or is not accurate, or	(3) Le concessionnaire ou toute autre personne vendant un véhicule automobile qui sait : a) soit que le relevé du compteur kilométrique du véhicule automobile a été modifié ou n'est pas juste,	Obligation du vendeur

	(b) the odometer of the motor vehicle is not its original odometer, shall inform a person who intends to purchase the vehicle of this fact.	b) soit que le compteur kilométrique du véhicule automobile n'est pas le compteur original, porte ce fait à la connaissance de toute personne qui a l'intention d'acheter le véhicule.	
Written notice	(4) A dealer shall inform a person who intends to purchase a vehicle of the facts referred to in paragraph (3)(a) or (b) in writing.	(4) Le concessionnaire avise par écrit la personne qui a l'intention d'acheter un véhicule des faits mentionnés aux alinéas (3)a) ou b).	Avis écrit
Obstruction of view by windshield stickers	141. No person shall operate, on a highway, any motor vehicle with a sticker, sign, poster or other non-transparent material placed over, or affixed to the windshield or a side or a rear window that unduly obstructs his or her view of the highway or an intersecting highway.	141. Il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route si une vignette, un panneau, une affiche ou un autre objet opaque est placé ou fixé sur le pare-brise, sur les glaces situées de chaque côté ou sur la lunette arrière de façon à gêner considérablement la vue du conducteur sur la route ou sur une route transversale.	Obstruction de la vue par des vignettes sur le pare-brise
Obstruction of view by snow	142. No person shall operate, on a highway, a motor vehicle with the windshield or a side or a rear window of the vehicle that is (a) covered with snow, ice or condensation, or (b) cracked or in any other condition, that unduly obstructs his or her view of the highway or an intersecting highway.	142. Il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route si, selon le cas, le pare-brise, les glaces situées de chaque côté ou la lunette arrière du véhicule sont : a) couverts de neige, de glace ou de buée, b) fêlés ou dans un autre état faisant en sorte qu'ils gênent considérablement la vue du conducteur sur la route ou sur une route transversale.	Obstruction de la vue par la neige
Obstruction of view by equipment	143. No person shall operate, on a highway, a vehicle that carries any equipment, fixture or load in a manner or position that unduly obstructs his or her view of the highway or an intersecting highway.	143. Il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route, si le véhicule porte du matériel, des pièces ou une charge placés de façon à gêner la vue du conducteur sur la route ou sur une route transversale.	Équipement qui gêne la vue
Radar detection devices	144. (1) No person shall equip a motor vehicle with a device that is designed to detect or interfere with (a) radar signals; or (b) equipment used for measuring the speed of vehicles.	144. (1) Il est interdit de munir un véhicule automobile d'un dispositif conçu pour détecter ou brouiller : a) soit les signaux d'un appareil radar; b) soit l'équipement utilisé pour mesurer la vitesse des véhicules.	Avertisseurs radars
Prohibition against buying device	(2) No person shall buy, sell, possess or manufacture a device that is designed to detect or interfere with (a) radar signals; or (b) equipment used for measuring the speed of vehicles.	(2) Il est interdit d'acheter, de vendre, de posséder ou de fabriquer un dispositif conçu pour détecter ou brouiller : a) soit les signaux d'un appareil radar; b) soit l'équipement utilisé pour mesurer la vitesse des véhicules.	Vente interdite
Viewing screens	145. (1) No person shall operate, on a highway, a vehicle that is equipped with a cathode ray tube display screen or similar viewing screen, if the screen (a) is located in front of the driver's seat; or (b) is visible to the driver while the driver is operating the vehicle.	145. (1) Il est interdit de conduire un véhicule sur la route, si le véhicule est muni d'un écran indicateur à tube cathodique ou d'un écran semblable dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'écran est situé à l'avant du siège du conducteur; b) l'écran est dans le champ de vision du conducteur lorsqu'il conduit le véhicule.	Écran cathodique

Exemption	(2) Subsection (1) does not apply to a person who operates a vehicle that is equipped with a prescribed cathode ray tube display screen or similar viewing screen or with a cathode ray tube display screen or similar viewing screen used only for prescribed purposes.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui conduisent des véhicules munis d'un écran indicateur à tube cathodique ou autre écran réglementaire ou utilisé uniquement à des fins prescrites.	Exemption
Seat belt assembly	146. (1) No person shall operate, on a highway, a motor vehicle in which a seat belt assembly was required under the <i>Motor Vehicle Safety Act</i> (Canada) when it was manufactured, assembled or imported into Canada if the seat belt assembly has been removed or has become wholly or partly inoperative.	146. (1) Il est interdit de conduire sur la route un véhicule automobile dans lequel la ceinture de sécurité installée en vertu de la <i>Loi sur la sécurité des véhicules automobiles</i> (Canada) au moment où le véhicule a été fabriqué, assemblé ou importé au Canada a été enlevée ou rendue totalement ou partiellement inutilisable.	Ceinture de sécurité
Driver's seat belt	(2) The driver of a motor vehicle that has a seat belt assembly provided for the driver shall wear the complete seat belt assembly in a properly adjusted and securely fastened manner while the vehicle is operated on a highway.	(2) Le conducteur d'un véhicule automobile muni d'une ceinture de sécurité à l'usage du conducteur porte le dispositif complet, ajusté de façon convenable et solidement bouclé, pendant que le véhicule circule sur la route.	Ceinture de sécurité du conducteur
Passenger's seat belt	(3) A passenger in a motor vehicle that has a seat belt assembly provided for the seating position that the passenger occupies shall wear the complete seat belt assembly in a properly adjusted and securely fastened manner while the vehicle is operated on a highway.	(3) Le passager à bord d'un véhicule automobile dont le siège est muni d'une ceinture de sécurité porte le dispositif complet, ajusté de façon convenable et solidement bouclé pendant que le véhicule circule sur la route.	Ceinture de sécurité du passager
Exemptions	(4) Subsections (2) and (3) do not apply to a person (a) driving a motor vehicle in reverse; (b) who is named in a certificate signed by a medical practitioner certifying that the person is (i) for the period stated in the certificate, unable for medical reasons to wear a seat belt assembly, or (ii) because of his or her size, build or other physical characteristic, unable to wear a seat belt assembly; (c) who is engaged in work which requires him or her to descend from and re-enter a motor vehicle at frequent intervals and the motor vehicle is not operated at a speed exceeding 40 km/h while the person is engaged in such work; or (d) who is under the age of 15 years.	(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la personne qui, selon le cas : a) conduit un véhicule automobile en marche arrière; b) est titulaire d'un certificat signé par un médecin attestant qu'elle est : (i) soit incapable, pour des raisons médicales, de porter la ceinture de sécurité pendant la période mentionnée sur le certificat, (ii) soit incapable de porter la ceinture de sécurité à cause de sa taille, de sa corpulence ou d'une autre caractéristique physique; c) exécute un travail l'obligeant à descendre du véhicule automobile et à y remonter fréquemment et ne conduit pas le véhicule automobile à une vitesse supérieure à 40 km à l'heure au cours de ce travail; d) est âgée de moins de 15 ans.	Exception
Person under 15 years of age	(5) No person shall operate, on a highway, a motor vehicle in which there is (a) a seating position available that has a seat belt assembly provided, and (b) a passenger who is under the age of 15 years,	(5) Il est interdit de conduire sur la route un véhicule automobile : a) dans lequel se trouve un siège muni d'une ceinture de sécurité; b) dans lequel se trouve un passager de moins de 15 ans,	Personne âgée de moins de 15 ans

unless the passenger

- (c) is wearing the seat belt assembly in a properly adjusted and securely fastened manner, or
- (d) is named in a certificate referred to in
 - (i) subparagraph (4)(b)(i) and the period stated in the certificate has not expired, or
 - (ii) subparagraph (4)(b)(ii).

sauf si le passager :

- c) ou bien porte la ceinture de sécurité, ajustée de façon convenable et solidement bouclée;
- d) ou bien est titulaire du certificat prévu :
 - (i) soit au sous-alinéa (4)b(i), pour une période qui n'est pas encore expirée,
 - (ii) soit au sous-alinéa (4)b(ii).

Child restraint systems (6) Notwithstanding subsection (5), no person shall operate, on a highway, a motor vehicle in which there is a passenger of the prescribed size or weight unless that passenger is properly secured in a prescribed child restraint system.

(6) Par dérogation au paragraphe (5), il est interdit de conduire sur la route un véhicule automobile dans lequel se trouve un passager d'une taille et d'un poids correspondant à la norme prescrite, sauf si le passager est convenablement retenu par un dispositif de sécurité réglementaire pour enfants. Dispositif de sécurité pour enfants

Exemption (7) This section or any part of this section does not apply to a prescribed class of motor vehicles or a prescribed class of drivers or passengers in motor vehicles.

(7) Le présent article, en tout ou en partie, ne s'applique pas aux véhicules automobiles ou aux conducteurs ou passagers de véhicules automobiles d'une catégorie exclue par règlement. Exemption

Interfering with motor vehicle 147. No person shall use, interfere or tamper with a vehicle, or an accessory or thing placed in, on or attached to a vehicle without the consent of the owner.

147. Il est interdit d'utiliser ou de modifier un véhicule automobile, ses mécanismes ou les choses qui se trouvent à l'intérieur ou à l'extérieur du véhicule ou s'y rattachent ou d'en gêner le fonctionnement sans le consentement du propriétaire. Interdiction de gêner un véhicule automobile

Serial number 148. (1) No person shall remove, obliterate or deface the manufacturer's serial number on a motor vehicle or a part or accessory of a motor vehicle.

148. (1) Il est interdit d'enlever, d'oblitérer ou de falsifier le numéro de série inscrit par le fabricant sur un véhicule automobile ou sur une pièce ou un autre accessoire du véhicule automobile. Numéro de série

Sale where serial number removed (2) No person shall, without the permission of the Registrar, sell, offer or expose for sale a motor vehicle or a part or accessory of a motor vehicle where the manufacturer's serial number has been removed, obliterated or defaced or is not clearly visible.

(2) À moins d'y être autorisé par le registraire, il est interdit de vendre, d'offrir en vente ou d'exposer en vue de les vendre des véhicules automobiles ou des pièces ou accessoires de véhicules automobiles dont le numéro de série inscrit par le fabricant a été enlevé, oblitéré ou falsifié, ou n'est pas clairement visible. Numéro de série enlevé avant la vente

Exemption (3) Subsection (2) does not apply to the sale of used tires.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la vente de pneus usagers. Exemption

PART IV

PARTIE IV

RULES OF THE ROAD

RÈGLES DE LA CIRCULATION

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application 149. Unless the context otherwise requires, this Part applies to pedestrians and to vehicles on a highway.

149. Sauf indication contraire du contexte, la présente partie s'applique aux piétons et aux véhicules circulant sur une route. Champ d'application

Exemption for motor vehicles 150. (1) Subject to subsections (2) and (3) and unless

150. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et Exception

engaged in construction	the context otherwise requires, a person operating a motor vehicle that is engaged in the construction or maintenance of a highway while at the site of the work, may contravene a provision of this Part if it is impracticable for the person to comply with this Part.	sauf indication contraire du contexte, la personne qui conduit un véhicule automobile utilisé dans la construction ou l'entretien d'une route peut, s'il est sur le chantier, agir à l'encontre des dispositions de la présente partie, s'il lui est impossible de s'y conformer.	
Duty of operators	(2) A person who contravenes a provision of this Part under subsection (1) shall operate the motor vehicle with due regard for the safety of persons using the highway.	(2) La personne qui viole une disposition de la présente partie dans le contexte prévu au paragraphe (1) conduit le véhicule automobile en prenant les précautions nécessaires à sécurité des personnes qui utilisent la route.	Obligation du conducteur
Directions of officer	(3) A person operating a motor vehicle that is engaged in the construction or maintenance of a highway shall obey the directions of an officer respecting the operation of the motor vehicle on the highway.	(3) La personne qui conduit un véhicule automobile utilisé dans la construction ou l'entretien d'une route suit les directives de l'agent concernant la conduite du véhicule automobile sur la route.	Directives de l'agent
Rights of animal riders	151. A person riding an animal or driving an animal-drawn vehicle has the rights and is subject to the duties of a driver under this Part.	151. Le cavalier ou la personne qui conduit un véhicule tiré par des animaux a les mêmes droits et les mêmes obligations qu'un conducteur sous le régime de la présente partie.	Droits des cavaliers
Traffic control devices	152. Any reference in this Part to a sign, signal, light, line or marking is a reference to a sign, signal, light, line or marking that is a traffic control device.	152. Dans la présente partie, «panneau», «signal», «feu», «ligne» ou «marque» s'entend des panneaux, signaux, feux, lignes ou marques qui sont des dispositifs de signalisation.	Dispositifs de signalisation

DIRECTION BY OFFICER

DIRECTION DE LA CIRCULATION PAR UN AGENT

Direction by officer	153. (1) Notwithstanding any provision of this Part, an officer may give a pedestrian or a driver a direction, the compliance of which is a contravention of a provision of this Part or a by-law made under Part XII, if the officer believes that the direction is necessary (a) to ensure the orderly movement of traffic or to prevent injury or damage to persons or property; or (b) because of an emergency.	153. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, un agent peut donner à un piéton ou à un conducteur des directives allant à l'encontre d'une telle disposition ou d'un règlement municipal pris en conformité avec la partie XII, s'il l'estime nécessaire : a) soit pour assurer le bon ordre de la circulation ou pour éviter des lésions corporelles ou des dommages matériels; b) soit en cas d'urgence.	Direction de la circulation par un agent
Protection for drivers and pedestrians	(2) A driver or a pedestrian who receives a direction referred to in subsection (1) shall obey the direction and the driver or pedestrian complying with the direction does not commit an offence with respect to any provision of this Part.	(2) Le conducteur ou le piéton qui reçoit la directive visée au paragraphe (1) la suit et n'enfreint pas ainsi une disposition de la présente partie.	Protection du conducteur et des piétons

GENERAL RULES

RÈGLES GÉNÉRALES

Careless driving	154. (1) No driver shall operate a vehicle on a highway without due care and attention.	154. (1) Il est interdit de conduire un véhicule sur la route sans prendre les précautions ou prêter l'attention nécessaires.	Conduite négligente
Consideration for others	(2) No driver shall operate a vehicle without	(2) Il est interdit de conduire un véhicule sans	Égard pour les autres

reasonable consideration for others using the highway.

égard raisonnable pour les autres usagers de la route.

Requirement for safety

155. No driver shall turn, start, stop, move or otherwise operate his or her vehicle on a highway unless the operation of the vehicle can be made safely and without unduly interfering with traffic on the highway.

155. Il est interdit de manoeuvrer un véhicule sur la route, notamment en le faisant se mouvoir, démarrer ou arrêter à moins de pouvoir le faire sans danger et sans gêner indûment la circulation sur la route.

Obligation

Duty to obey traffic control device

156. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, every driver and pedestrian shall obey the command that is set out in words or by signals or symbols on a traffic control device that applies to the driver or pedestrian, unless the driver or pedestrian is otherwise directed by an officer under subsection 153(1).

156. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou des règlements, les conducteurs et les piétons sont tenus de se conformer aux instructions qui leur sont communiquées sous forme de mots, de signaux ou de symboles par un dispositif de signalisation, sauf instruction contraire de l'agent en application du paragraphe 153(1).

Obligation de respecter les dispositifs de régulation

Signals and symbols

(2) A signal or symbol used on a traffic control device shall be deemed to give the command that is set out in this Act or the regulations for that signal or symbol.

(2) Le signal ou le symbole utilisé dans un dispositif de signalisation est réputé donner l'ordre y correspondant selon la présente loi ou les règlements.

Signaux et symboles

TRAFFIC LIGHTS

FEUX DE SIGNALISATION

Driver at green light

157. A driver facing a green light as shown at an intersection by a traffic light may proceed across the intersection or turn left or right at the intersection.

157. Lorsque le feu de signalisation à une intersection est vert, le conducteur y faisant face peut franchir l'intersection ou virer à gauche ou à droite.

Conducteur face à un feu vert

Pedestrian at green light

158. A pedestrian facing a green light as shown at an intersection by a traffic light may cross the roadway within a crosswalk.

158. Lorsque le feu de signalisation à une intersection est vert, le piéton y faisant face peut traverser la chaussée dans un passage pour piétons.

Piéton face à un feu vert

Driver at yellow or amber light

159. A driver facing a yellow or amber light as shown at an intersection by a traffic light shall stop his or her vehicle before it enters the intersection, unless a stop cannot be made in safety.

159. Lorsque le feu de signalisation à une intersection est jaune ou ambré, le conducteur y faisant face immobilise son véhicule avant de s'engager dans l'intersection, à moins qu'il ne puisse le faire en toute sécurité.

Conducteur face à un feu jaune ou ambré

Pedestrian at yellow or amber light

160. (1) A pedestrian facing a yellow or amber light as shown at an intersection by a traffic light shall not enter the roadway.

160. (1) Lorsque le feu de signalisation à une intersection est jaune ou ambré, le piéton y faisant face ne peut s'engager sur la chaussée.

Piéton face à un feu jaune ou ambré

Crossing on yellow or amber light

(2) Where a pedestrian is crossing a roadway at an intersection under section 158 and the yellow or amber light of the traffic light facing the pedestrian comes on, the pedestrian shall proceed across the roadway.

(2) Le piéton visé à l'article 158 finit de traverser la chaussée lorsque le feu de signalisation devient jaune ou ambré.

Piéton qui traverse face à un feu jaune ou ambré

Driver at red light

161. (1) A driver facing a red light as shown at an intersection by a traffic light shall stop his or her vehicle before it enters the intersection.

161. (1) Lorsque le feu de signalisation à une intersection est rouge, le conducteur y faisant face immobilise son véhicule avant qu'il ne s'engage dans l'intersection.

Conducteur face à un feu rouge

Turning

(2) A driver facing a red light referred to in subsection (1) may, after bringing his or her vehicle to a stop, proceed

(2) Le conducteur visé au paragraphe (1) peut, après avoir immobilisé son véhicule :

Virage

(a) to turn the vehicle to the right; or

a) soit virer à droite;

(b) to turn the vehicle to the left from a one-way street onto a one-way street.

b) soit virer à gauche si les deux rues sont des rues à sens unique.

Pedestrian at red light

162. A pedestrian facing a red light as shown at an intersection by a traffic light shall not enter the roadway.

162. Lorsque le feu de signalisation à une intersection est rouge, le piéton y faisant face ne peut s'engager sur la chaussée.

Piéton face à un feu rouge

Driver at red flashing light

163. (1) A driver facing a red flashing light as shown at an intersection by a traffic light shall stop his or her vehicle before it enters the intersection.

163. (1) Le conducteur qui fait face à un feu de signalisation rouge clignotant à une intersection immobilise son véhicule avant qu'il ne s'engage dans l'intersection.

Conducteur face à un feu rouge clignotant

Proceeding through intersection

(2) Where a driver has stopped his or her vehicle pursuant to subsection (1), the driver shall yield the right of way to traffic in accordance with this Act and only proceed through the intersection when it is safe to do so.

(2) Le conducteur visé au paragraphe (1), cède le passage à la circulation en conformité avec la présente loi et ne franchit l'intersection que s'il peut le faire en toute sécurité.

Intersections

Driver at yellow or amber flashing light	164. A driver facing a yellow or amber flashing light as shown at an intersection by a traffic light shall comply with section 208.	164. Le conducteur qui fait face à un feu de signalisation clignotant jaune ou ambré se conforme à l'article 208.	Conducteur face à un feu clignotant jaune ou ambré
Pedestrian at red, yellow or amber flashing light	165. A pedestrian facing a red, yellow or amber flashing light as shown at an intersection by a traffic light shall stop before crossing the roadway and only proceed across the roadway at a cross walk when it is safe to do so.	165. Le piéton qui fait face à un feu de signalisation clignotant rouge, jaune ou ambré à une intersection s'immobilise avant de traverser la chaussée et ne la traverse que s'il peut le faire en toute sécurité.	Piéton face à un feu clignotant rouge, jaune ou ambré
Inoperative traffic lights	166. Where traffic lights at an intersection are not in operation, a driver approaching the intersection shall stop his or her vehicle before it enters the intersection and yield the right of way in accordance with section 204.	166. Lorsque les feux de signalisation à une intersection ne fonctionnent pas, le conducteur qui aborde l'intersection immobilise son véhicule avant de s'engager dans l'intersection et cède le passage en conformité avec l'article 204.	Feux de signalisation qui ne fonctionnent pas
Pedestrian facing "walk" signal	167. Notwithstanding section 160 or 162, a pedestrian facing the word "walk" or an outline of a walking person as shown at an intersection by a traffic light may cross the roadway within a crosswalk.	167. Par dérogation à l'article 160 ou 162, les piétons peuvent traverser la chaussée dans un passage pour piétons lorsqu'ils font face, à une intersection, à un feu de signalisation où paraît le mot «circuler» ("walk") ou la silhouette d'une personne qui marche.	Piéton qui fait face au signal «circuler» ("walk")
Pedestrian facing "wait" signal	168. (1) Notwithstanding section 158, a pedestrian facing the word "wait", the words "don't walk" or an outline of a raised hand as shown at an intersection by a traffic light shall not enter the roadway.	168. (1) Par dérogation à l'article 158, les piétons ne peuvent s'engager dans la chaussée s'ils font face, à une intersection, à un feu de signalisation où paraissent le mot «attendez» ("wait"), les mots «ne circulez pas» ("don't walk") ou l'image d'une main levée.	Piéton qui fait face au mot «attendez» ("wait")
Crossing on "wait" signal	(2) Where a pedestrian is crossing a roadway at an intersection under section 167 and the word "wait", the words "don't walk" or an outline of a raised hand as shown by the traffic light comes on, the pedestrian shall proceed across the roadway.	(2) Le piéton engagé sur la chaussée à une intersection, en conformité avec l'article 167, finit de la traverser lorsque paraissent le mot «attendez» ("wait"), les mots «ne circulez pas» ("don't walk") ou l'image d'une main levée.	Piéton engagé sur la chaussée lorsque le mot «attendez» ("wait") paraît

RESTRICTIONS ON SPEED

LIMITES DE VITESSE

Maximum speed limits	169. No driver shall operate a vehicle on a highway (a) within a settlement or municipality at a speed greater than (i) the maximum speed limit that is set out by a traffic control device, or (ii) 50 km/h if there is no maximum speed limit set out by a traffic control device; and (b) outside a settlement or municipality at a speed greater than (i) the maximum speed limit that is set out by a traffic control device, or (ii) 90 km/h if there is no maximum speed limit set out by a traffic control device.	169. Il est interdit de conduire un véhicule sur une route : a) située à l'intérieur d'une localité ou d'une municipalité, (i) à une vitesse supérieure à la vitesse maximale indiquée sur un dispositif de signalisation, (ii) en l'absence d'un tel dispositif, à 50 km à l'heure; b) située à l'extérieur d'une localité ou d'une municipalité, (i) à une vitesse supérieure à la vitesse maximale indiquée sur un dispositif de signalisation, (ii) en l'absence d'un tel dispositif, à 90 km à l'heure.	Vitesse maximale
Speed limit	170. Where a traffic control device sets out a	170. La vitesse maximale indiquée sur un dispositif	Panneau

signs	<p>maximum speed limit, the speed limit applies to that part of the highway between the traffic control device and the point where another traffic control device indicates a greater or lesser speed or that the speed limit has ceased to apply.</p>	<p>de signalisation s'applique à la partie de la route située entre ce dispositif et un autre indiquant une vitesse supérieure ou inférieure ou annonçant que la limite ne s'applique plus.</p>	<p>affichant la vitesse maximale</p>
Unreasonable speed	<p>171. No driver shall drive at a rate of speed that is unreasonable having regard to all the circumstances including, without restricting the generality of the foregoing,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the condition of the highway; (b) the class of vehicle being driven; (c) the classes of vehicles that are permitted to use the highway; (d) the weather or other conditions that might affect the visibility of the driver; (e) the amount of traffic on the highway; and (f) the mechanical condition of any vehicle safety item in respect of the vehicle being driven. 	<p>171. Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, il est interdit de conduire à une vitesse excessive, eu égard aux circonstances, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'état de la route; b) la catégorie du véhicule; c) les catégories de véhicules autorisées à utiliser la route; d) les conditions du temps ou les autres conditions qui peuvent nuire à la visibilité; e) la densité de la circulation sur la route; f) l'état du mécanisme de tout article de sécurité du véhicule. 	<p>Vitesse excessive</p>
Unreasonably slow vehicles	<p>172. (1) No driver shall operate a vehicle at such a slow speed that the vehicle unreasonably impedes the movement of other vehicles travelling in the same direction.</p>	<p>172. (1) Il est interdit de conduire un véhicule à une vitesse réduite au point de gêner anormalement la circulation des autres véhicules allant dans le même sens.</p>	<p>Véhicule anormalement lent</p>
Exemption	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a driver operating a vehicle at a slow speed if the slow speed is required</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for the safe operation of the vehicle, or (b) to comply with this Act or the regulations, <p>and a prescribed slow-moving vehicle sign is attached to the back of the vehicle.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conducteur qui conduit un véhicule à une vitesse réduite si cette vitesse est justifiée, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) par la nécessité de conduire sans danger; b) par l'obligation de se conformer aux dispositions de la présente loi ou des règlements, <p>et que le panneau indicateur de véhicules lents prescrit est posé à l'arrière du véhicule.</p>	<p>Exemption</p>
Powers of officer	<p>173. Where a driver contravenes subsection 172(1), an officer may direct the driver</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to increase the speed of his or her vehicle so that the vehicle no longer impedes the movement of other vehicles, or (b) to remove the vehicle from the highway, and the driver shall comply with the direction. 	<p>173. L'agent peut ordonner au conducteur qui viole le paragraphe 172 (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit d'augmenter la vitesse de son véhicule afin qu'il ne gêne plus la circulation des autres véhicules; b) soit d'enlever son véhicule de la route. <p>Le conducteur est tenu de se conformer à cette directive.</p>	<p>Pouvoirs des agents</p>
<p>DRIVING ON LEFT-HAND AND RIGHT-HAND SIDE OF ROADWAY</p>		<p>CONDUITE À GAUCHE ET À DROITE DE LA CHAUSSÉE</p>	
Driving on left-hand side of roadway	<p>174. No driver shall drive his or her vehicle to the left of the centre line of a roadway except</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) when overtaking and passing another vehicle proceeding in the same direction; (b) when the roadway to the right of the centre line of the roadway is obstructed 	<p>174. Il est interdit de conduire un véhicule à gauche de l'axe médian d'une chaussée, sauf dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il s'agit de dépasser un autre véhicule allant dans le même sens; b) la chaussée à droite de l'axe médian est bloquée par un véhicule en stationnement 	<p>Conduite à gauche</p>

- by a parked vehicle or other object or is closed to traffic; or
- (c) when making a left turn at an intersection or onto a private roadway or driveway.

- ou par d'autres objets ou est fermée à la circulation;
- c) il s'agit de faire un virage à gauche à une intersection ou au point de rencontre d'une entrée ou d'une voie privée.

Driving on right-hand side of roadway

175. A driver on a two-way roadway shall keep his or her vehicle to the right of the centre line of the roadway when approaching and passing a vehicle proceeding in the opposite direction.

175. Sur une route à deux voies, le conducteur dont le véhicule croise un autre véhicule venant en sens inverse garde son véhicule à droite de l'axe médian de la chaussée.

Conduire à droite

Narrow roadways

176. A driver on a two-way roadway that has a width for only one lane of traffic shall keep his or her vehicle on the right one-half side of the roadway when approaching and passing a vehicle proceeding in the opposite direction.

176. La personne qui conduit un véhicule sur une chaussée dont la largeur n'autorise qu'une seule file de véhicules garde son véhicule dans la moitié droite de la chaussée lorsqu'il croise un autre véhicule venant en sens inverse.

Chaussées étroites

Median

177. No driver shall drive across the median of a highway.

177. Il est interdit de franchir en automobile le terre-plein d'une route.

Terre-plein

Changing lanes

178. No driver shall drive from one lane to another without first signalling his or her intention to do so.

178. Il est interdit de passer d'une voie à une autre sans d'abord signaler son intention de le faire.

Changement de voie

Lines marked on roadway

179. A driver driving on a roadway that is divided into lanes by lines,

- (a) where one or more broken lines separate lanes, may, with caution, cross and recross from one lane to another;
- (b) where a solid line and a broken line are together and the broken line is on the right-hand side of the solid line, may, with caution, cross and recross from one lane to another; and
- (c) where there is a solid line or where there is a broken and solid line together and the solid line is on the right-hand side of the broken line, shall not cross the solid line except to make a left-hand turn, or to enter a roadway.

179. Le conducteur qui conduit sur une chaussée à plusieurs voies séparées par des lignes :

- a) peut, avec précaution, passer et repasser d'une voie à une autre, si les voies sont séparées par une ou plusieurs lignes discontinues;
- b) peut, avec précaution, passer et repasser d'une voie à une autre, si une ligne continue est accolée à une ligne discontinue se trouvant à droite de la ligne continue;
- c) ne peut, s'il y a une ligne continue ou une ligne discontinue accolée à une ligne continue se trouvant à droite de la ligne discontinue, franchir la ligne continue, sauf pour virer à gauche ou pour déboucher sur la chaussée.

Chaussée à plusieurs voies

Driving in centre lane

180. No driver shall drive his or her motor vehicle in the centre lane of a two-way roadway that is divided into three lanes that are not marked by lines unless

- (a) the centre lane is clear of traffic
 - (i) when passing another vehicle proceeding in the same direction, or
 - (ii) when approaching an intersection where he or she intends to turn to the left; or
- (b) the centre lane is designated for vehicles moving in the direction of travel of his or her vehicle.

180. Il est interdit de conduire sur la voie centrale d'une chaussée à deux voies divisée en trois voies non séparées par des lignes, sauf si, selon le cas :

- a) il n'y a pas de circulation dans la voie centrale :
 - (i) lorsque le conducteur dépasse un autre véhicule allant dans le même sens,
 - (ii) lorsque le conducteur s'approche d'une intersection avec l'intention de virer à gauche;
- b) la voie centrale est affectée à la circulation allant dans le même sens que le véhicule.

Interdiction de conduire sur la voie centrale

PASSING

DÉPASSEMENT

Passing on left	181. The driver of a vehicle overtaking a vehicle that is proceeding in the same direction may, in overtaking and passing, use the lane to the left of the vehicle that is being passed.	181. Le conducteur d'un véhicule qui dépasse un autre véhicule allant dans le même sens peut, en dépassant, utiliser la voie à gauche du véhicule dépassé.	Dépassement à gauche
Driving on left-hand side of roadway	182. No driver shall drive on the left side of the centre line of a roadway to overtake and pass a vehicle proceeding in the same direction, unless the roadway to the left of the centre line is clearly visible and is free of oncoming traffic and obstructions for a sufficient distance to permit the overtaking and passing to be completed without interfering with the safe operation of another vehicle.	182. Il est interdit de conduire à gauche de l'axe médian d'une chaussée dans le but de dépasser un véhicule allant dans le même sens, à moins que la partie gauche de la chaussée ne soit clairement visible et dégagée de toute circulation en sens inverse ou de tout obstacle sur une distance suffisante pour permettre de terminer le dépassement sans compromettre la sécurité d'un autre véhicule.	Conduite à gauche de la chaussée
Restrictions	183. No driver shall drive on the left side of the centre line of a roadway to overtake and pass a vehicle proceeding in the same direction (a) within 30 m of or while crossing an intersection, crosswalk or level railway crossing; or (b) within 30 m of or while on or in a bridge or tunnel.	183. Il est interdit de conduire à gauche de l'axe médian d'une chaussée dans le but de dépasser un véhicule allant dans le même sens dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes : a) à moins de 30 m d'une intersection, d'un passage pour piétons ou d'un passage à niveau ou en traversant une intersection, un passage pour piétons ou un passage à niveau; b) à moins de 30 m d'un pont ou d'un tunnel, sur un pont ou dans un tunnel.	Exceptions
Vehicle turning left	184. No driver shall drive on the left side of the centre line of a roadway to overtake and pass a vehicle proceeding in the same direction where the vehicle being overtaken is making a left turn or its driver is signalling an intention to make a left turn.	184. Il est interdit de conduire à gauche de l'axe médian d'une chaussée dans le but de dépasser un véhicule allant dans le même sens, si le véhicule dépassé vire à gauche ou si son conducteur signale son intention de virer à gauche.	Véhicule qui vire à gauche
Passing on right	185. No driver shall overtake and pass a vehicle proceeding in the same direction on the right of that vehicle, unless (a) the vehicle being overtaken is making a left turn or its driver is signalling an intention to make a left turn; or (b) there is an unobstructed lane to the right of the vehicle being overtaken for traffic moving in the direction of the vehicle being overtaken.	185. Le conducteur d'un véhicule ne peut dépasser un autre véhicule allant dans le même sens à droite de cet autre véhicule que dans les cas suivants : a) le véhicule dépassé vire à gauche ou son conducteur signale son intention de le faire; b) la voie à droite du véhicule dépassé qui est réservée à la circulation des véhicules allant dans le même sens que ce véhicule est dégagée de tout obstacle.	Dépassement à droite
Speed limit when passing	186. No driver shall exceed the maximum speed limit for the highway when passing a vehicle.	186. Il est interdit de conduire à une vitesse supérieure à la vitesse maximale autorisée pour une route dans le but de dépasser un autre véhicule sur cette route.	Vitesse en cas de dépassement
Staying on roadway	187. No driver shall drive off a roadway when passing a vehicle.	187. Il est interdit de conduire en dehors de la chaussée pour dépasser un autre véhicule.	Conduite hors de la chaussée
Vehicle being passed	188. A driver, when being overtaken by a vehicle proceeding in the same direction, shall allow that vehicle to pass.	188. Le conducteur du véhicule qui va être dépassé par un véhicule allant dans le même sens, permet à l'autre véhicule de le dépasser.	Conducteur dépassé

Where passing on right prohibited	<p>189. A driver who is being overtaken in a place where passing on the right is not permitted shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) as far as is practicable, move his or her vehicle to the right-hand curb or edge of the roadway to allow the overtaking vehicle sufficient room to pass; and (b) not increase the speed of his or her vehicle until the overtaking vehicle has passed. 	<p>189. Le conducteur d'un véhicule qui va être dépassé à un endroit où le dépassement à droite est interdit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) serre le plus possible la bordure ou le côté droit de la chaussée pour permettre à l'autre véhicule de passer; b) n'accélère pas tant qu'il n'est pas tout à fait dépassé par l'autre véhicule. 	Interdiction de dépasser à droite
Overtaking vehicle	<p>190. A driver overtaking a vehicle proceeding in the same direction shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) not pass the vehicle being overtaken without first signalling his or her intention to pull into another lane; (b) enter another lane to pass the vehicle at a safe distance from the vehicle; and (c) not return to the lane occupied by the driver before passing the vehicle unless the driver signals an intention to return to that lane and it is safe to return to that lane. 	<p>190. Le conducteur du véhicule qui dépasse un autre véhicule allant dans le même sens :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ne le fait pas sans d'abord signaler son intention de changer de voie; b) amorce le passage à l'autre voie à une distance suffisante du véhicule dépassé; c) ne revient dans la voie qu'il occupait avant de dépasser le véhicule que s'il signale son intention de le faire et peut le faire sans danger. 	Véhicule qui dépasse
Slow vehicles	<p>191. A driver whose vehicle is proceeding slower than other vehicles proceeding in the same direction shall drive,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) where there is more than one lane for vehicles proceeding in the driver's direction, in the lane closest to the right-hand curb or edge of the roadway, or (b) where there is one lane for motor vehicles proceeding in the driver's direction, as close as is practicable to the right-hand curb or edge of the roadway, <p>except when</p> <ul style="list-style-type: none"> (c) overtaking and passing another vehicle proceeding in the same direction, or (d) preparing for a left-hand turn. 	<p>191. Le conducteur du véhicule qui circule à une vitesse inférieure à celle des autres véhicules allant dans le même sens se place :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit dans la voie la plus proche de la bordure ou du côté droit de la chaussée, si plusieurs voies sont affectées à la circulation allant dans le même sens que lui; b) soit le plus près possible de la bordure ou du côté droit de la chaussée, si une seule voie est affectée à la circulation allant dans le même sens que lui, <p>sauf si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> c) il dépasse un autre véhicule allant dans le même sens; d) il s'apprête à virer à gauche. 	Véhicules lents
Following too closely	<p>192. (1) No driver shall drive behind a vehicle more closely than is reasonable in the circumstances.</p>	<p>192. (1) Il est interdit de suivre un autre véhicule de plus près qu'il n'est raisonnable de le faire, eu égard aux circonstances.</p>	Interdiction de talonner
Motorcades	<p>(2) A driver on a highway outside of a settlement or municipality travelling in a motorcade, other than a funeral procession, shall leave sufficient space between his or her vehicle and the vehicle in front of him or her to enable a vehicle to enter and occupy that space without danger.</p>	<p>(2) À l'exception des cortèges funèbres, le conducteur d'un véhicule faisant partie d'un convoi sur une route située à l'extérieur d'une localité ou d'une municipalité laisse un espace suffisant entre son véhicule et le véhicule devant lui, pour qu'un véhicule puisse s'insérer sans danger dans cet espace et l'occuper.</p>	Convois

BACKING UP

193. No person shall cause a vehicle to move

MARCHE ARRIÈRE

193. Il est interdit de faire marche arrière ou de

Marche arrière interdite

backwards on or onto a highway unless the movement can be made in safety.

déboucher sur une route par marche arrière, à moins que la manoeuvre ne puisse se faire en toute sécurité.

Back
across
roadway

194. No person shall cause a vehicle to move backwards across the centre line of a roadway unless a person outside of the vehicle directs the person in control of the vehicle and ensures that the movement can be made in safety.

194. Il est interdit de traverser l'axe médian d'une chaussée par marche arrière, à moins qu'une personne à l'extérieur du véhicule dirige la personne qui a le contrôle du véhicule et s'assure que la manoeuvre peut se faire en toute sécurité.

Marche arrière
à travers la
chaussée

TURNS

VIRAGES

Right turns

195. (1) A driver who intends to turn right at an intersection or onto a private road or driveway shall make the turn as closely as is practicable to the right-hand curb or edge of the roadway.

195. (1) Le conducteur qui a l'intention de virer à droite à une intersection ou au point de rencontre d'un chemin ou d'une entrée privée effectue le virage en serrant le plus près possible la bordure ou le côté droit de la chaussée.

Virage à droite

Entering
roadway

(2) A driver who turns right at an intersection shall make the turn by passing as closely as is practicable to the right-hand curb or edge of the roadway being entered.

(2) Le conducteur qui vire à droite à une intersection effectue le virage en serrant le plus près possible la bordure ou le côté droit de la chaussée sur laquelle il s'engage.

Virage pour
s'engager
dans un
chemin

Left turns

196. A driver who intends to turn left at an intersection shall

- (a) approach the intersection in the extreme left-hand lane that is lawfully available to traffic proceeding in the same direction as the driver; and
- (b) after entering the intersection, make the left turn so as to leave the intersection, as nearly as possible, in the extreme left-hand lane that is lawfully available to traffic proceeding in the same direction as the driver on the roadway being entered.

196. Le conducteur qui a l'intention de virer à gauche à une intersection :

- a) s'approche de l'intersection dans la voie la plus à gauche légalement ouverte à la circulation allant dans le même sens que lui;
- b) une fois engagé dans l'intersection, vire à gauche afin de la quitter en empruntant autant que possible la voie la plus à gauche légalement ouverte à la circulation allant dans le même sens que lui sur la chaussée de la route sur laquelle il s'engage.

Virage à
gauche

Left turns onto
private road or
driveway

197. (1) A driver who intends to turn left from a two-way roadway onto a private road or driveway shall make the turn from the right of, and as closely as is practicable to, the centre line of the roadway.

197. (1) Le conducteur qui circule sur une chaussée à deux voies et qui a l'intention de virer à gauche pour s'engager dans un chemin ou une entrée privée, effectue le virage en serrant le plus près possible la droite de l'axe médian.

Virage à
gauche pour
s'engager dans
un chemin
privé

Idem

(2) A driver who intends to turn left from a one-way roadway onto a private road or driveway shall make the turn from the lane closest to the left-hand curb or edge of the roadway.

(2) Le conducteur qui circule sur une route à sens unique et qui a l'intention de virer à gauche pour s'engager dans un chemin ou une entrée privée effectue le virage à partir de la voie la plus près de la bordure ou du côté gauche de la chaussée.

Idem

Distance for
signal

198. (1) Subject to subsection (2), a driver who intends to make a turn shall signal an intention to turn

- (a) at least 30 m before the place of the turn if the driver is on a highway within a settlement or municipality; and
- (b) at least 150 m before the place of the turn if the driver is on a highway outside a settlement or municipality.

198. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conducteur qui a l'intention de faire un virage signale son intention de le faire :

- a) à une distance d'au moins 30 m avant le virage, s'il se trouve sur à l'intérieur d'une localité ou d'une municipalité;
- b) à une distance d'au moins 150 m avant le virage, s'il se trouve sur une route à

Signal

l'extérieur d'une localité ou d'une municipalité.

Intersection with minimum distance	(2) Where there is an intersection between the distance referred to in subsection (1) and the intersection at which the driver intends to turn, the driver shall not signal the turn until the driver passes the intersection that lies between.	(2) S'il y a une intersection entre le point visé au paragraphe (1) et l'intersection à laquelle le conducteur entend tourner, il ne peut signaler son intention de le faire qu'après avoir dépassé la première intersection.	Intersection intermédiaire
------------------------------------	--	---	----------------------------

U-turns	199. (1) Subject to subsection (2), a driver may turn a vehicle so as to proceed in the opposite direction if that movement can be made without interfering with traffic.	199. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le demi-tour est autorisé si la manoeuvre peut se faire sans gêner la circulation.	Demi-tour
---------	--	--	-----------

Restrictions on making U-turns	(2) No driver shall turn his or her vehicle so as to proceed in the opposite direction if he or she is driving (a) on a curve; (b) on an approach to or near the crest of a hill where the vehicle cannot be seen by a person operating a vehicle approaching from either direction within 150 m; or (c) on a railway crossing or within 30 m of a railway crossing.	(2) Il est interdit de faire demi-tour dans les cas suivants : a) dans une courbe; b) à l'approche ou près du sommet d'une côte, si le véhicule ne peut être vu par le conducteur d'un autre véhicule s'approchant dans un sens ou dans l'autre à moins de 150 m; c) dans un passage à niveau ou à moins de 30 m d'un passage à niveau.	Exception
--------------------------------	---	--	-----------

SIGNALS

SIGNAUX

Left turn	200. A driver who is required to give a left turn signal for a left turn or other movement of his or her vehicle to the left shall make the signal by (a) extending his or her left hand and arm horizontally from the vehicle; or (b) activating the flashing turn signal lights on the left-hand side of the vehicle.	200. Le conducteur qui est tenu de signaler un virage à gauche, pour virer à gauche ou pour effectuer une autre manoeuvre vers la gauche, le fait : a) soit en étendant la main et le bras gauches horizontalement à l'extérieur du véhicule; b) soit en allumant les indicateurs de direction situés sur le côté gauche du véhicule.	Virage à gauche
-----------	--	--	-----------------

Right turn	201. A driver who is required to give a right turn signal for a right turn or other movement of his or her vehicle to the right shall make the signal by (a) extending his or her left arm from the shoulder to the elbow horizontally and from the elbow to the hand vertically upwards from the vehicle; or (b) activating the flashing turn signal lights on the right-hand side of the vehicle.	201. Le conducteur qui est tenu de signaler un virage à droite, pour virer à droite ou pour effectuer une autre manoeuvre vers la droite, le fait : a) soit en étendant le bras gauche à l'extérieur du véhicule, l'avant-bras tourné vers le haut; b) soit en allumant les indicateurs de direction situés sur le côté droit du véhicule.	Virage à droite
------------	--	---	-----------------

Stopping	202. A driver who is required to give a signal to indicate a stop or decrease in speed of his or her vehicle shall make the signal by (a) extending his or her left arm diagonally downwards from the vehicle; or (b) activating the brake lights on the vehicle.	202. Le conducteur qui est tenu de signaler un arrêt ou le ralentissement de son véhicule le fait : a) soit en baissant le bras gauche diagonalement à l'extérieur du véhicule; b) soit en allumant les feux rouges arrière du véhicule.	Arrêt
----------	--	---	-------

Location of driver	203. A driver who gives a signal by hand shall give the signal from the left-hand side of the vehicle.	203. Le conducteur qui fait un signal de la main le fait du côté gauche du véhicule.	Situation du conducteur
	RIGHT OF WAY	PRIORITÉ	
Definition of "intersection"	204. (1) In this section, "intersection" means an intersection that (a) is not controlled by a traffic control device; (b) is controlled by a traffic control device, but the device is not in operation; or (c) is controlled at every corner by a stop sign or red flashing light.	204. (1) Dans le présent article, «intersection» désigne une intersection où la circulation, selon le cas : a) n'est pas dirigée par un dispositif de signalisation; b) n'est pas dirigée par un dispositif de signalisation parce que le dispositif est en panne; c) est dirigée à chaque coin par un panneau d'arrêt ou un feu rouge clignotant.	Définition d'«intersection»
Traffic within intersection	(2) A driver approaching an intersection shall yield the right of way to traffic within the intersection.	(2) Le conducteur qui aborde une intersection cède le passage à la circulation engagée dans l'intersection.	Circulation dans une intersection
First to intersection	(3) A driver reaching an intersection before another driver has the right of way over the other driver.	(3) Le conducteur qui arrive à une intersection avant un autre conducteur a priorité sur lui.	Premier arrivé à l'intersection
Arriving at the same time	(4) Where two drivers arrive at an intersection on different roadways at the same time, the driver on the left shall yield the right of way to the driver on the right.	(4) Lorsque deux conducteurs arrivent à une intersection en même temps par des chaussées différentes, le conducteur venant par la gauche cède le passage à celui qui vient par la droite.	Arrivée simultanée
Left turns	205. (1) A driver who intends to turn left at an intersection (a) facing a green light as shown by a traffic light, or (b) from a through highway onto a highway that is not a through highway, shall yield the right of way to traffic approaching from the opposite direction that is within the intersection or so close to the driver that it is not safe for the driver to turn left.	205. (1) Le conducteur qui a l'intention de virer à gauche à une intersection et qui, selon le cas : a) fait face à un feu de signalisation vert, b) débouche d'une route à priorité sur une route où il n'y a pas de priorité, cède le passage à la circulation venant en sens inverse qui se trouve déjà engagée dans cette intersection ou qui est si proche de lui qu'il ne peut virer à gauche en toute sécurité.	Virages à gauche
<i>Idem</i>	(2) A driver who intends to turn left at an intersection and faces a driver who intends to turn right shall yield the right of way to the driver turning right.	(2) Le conducteur qui a l'intention de virer à gauche à une intersection et qui fait face à un conducteur ayant l'intention de virer à droite lui cède le passage.	<i>Idem</i>
<i>Idem</i>	(3) A driver who intends to turn left onto a private road or driveway shall yield the right of way to traffic approaching from the opposite direction that is so close to the driver that it is not safe for the driver to turn left.	(3) Le conducteur qui a l'intention de virer à gauche pour s'engager dans un chemin ou une entrée privé, cède le passage à la circulation venant en sens inverse qui est si proche de lui qu'il ne peut effectuer sa manoeuvre en toute sécurité.	<i>Idem</i>
<i>Idem</i>	(4) A driver who has yielded the right of way as required by subsections (1) to (3) may proceed to turn left with caution and vehicles approaching the intersection from the opposite direction shall yield the right of way to the driver.	(4) Le conducteur qui a cédé le passage en conformité avec les paragraphes (1), (2) et (3) peut virer à gauche avec précaution, et les véhicules venant en sens inverse qui s'approchent de l'intersection lui cèdent le passage.	<i>Idem</i>

Stop sign at through highway	<p>206. (1) A driver who is about to proceed across or turn onto a through highway facing a traffic control device that requires the driver to stop shall yield the right of way to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) traffic within the intersection; and (b) traffic proceeding on the through highway that is so close to the driver that it is not safe for the driver to proceed across or turn onto the through highway. 	<p>206. (1) Le conducteur qui s'apprête à traverser une route à priorité ou à virer pour s'y engager, et qui fait face à un dispositif de signalisation lui commandant de s'arrêter, cède le passage :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à la circulation déjà engagée dans l'intersection; b) à la circulation sur la route à priorité qui est si proche de lui qu'il ne peut effectuer sa manoeuvre en toute sécurité. 	Panneau d'arrêt à une route à priorité
Proceed with caution	<p>(2) A driver who has yielded the right of way as required by subsection (1) may proceed across or turn onto the through highway with caution and vehicles approaching the intersection on the through highway shall yield the right of way to the driver.</p>	<p>(2) Le conducteur qui a cédé le passage en conformité avec le paragraphe (1) peut ensuite traverser la route à priorité ou s'y engager avec précaution, et les véhicules qui s'approchent de l'intersection sur cette route lui cèdent le passage.</p>	Précaution
Right turns	<p>207. (1) A driver who intends to turn right at an intersection facing a red light as shown by a traffic light shall yield the right of way to traffic within the intersection and to traffic approaching the intersection on the roadway that the driver intends to turn onto that is so close to the driver that it is not safe for the driver to turn right.</p>	<p>207. (1) Le conducteur qui a l'intention de virer à droite à une intersection et qui fait face à un feu de signalisation rouge cède le passage à la circulation qui se trouve déjà engagée dans cette intersection et à la circulation qui s'approche de l'intersection sur la route que le conducteur a l'intention d'emprunter et qui est si proche de lui qu'il ne peut effectuer sa manoeuvre en toute sécurité.</p>	Virages à droite
<i>Idem</i>	<p>(2) A driver who has yielded the right of way as required by subsection (1) may proceed to turn right with caution and vehicles approaching on the highway that the driver is entering shall yield the right of way to the driver.</p>	<p>(2) Le conducteur qui a cédé le passage en conformité avec le paragraphe (1) peut ensuite virer à droite avec précaution et les véhicules qui s'approchent de la route dans laquelle il s'engage lui cèdent le passage.</p>	<i>Idem</i>
Yield signs	<p>208. (1) A driver approaching a yield sign or flashing yellow or amber light at an intersection shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) slow his or her vehicle to a speed that would enable the driver to stop his or her vehicle before it enters the intersection; (b) yield the right of way to traffic within the intersection or proceeding on the intersecting highway that is so close to the driver that it is not safe for the driver to enter the intersection; and (c) stop the vehicle before it enters the intersection if it is not safe to proceed into the intersection. 	<p>208. (1) Le conducteur qui s'approche d'un panneau de cession de priorité ou d'un feu clignotant jaune ou ambré à une intersection :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ralentit de façon à pouvoir immobiliser son véhicule avant de s'engager dans l'intersection; b) cède le passage à la circulation qui se trouve déjà engagée dans l'intersection ou qui est si près sur la route transversale qu'il ne peut s'engager dans l'intersection; c) immobilise le véhicule avant qu'il ne s'engage dans l'intersection, s'il n'est pas prudent de s'y engager. 	Panneaux de cession de priorité
When to proceed	<p>(2) Section 206 applies to a driver that has stopped his or her vehicle as required by subsection (1).</p>	<p>(2) L'article 206 s'applique au conducteur ayant immobilisé son véhicule en conformité avec le paragraphe (1).</p>	Quand se remettre en marche
Entering highway	<p>209. A driver who is about to enter or cross a highway from a private road, alley, building, driveway or lane shall yield the right of way to pedestrians and traffic proceeding on the highway</p>	<p>209. Le conducteur qui débouche d'un chemin, d'une allée, d'un immeuble, d'une entrée ou d'une ruelle privé et s'apprête à s'engager sur une route ou à la traverser cède le passage aux piétons et à la</p>	Priorité à l'entrée de la route

that are so close to the driver that it is not safe for the driver to enter the highway.

circulation qui se trouvent si près de lui qu'il ne peut le faire en toute sécurité.

STOPS

ARRÊT

Signal to slow down or stop

210. Where there is an opportunity to give a signal, no driver shall stop or suddenly decrease the speed of his or her vehicle without first giving the signal for a stop or a decrease in speed.

210. Lorsqu'il est possible de faire le signal, il est interdit d'arrêter un véhicule ou de ralentir brusquement sans avoir fait au préalable le signal approprié.

Signal d'arrêt

Stopping at intersections

211. A driver that is required to stop his or her vehicle before it enters an intersection shall stop the vehicle before it enters an intersection

- (a) at a stop line marked at the intersection;
- (b) if there is no stop line, then immediately before entering a marked crosswalk; or
- (c) if there is no stop line or marked crosswalk, then at the point nearest the intersection from which the driver has a view of traffic approaching on the intersecting roadway.

211. Le conducteur qui est tenu d'immobiliser son véhicule avant qu'il ne s'engage dans une intersection le fait :

- a) à la ligne d'arrêt marquée à l'intersection;
- b) dans le cas où il n'y a pas de ligne d'arrêt, immédiatement avant d'aborder un passage pour piétons marqué;
- c) dans le cas où il n'y a ni ligne d'arrêt ni passage pour piétons marqué, au point le plus proche de l'intersection d'où il peut voir la circulation approchant sur la route transversale.

Arrêt aux intersections

Stop sign at intersections

212. A driver approaching a stop sign at an intersection shall stop his or her vehicle before it enters the intersection.

212. Le conducteur qui s'approche d'un panneau d'arrêt à une intersection, immobilise son véhicule avant qu'il ne s'engage dans l'intersection.

Panneaux d'arrêt aux intersections

School bus at railway crossing

213. A driver of a school bus carrying students shall, on approaching a railway crossing,

- (a) stop the bus not less than 5 m from the nearest rail of the crossing; and
- (b) listen and look in both directions of the crossing for an approaching train.
R.S.N.W.T. 1988,c.106(Supp.),s.14.

213. Le conducteur d'un autobus scolaire qui transporte des élèves et qui s'approche d'un passage à niveau :

- a) arrête l'autobus à 5 m au moins du rail le plus proche du passage à niveau;
- b) écoute et regarde d'un côté et de l'autre du passage à niveau pour savoir si un train approche.
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 106 (Suppl.), art. 14.

Autobus scolaire à un passage à niveau

When to proceed

214. A driver who has brought his or her school bus to a stop under section 213 shall

- (a) not proceed across the railway crossing until it is safe to do so;
- (b) enter the railway crossing in a gear that will enable the bus to cross the tracks without having to shift gears; and
- (c) not shift gears while crossing the railway crossing.

214. Il est interdit au conducteur ayant immobilisé son autobus scolaire en conformité avec l'article 213 :

- a) de traverser le passage à niveau à moins qu'il ne puisse le faire en toute sécurité;
- b) de s'engager dans le passage à niveau en utilisant un rapport de la boîte de vitesses qui l'obligerait à changer de vitesse;
- c) de changer de vitesse pendant la traversée du passage à niveau.

Quand se remettre en marche

Railway crossings

215. (1) Where a driver approaches a railway crossing and

- (a) a warning device or flag operator indicates that a train is approaching, or
- (b) a train that is approaching is visible or is emitting an audible signal and it is not

215. (1) Est tenu d'immobiliser son véhicule à 5 m au moins du rail le plus proche d'un passage à niveau, le conducteur qui s'en approche dans les cas suivants :

- a) un dispositif d'avertissement ou un signaleur lui signale l'approche d'un train;

Passages à niveau

possible to cross the railway crossing in safety,
the driver shall stop his or her vehicle not less than 5 m from the nearest rail of the railway.

b) le train qui approche est visible ou produit un signal sonore et il n'est pas possible de traverser le passage à niveau en toute sécurité.

When to proceed	(2) Subject to subsection (3), a driver who has brought his or her vehicle to a stop under subsection (1) shall not proceed across the railway crossing until it is safe to do so.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conducteur ayant immobilisé son véhicule en conformité avec le paragraphe (1) ne peut traverser le passage à niveau que s'il peut le faire en toute sécurité.	Quand se remettre en marche
Gates and barriers	(3) No driver shall drive through, around or under a crossing gate or barrier at a railway crossing when the gate or barrier is closed or is being opened or closed.	(3) Il est interdit aux conducteurs de traverser, de contourner ou de passer sous une barrière à un passage à niveau lorsque la barrière est fermée ou lorsqu'elle est en train d'être ouverte ou fermée.	Barrières
Stop sign at railway crossing	216. Where a stop sign has been erected at a railway crossing, a driver shall stop his or her vehicle not less than 5 m from the nearest rail of the railway and shall not proceed until it is safe to do so.	216. Dans le cas où un panneau d'arrêt a été placé à un passage à niveau, les conducteurs immobilisent leur véhicule à 5 m au moins du rail le plus proche de la voie ferrée et ne le remettent en marche que s'ils peuvent le faire en toute sécurité.	Panneau d'arrêt à un passage à niveau
School bus with flashing lights	217. A driver, on meeting a school bus that (a) is headed in the same or opposite direction as the driver, and (b) has its flashing lights in use, shall (c) stop his or her vehicle before it reaches the bus, and (d) not proceed until the flashing lights are no longer in use.	217. Le conducteur qui rencontre un autobus scolaire qui va dans le même sens que lui ou en sens inverse et dont les feux clignotants sont allumés : a) arrête son véhicule avant d'arriver au niveau de l'autobus; b) ne le remet pas en marche avant que les feux clignotants ne soient éteints.	Autobus scolaires dont les feux clignotent

PARKING

STATIONNEMENT

Parking off roadway	218. (1) No driver shall park his or her vehicle on a roadway where it is practicable to park the vehicle off a roadway, unless there is a traffic control device authorizing the parking of vehicles on that roadway.	218. (1) Sauf autorisation par un dispositif de signalisation, il est interdit de stationner un véhicule sur la chaussée s'il est possible de le faire à l'extérieur de la chaussée.	Stationnement à l'extérieur de la chaussée
Obstructing passage of vehicles	(2) No driver shall park his or her vehicle on a roadway so as to obstruct the passage of vehicles on the roadway.	(2) Il est interdit de stationner un véhicule sur la chaussée de façon à y gêner le passage des véhicules.	Interdiction de bloquer la circulation
Exemption	(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a driver where his or her vehicle (a) is disabled and cannot be driven to a place on the roadway that does not obstruct the passage of vehicles on the roadway; and (b) has been left on the roadway for less than 24 hours.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au conducteur dont le véhicule : a) est en panne et ne peut être conduit à un autre endroit de la chaussée où il ne gênerait pas le passage des véhicules; b) a été laissé sur la chaussée pendant moins de 24 heures.	Exemptions
Warning lights	(4) A driver who has parked his or her vehicle on a roadway under the authority of subsection (3) shall, during the period from 1/2 hour after sunset to	(4) Le conducteur ayant stationné son véhicule sur la chaussée en vertu du paragraphe (3) entre la demi-heure suivant le coucher du soleil et la demi-	Feux d'avertissement

1/2 hour before sunrise or at any other time when conditions of poor visibility exist,

- (a) if the vehicle is of or more than the prescribed weight, place flares, lights, lanterns or reflective devices on the highway in the manner described in subsection 130(3); or
- (b) if the vehicle is less than the prescribed weight,
 - (i) place a light that shows white or green to the front and red to the rear to the left side of the motor vehicle so that the light is visible to the front and back of the vehicle from a distance of 60 m, or
 - (ii) if the vehicle is equipped with emergency four-way flashers, activate the flashers.

heure précédant le lever du soleil ou à tout autre moment où la visibilité est réduite :

- a) place des torches, des feux, des lanternes ou des réflecteurs lumineux sur la route de la manière décrite au paragraphe 130(3), si le poids du véhicule est au moins égal au poids fixé par règlement;
- b) si le poids du véhicule est inférieur au poids fixé par règlement;
 - (i) place, à gauche du véhicule, un feu dont la lumière est blanche ou verte à l'avant et rouge à l'arrière du véhicule de façon à ce que le feu soit visible à une distance de 60 m devant et derrière le véhicule;
 - (ii) allume les feux de détresse, si le véhicule en est muni.

Parking within settlement or municipality

219. No person shall, within a settlement or, unless otherwise provided by by-law made under Part XII, within a municipality, park a vehicle on a highway

- (a) in front of a public or private driveway;
- (b) within an intersection;
- (c) on a sidewalk;
- (d) within 3 m from a fire hydrant;
- (e) within a crosswalk or within 6 m of a crosswalk;
- (f) within 5 m in front of a stop or yield sign or traffic light located at the side of the roadway;
- (g) within 15 m of the nearest rail of a railway crossing;
- (h) within 6 m of a driveway to a fire station on the side of a street on which the fire station is located;
- (i) adjacent to or opposite a street excavation or obstruction, where parking obstructs the flow of traffic;
- (j) on the highway side of a vehicle parked at the curb or edge of a roadway;
- (k) on a bridge or other elevated structure; or
- (l) in front of a ramp designed for use by a physically disabled person.

219. Il est interdit de stationner un véhicule sur la route dans une localité ou, sauf disposition contraire d'un règlement municipal pris en conformité avec la partie XII, dans une municipalité aux endroits suivants :

- a) devant une entrée publique ou privée;
- b) dans une intersection;
- c) sur le trottoir;
- d) à moins de 3 m d'une bouche d'incendie;
- e) dans un passage pour piétons ou à moins de 6 m d'un passage pour piétons;
- f) à moins de 5 m en face d'un panneau d'arrêt, d'un panneau de cession de priorité ou d'un feu de signalisation situé à côté de la chaussée;
- g) à moins de 15 m du rail le plus proche d'un passage à niveau;
- h) à moins de 6 m de l'entrée d'une caserne de pompiers du côté de la rue où est située la caserne;
- i) à côté ou en face de toute excavation ou obstacle dans la rue, si le stationnement gêne la circulation;
- j) en double file contre un véhicule stationné en bordure ou sur le côté de la chaussée;
- k) sur un pont ou un autre ouvrage surélevé;
- l) devant une rampe aménagée pour le passage des handicapés physiques.

Stationnement dans une localité ou dans une municipalité

Manner of parking

220. A person shall park a vehicle

- (a) on a two-way roadway, on the right-hand side of the roadway, and
- (b) on a one-way roadway, on the right-hand or left-hand side of the roadway, within 30 cm of the curb or edge of the roadway.

220. Le stationnement d'un véhicule se fait à une distance de moins de 30 cm de la bordure ou du côté de la chaussée :

- a) du côté droit de la chaussée, s'il s'agit d'une route à deux voies;

Mode de stationnement

- b) du côté droit ou du côté gauche de la chaussée, s'il s'agit d'une route à sens unique.

Brakes on unattended vehicle	221. No driver shall leave a vehicle on a highway that is unattended without first taking the action that may be reasonably necessary in the circumstances to prevent the vehicle from moving or being set in motion while the vehicle is unattended.	221. Il est interdit de laisser un véhicule automobile sur la route sans surveillance sans avoir pris au préalable toutes les mesures convenant dans les circonstances en vue d'empêcher que le véhicule ne se déplace ou soit mis en mouvement pendant qu'il est sans surveillance.	Véhicule laissé sans surveillance
Moving parked vehicle	222. No driver shall move a vehicle that is parked unless the driver makes the appropriate right or left turn signal.	222. Il est interdit de déplacer un véhicule stationné sans donner le signal de direction approprié.	Déplacement de véhicules stationnés
Leaving motor vehicle with engine running	223. (1) No driver shall leave his or her motor vehicle with its engine running unless <ul style="list-style-type: none"> (a) all the doors of the motor vehicle are locked; (b) the motor vehicle is being used to collect garbage, deliver fuel or water, pump sewage or to perform some other public service; or (c) the motor vehicle is being loaded or unloaded. 	223. (1) Il est interdit de laisser son véhicule automobile alors que le moteur est en marche, sauf dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) toutes les portes du véhicule sont verrouillées; b) le véhicule est utilisé pour ramasser les ordures, livrer du mazout ou de l'eau, vidanger les égouts, ou pour la prestation d'un autre service public; c) le véhicule est en train d'être chargé ou déchargé. 	Véhicule automobile laissé avec le moteur en marche
Exemption	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a driver of a motor vehicle who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) leaves a person who is 16 years of age or older in attendance of the motor vehicle; or (b) is assisting a person to or from the motor vehicle. 	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conducteur qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) laisse son véhicule automobile sous la surveillance d'une personne âgée d'au moins 16 ans; b) aide une personne à monter à bord ou à descendre du véhicule automobile. 	Exemption

MISCELLANEOUS RULES

RÈGLES DIVERSES

Meaning of "abandoned"	224. (1) For the purposes of this section and without restricting the meaning of "abandoned", a vehicle that has been parked for more than 72 hours on a highway outside of a settlement or municipality without a note attached to the vehicle or other evidence that indicates the driver or owner of the vehicle intends to return, shall be deemed to be abandoned.	224. (1) Pour l'application du présent article et sans que soit limitée la signification du terme «abandonné», un véhicule est réputé abandonné s'il a été stationné pendant plus de 72 heures à l'extérieur d'une localité ou d'une municipalité sans que n'y soit affichée une note ou toute autre preuve indiquant que le conducteur ou le propriétaire a l'intention de revenir.	Signification du terme «abandonné»
Abandoned vehicle	<p>(2) No person shall abandon a vehicle on</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) private or public property, other than a highway, without the express or implied consent of the owner or person in lawful possession or control of the property; or (b) a highway. 	<p>(2) Il est interdit d'abandonner un véhicule :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit sur une autre propriété privée ou publique que la route, sans le consentement explicite ou implicite du propriétaire ou de la personne qui a la possession ou le contrôle légal de la propriété; b) soit sur la route. 	Véhicules abandonnés
Interfering with driver	225. (1) No driver shall operate a vehicle if	225. (1) Il est interdit de conduire un véhicule si, selon le cas :	Obstruction du conducteur

	<p>(a) the control of the driver over the driving mechanisms of the vehicle is interfered with; or</p> <p>(b) the view of the driver to the front, sides or rear of the vehicle is obstructed.</p>	<p>a) le conducteur n'est pas maître des mécanismes de direction du véhicule à cause d'une interférence;</p> <p>b) la vue du conducteur est bloquée devant ou derrière le véhicule ou sur les côtés.</p>	
Position of passengers	<p>(2) No passenger shall occupy a position in a vehicle that interferes with or obstructs</p> <p>(a) the view of the driver to the front of the vehicle; or</p> <p>(b) the ability of the driver to control the vehicle.</p>	<p>(2) Il est interdit aux passagers d'occuper dans un véhicule une position faisant qu'ils bloquent ou gênent, selon le cas :</p> <p>a) la vue du conducteur devant le véhicule;</p> <p>b) la capacité du conducteur de maîtriser le véhicule.</p>	Position des passagers
Passenger limits	<p>226. No driver shall permit</p> <p>(a) where the front seats of a motor vehicle are bucket seats or other seating designed for two persons, more than two persons to occupy the front seats and the space between and beside the front seats; and</p> <p>(b) in any other motor vehicle, more than three persons to occupy the front seat and the space beside the front seat.</p>	<p>226. Il est interdit au conducteur de permettre :</p> <p>a) que plus de deux personnes occupent les sièges avant et l'espace qui se trouve entre les sièges avant et à côté de ceux-ci, si ces sièges sont des sièges-baquets ou d'autres sièges conçus pour deux personnes;</p> <p>b) que plus de trois personnes occupent le siège avant et l'espace qui se trouve à côté du siège avant dans tout autre véhicule automobile.</p>	Nombre maximum de personnes
Canyons and mountains	<p>227. A driver travelling through canyons or on mountains shall hold his or her vehicle under control and as near to the right-hand curb or edge of the roadway as is reasonably possible.</p>	<p>227. Le conducteur qui traverse des canyons ou qui conduit dans les montagnes garde la maîtrise de son véhicule et le tient aussi près que possible de la bordure ou du côté droit de la chaussée qu'il est raisonnablement possible de le faire.</p>	Canyons et montagnes
Coasting down hills	<p>228. No driver travelling down a hill shall</p> <p>(a) put the gears of his or her motor vehicle into neutral; or</p> <p>(b) disengage the clutch of his or her motor vehicle.</p>	<p>228. Il est interdit au conducteur qui descend une pente :</p> <p>a) de rouler avec l'embrayage au point mort;</p> <p>b) de rouler au débrayé.</p>	Descente d'une pente
Listen for trains	<p>229. A driver approaching a railway crossing shall listen and look in both directions of the crossing for an approaching train.</p>	<p>229. Le conducteur qui approche d'un passage à niveau écoute et regarde dans les deux directions de la voie ferrée pour savoir si un train approche.</p>	Approche d'un passage à niveau
Following fire-fighting vehicles	<p>230. No driver of a vehicle, other than an enforcement or emergency vehicle, shall</p> <p>(a) follow a vehicle used to fight fires, unless the driver remains at least 150 m behind the vehicle used to fight fires; or</p> <p>(b) park his or her vehicle within 150 m of a vehicle used to fight fires that has stopped in answer to a fire alarm.</p>	<p>230. À moins de conduire un véhicule de police ou un véhicule de secours, il est interdit :</p> <p>a) soit de suivre, à moins de 150 m, un véhicule utilisé dans la lutte contre les incendies;</p> <p>b) soit de stationner son véhicule à moins de 150 m d'un véhicule utilisé dans la lutte contre les incendies, qui s'est arrêté en réponse à une alarme d'incendie.</p>	Talonnage de fourgons d'incendie
Fire hoses	<p>231. No driver shall drive over an unprotected hose of a fire department that has been laid down on a highway or private roadway or driveway near the location of a fire or a suspected fire, unless the driver has obtained the consent of an official of the fire department.</p>	<p>231. À moins d'y être autorisé par un responsable du service de lutte contre les incendies, il est interdit de passer avec un véhicule sur un tuyau non protégé posé par un tel service sur la route ou sur un chemin privé ou une entrée se trouvant près du lieu d'un incendie réel ou appréhendé.</p>	Tuyau d'incendie

Littering highways	232. (1) No person shall deposit on a highway any glass, nails, tacks or scraps of metal or any rubbish, refuse or waste.	232. (1) Il est interdit de jeter sur la route du verre, des clous, de la broquette ou de la ferraille, ou tout débris, détritrus ou déchet.	Ordures
Removing wrecked vehicle	(2) A person who removes from a highway a vehicle that is wrecked or damaged shall remove any glass or other thing that has fallen on the highway from the vehicle.	(2) La personne qui enlève de la route un véhicule démolé ou endommagé y enlève aussi le verre et les autres objets tombés du véhicule.	Déplacement de véhicules endommagés
Driving on sidewalk	233. No driver shall drive over a sidewalk unless his or her vehicle is entering or leaving a driveway, lane or parking lot.	233. Il est interdit de rouler sur le trottoir sauf pour s'engager dans une entrée, une ruelle ou un stationnement ou pour en sortir.	Interdiction de rouler sur le trottoir
Opening door of vehicle	234. (1) No person shall open the door of a vehicle (a) while the vehicle is in motion; or (b) if the opening of the door interferes with the movement of traffic.	234. (1) Il est interdit d'ouvrir la portière d'un véhicule si, selon le cas : a) le véhicule est en mouvement; b) cela gêne la circulation.	Précautions à observer en ouvrant les portières
Leaving door open	(2) No person shall leave the door of a vehicle open on the side of the vehicle adjacent to the travelled portion of the highway unless the vehicle is being loaded or unloaded or passengers are getting in or out through that door.	(2) Il est interdit de garder ouverte la portière d'un véhicule, du côté du véhicule qui donne sur la partie utilisée de la route, sauf pour charger ou décharger le véhicule ou pour y faire monter ou descendre les passagers.	Portières laissées ouvertes
Stunts	235. No person shall engage in a stunt or activity on a highway that is likely to distract or startle a driver using the highway.	235. Il est interdit de faire sur la route des actions d'éclat ou des manoeuvres susceptibles de distraire ou de faire sursauter les conducteurs qui utilisent la route.	Manoeuvres
Races	236. No driver shall drive his or her vehicle in a race or in a contest of performance.	236. Il est interdit de conduire son véhicule comme on le ferait dans une course ou dans un concours d'endurance.	Courses
Riding outside motor vehicle	237. (1) No person shall ride and no driver shall permit a person to ride, on the outside of a motor vehicle or in the box of a truck.	237. (1) Il est interdit de s'installer et au conducteur de permettre à qui que se soit de s'installer à l'extérieur d'un véhicule automobile ou dans la benne d'un camion en mouvement.	Véhicule automobile en mouvement
Exemption riding	(2) Subsection (1) does not apply to a person riding (a) on the seat of a motorcycle; (b) in the box of a truck if (i) the box is totally enclosed, or (ii) the truck is being operated within a municipality or settlement at less than 30 km/h; (c) on a construction vehicle or a motor vehicle engaged in the maintenance of a highway; (d) on an enforcement or emergency vehicle; (e) on a motor vehicle forming part of a parade that has been approved by the proper authority; or (f) on a motor vehicle that is part of a garbage disposal service and the vehicle is being used to collect garbage.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, selon le cas : a) est assise sur la selle d'une motocyclette; b) est transportée dans la benne d'un camion si, selon le cas : (i) la benne est totalement fermée, (ii) le camion est conduit à l'intérieur d'une municipalité ou d'une localité, à moins de 30 km/h; c) est transportée dans un véhicule de construction ou dans un véhicule automobile utilisé dans l'entretien de la route; d) est transportée dans un véhicule de police ou d'un véhicule de secours; e) est transportée dans un véhicule automobile faisant partie d'un défilé approuvé par l'autorité compétente;	Exemption

f) est transportée par le véhicule automobile d'un service d'enlèvement des ordures dans le cadre de cet enlèvement.

Occupying trailers

238. No person shall occupy and no driver whose motor vehicle is pulling a trailer shall permit a person to occupy a trailer while it is being moved on a highway.

238. Il est interdit de se trouver à bord d'une remorque et au conducteur du véhicule tracteur de permettre à une personne de s'y trouver lorsque la remorque est en mouvement sur la route.

Transport à bord d'une remorque

Aircraft on highways

239. No person shall operate an aircraft on a highway except within a portion of a highway designated by a traffic control device for aircraft or where an officer permits a person to operate an aircraft on a highway.

239. Il est interdit de conduire un aéronef sur la route, sauf s'il s'agit d'une section de la route désignée par un dispositif de signalisation pour les aéronefs ou si un agent l'autorise.

Interdiction de conduire un aéronef sur la route

ENFORCEMENT AND EMERGENCY VEHICLES

VÉHICULES DE POLICE ET VÉHICULES DE SECOURS

Exemption for enforcement and emergency vehicles

240. (1) Subject to subsections (2) and (3), the driver

- (a) of an emergency or enforcement vehicle, when responding to an emergency call or alarm, or
- (b) of an enforcement vehicle, when in pursuit of a person who is suspected of contravening a law or when going to investigate a suspected contravention of a law,

may drive the emergency or enforcement vehicle, as the case may be, in contravention of this Act or the regulations or a by-law of a municipal corporation where it is necessary to do so.

240. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conducteur :

- a) soit d'un véhicule de police ou d'un véhicule de secours qui répond à un appel d'urgence ou à une alarme;
- b) soit d'un véhicule de police à la poursuite d'une personne soupçonnée d'avoir enfreint la loi ou se rendant enquêter sur une présumée violation de la loi,

peut, en cas de besoin, conduire le véhicule de secours ou de police, selon le cas, en contravention de la présente loi, des règlements ou d'un règlement municipal.

Exception relative aux véhicules de police et aux véhicules de secours

Lights and siren

(2) Subsection (1) does not apply to a driver of an enforcement or emergency vehicle, unless

- (a) when the vehicle is moving, it is emitting an audible signal by bell or siren and the flashing lights on the vehicle are activated; or
- (b) when the vehicle arrives at its destination and parks, the flashing lights on the vehicle are activated.

(2) Le conducteur d'un véhicule de police ou d'un véhicule de secours ne peut se prévaloir du paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) lorsque le véhicule est en mouvement, il émet un son de cloche ou de sirène et les feux clignotants sont allumés;
- b) lorsque le véhicule arrive à destination et stationne, les feux clignotants du véhicule sont allumés.

Feux et sirène

Manner of driving

(3) Where the driver of an enforcement or emergency vehicle contravenes this Act, the regulations or a by-law of a municipal corporation under subsection (1), the driver shall drive the vehicle with regard for the safety of traffic using the highway taking into account all circumstances of the case including

- (a) the condition of the highway;
- (b) the amount of traffic that is on or might reasonably be expected to be on the highway;
- (c) the nature of the use being made of the enforcement or emergency vehicle at that time; and
- (d) the time of day.

(3) Le conducteur d'un véhicule de police ou d'un véhicule de secours qui enfreint la présente loi, les règlements ou un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) conduit le véhicule en tenant compte de la sécurité de la circulation sur la route et de toutes les circonstances, notamment :

- a) l'état de la route;
- b) la densité réelle de la circulation sur la route ou celle qu'il est généralement possible de prévoir;
- c) le genre d'usage qui est fait du véhicule de police ou du véhicule de secours à ce moment-là;
- d) l'heure.

Conduite des véhicules d'urgence

Duty of other drivers	<p>241. Upon the immediate approach of an enforcement or emergency vehicle that is emitting an audible signal by bell or siren or that has its flashing lights activated, a driver shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) yield the right of way to the enforcement or emergency vehicle; (b) immediately drive to a position clear of an intersection and parallel to and as close as is practicable to <ul style="list-style-type: none"> (i) the right-hand curb or edge of a two-way roadway, or (ii) the right-hand or left-hand curb or edge of a one-way roadway; and (c) stop and remain in that position until the enforcement or emergency vehicle has passed. 	<p>241. À l'approche immédiate d'un véhicule de police ou d'un véhicule de secours dont la cloche ou la sirène émet un signal sonore et dont les feux clignotants sont allumés, les conducteurs :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) lui cèdent le passage; b) serrent d'aussi près que possible, en position parallèle et à une bonne distance de toute intersection : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit la bordure ou le côté droit de la chaussée d'une route à deux voies, (ii) soit la bordure ou le côté droit ou gauche de la chaussée d'une route à sens unique; c) immobilisent leur véhicule jusqu'à ce que le véhicule de police ou de secours soit passé. 	Obligation des autres conducteurs
-----------------------	---	---	-----------------------------------

MOTORCYCLES

MOTOCYCLETTES

Riding on motorcycle	<p>242. (1) No driver or passenger of a motorcycle shall stand up while riding on the motorcycle.</p>	<p>242. (1) Il est interdit au conducteur ou au passager à bord d'une motocyclette de se mettre debout pendant que celle-ci roule.</p>	Interdiction de se mettre debout sur une motocyclette
Passengers	<p>(2) No passenger shall ride on a motorcycle unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the motorcycle is designed and equipped with a seat to carry more than one person, and the person rides on that seat; or (b) the passenger rides in a side car that is attached to the motorcycle. 	<p>(2) Un passager ne peut monter à bord d'une motocyclette que dans les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ou bien la motocyclette est conçue et équipée d'une selle pour transporter plus d'une personne et cette personne est assise sur cette selle; b) ou bien le passager est transporté dans le side car de la motocyclette. 	Passagers
Duty of driver	<p>(3) A driver of a motorcycle shall not permit a passenger to ride on the motorcycle in contravention of subsection (2).</p>	<p>(3) Il est interdit au conducteur d'une motocyclette de transporter quelqu'un en violation du paragraphe (2).</p>	Responsabilité du conducteur
Helmets	<p>243. No person shall drive or ride on a motorcycle unless the person wears a prescribed helmet in the prescribed manner.</p>	<p>243. Il est interdit de conduire une motocyclette ou de monter à bord d'une motocyclette à moins de porter un casque réglementaire de la manière prescrite.</p>	Casques
Riding beside another motorcycle	<p>244. No driver of a motorcycle shall drive the motorcycle beside another motorcycle that is being operated on a highway except when passing that motorcycle.</p>	<p>244. Il est interdit au conducteur d'une motocyclette de rouler en double file avec une autre motocyclette sur la route, sauf pour la dépasser.</p>	Interdiction de rouler en double file
Restriction on operation	<p>245. No person shall drive a motorcycle that has a piston displacement of 90 cm³ or less on a highway</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) outside of a municipality or settlement; or (b) that has a maximum speed limit greater than 50 km/h. 	<p>245. Il est interdit de conduire une motocyclette dont le moteur a une cylindrée inférieure ou égale à 90 cm³ :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit sur une route située à l'extérieur d'une municipalité ou d'une localité; b) soit sur une route où la vitesse maximale permise est supérieure à 50km/h. 	Interdiction

BICYCLES

BICYCLETTES

Duties of bicyclists	<p>246. (1) A person who is riding a bicycle</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall not ride it on a sidewalk; 	<p>246. (1) La personne qui conduit une bicyclette se conforme aux dispositions suivantes :</p>	Obligations des cyclistes
----------------------	--	--	---------------------------

- (b) shall ride it as near as is practicable to the right hand curb or edge of a roadway;
 - (c) shall not ride beside another bicycle that is being ridden on a highway except when passing that bicycle;
 - (d) shall keep at least one hand on the handle bars;
 - (e) shall ride on and astride the seat of the bicycle; and
 - (f) shall not use the bicycle to carry more persons than the number for which it is designed and equipped.
- a) il lui est interdit de rouler sur le trottoir;
 - b) elle serre le plus près possible la bordure ou le côté droit de la chaussée;
 - c) il lui est interdit de rouler en double file avec une autre bicyclette sur la route, sauf pour la dépasser;
 - d) elle tient le guidon d'une main au moins;
 - e) elle est assise à cheval sur la selle;
 - f) il lui est interdit d'utiliser la bicyclette pour transporter plus de personnes que le nombre pour lequel elle est conçue et équipée.

Bicycle paths	(2) No person shall ride a bicycle on a roadway if there is a usable path, other than a sidewalk, intended for the use of bicycles adjacent to the roadway.	(2) Il est interdit de rouler à bicyclette sur la chaussée lorsqu'il y a une piste cyclable adjacente, autre que le trottoir, destinée à la circulation des bicyclettes.	Pistes cyclables
Duties of person riding play vehicle	247. No person shall ride on or use a coaster, sled, toboggan, skateboard, ice skates, roller skates or skis on a roadway (a) if there is a sidewalk adjacent to the roadway that is usable; or (b) if there is no sidewalk adjacent to the roadway that is usable, unless the person rides the device as close as is practicable to the left-hand curb or edge of the roadway.	247. Il est interdit de conduire ou d'utiliser une trottinette, un traîneau, une luge, des patins à glace, des patins à roulettes, des rouli-roulant ou des skis sur la route : a) lorsqu'un trottoir praticable est adjacent à la chaussée; b) à moins de le faire le plus près possible de la bordure ou du côté gauche de la chaussée, lorsqu'il n'y a pas de trottoir praticable adjacent à la chaussée.	Interdiction d'utiliser un véhicule jouet sur la route
Towing of play vehicles	248. No driver shall knowingly use a vehicle to tow on a highway a bicycle, coaster, sled, toboggan, skateboard, ice skates, roller skates or skis.	248. Il est interdit d'utiliser sciemment un véhicule pour remorquer sur la route une bicyclette, une trottinette, un traîneau, une luge, des patins à glace, des patins à roulettes, des rouli-roulant ou des skis.	Remorquage interdit
Animal-drawn vehicle	249. A driver of an animal-drawn vehicle or a person who is riding an animal shall keep the animal-drawn vehicle or the animal, as the case may be, as close as is practicable (a) to the right-hand curb or edge of a two-way roadway; or (b) to the right-hand or left-hand curb or edge of a one-way roadway.	249. Le conducteur d'un véhicule tiré par un animal ou la personne qui monte un animal tient le véhicule ou l'animal, selon le cas, le plus près possible : a) de la bordure ou du côté droit, s'il s'agit d'une route à deux voies; b) de la bordure ou du côté droit ou gauche s'il s'agit d'une route à sens unique.	Véhicule tiré par un animal

PEDESTRIANS

PIÉTONS

Crosswalk at intersection	250. (1) Notwithstanding any provision of this Act, a driver shall yield the right of way to a pedestrian crossing a roadway within a crosswalk at an intersection where (a) there are traffic lights at the intersection and the pedestrian is authorized under this Act to cross the roadway; or (b) there are no traffic lights at the intersection or the traffic lights are not in operation.	250. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, les conducteurs cèdent le passage aux piétons qui traversent la chaussée dans un passage pour piétons à une intersection si, selon le cas : a) des feux de signalisation sont en place à l'intersection et la présente loi autorise les piétons à traverser la chaussée; b) il n'y a pas de feux de signalisation à l'intersection ou les feux de signalisation ne sont pas en service.	Passage pour piétons à une intersection
---------------------------	---	--	---

Other crosswalks	(2) A driver shall yield the right of way to a pedestrian crossing a roadway within a crosswalk that is not at an intersection.	(2) Les conducteurs cèdent le passage aux piétons qui traversent la chaussée dans un passage pour piétons qui n'est pas à une intersection.	Autres passages pour piétons
Passing motor vehicle at crosswalk	251. Where a motor vehicle is stopped at a crosswalk to permit a pedestrian to cross the roadway, a driver approaching from the rear shall not pass the stopped vehicle.	251. Lorsqu'un véhicule automobile est arrêté à un passage pour piétons pour permettre à un piéton de traverser la chaussée, il est interdit aux conducteurs s'approchant par derrière de dépasser le véhicule arrêté.	Interdiction de dépasser un véhicule automobile arrêté à un passage pour piétons
Duty of pedestrian	252. (1) A pedestrian shall look in both directions before leaving a curb or other place of safety to cross a roadway.	252. (1) Les piétons sont tenus de regarder dans les deux directions avant de quitter la bordure du trottoir ou toute autre zone de sécurité pour traverser la chaussée.	Obligation des piétons
<i>Idem</i>	(2) No pedestrian shall leave a curb or other place of safety and walk or run into the path of a motor vehicle that is so close that it is impracticable for the driver of the vehicle to yield.	(2) Il est interdit aux piétons de quitter la bordure du trottoir ou autre zone de sécurité pour marcher ou courir devant un véhicule automobile qui est si proche qu'il est impossible pour le conducteur de céder le passage.	<i>Idem</i>
Crossing outside of crosswalk	253. Where a pedestrian is crossing a roadway at a point other than within a crosswalk, the pedestrian shall yield the right of way to all drivers.	253. Les piétons qui traversent la chaussée en dehors des passages pour piétons cèdent le passage à tous les conducteurs.	Priorité des conducteurs
Duty of driver	254. Notwithstanding any provision of this Act, a driver shall (a) exercise care to avoid colliding with a pedestrian; (b) give a warning to a pedestrian by sounding the horn or bell on his or her vehicle when necessary; and (c) exercise proper precaution and be prepared to stop where a child or an apparently confused or incapacitated person is on a highway.	254. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, les conducteurs : a) font preuve de vigilance pour éviter la collision avec un piéton; b) au besoin, donne un signal d'avertissement sonore aux piétons au moyen du klaxon ou de la cloche de leur véhicule; c) prennent toutes les précautions nécessaires et sont prêts à immobiliser leur véhicule s'ils voient sur la chaussée un enfant ou une personne apparemment désorientée ou aux facultés affaiblies.	Obligation des conducteurs
Use of sidewalks	255. (1) A pedestrian shall not walk or run on a roadway if there is a sidewalk that is usable on either side of the roadway.	255. (1) Lorsqu'il existe un trottoir praticable d'un côté ou de l'autre de la chaussée, il est interdit aux piétons de marcher ou de courir sur la chaussée.	Utilisation des trottoirs
Using left-hand side of roadway	(2) Where there is no sidewalk that is usable on either side of a roadway, a pedestrian shall, unless it is impracticable, walk or run on the left-hand side of the roadway or the shoulder of the highway.	(2) En l'absence de trottoirs praticables, les piétons marchent ou courent sur le côté gauche de la chaussée ou sur l'accotement de la route, à moins qu'ils ne soient impraticables.	Route sans trottoir
Holding onto vehicle	256. (1) No person who is outside of a vehicle shall (a) hold onto a vehicle that is in motion, or (b) hold onto a vehicle that is stationary, for the purpose of being towed.	256. (1) Il est interdit aux personnes qui sont à l'extérieur d'un véhicule de s'accrocher à un véhicule en mouvement ou stationnaire en vue d'être remorquées.	Interdiction de s'accrocher à un véhicule
<i>Idem</i>	(2) No driver shall knowingly tow a person that is holding onto the vehicle he or she is driving.	(2) Il est interdit aux conducteurs de remorquer sciemment une personne qui s'accroche au véhicule qu'ils conduisent.	Interdiction de remorquer des personnes

Soliciting employment or business

257. No pedestrian shall be on a roadway for the purpose of soliciting employment or business with an occupant of a vehicle using the roadway.

257. Il est interdit aux piétons de se placer sur la chaussée afin de solliciter du travail ou des affaires auprès de l'occupant d'un véhicule qui circule sur la chaussée.

Interdiction de faire la quête du travail

PART V

PARTIE V

ACCIDENTS

ACCIDENTS

Definition of "certificate of registration"

258. In this Part, "certificate of registration" includes a certificate of registration issued under the laws of a jurisdiction other than the Territories.

258. Dans la présente partie, «certificat d'immatriculation» s'entend notamment des certificats d'immatriculation délivrés en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires.

Définition de «certificat d'immatriculation»

Duty of driver at accident

259. (1) Where an accident occurs on or adjacent to a highway, each driver of a motor vehicle that is directly or indirectly involved in the accident shall, if he or she is capable of doing so,

- (a) remain at the scene of the accident;
- (b) render all reasonable assistance;
- (c) provide in writing to anyone sustaining loss or injury and, if requested by a member of the Royal Canadian Mounted Police, to that member,
 - (i) his or her name and address,
 - (ii) the number of his or her driver's licence issued under this Act or under the laws of a jurisdiction other than the Territories, and
 - (iii) the name and address of the person named in the certificate of registration or in transit permit for the motor vehicle he or she was driving and the number of the certificate or permit; and
- (d) produce for inspection to anyone sustaining loss or injury and, if requested by a member of the Royal Canadian Mounted Police, to that member, the document evidencing a motor vehicle liability policy or financial responsibility that is required to be located inside the motor vehicle by section 56.

259. (1) En cas d'accident sur la route ou à côté de la route, le conducteur de chaque véhicule automobile qui est directement ou indirectement impliqué dans l'accident, à moins d'être dans l'incapacité de le faire :

- a) demeure sur les lieux de l'accident;
- b) fournit toute l'aide raisonnable;
- c) décline par écrit à quiconque a subi une perte ou une lésion et sur demande d'un agent de la Gendarmerie royale du Canada :
 - (i) son nom et son adresse,
 - (ii) le numéro de son permis de conduire délivré en conformité avec la présente loi ou en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires,
 - (iii) le nom et l'adresse de la personne nommée dans le certificat d'immatriculation ou l'autorisation de transit et le numéro du certificat ou de l'autorisation;
- d) produit, pour inspection par quiconque a subi une perte ou une lésion et sur demande d'un agent de la Gendarmerie royale du Canada, le document attestant l'existence d'une police de responsabilité automobile ou la preuve de solvabilité qui doit se trouver à l'intérieur du véhicule en conformité avec l'article 56.

Obligations du conducteur en cas d'accident

When driver may leave accident

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), the driver of a motor vehicle that is directly or indirectly involved in an accident may leave the scene of the accident

- (a) after the driver has performed the duties imposed by subsection (1); or
- (b) for the purpose of obtaining assistance.

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le conducteur d'un véhicule automobile qui est directement ou indirectement impliqué dans un accident peut quitter les lieux de l'accident :

- a) soit après s'être acquitté des obligations prévues au paragraphe (1);
- b) soit pour obtenir de l'aide.

Cas où le conducteur peut quitter les lieux de l'accident

Duty after leaving accident

(3) A driver who leaves the scene of an accident under paragraph (2)(b) shall, after obtaining or attempting to obtain assistance,

(3) Le conducteur qui quitte les lieux d'un accident en vertu de l'alinéa (2)b), après avoir obtenu ou essayé d'obtenir de l'aide :

Obligations du conducteur après avoir quitté les lieux de

- (a) return immediately to the scene of the accident and comply with paragraphs (1)(b), (c) and (d); or
- (b) immediately make a report in writing that contains the information described in paragraph (1)(c) and produce for inspection the document referred to in paragraph (1)(d) to a member of the Royal Canadian Mounted Police.

- a) ou bien retourne immédiatement sur les lieux de l'accident et se conforme aux alinéas (1)b), c) et d);
- b) ou bien fait immédiatement une déclaration écrite contenant les renseignements visés à l'alinéa (1)c) et produit pour inspection le document visé à l'alinéa (1)d) à un agent de la Gendarmerie royale du Canada.

Driver not capable of providing information

(4) Where a driver is not capable of meeting the requirements of subsection (1) at the time of the accident and is not the person named in the certificate of registration or in transit permit for the motor vehicle, the person named in the certificate or permit shall, on learning of the accident, without delay,

- (a) make a report in writing that sets out
 - (i) his or her name and address,
 - (ii) the number of his or her certificate of registration or in transit permit, and
 - (iii) the name and address of the person driving the motor vehicle at the time of the accident, and

(b) produce for inspection the document referred to in paragraph (1)(d), to a member of the Royal Canadian Mounted Police.

(4) Si le conducteur est dans l'incapacité de se conformer au paragraphe (1) au moment de l'accident et n'est pas le titulaire du certificat d'immatriculation ou de l'autorisation de transit du véhicule, le titulaire du certificat ou de l'autorisation, immédiatement après avoir appris l'accident :

- a) fait une déclaration écrite énonçant :
 - (i) son nom et son adresse,
 - (ii) le numéro de son certificat d'immatriculation ou de son autorisation de transit,
 - (iii) le nom et l'adresse de la personne qui conduisait le véhicule au moment de l'accident;

b) produit pour inspection le document visé à l'alinéa (1)d), à un agent de la Gendarmerie royale du Canada.

Conducteur incapable de fournir les renseignements

Idem

(5) Where a driver is not capable of meeting the requirements of subsection (1) at the time of the accident and is the person named in the certificate of registration or in transit permit for the motor vehicle, the driver shall, after becoming capable of so doing, without delay,

- (a) make a report in writing that contains the information described in paragraph (1)(c), and
- (b) produce for inspection the document referred to in paragraph (1)(d),

to a member of the Royal Canadian Mounted Police.

(5) Si le conducteur est dans l'incapacité de se conformer au paragraphe (1) au moment de l'accident et est le titulaire du certificat d'immatriculation ou de l'autorisation de transit du véhicule, il est tenu, dès qu'il en est capable :

- a) de faire une déclaration écrite contenant les renseignements visés à l'alinéa (1)c);
- b) de présenter pour inspection le document visé à l'alinéa (1)d),

à un agent de la Gendarmerie royale du Canada.

Idem

Accident with unattended vehicle or other property

260. (1) Subject to subsection (2), a driver of a motor vehicle that collides with an unattended vehicle or other property on or adjacent to a highway, shall bring his or her motor vehicle to a stop and locate and provide the driver or owner of the unattended vehicle or the owner of the property with

- (a) his or her name and address;
- (b) the number of his or her driver's licence issued under this Act or under the laws of a jurisdiction other than the Territories;
- (c) the name and address of the person named in the certificate of registration or in transit permit for the motor vehicle he or she was driving and the number of the certificate or permit; and

260. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conducteur d'un véhicule automobile qui entre en collision avec un véhicule laissé sans surveillance ou un autre bien sur la route ou à côté de la route, arrête son véhicule, retrouve le conducteur ou le propriétaire du véhicule laissé sans surveillance ou le propriétaire du bien et lui décline :

- a) son nom et son adresse;
- b) le numéro de son permis de conduire délivré en conformité avec la présente loi ou en conformité avec les lois d'une autre autorité compétente que les territoires;
- c) le nom et l'adresse de la personne nommée dans le certificat d'immatriculation ou l'autorisation de transit du véhicule automobile qu'il

Collision avec un véhicule laissé sans surveillance

	(d) the document referred to in paragraph 259(1)(d) for inspection purposes.	conduisait et le numéro du certificat ou de l'autorisation; d) le document visé à l'alinéa 259(1)d) aux fins d'inspection.	
Where owner cannot be located	(2) Where a driver referred to in subsection (1) cannot after reasonable efforts locate the driver or owner of the unattended vehicle or the owner of the property, the driver shall leave in a conspicuous place in or on the unattended vehicle or property a written notice that contains the information referred to in paragraphs (1)(a) to (c) and the information contained on the document referred to in paragraph 259(1)(d).	(2) Le conducteur visé au paragraphe (1) qui, après des efforts raisonnables, ne peut retrouver le conducteur ou le propriétaire du véhicule laissé sans surveillance ou le propriétaire du bien, laisse en évidence dans le véhicule ou sur celui-ci ou sur le bien une note écrite contenant les renseignements visés aux alinéas (1)a), b) et c) et les renseignements contenus dans le document visé à l'alinéa 259(1)d).	Le propriétaire ne peut être retrouvé
Definition of "accident"	261. For the purposes of sections 262 to 269, "accident" means an accident on or adjacent to a highway involving a motor vehicle that results in (a) the injury or death of a person; or (b) damages to all property involved in the accident that appear to be \$1,000 or more.	261. Pour l'application des articles 262 à 269, «accident» désigne un accident sur la route ou à côté de la route impliquant un véhicule automobile à l'occasion duquel : a) soit une personne est blessée ou décède; b) soit la valeur du dommage total causé aux biens impliqués dans l'accident paraît être d'au moins 1 000 \$.	Définition d'«accident»
Written reports to R.C.M.P.	262. (1) Subject to subsections (2) and (3), the driver of each motor vehicle involved in an accident shall immediately make a written report to a member of the Royal Canadian Mounted Police that sets out the circumstances of the accident and a description of how the accident occurred.	262. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conducteur de chaque véhicule automobile impliqué dans un accident fait immédiatement une déclaration écrite à un agent de la Gendarmerie royale du Canada énonçant les circonstances de l'accident et une description de la façon dont l'accident est survenu.	Déclaration écrite à la G.R.C.
Where driver incapable	(2) Where a driver is incapable of making the report referred to in subsection (1) and there is another occupant of the motor vehicle capable of making the report, that occupant shall make the report.	(2) Si le conducteur est dans l'incapacité de faire la déclaration visée au paragraphe (1) et qu'un autre occupant du véhicule en est capable, celui-ci la fait.	Conducteur incapable de le faire
Idem	(3) Where the driver of a motor vehicle involved in an accident (a) is alone at the time of the accident, and (b) is incapable of making the report required by subsection (1) at the time of the accident, the driver shall make the report immediately after becoming capable of making it.	(3) Le conducteur d'un véhicule automobile impliqué dans un accident, qui est seul au moment de l'accident et incapable de faire la déclaration prévue au paragraphe (1), la fait dès qu'il en est capable.	Idem
Report to Registrar	(4) A member of the Royal Canadian Mounted Police who receives a report made under this section shall send the report to the Registrar.	(4) L'agent de la Gendarmerie royale qui reçoit une déclaration faite en conformité avec le présent article l'envoie au registraire.	Déclaration transmise au registraire
Officer's report to Registrar	263. A member of the Royal Canadian Mounted Police who has investigated an accident shall immediately forward to the Registrar a written report setting out full particulars of the accident including (a) the names and addresses of the drivers involved; (b) a description of the motor vehicles involved; and	263. L'agent de la Gendarmerie royale qui a mené une enquête sur l'accident envoie immédiatement un rapport écrit au registraire énonçant tous les détails de l'accident y compris : a) les nom et adresses des conducteurs impliqués; b) la description des véhicules automobiles impliqués;	Rapport de l'agent transmis au registraire

(c) the extent of the personal injuries or property damage.

c) l'étendue des lésions ou des dommages matériels.

Additional information to Registrar

264. A member of the Royal Canadian Mounted Police who has submitted a report to the Registrar pursuant to section 263 and any other person having information respecting an accident shall provide the Registrar with additional information respecting the accident if requested to do so by the Registrar.

264. L'agent de la Gendarmerie royale du Canada qui a présenté un rapport au registraire en conformité avec l'article 263 et toute autre personne ayant des renseignements concernant un accident fournissent ces renseignements supplémentaires au registraire si ce dernier le leur demande.

Renseignements supplémentaires

Duty of Chief Coroner

265. The Chief Coroner shall send to the Registrar
(a) a copy of the report on the investigation referred to in paragraph 19(a) of the *Coroners Act*, and
(b) a copy of the verdict of the jury referred to in section 55 of the *Coroners Act*,
with respect to an accident that results in the death of a person.

265. Dans le cas d'un accident qui a entraîné le décès d'une personne, le coroner en chef envoie au registraire :
a) un exemplaire du rapport de l'enquête visée à l'alinéa 19(a) de la *Loi sur les coroners*;
b) un exemplaire du verdict du jury visé à l'article 55 de la *Loi sur les coroners*.

Obligation du coroner en chef

Duty of insurance company

266. An insurance company that receives a claim under a motor vehicle liability policy in respect of an accident that occurred in the Territories shall immediately notify the Registrar of the name and address of the person making the claim.

266. La compagnie d'assurance qui reçoit une demande d'indemnisation aux termes d'une police d'assurance automobile concernant un accident survenu dans les territoires avise immédiatement le registraire du nom et de l'adresse de la personne qui présente la demande.

Obligation des compagnies d'assurance

Bullet striking motor vehicle

267. Where a motor vehicle has been struck by a bullet, the driver or person named in the certificate of registration or in transit permit for the vehicle shall, on becoming aware that the motor vehicle has been struck by a bullet, report this fact to a member of the Royal Canadian Mounted Police.

267. Lorsqu'un véhicule automobile est frappé par une balle de fusil ou de revolver, le conducteur ou le titulaire du certificat d'immatriculation ou de l'autorisation de transit du véhicule, dès qu'il s'en rend compte, déclare ce fait à un agent de la Gendarmerie royale du Canada.

Véhicule automobile atteint par une balle de fusil

Notice to be affixed to motor vehicle

268. Where a report referred to in section 262 or 267 has been made to a member of the Royal Canadian Mounted Police, the member shall cause to be affixed to the motor vehicle described in the report a notice certifying that the report required by section 262 or 267 has been submitted.

268. L'agent de la Gendarmerie royale, à qui la déclaration visée à l'article 262 ou 267 a été faite, fait afficher sur le véhicule décrit dans la déclaration une note certifiant que la déclaration prévue à l'article 262 ou 267 a été faite.

Note affichée sur le véhicule automobile

Repair of motor vehicle in accident

269. No person shall undertake to repair a motor vehicle that shows evidence of having been in an accident or that has been struck by a bullet, unless a notice referred to in section 268 is affixed to the motor vehicle.

269. Il est interdit de s'engager à réparer un véhicule automobile portant des marques indiquant qu'il a été impliqué dans un accident ou qu'il a été frappé par une balle de fusil ou de revolver, à moins que le véhicule automobile ne porte la note visée à l'article 268.

Réparation des véhicules automobiles accidentés

PART VI

PARTIE VI

CIVIL ACTIONS LIABILITY

ACTION CIVILE RESPONSABILITÉ

Actions involving vehicles

270. Except as provided in this Part, nothing in this Act or the regulations affects the right of a person to commence an action for damages involving a vehicle.

270. Sauf disposition contraire de la présente partie, la présente loi ou les règlements ne portent pas atteinte au droit d'une personne d'introduire une action en dommages-intérêts ayant trait à un véhicule.

Actions ayant trait aux véhicules

Liability of

271. (1) Subject to subsection (2), the owner of a

271. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le propriétaire

Responsabilité

owner	vehicle is liable for damages for injury, loss or damage to persons or property caused by the negligence or improper conduct of the driver of the vehicle in the operation of the vehicle on a highway and the driver is liable to the same extent as the owner.	d'un véhicule est passible de dommages-intérêts pour les lésions, la perte ou les dommages matériels résultant de la négligence ou de l'inconduite du conducteur du véhicule dans l'utilisation du véhicule sur la route. Le conducteur est responsable autant que le propriétaire.	du propriétaire
Exception to liability	(2) The owner of a vehicle is not liable under subsection (1) if at the time the vehicle caused the damage, the vehicle was being operated by a person without the consent of the owner.	(2) Le propriétaire du véhicule n'est pas responsable sous le régime du paragraphe (1) si, au moment où le véhicule a causé le dommage, il était conduit par une personne sans le consentement du propriétaire.	Exception
Consent presumed	(3) For the purposes of subsection (2), the driver of a vehicle shall be presumed to be operating the vehicle with the consent of the owner of the vehicle where the driver is (a) living with and is a member of the family of the owner, or (b) an employee or agent of the owner, unless the owner can prove that the driver was, at the time of the accident, operating the vehicle without his or her consent.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), le conducteur d'un véhicule est présumé le conduire avec le consentement du propriétaire s'il vit avec le propriétaire et est un membre de sa famille ou s'il est son employé ou son mandataire, à moins que le propriétaire ne puisse prouver qu'au moment de l'accident il conduisait le véhicule sans son consentement.	Présomption de consentement

BURDEN OF PROOF

FARDEAU DE LA PREUVE

Burden of proof	272. (1) The burden of proof that damages caused by a vehicle on a highway did not entirely or solely arise through the negligence or improper conduct of the owner or driver is on the owner or driver of the vehicle.	272. (1) Il incombe au propriétaire ou au conducteur du véhicule de prouver que le dommage causé par un véhicule circulant sur la route n'est pas entièrement et uniquement le fait de leur négligence ou de leur inconduite.	Fardeau de la preuve
Collision between vehicles	(2) Subsection (1) does not apply to an action for damages (a) arising from a collision between vehicles on a highway; or (b) sustained by a person while that person was a passenger in a vehicle.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une action en dommages-intérêts si, selon le cas : a) le dommage résulte d'une collision entre véhicules sur la route; b) le dommage a été subi par un passager du véhicule.	Collision entre véhicules
Where contravention involved	273. Where a vehicle on a highway causes damage and, at the time the damage occurred, the driver of the vehicle was operating the vehicle in contravention of this Act or the regulations or a by-law of a municipal corporation made under Part XII, the burden of proof that the damage was not caused because of the contravention is on the driver or owner of the vehicle.	273. Lorsqu'un véhicule circulant sur la route cause un dommage à un moment où le conducteur est en violation de la présente loi, des règlements ou d'un règlement municipal pris en conformité avec la partie XII, il incombe au conducteur ou au propriétaire du véhicule de prouver que le dommage n'a pas été causé du fait de cette violation.	Accident résultant d'une contravention

LIMITATION OF ACTIONS

PRESCRIPTION

Limitation period	274. An action may not be brought against a person for the recovery of damages resulting from the operation of a vehicle on a highway (a) where a death is caused, after the time limited for the commencement of actions by the <i>Fatal Accidents Act</i> ; and	274. Il ne peut y avoir d'action en dommages-intérêts résultant des dommages occasionnés par la conduite d'un véhicule sur la route : a) s'il y a décès après le délai fixé par la <i>Loi sur les accidents mortels</i> ;	Délai de prescription
-------------------	---	---	-----------------------

(b) in any other case, after two years from the time when the cause of action arose.

b) dans tous les autres cas, deux ans suivant la date de la cause d'action.

PART VII

PARTIE VII

FINANCIAL RESPONSIBILITY

SOLVABILITÉ

Definitions

275. In this Part,

"accident" means an accident involving a motor vehicle on or adjacent to a highway that results in

- (a) the injury or death of a person, or
- (b) total damages to all property involved in the accident that appears to be \$1,000 or more; (*accident*)

"owner", in respect of a motor vehicle, includes

- (a) the person named in the certificate of registration issued under this Act or under the laws of a jurisdiction other than the Territories or an in transit permit for that motor vehicle, and
- (b) a person or partnership that has an interest in that motor vehicle that secures payment or the performance of an obligation. (*propriétaire*)

275. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

«accident» Accident impliquant un véhicule automobile sur la route ou à côté de la route et à l'occasion duquel :

- a) soit une personne est blessée ou décède;
- b) soit la valeur du dommage total causé aux biens impliqués dans l'accident paraît être d'au moins 1 000 \$. (*accident*)

«propriétaire» En ce qui concerne un véhicule automobile, comprend notamment :

- a) le titulaire du certificat d'immatriculation délivré en conformité avec la présente loi ou les lois d'une autre autorité compétente que les territoires ou d'une autorisation de transit délivrée pour ce véhicule;
- b) la personne ou la société en nom collectif qui a un intérêt dans le véhicule automobile qui garantit le paiement ou l'exécution d'une obligation. (*owner*)

L.T.N.-O. 1994, ch. 7, ann.

Impounding motor vehicles

276. (1) Subject to subsection (2), a member of the Royal Canadian Mounted Police shall impound each motor vehicle involved in an accident

- (a) at the scene of the accident; or
- (b) at the place where the member locates the vehicle if the vehicle has left the scene of the accident.

276. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les agents de la Gendarmerie royale du Canada mettent en fourrière les véhicules automobiles impliqués dans un accident :

- a) soit sur les lieux de l'accident;
- b) soit à l'endroit où ils retrouvent le véhicule, si celui-ci a quitté les lieux de l'accident.

Mise en fourrière des véhicules automobiles

Evidence of insurance or financial responsibility

(2) A member of the Royal Canadian Mounted Police shall not impound a motor vehicle under subsection (1) where the driver or owner of the motor vehicle produces for inspection to the member the document evidencing a motor vehicle liability policy or financial responsibility that is required to be located inside the motor vehicle by section 56.

(2) Les agents de la Gendarmerie royale du Canada ne peuvent mettre en fourrière un véhicule automobile en vertu du paragraphe (1) si le conducteur ou le propriétaire du véhicule produit pour inspection le document attestant l'existence d'une police de responsabilité automobile ou la preuve de solvabilité qui doit se trouver à l'intérieur du véhicule en conformité avec l'article 56.

Preuve d'assurance ou de solvabilité

Where owner selects garage

277. (1) A motor vehicle that is impounded under section 276 must be taken

- (a) where repairs are necessary and immediately desired by the owner, to any repair shop or garage that the owner selects, for the purpose of having it repaired; or

277. (1) Le véhicule automobile mis en fourrière en vertu de l'article 276 doit être amené :

- a) soit à l'atelier de réparation ou au garage choisi par le propriétaire afin d'être réparé, si des réparations sont nécessaires et si le propriétaire désire les faire faire immédiatement;

Garage choisi par le propriétaire

	(b) where repairs are not necessary or are not immediately desired by the owner, to any garage or storage place that the owner selects.	b) soit à n'importe quel garage ou lieu de remisage choisi par le propriétaire, si des réparations ne sont pas nécessaires ou si le propriétaire ne désire pas faire réparer le véhicule immédiatement.	
Where R.C.M.P. selects garage	(2) Notwithstanding subsection (1), a member of the Royal Canadian Mounted Police may cause a motor vehicle that has been impounded under section 276 to be taken (a) to a garage or storage place maintained by the Royal Canadian Mounted Police or other public authority; or (b) where a garage or storage place referred to in paragraph (a) is not available, to any other garage or storage place.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), un agent de la Gendarmerie royale peut faire amener un véhicule automobile mis en fourrière en vertu de l'article 276 : a) soit à un garage ou lieu de remisage relevant de la Gendarmerie royale du Canada ou de toute autre autorité publique; b) soit à tout autre garage ou lieu de remisage, en l'absence d'un garage ou lieu de remisage visé à l'alinéa a).	Garage choisi par la G.R.C.
Notice to Registrar	(3) Where a motor vehicle is impounded under section 276, a member of the Royal Canadian Mounted Police shall, without delay, notify the Registrar of this fact and of the name and address of the proprietor of the place holding the vehicle.	(3) En cas de mise en fourrière d'un véhicule automobile en conformité avec l'article 276, un agent de la Gendarmerie royale du Canada porte sans délai ce fait à la connaissance du registraire et l'avise du nom et de l'adresse du propriétaire de l'endroit où le véhicule est détenu.	Avis au registraire
Liability for impoundment expenses	278. (1) The owner of a motor vehicle that is taken to a repair shop, garage or storage place under section 276 is liable for all reasonable charges for the towing, care and storage of the vehicle.	278. (1) Le propriétaire du véhicule automobile qui est amené à un atelier de réparation, un garage ou un lieu de remisage en vertu de l'article 276 est responsable de tous les frais raisonnables de remorquage, de surveillance et de remisage du véhicule.	Responsabilité des frais de mise en fourrière
Lien	(2) The reasonable charges for the care and storage of the motor vehicle are a lien on the vehicle in favour of the proprietor of the repair shop, garage or storage place holding the vehicle, so long as the vehicle is in the possession of the proprietor.	(2) Les frais raisonnables de surveillance et de remisage du véhicule automobile constituent un privilège grevant le véhicule en faveur du propriétaire de l'atelier de réparation, du garage ou du lieu de remisage où le véhicule est détenu, aussi longtemps que le véhicule est en sa possession.	Privilège
Sale of motor vehicle	(3) The proprietor of the repair shop, garage or storage place that is storing a motor vehicle impounded under section 276 may sell the vehicle to recover the reasonable charges for the care and storage of the vehicle where the proprietor (a) has received an order of the Registrar terminating the authority to impound the vehicle; (b) has not received payment in full for the reasonable charges for the care and storage of the vehicle; and (c) is in possession of the vehicle.	(3) Le propriétaire de l'atelier de réparation, du garage ou du lieu de remisage qui garde un véhicule automobile mis en fourrière en vertu de l'article 276 peut vendre celui-ci en recouvrement des frais raisonnables de surveillance et de remisage, s'il : a) a reçu un ordre du registraire mettant fin à l'autorisation de mettre le véhicule en fourrière; b) n'a pas reçu paiement intégral des frais raisonnables de surveillance et de remisage du véhicule; c) est en possession du véhicule.	Vente du véhicule automobile
Warehouse Keepers Lien Act	(4) The <i>Warehouse Keepers Lien Act</i> applies, with such modifications as the circumstances require, to the sale authorized by subsection (3), the application of proceeds of the sale and the disposition of any surplus moneys.	(4) La <i>Loi sur le privilège des entreposeurs</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente autorisée par le paragraphe (3), à l'affectation du produit de la vente et à la disposition de tout excédent.	<i>Loi sur le privilège des entreposeurs</i>

Release of impounded motor vehicle

279. (1) No person shall remove or release a motor vehicle that is impounded under section 276 from the repair shop, garage or storage place in which it is held, unless the removal or release is authorized

- (a) by the written authorization of a member of the Royal Canadian Mounted Police made under subsection 280(1); or
- (b) by the written order of the Registrar made under sections 281 to 284.

Notice to proprietor of garage

(2) Where a motor vehicle impounded under section 276 is placed in a repair shop, garage or storage place, the member of the Royal Canadian Mounted Police impounding the vehicle shall, in writing, notify the proprietor of the repair shop, garage or storage place that the vehicle is impounded and must not be removed or released except on receiving

- (a) the written authorization of a member of the Royal Canadian Mounted Police made under subsection 280(1); or
- (b) the written order of the Registrar made under sections 281 to 284.

Change of place of impoundment

280. (1) Where a motor vehicle is taken to a repair shop, garage or storage place selected by an owner under subsection 277(1), a member of the Royal Canadian Mounted Police in the area in which the repair shop, garage or storage place is situated may, on receipt of a written application by the owner of the vehicle and at the expense of the owner, authorize in writing the vehicle to be transferred to another repair shop, garage or storage place selected by that owner.

Notice to Registrar

(2) Where a motor vehicle is transferred under subsection (1), a member of the Royal Canadian Mounted Police shall, without delay, notify the Registrar of this fact and of the name and address of the proprietor of the place holding the vehicle.

Release of impounded motor vehicle

281. Where a motor vehicle is impounded under section 276 and the Registrar is satisfied that

- (a) at the time of the accident the motor vehicle was a stolen vehicle,
- (b) the only damage resulting from the accident is to the person or property of the owner or driver of the motor vehicle, or
- (c) the owner of the motor vehicle meets the requirements with respect to insurance or financial responsibility described in section 36,

279. (1) Il est interdit d'enlever ou de libérer de l'atelier de réparation, du garage ou du lieu de remisage où il est détenu, un véhicule automobile qui a été mis en fourrière en conformité avec l'article 276 à moins que cela ne soit autorisé :

- a) soit par écrit, par un agent de la Gendarmerie royale du Canada en vertu du paragraphe 280(1);
- b) soit par directive écrite du registraire, donnée en vertu des articles 281 à 284.

Enlèvement de véhicules mis en fourrière

(2) Lorsqu'un véhicule automobile mis en fourrière en conformité avec l'article 276 est confié à un atelier de réparation, à un garage, ou à un lieu de remisage, l'agent de la Gendarmerie royale du Canada ayant procédé à la mise en fourrière du véhicule avise par écrit le propriétaire de l'atelier de réparation, du garage ou du lieu de remisage que le véhicule est en fourrière et ne doit pas être enlevé ou libéré sans :

- a) soit une autorisation écrite d'un agent de la Gendarmerie royale du Canada, donnée en vertu du paragraphe 280(1);
- b) soit une directive écrite du registraire, donnée en vertu des articles 281 à 284.

Avis au propriétaire du garage

280. (1) Lorsque, en conformité avec le paragraphe 277(1), un véhicule automobile a été amené à un atelier de réparation, un garage ou un lieu de remisage choisi par le propriétaire, un agent de la Gendarmerie royale du Canada de la localité où se trouve l'atelier de réparation, le garage ou le lieu de remisage peut, sur demande écrite du propriétaire du véhicule, autoriser par écrit le transfert du véhicule aux frais de son propriétaire à un autre atelier de réparation, garage ou lieu de remisage choisi par le propriétaire du véhicule.

Changement de garage

(2) Lorsqu'un véhicule automobile est transféré en vertu du paragraphe (1), un agent de la Gendarmerie royale du Canada porte sans délai ce fait à la connaissance du registraire et l'avise du nom et de l'adresse du propriétaire du lieu où le véhicule est détenu.

Avis au registraire

281. Le registraire met fin à l'autorité de mettre en fourrière un véhicule automobile en vertu de l'article 276 lorsqu'il est convaincu de l'un des faits suivants :

- a) au moment de l'accident, le véhicule avait été volé;
- b) les dommages ont été causés uniquement à la personne ou aux biens du propriétaire ou du conducteur du véhicule;
- c) le propriétaire du véhicule remplit les exigences relatives à l'assurance ou à la solvabilité décrites à l'article 36.

Libération de véhicules mis en fourrière

the Registrar shall order that the authority for impounding the vehicle under section 276 is terminated.

Security or satisfaction of claims

282. Where an owner of a motor vehicle impounded under section 276 gives security or proof of satisfaction of claims for damages that is satisfactory to the Registrar for damages resulting from an accident referred to in section 276, the Registrar shall order that the authority for impounding the motor vehicle under section 276 is terminated.

282. Lorsque le propriétaire d'un véhicule automobile mis en fourrière en vertu de l'article 276 fournit, de l'avis du registraire, une garantie ou une preuve satisfaisante du règlement des réclamations des dommages-intérêts résultant de l'accident visé à l'article 276, le registraire met fin à l'autorité de mettre le véhicule en fourrière en vertu de l'article 276.

Sûreté

Definition of "certificate"

283. (1) In this section, "certificate" means a certificate of the Clerk of the Supreme Court stating that an action for the recovery of damages resulting from an accident has been commenced.

283. (1) Dans le présent article, «certificat» désigne un certificat délivré par le greffier de la Cour suprême attestant qu'une action en recouvrement des dommages-intérêts résultant de l'accident a été introduite.

Définition de «certificat»

Release of impounded vehicle

(2) Where a motor vehicle is impounded under section 276 and an owner does not give security or proof of satisfaction of claims for damages resulting from an accident, the Registrar shall order that the authority for impounding the motor vehicle under section 276 is terminated if

- (a) six months have elapsed since the date of the accident and no certificate has been filed with the Registrar; or
- (b) a certificate has been filed with the Registrar and the Registrar is satisfied that
 - (i) the action against the owner of the motor vehicle has been decided in the owner's favour and that no appeal against the judgment has been filed within the time fixed for the filing of an appeal,
 - (ii) any judgment recovered against the owner has been satisfied or settled,
 - (iii) the action has not been brought to trial within 12 months after being commenced, or
 - (iv) although judgment has been recovered against the owner and no appeal has been filed by the owner within the time fixed for the filing of an appeal or an appeal by the owner has been dismissed, the motor vehicle has not, within three months from the date of the judgment or the date of the dismissal of the appeal, been seized under an execution issued pursuant to the judgment.

(2) Lorsqu'un véhicule automobile a été mis en fourrière en vertu de l'article 276 et que le propriétaire ne fournit pas une garantie ou une preuve du règlement des réclamations des dommages-intérêts résultant de l'accident, le registraire met fin à l'autorité de mettre le véhicule en fourrière en vertu de l'article 276 si, selon le cas :

- a) aucun certificat n'a été déposé auprès du registraire six mois après la date de l'accident;
- b) un certificat a été déposé auprès du registraire et celui-ci est convaincu, selon le cas :
 - (i) que l'action intentée contre le propriétaire du véhicule a été décidée en faveur du propriétaire et que le délai d'appel a expiré sans qu'un appel ne soit déposé contre le jugement;
 - (ii) que tout jugement obtenu contre le propriétaire a été exécuté ou réglé;
 - (iii) que l'action n'a pas été instruite 12 mois après son introduction;
 - (iv) que bien qu'un jugement ait été obtenu contre le propriétaire et que celui-ci n'ait déposé aucun appel dans le délai imparti pour le faire ou qu'un appel interjeté par le propriétaire ait été rejeté, le véhicule n'a pas, dans un délai de trois mois suivant la date du jugement ou la date à laquelle l'appel a été rejeté, été saisi en vertu d'une saisie-exécution décernée en conformité avec le jugement.

Remise de véhicules mis en fourrière

Seizure by execution

(3) Where judgment has been recovered in an action against the owner of a motor vehicle impounded

(3) Lorsqu'un jugement a été obtenu dans une action intentée contre le propriétaire d'un véhicule

Saisie par les créanciers

creditors	under section 276, and the motor vehicle has been seized under an execution issued pursuant to the judgment, the Registrar shall order that the authority for impounding the vehicle under section 276 is terminated. S.N.W.T. 1998,c.34,Sch.C,s.25(3).	automobile mis en fourrière en vertu de l'article 276 et que le véhicule a été saisi en vertu d'une saisie-exécution décernée en conformité avec le jugement, le registraire met fin à l'autorité de mettre le véhicule en fourrière en vertu de l'article 276. L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 25(3).	saisissant
-----------	---	---	------------

Where repairs are impracticable	284. Where the Registrar is satisfied by a certificate signed by a mechanic, or by other written evidence, that a motor vehicle impounded under section 276 is so damaged that it is impracticable to repair the vehicle so that it can be driven on a highway, the Registrar may order that the authority for impounding the motor vehicle under section 276 is terminated.	284. Le registraire peut mettre fin à l'autorité de mettre un véhicule automobile en fourrière en vertu de l'article 276 s'il est convaincu, par un certificat signé par un mécanicien ou par toute autre preuve écrite, que le véhicule est si endommagé qu'il est impossible de le réparer de façon qu'il puisse être conduit sur la route.	Véhicules automobiles irréparables
---------------------------------	---	--	------------------------------------

PART VIII

PARTIE VIII

ENFORCEMENT

APPLICATION

STOPPING VEHICLES

ARRÊT DES VÉHICULES PAR LES AGENTS

Power to stop vehicles	285. (1) An officer may direct a person operating a vehicle on a highway to stop and park the vehicle to determine if the person operating the vehicle and the vehicle and its equipment comply with the requirements of this Act and the regulations.	285. (1) Un agent peut ordonner à une personne qui conduit un véhicule sur la route d'arrêter et de stationner le véhicule afin de déterminer si celle-ci se conforme, ainsi que le véhicule et son équipement, aux exigences de la présente loi et des règlements.	Pouvoir d'arrêter des véhicules
------------------------	---	--	---------------------------------

Duty to stop vehicles	(2) A person operating a vehicle on a highway who is directed to stop and park the vehicle by an officer under subsection (1) shall comply with the direction.	(2) La personne conduisant un véhicule sur la route à qui un agent ordonne d'arrêter et de stationner le véhicule en vertu du paragraphe (1) se conforme à cet ordre.	Obligation d'arrêter
-----------------------	--	---	----------------------

EQUIPMENT INSPECTIONS

INSPECTIONS DE L'ÉQUIPEMENT

Equipment inspections	286. (1) An officer who has directed a person operating a vehicle on a highway to stop the vehicle may inspect the vehicle and any vehicle safety item in respect of that vehicle to determine if the vehicle and item comply with the requirements of this Act and the regulations.	286. (1) L'agent qui a ordonné à une personne conduisant un véhicule sur la route d'arrêter le véhicule peut inspecter le véhicule et tout dispositif de sécurité du véhicule afin de déterminer s'ils se conforment aux exigences de la présente loi et des règlements.	Inspections de l'équipement
-----------------------	---	---	-----------------------------

Tests	(2) An officer conducting an inspection referred to in subsection (1) may conduct the tests that the officer considers necessary or that may be prescribed to determine if the vehicle and any vehicle safety item in respect of the vehicle complies with the requirements of this Act and the regulations.	(2) L'agent qui effectue l'inspection visée au paragraphe (1) peut faire les essais qu'il estime nécessaires ou qui sont prescrits afin de déterminer si le véhicule et tout dispositif de sécurité du véhicule se conforment aux exigences de la présente loi et des règlements.	Essais
-------	--	---	--------

Moving a vehicle	(3) For the purposes of conducting tests and examinations referred to in subsection (2), an officer may cause the vehicle to be moved to a place selected by the officer by	(3) Afin d'effectuer les essais et les examens visés au paragraphe (2), un agent peut faire amener le véhicule à un endroit qu'il choisit : a) soit en ordonnant à la personne qui en a la responsabilité de le conduire à cet endroit;	Déplacement du véhicule
------------------	---	--	-------------------------

	(a) directing the person having control of the vehicle to drive the vehicle to that place; or (b) arranging to have the vehicle towed to that place.	b) soit en prenant des dispositions pour que le véhicule y soit remorqué.	
Towing expenses	(3.1) Any expenses incurred by towing a vehicle under paragraph (3)(b) are the responsibility of the person having control of the vehicle.	(3.1) Les frais du remorquage prévu à l'alinéa (3)b sont à la charge de la personne qui a la responsabilité du véhicule.	Frais de remorquage
Assistance to officer	(4) The person having the control of a vehicle being inspected under this section and any passenger in or on the vehicle shall provide all reasonable assistance in his or her power to the officer conducting the inspection. R.S.N.W.T. 1988,c.44 (Suppl.),s.7.	(4) La personne qui a la charge du véhicule inspecté en conformité avec le présent article et les passagers prêtent toute l'assistance raisonnable possible à l'agent qui fait l'inspection. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 7.	Coopération de la part du conducteur
Powers after inspection	287. (1) Where an officer who has conducted an inspection under subsection 286(1) believes that the vehicle that was inspected is in such condition that its operation is likely to endanger the safety of the person operating the vehicle, a passenger in or on the vehicle or the public, the officer may (a) where the vehicle inspected is a motor vehicle, remove the licence plates attached to the vehicle issued under this Act or under the laws of a jurisdiction other than the Territories; or (b) where the vehicle inspected is not a motor vehicle, direct the person having control of the vehicle to remove the vehicle from the highway.	287. (1) L'agent qui a fait l'inspection en conformité avec le paragraphe 286(1) et qui croit que le véhicule inspecté est dans un état tel que sa conduite est susceptible de mettre en danger le conducteur, les passagers ou le public, peut : a) soit enlever les plaques d'immatriculation posées sur le véhicule, délivrées en conformité avec la présente loi ou les lois d'une autre autorité compétente que les territoires, si le véhicule inspecté est un véhicule automobile; b) soit ordonner à la personne ayant la charge du véhicule de l'enlever de la route, si le véhicule inspecté n'est pas un véhicule automobile.	Pouvoirs de l'agent après l'inspection
Duty to remove vehicle	(2) A person who is directed by an officer to remove a vehicle from a highway under paragraph (1)(b) shall comply with the direction.	(2) La personne à qui un agent ordonne d'enlever un véhicule de la route en conformité avec l'alinéa (1)b obtempère.	Obligation d'enlever le véhicule
Notice	(3) An officer who removes the licence plates from a motor vehicle under paragraph (1)(a) or directs the removal of a vehicle from a highway under paragraph (1)(b) shall immediately provide the operator of the vehicle with a notice that sets out (a) the equipment or parts of the vehicle that must be repaired, removed or added so that the operation of the vehicle will not endanger the safety of the person operating the vehicle, a passenger in or on the vehicle or the public; and (b) in the case of a motor vehicle, where the licence plates may be claimed.	(3) L'agent qui enlève les plaques d'immatriculation d'un véhicule automobile en vertu de l'alinéa (1)a) ou qui ordonne l'enlèvement d'un véhicule de la route en vertu de l'alinéa (1)b) donne immédiatement un avis au conducteur du véhicule énonçant : a) l'équipement ou les pièces du véhicule qui doivent être réparés, enlevés ou ajoutés de façon que la conduite du véhicule ne mette pas en danger le conducteur, les passagers ou le public; b) dans le cas d'un véhicule automobile, l'endroit où les plaques d'immatriculation peuvent être reprises.	Avis
Towing of motor vehicle	(4) Where an officer removes the licence plates from a motor vehicle under paragraph (1)(a), the driver of the vehicle or his or her agent shall have the vehicle towed or otherwise removed from the highway by a	(4) Lorsqu'un agent enlève les plaques d'immatriculation d'un véhicule automobile en vertu de l'alinéa (1)a), le conducteur du véhicule ou son mandataire fait remorquer le véhicule ou le fait	Remorquage du véhicule automobile

means that does not require the engine of the vehicle, if any, to be started.

autrement enlever de la route par un moyen qui n'exige pas que son moteur, le cas échéant, soit mis en marche.

Operation of vehicle prohibited

(5) No person shall operate, on a highway, a vehicle that is the subject of a notice referred to in subsection (3) unless the repair, removal or addition of equipment or parts of the vehicle set out in the notice have been completed.

(5) Il est interdit de conduire sur la route un véhicule qui fait l'objet d'un avis visé au paragraphe (3) à moins que la réparation, l'enlèvement ou l'adjonction de l'équipement ou des pièces du véhicule énoncés dans l'avis ait été effectué.

Interdiction de conduire le véhicule

Return of licence plates

288. (1) An officer who has removed licence plates from a motor vehicle under paragraph 287(1)(a) shall return the licence plates to the person in whose name the vehicle is registered or his or her agent where the officer is satisfied within 30 days after removing the licence plates that the repair, removal or addition of equipment or parts of the vehicle set out in the notice referred to in paragraph 287(3)(a) have been completed.

288. (1) L'agent qui a enlevé les plaques d'immatriculation d'un véhicule automobile en vertu de l'alinéa 287(1)a les retourne à la personne au nom de qui le véhicule est immatriculé ou à son mandataire si, dans un délai de 30 jours suivant la date à laquelle les plaques d'immatriculation ont été enlevées, l'agent est convaincu que la réparation, l'enlèvement ou l'adjonction de l'équipement ou des pièces énoncés dans l'avis mentionné à l'alinéa 287(3)a a été effectué.

Renvoi des plaques d'immatriculation

Licence plates to Registrar

(2) Where an officer does not return licence plates under subsection (1) within 30 days after removing the licence plates, the officer shall deliver or mail the licence plates to the Registrar together with a copy of the notice referred to in subsection 287(3).

(2) L'agent qui ne retourne pas les plaques d'immatriculation en conformité avec le paragraphe (1) dans un délai de 30 jours après les avoir enlevées les remet ou les expédie par la poste au registraire, accompagnées d'un exemplaire de l'avis mentionné au paragraphe 287(3).

Envoi des plaques d'immatriculation au registraire

Return of licence plates

(3) The Registrar shall return licence plates that have been sent to the Registrar pursuant to subsection (2) to the person in whose name the motor vehicle from which the licence plates were removed is registered or his or her agent where the Registrar has received the licence plates and is satisfied that the repair, removal or addition of equipment or parts of the motor vehicle set out in the notice referred to in paragraph 287(3)(a) have been completed.

(3) Le registraire retourne les plaques d'immatriculation qui lui ont été envoyées en conformité avec le paragraphe (2) à la personne nommée dans le certificat d'immatriculation du véhicule dont elles proviennent, ou à son mandataire, s'il les a reçues et s'il est convaincu que la réparation, l'enlèvement ou l'adjonction de l'équipement ou des pièces énoncés dans l'avis mentionné à l'alinéa 287(3)a a été effectué.

Renvoi des plaques d'immatriculation par le registraire

INFORMATION AND DOCUMENTS

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

Power to request information

289. (1) An officer may request the person having control of a vehicle that is on a highway and any passenger in or on the vehicle to provide information respecting the vehicle to determine if the operation of the vehicle on a highway complies with the requirements of this Act and the regulations.

289. (1) Un agent peut demander à la personne qui a la charge d'un véhicule qui se trouve sur la route et aux passagers de fournir les renseignements concernant le véhicule afin de déterminer si sa conduite sur la route se conforme aux exigences de la présente loi et des règlements.

Pouvoir de demander des renseignements

Duty to answer questions

(2) The person having the control of a vehicle that is on a highway and any passenger in or on the vehicle shall, to the best of his or her ability, answer all reasonable questions relating to the vehicle asked by the officer.

(2) La personne qui a la charge d'un véhicule qui se trouve sur la route et les passagers répondent de leur mieux à toutes les questions légitimes que pose l'agent concernant le véhicule.

Obligation de répondre aux questions

Power to request documents

290. (1) An officer may request the driver of a motor vehicle who has stopped and parked the vehicle pursuant to subsection 285(2) to produce for inspection

290. (1) Un agent peut demander au conducteur d'un véhicule automobile qui a arrêté et stationné le véhicule en conformité avec le paragraphe 285(2) de produire pour inspection :

Pouvoir de demander des documents

- (a) any document that is required to be located inside the motor vehicle by section 56 or under the regulations; and
- (b) his or her driver's licence issued under this Act or under the laws of a jurisdiction other than the Territories.

- a) tout document qui doit, en application de l'article 56 ou des règlements, se trouver à l'intérieur du véhicule;
- b) son permis de conduire délivré en conformité avec la présente loi ou les lois d'une autre autorité compétente que les territoires.

Duty to produce documents

(2) A driver who is requested by an officer to produce a document under subsection (1) shall comply with the request.

(2) Le conducteur à qui un agent demande de produire un document en vertu du paragraphe (1) obtempère.

Obligation de produire les documents

Seizure of document	<p>(3) Where</p> <p>(a) a driver produces a document to an officer pursuant to subsection (2), and</p> <p>(b) the officer, on reasonable grounds, believes that</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) the document is suspended or cancelled, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) with respect to a document indicating there is a motor vehicle liability policy for a motor vehicle, the contract evidenced by the policy is cancelled, terminated or expired,</p> <p>the officer may seize the document and deliver or mail it to the Registrar. R.S.N.W.T. 1988,c.44 (Supp.),s.8.</p>	<p>(3) Lorsqu'un le conducteur présente un document à un agent en conformité avec le paragraphe (2), celui-ci peut saisir le document et le remettre ou l'expédier par la poste au registraire s'il a des motifs raisonnables de croire que le document est suspendu ou annulé, ou s'il s'agit d'un document attestant l'existence d'une police de responsabilité automobile à l'égard d'un véhicule automobile, que le contrat attesté par la police est annulé, a été résilié ou a expiré. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art 8.</p>	Saisie des documents
Permission to move vehicle	<p>291. A person who</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) has stopped the vehicle that he or she is operating pursuant to subsection 285(2), or</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) has the control of a vehicle that is being inspected under subsection 286(1),</p> <p>shall not move the vehicle until permitted to do so by an officer.</p>	<p>291. N'a pas le droit de déplacer le véhicule, à moins d'y être autorisée par un agent, la personne qui, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) a arrêté le véhicule qu'elle conduisait en conformité avec le paragraphe 285(2);</p> <p style="padding-left: 40px;">b) a la charge du véhicule qui est en train d'être inspecté en vertu du paragraphe 286(1).</p>	Permission de déplacer le véhicule
	INSPECTION AND SEARCH OF PREMISES	INSPECTIONS, FOUILLES ET PERQUISITIONS	
Definitions	<p>291.1. In sections 291.2 to 291.6,</p> <p>"officer" means a member of the Royal Canadian Mounted Police and a person appointed as a motor vehicle officer under subsection 318(1); (<i>agent</i>)</p> <p>"owner" means, in respect of an NSC vehicle, an owner as defined in section 3. (<i>propriétaire</i>)</p> <p>R.S.N.W.T. 1988,c.44(Supp.),s.9.</p>	<p>291.1. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 291.2 à 291.6.</p> <p>«agent» Membre de la Gendarmerie royale du Canada ou agent des véhicules automobiles nommé au titre du paragraphe 318(1). (<i>officer</i>)</p> <p>«propriétaire» À l'égard d'un véhicule CCS, le propriétaire au sens de l'article 3. (<i>owner</i>)</p> <p>L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 9.</p>	Définitions
Inspection	<p>291.2. (1) Where an officer believes on reasonable grounds that a person is the owner of an NSC vehicle, the officer may at any reasonable time enter and inspect any place or building, other than a dwelling-house, owned by or under the control of that person to determine if there is compliance with the Act or the regulations.</p>	<p>291.2. (1) L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est propriétaire d'un véhicule CCS peut à tout moment raisonnable pénétrer à des fins d'inspection dans un lieu ou un bâtiment autre qu'une maison d'habitation appartenant à cette personne ou étant sous sa responsabilité afin de déterminer si la présente loi et ses règlements sont respectés.</p>	Inspection
Warrant required to enter dwelling-house	<p>(2) An officer may not enter a dwelling-house under subsection (1) without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (3).</p>	<p>(2) L'agent ne peut pénétrer dans une maison d'habitation au titre du paragraphe (1) sans le consentement de l'occupant, sauf s'il est muni d'un mandat décerné au titre du paragraphe (3).</p>	Maison d'habitation
Authority to issue warrant	<p>(3) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,</p>	<p>(3) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'agent qui y est nommé, ainsi que toute personne qui aide ce dernier, à pénétrer à des fins d'inspection dans une maison d'habitation, sous réserve des conditions précisées dans le mandat, si, sur demande ex parte présentée au juge de paix, ce dernier</p>	Pouvoir de décerner des mandats

	<p>(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and</p> <p>(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry to the dwelling-house will be refused,</p> <p>the justice may issue a warrant authorizing the officer named in the warrant and any person assisting the officer to enter and inspect that dwelling-house. R.S.N.W.T. 1988,c.44(Supp.),s.9.</p>	<p>est convaincu par une dénonciation faite sous serment que :</p> <p>a) les conditions d'entrée décrites au paragraphe (1) existent en ce qui concerne la maison;</p> <p>b) l'entrée dans la maison d'habitation est nécessaire pour l'application de la présente loi;</p> <p>c) l'entrée dans la maison d'habitation a été refusée ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 9.</p>	
Warrant	<p>291.3. (1) Where on <i>ex parte</i> application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place or building anything that will afford evidence that a contravention of this Act or the regulations has been committed, the justice may issue a warrant authorizing the officer named in the warrant to enter and search that place or building for any such thing.</p>	<p>291.3. (1) Lorsque sur demande <i>ex parte</i> un juge de paix est convaincu par une dénonciation faite sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y a, dans un lieu ou un bâtiment, un objet susceptible d'établir que la présente loi ou ses règlements ont été violés, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'agent qui y est nommé à pénétrer dans le lieu ou le bâtiment pour y faire une perquisition en vue de retrouver cet objet.</p>	Mandat
Search and seizure	<p>(2) An officer authorized by a warrant may search a place or building referred to in the warrant and seize and detain anything referred to in the warrant. R.S.N.W.T. 1988,c.44(Supp.),s.9.</p>	<p>(2) L'agent dûment mandaté peut procéder à la fouille du lieu ou du bâtiment mentionné dans le mandat et peut saisir et détenir les objets visés. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 9.</p>	Saisie
Search without warrant	<p>291.4. Where an officer has reasonable grounds to believe that there is in any place or building anything that will afford evidence that a contravention of the Act or regulations has been committed the officer may search the place or building without a warrant where the officer reasonably believes that delaying the search to obtain a warrant would result in the loss or destruction of evidence. R.S.N.W.T. 1988,c.44 (Supp.),s.9.</p>	<p>291.4. L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'il existe dans un lieu ou un bâtiment un objet susceptible d'établir que la présente loi ou ses règlements ont été violés peut procéder sans mandat à la fouille du lieu ou du bâtiment s'il a des motifs raisonnables de croire que le fait de retarder la fouille en vue d'obtenir un mandat pourrait entraîner la perte ou la destruction de la preuve. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 9.</p>	Fouille sans mandat
Powers of officer	<p>291.5. An officer may, in the performance of an inspection under section 291.2 or a search under section 291.3 or 291.4</p> <p>(a) examine and remove, for the purpose of making copies, any books, records or other documents that the officer reasonably believes contain information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations;</p> <p>(b) use any computer to examine any data available to the computer, and reproduce as a print-out or other physical copy any record or entry that the officer reasonably believes contains information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations;</p>	<p>291.5. Dans l'exécution d'une inspection, d'une fouille ou d'une perquisition, l'agent peut :</p> <p>a) examiner et enlever, afin de les reproduire, les livres, registres ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>b) utiliser un ordinateur pour examiner toutes données que l'ordinateur peut lire et reproduire, sous forme d'imprimé ou sous une autre forme, les enregistrements ou les entrées dont l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>c) inspecter tout véhicule CCS situé à cet endroit ou dans ce bâtiment;</p>	Pouvoirs des agents

- (c) inspect any NSC vehicle located at the place or in the building; and
- (d) examine anything relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations. R.S.N.W.T. 1988,c.44(Supp.),s.9.

- d) examiner tout objet utile à l'application de la présente loi ou de ses règlements. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 9.

Assistance to officers

291.6. A person who owns or has control of a place or building inspected under section 291.2 or searched under section 291.3 or 291.4 shall give an officer all reasonable assistance to enable the officer to perform the inspection or search and shall

- (a) allow the officer to enter the place or building;
- (b) provide the officer with the information relating to the administration of the Act and the regulations that the officer may reasonably require;
- (c) provide the officer with access to books, records and other documents in the place or building; and
- (d) provide the officer with access to any computer in the place or building and assist the officer to search and take a physical copy of any data available to the computer. R.S.N.W.T. 1988,c.44 (Supp.),s.9.

291.6. Le propriétaire ou le responsable d'un lieu ou d'un bâtiment inspecté au titre de l'article 291.2 ou fouillé au titre des articles 291.3 ou 291.4 prête à l'agent toute l'assistance qu'il peut raisonnablement lui fournir pour l'inspection, la fouille ou la perquisition et :

- a) permet à l'agent de pénétrer dans le lieu ou le bâtiment;
- b) fournit à l'agent les renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements que celui-ci peut raisonnablement exiger;
- c) permet à l'agent d'avoir accès aux livres, registres et autres documents se trouvant dans le lieu ou le bâtiment;
- d) permet à l'agent d'avoir accès à tout ordinateur se trouvant dans le lieu ou le bâtiment et l'aide à trouver et à reproduire toutes données que l'ordinateur peut lire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 9.

Assistance aux agents

ARREST

ARRESTATION

292. Repealed, R.S.N.W.T. 1988, c.44(Supp.),s.10.

292. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 10.

Power of arrest

293. (1) An officer may arrest, without a warrant, a person whom the officer finds contravening the provisions of this Act referred to in subsection (2) if the officer on reasonable and probable grounds believes that the public interest, having regard to all the circumstances, including

- (a) the need to establish the identity of the person,
- (b) the need to secure or preserve evidence of or relating to the contravention,
- (c) the need to prevent the continuation or repetition of the contravention or the commission of another contravention, and
- (d) the probability that the person will fail to attend in court in order to be dealt with according to law,

requires that the person be arrested without a warrant.

293. (1) Un agent peut, sans mandat, arrêter une personne qu'il trouve en train de commettre une infraction aux dispositions de la présente loi visées au paragraphe (2), s'il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public exige que la personne soit arrêtée sans mandat, eu égard à toutes les circonstances, y compris :

- a) la nécessité d'établir l'identité de la personne;
- b) la nécessité d'obtenir ou de conserver la preuve concernant l'infraction;
- c) la nécessité d'empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction ou la perpétration d'une autre infraction;
- d) la probabilité de voir la personne omettre de comparaître devant un tribunal pour être jugée selon la loi.

Pouvoir d'arrestation

Contraventions identified

(2) An officer may arrest a person under subsection (1) for contravening subsection 66(1), 118(2), section 119, paragraph 121(b), section 147,

(2) Un agent peut arrêter une personne en vertu du paragraphe (1) si elle viole les paragraphes 66(1), 118(2), l'article 119, l'alinéa 121b), l'article 147, le

Dispositions habitantes

subsection 154(1), section 169, 233, 235, 236, 259, 260, 262 or subsection 285(2).

paragraphe 154(1), les articles 169, 233, 235, 236, 259, 260, 262 ou le paragraphe 285(2).

SEIZURE

SAISIE

Power of seizure	294. An officer who finds a person, on a highway, contravening this Act or the regulations may, if a vehicle is involved in the contravention, seize the vehicle if the vehicle is required for evidence.	294. L'agent qui trouve une personne sur la route en train de violer une disposition de la présente loi ou des règlements peut, si un véhicule est impliqué dans la violation, saisir le véhicule s'il est nécessaire à l'établissement de la preuve.	Pouvoir d'effectuer des saisies
Storage of vehicle	295. (1) Subject to sections 297 and 298, an officer who seizes a vehicle under section 294 or under a search warrant in respect of an offence under this Act or the regulations may cause the vehicle to be taken to and stored in a suitable place until the final disposition of any proceedings in respect of the offence involving the vehicle and may cause tests and examinations to be made of the vehicle that the officer considers proper.	295. (1) Sous réserve des articles 297 et 298, l'agent qui saisit un véhicule en vertu de l'article 294 ou d'un mandat de perquisition relativement à une infraction à la présente loi ou aux règlements peut faire amener le véhicule à un lieu approprié et l'y faire remiser jusqu'à la conclusion de toutes les procédures concernant l'infraction impliquant le véhicule et peut faire effectuer sur le véhicule les essais et les examens qu'il estime indiqués.	Remisage du véhicule
Use of force	(2) An officer or a person authorized by an officer may use such reasonable force as is necessary to have a vehicle seized under section 294 or under a search warrant removed from its location under subsection (1).	(2) Un agent ou une personne habilitée par un agent peut utiliser la force nécessaire pour faire enlever, en vertu du paragraphe (1), un véhicule saisi en vertu de l'article 294 ou d'un mandat de perquisition, de l'endroit où il se trouve.	Utilisation de la force
Towing and storage expenses	296. Any towing or storage expenses incurred by a seizure of a vehicle referred to in subsection 295(1) are the responsibility of the police force, municipal corporation or government of which the officer is an employee.	296. Les frais de remorquage ou de remisage qu'occasionne la saisie d'un véhicule visée au paragraphe 295(1) sont à la charge de la force policière, de la municipalité ou du gouvernement dont relève l'agent.	Frais de remorquage et de remisage
Where proceedings not commenced	297. Unless proceedings relating to an offence involving a vehicle seized under section 294 or under a search warrant referred to in subsection 295(1) are commenced within 15 days of the vehicle being seized, the seizure of the vehicle is terminated and the vehicle shall be released to the owner of the vehicle or his or her agent.	297. La saisie d'un véhicule prend fin et le véhicule est remis à son propriétaire ou au mandataire du propriétaire si une instance relative à l'infraction impliquant le véhicule saisi en vertu de l'article 294 ou d'un mandat de perquisition visé au paragraphe 295 (1) n'est pas introduite dans un délai de 15 jours après la saisie du véhicule.	Instances non encore introduites
Termination of seizure	298. (1) The owner or any person having an interest in a vehicle referred to in subsection 295(1) may apply to a judge for an order that terminates the seizure and releases the vehicle to the applicant.	298. (1) Le propriétaire ou la personne ayant un droit sur le véhicule visé au paragraphe 295(1) peut demander à un juge de rendre une ordonnance mettant fin à la saisie et remettant le véhicule à l'auteur de la demande.	Fin de la saisie
Grounds for termination	(2) A judge shall order the termination of a seizure and the return of a vehicle to an applicant referred to in subsection (1) where (a) the judge is satisfied that the applicant is the owner or person who is lawfully entitled to possession of the vehicle; and (b) the prosecutor does not satisfy the judge that the vehicle is required for the purposes of any investigation or	(2) Un juge ordonne la fin de la saisie et la remise du véhicule à l'auteur de la demande visée au paragraphe (1) : a) s'il est convaincu que l'auteur de la demande est le propriétaire du véhicule ou la personne qui a légalement droit à la possession du véhicule; b) s'il n'est pas convaincu par le poursuivant que le véhicule est nécessaire à l'enquête	Motifs

proceedings in relation to an offence under this Act or the regulations. S.N.W.T. 1998,c.34,Sch.C,s.25(4).

ou à l'instance relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements. L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 25(4).

Return of vehicle

299. At the final disposition of proceedings in respect of an offence involving a vehicle referred to in subsection 295(1), the seizure of the vehicle is terminated and the vehicle must be released to the owner of the vehicle or his or her agent, unless the seizure has already been terminated under section 297 or 298.

299. Lorsqu'est rendue la décision finale dans une instance relative à une infraction impliquant un véhicule visé au paragraphe 295(1), la saisie du véhicule prend fin et le véhicule est remis à son propriétaire ou au mandataire du propriétaire, à moins que la saisie ait déjà pris fin en conformité avec l'article 297 ou 298.

Remise du véhicule

Seizure

300. (1) An officer may seize a vehicle and cause it to be removed from its location to a place of storage that the officer considers appropriate where

- (a) the officer has reasonable grounds to believe that the vehicle is abandoned in contravention of section 224;
- (b) the vehicle is a motor vehicle that is on a highway and no licence plates issued under this Act or under the laws of a jurisdiction other than the Territories are attached to the vehicle;
- (c) the vehicle is parked
 - (i) in contravention of this Act or the regulations or a by-law made under Part XII, or
 - (ii) in a position that interferes with the fighting of a fire; or
- (d) in any other case, the vehicle is on a highway and is involved in a contravention of this Act or the regulations and the officer on reasonable grounds believes that the public interest requires the vehicle to be seized.

300. (1) Un agent peut saisir un véhicule et le faire amener de l'endroit où il se trouve à un lieu de remisage que l'agent estime approprié si, selon le cas :

- a) l'agent a des motifs raisonnables de croire que le véhicule est abandonné en violation de l'article 224;
- b) il s'agit d'un véhicule automobile qui se trouve sur la route et ne porte aucune plaque d'immatriculation délivrée en conformité avec la présente loi ou les lois d'une autre autorité compétente que les territoires;
- c) le véhicule est stationné :
 - (i) soit en violation de la présente loi ou des règlements ou d'un règlement municipal pris en conformité avec la partie XII,
 - (ii) soit de façon qu'il gêne la lutte contre un incendie;
- d) le véhicule se trouve sur la route et est impliqué dans une violation de la présente loi ou des règlements, autres que les dispositions visées à l'alinéa a), b) ou c), et l'agent a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public exige que le véhicule soit saisi.

Saisie

Use of force

(2) An officer or a person authorized by an officer may use such reasonable force as is necessary to have the vehicle removed from its location under subsection (1).

(2) Un agent ou une personne habilitée par un agent peut utiliser la force nécessaire pour faire enlever en vertu du paragraphe (1) le véhicule de l'endroit où il se trouve.

Utilisation de la force

Termination of seizure

(3) A seizure made under subsection (1) terminates 24 hours after the vehicle is seized.

(3) La saisie opérée en vertu du paragraphe (1) se termine 24 heures après le moment de la saisie.

Fin de la saisie

Notice by officer

301. (1) Where the operator or owner of a vehicle being seized under section 300 is present when the seizure is made, the officer making the seizure shall notify the operator or owner of

- (a) the reason for the seizure;
- (b) the time at which the seizure terminates;
- (c) the place where the vehicle can be claimed; and

301. (1) Lorsque le conducteur ou le propriétaire d'un véhicule saisi en vertu de l'article 300 est présent au moment de la saisie, l'agent qui opère la saisie l'avise :

- a) de la raison de la saisie;
- b) du moment auquel la saisie prend fin;
- c) de l'endroit où le véhicule peut être repris;
- d) des frais énoncés à l'article 302 qui sont à la charge du propriétaire du véhicule.

Avis donné par l'agent

	(d) the charges described in section 302 for which the owner of the vehicle is liable.	
Notification of Registrar	(2) An officer who seizes a motor vehicle under subsection 300(1) shall immediately notify the Registrar (a) of the removal and location of the storage of the motor vehicle; (b) of any information that will enable the Registrar to identify the person named in the certificate of registration for the vehicle; and (c) whether the officer notified the operator or owner of the vehicle of the information described in paragraphs (1)(a) to (d).	(2) L'agent qui saisit un véhicule automobile en vertu du paragraphe 300(1) avise immédiatement le registraire de l'enlèvement du véhicule et du lieu où il est remisé, lui fournit tous les renseignements qui lui permettront d'identifier le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule et lui indique s'il a porté à la connaissance du conducteur ou du propriétaire du véhicule les renseignements énoncés aux alinéas (1)a) à d). Avis au registraire
Notification of person named in certificate of registration	(3) The Registrar shall notify an operator or owner of a motor vehicle of the matters described in paragraphs (1)(a) to (d) where (a) the Registrar receives a notice referred to in subsection (2) that indicates the officer did not notify the operator or owner of the motor vehicle of the information described in paragraphs (1)(a) to (d); and (b) the Registrar identifies the person named in the certificate of registration for the motor vehicle.	(3) Le registraire, s'il reçoit l'avis mentionné au paragraphe (2) indiquant que l'agent n'a pas porté à la connaissance du conducteur ou du propriétaire du véhicule automobile les renseignements énoncés aux alinéas (1)a) à d), identifie le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule automobile et l'en avise. Avis au titulaire du certificat d'immatriculation
Liability of owner	302. (1) The owner of a vehicle seized under subsection 300(1) is liable for all reasonable charges for the removal, care and storage of the vehicle.	302. (1) Le propriétaire d'un véhicule saisi en vertu du paragraphe 300(1) est responsable de tous les frais normaux occasionnés par l'enlèvement, la surveillance ou le remisage du véhicule. Responsabilité du propriétaire
Lien	(2) The reasonable charges for the care and storage of the vehicle are a lien on the vehicle in favour of the proprietor of the place where the vehicle is stored, so long as the vehicle is in the possession of the proprietor.	(2) Les frais normaux occasionnés par la surveillance et le remisage du véhicule constituent un privilège grevant le véhicule en faveur du propriétaire du lieu où le véhicule est remisé, tant que le véhicule est en la possession du propriétaire. Privilège
Sale of vehicle	(3) The proprietor of a place that has stored a vehicle seized under subsection 300(1) may sell the vehicle to recover the reasonable charges for the care and storage of the vehicle where the proprietor (a) has not received payment in full for the reasonable charges for the care and storage of the vehicle; and (b) is in possession of the vehicle.	(3) Le propriétaire du lieu qui a remisé un véhicule saisi en conformité avec le paragraphe 300(1) peut le vendre en recouvrement des frais normaux de surveillance et de remisage : a) s'il n'a pas reçu paiement intégral de ces frais; b) s'il est en possession du véhicule. Vente du véhicule
Warehouse Keepers Lien Act	(4) The <i>Warehouse Keepers Lien Act</i> applies, with such modifications as the circumstances require, to the sale authorized by subsection (3), the application of proceeds of the sale and the disposition of any surplus moneys.	(4) La <i>Loi sur le privilège des entreposeurs</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente autorisée par le paragraphe (3), à l'affectation du produit de la vente et à la disposition de tout l'excédent. <i>Loi sur le privilège des entreposeurs</i>
Seizure of radar detection devices	303. (1) An officer may seize a device that is designed to detect or interfere with	303. (1) Un agent peut saisir un appareil qui se trouve à l'intérieur d'un véhicule automobile sur la route ou Saisie des avertisseurs radar

	<p>(a) radar signals, or (b) equipment used for measuring the speed of motor vehicles, that is inside or attached to a motor vehicle on a highway.</p>	<p>qui y est fixé, et qui est conçu pour détecter ou brouiller :</p> <p>a) soit les signaux radar; b) soit l'équipement utilisé pour mesurer la vitesse des véhicules automobiles.</p>	
Forfeiture	<p>(2) A device seized under subsection (1) is forfeited to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>(2) L'appareil saisi en vertu du paragraphe (1) est confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Confiscation
Seizure of licence plates	<p>304. (1) Subject to subsection (2), where an officer on reasonable grounds believes that</p> <p>(a) the person named in a certificate of registration for a motor vehicle has failed to remove licence plates attached to the motor vehicle described in the certificate and to return them to the Registrar as required by this Act or the regulations, or</p> <p>(b) a motor vehicle is equipped with licence plates that were not issued to the person named in the certificate of registration for the motor vehicle,</p> <p>the officer may, at any time, remove the licence plates that are attached to the motor vehicle that is on a highway.</p>	<p>304. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un agent peut, à tout moment, enlever les plaques d'immatriculation posées sur un véhicule automobile qui se trouve sur la route, s'il a des motifs raisonnables de croire :</p> <p>a) soit que le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule a omis de les retirer du véhicule décrit dans le certificat et de les retourner au registraire comme l'exige la présente loi ou les règlements;</p> <p>b) soit que le véhicule porte des plaques d'immatriculation qui n'ont pas été délivrées au titulaire du certificat d'immatriculation de ce véhicule.</p>	Saisie des plaques d'immatriculation
Warrant required to enter building	<p>(2) An officer may not enter a building or place for the purpose of removing the licence plates attached to a motor vehicle for the reasons described in paragraph (1)(a) or (b) except under a warrant issued under subsection (3).</p>	<p>(2) Un agent ne peut pénétrer dans un bâtiment ou autre endroit afin d'enlever les plaques d'immatriculation posées sur un véhicule automobile pour les raisons énoncées aux alinéas (1)a) ou b) qu'en vertu d'un mandat décerné en conformité avec le paragraphe (3).</p>	Nécessité d'obtenir un mandat
Authority to issue warrant	<p>(3) Where, on <i>ex parte</i> application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) there are reasonable grounds to believe that either of the situations in paragraph (1)(a) or (b) exist, and</p> <p>(b) the motor vehicle to which the licence plates are attached is located in a building or place other than on a highway,</p> <p>the justice of the peace may issue a warrant under his or her hand authorizing the officer named in the warrant to enter that building or place and to remove the licence plates attached to that vehicle, subject to the conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>(3) Un juge de paix peut décerner un mandat qu'il signe autorisant l'agent qui y est nommé de pénétrer dans un bâtiment ou dans un endroit dans le but d'enlever les plaques d'immatriculation posées sur un véhicule, sous réserve des conditions indiquées dans le mandat, s'il est convaincu par les renseignements déposés sous serment dans une demande sans préavis :</p> <p>a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'une ou l'autre des situations décrites aux alinéas (1)a) ou b) existe;</p> <p>b) que le véhicule automobile sur lequel les plaques d'immatriculation sont posées est situé dans un bâtiment ou un endroit autre que la route.</p>	Pouvoir de décerner des mandats
Notice to person named in certificate of registration	<p>(4) If the driver of or person named in the certificate of registration for a motor vehicle is not in or near the vehicle when an officer removes the licence plates under subsection (1) or under a warrant, the officer shall attach a notice to the vehicle that advises the person named in the certificate of registration for the motor vehicle that the licence plates have been removed under the authority of this Act.</p>	<p>(4) Si le conducteur du véhicule automobile ou le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule n'est pas à bord ou à proximité du véhicule lorsque l'agent enlève les plaques d'immatriculation en vertu du paragraphe (1) ou d'un mandat, l'agent appose un avis sur le véhicule indiquant au titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule que les plaques ont été enlevées en vertu de la présente loi.</p>	Avis au titulaire du certificat d'immatriculation

Registrar to receive licence plates	<p>305. (1) An officer who has removed licence plates under subsection 304(1) or a warrant issued under subsection 304(3) shall</p> <p>(a) deliver or mail the plates to the Registrar without delay; or</p> <p>(b) if proceedings are commenced in respect of an offence involving the plates after they have been seized, notify the Registrar of the identification numbers and letters on the plates without delay and deliver or mail the plates to the Registrar after the final disposition of the proceedings.</p>	<p>305. (1) L'agent qui a enlevé les plaques d'immatriculation en vertu du paragraphe 304(1) ou d'un mandat décerné aux termes du paragraphe 304(3) :</p> <p>a) ou bien remet ou expédie par la poste les plaques au registraire sans délai;</p> <p>b) ou bien, dans le cas où une instance a été introduite concernant une infraction relative aux plaques après leur saisie, avise sans délai le registraire des numéros et des lettres d'identification figurant sur les plaques et les remet ou les expédie par la poste au registraire après le prononcé de la décision finale dans l'instance.</p>	Envoi des plaques d'immatriculation au registraire
Return of licence plates	<p>(2) The Registrar, on receiving licence plates sent pursuant to subsection (1), may return the plates to the person who was originally issued the plates where that person is named in a valid certificate of registration for the motor vehicle to which the person intends to attach the plates.</p>	<p>(2) Le registraire peut, sur réception des plaques d'immatriculation envoyées en conformité avec le paragraphe (1), les retourner à la personne à qui elles ont été délivrées à l'origine si son nom figure sur un certificat d'immatriculation valide pour le véhicule automobile sur lequel elle entend les poser.</p>	Renvoi des plaques
Removal of licence plates	<p>306. (1) Where an officer finds a motor vehicle that the officer believes, on reasonable grounds, has been parked or operated in contravention of section 36, the officer may remove the licence plates, issued under this Act or under the laws of a jurisdiction other than the Territories, that are attached to the motor vehicle.</p>	<p>306. (1) L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'un véhicule automobile a été stationné ou conduit en violation de l'article 36 peut enlever les plaques d'immatriculation délivrées en conformité avec la présente loi ou les lois d'une autre autorité compétente que les territoires qui sont posées sur le véhicule.</p>	Enlèvement des plaques d'immatriculation
Proof of insurance or financial responsibility	<p>(2) An officer who removes licence plates under subsection (1) shall return the plates to the driver or owner of the motor vehicle where, within 48 hours of the licence plates being removed, the driver or owner produces for inspection to the officer who has custody of the plates, the document evidencing a motor vehicle liability policy or financial responsibility that is required to be located inside the motor vehicle by section 56.</p>	<p>(2) L'agent qui enlève les plaques d'immatriculation en vertu du paragraphe (1) les retourne au conducteur ou au propriétaire du véhicule automobile si, dans un délai de 48 heures après qu'elles ont été enlevées, le conducteur ou le propriétaire présente pour inspection, à l'agent qui détient les plaques, le document attestant l'existence d'une police de responsabilité automobile ou la solvabilité, qui doit se trouver à l'intérieur du véhicule automobile en conformité avec l'article 56.</p>	Preuve d'assurance ou de solvabilité
Notice	<p>(3) An officer who removes licence plates under subsection (1) shall notify the driver or owner of the motor vehicle to which the plates were attached that the plates may be returned to the driver or owner under subsection (2) or, if the driver or owner cannot be located, the officer shall leave a notice attached to the vehicle setting out the substance of subsection (2).</p>	<p>(3) L'agent qui enlève les plaques d'immatriculation en vertu du paragraphe (1) avise le conducteur ou le propriétaire du véhicule automobile sur lequel les plaques étaient posées que les plaques peuvent lui être retournées en conformité avec le paragraphe (2) ou, si le conducteur ou le propriétaire ne peut être retrouvé, appose un avis sur le véhicule indiquant la substance du paragraphe (2).</p>	Avis
Licence plates to Registrar	<p>(4) Where a driver or owner does not produce for inspection the document that evidences a motor vehicle liability policy or financial responsibility referred to in subsection (2) within 48 hours of the licence plates being removed, the officer shall deliver or mail the licence plates to the Registrar.</p>	<p>(4) Si le conducteur ou le propriétaire ne produit pas pour inspection le document attestant l'existence d'une police de responsabilité automobile ou la solvabilité visé au paragraphe (2) dans un délai de 48 heures après l'enlèvement des plaques, l'agent remet ou expédie par la poste les plaques au registraire.</p>	Envoi des plaques d'immatriculation au registraire

IDENTITY OF DRIVER

IDENTITÉ DU CONDUCTEUR

Duty of owner	307. (1) Where an officer finds a driver contravening this Act or the regulations or a by-law made under Part XII, and the identity of the driver is not known to the officer, the owner of the vehicle shall, at the request of the Registrar or an officer, within 48 hours after the request, supply the person making the request with the name and address of the driver of the vehicle at the time of the contravention.	307. (1) Lorsqu'un agent trouve un conducteur en train de violer la présente loi ou les règlements ou un règlement municipal pris en conformité avec la partie XII et que l'identité du conducteur est inconnue de l'agent, le propriétaire du véhicule, à la demande du registraire ou d'un agent, dans un délai de 48 heures après la demande, fournit à la personne qui le demande le nom et l'adresse du conducteur du véhicule au moment de la violation.	Obligation du propriétaire
---------------	---	---	----------------------------

Defence	(2) An owner shall be found not guilty of contravening subsection (1) if the owner proves that he or she did not know the name and address of the driver before the expiration of the 48 hours.	(2) Le propriétaire ne peut être reconnu coupable d'une violation du paragraphe (1) s'il prouve qu'il ne connaissait pas le nom et l'adresse du conducteur avant l'expiration des 48 heures.	Défense
---------	---	--	---------

PART VIII.1

PARTIE VIII.1

GENERAL IDENTIFICATION CARDS

CARTES D'IDENTITÉ

APPLICATION

DEMANDE

Registrar may issue general identification card	307.1. (1) The Registrar may issue a general identification card to a person if the person meets the requirements of this Act and the regulations.	307.1. (1) Le registraire peut délivrer une carte d'identité à l'auteur d'une demande qui remplit les exigences de la présente loi et de ses règlements.	Registraire peut délivrer une carte d'identité
---	---	---	--

Photograph	(2) A general identification card must contain a photograph of the person named in the card. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(3).	(2) La carte d'identité doit porter une photographie de la personne dont le nom figure sur la carte. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(3).	Photographie
------------	--	--	--------------

Requirements for issuance of general identification card	307.2. The Registrar shall not issue a general identification card to a person under subsection 307.1(1) unless <ul style="list-style-type: none"> (a) the person makes an application and provides a postal and residential address in the Territories; (b) the person is a resident of the Territories; (c) the person provides evidence of his or her age and identity satisfactory to the Registrar; (d) the Registrar is satisfied with respect to the age and identity of the person; (e) the person submits the prescribed fee; and (f) the Registrar is satisfied that the person is not prohibited by this Act from applying for a card. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(3). 	307.2. Le registraire ne peut délivrer une carte d'identité à une personne en vertu du paragraphe 307.1(1) que si : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne en fait la demande et fournit une adresse postale et résidentielle dans les Territoires; b) la personne est résidente des Territoires; c) la personne fournit la preuve de son âge et de son identité que le registraire estime satisfaisante; d) le registraire est convaincu de l'âge et de l'identité de la personne; e) la personne paie le droit prescrit; f) le registraire est convaincu que la présente loi n'interdit pas à la personne d'en faire la demande. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(3). 	Conditions générales de délivrance d'une carte d'identité
--	--	--	---

Signature	307.3. A general identification card is not valid until the person named on the card signs it in the space provided for that purpose. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(3).	307.3. La carte d'identité n'est valide que si le titulaire la signe à l'endroit réservé à cette fin. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(3).	Signature
-----------	--	--	-----------

Expiration of general identification card	307.4. A general identification card expires on the date fixed in accordance with the regulations or on the expiry of a shorter period that may be specified by the Registrar on the card. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(3).	307.4. La carte d'identité expire à la date prescrite en conformité avec les règlements ou après le délai plus court que peut y indiquer le registraire. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(3).	Expiration du permis de conduire
---	---	---	----------------------------------

Change of name or address	<p>307.5. (1) Where the person named in a general identification card changes his or her name or address as shown on the card, the person shall, within 15 days after the change, notify the Registrar</p> <p>(a) in respect of a change of name, of the old and new name; and</p> <p>(b) in respect of a change of address, of the old address and the new address in the Territories.</p>	<p>307.5. (1) Le titulaire d'une carte d'identité qui change le nom ou l'adresse qui y sont indiqués avise le registraire, dans un délai de 15 jours après le changement :</p> <p>a) de l'ancien nom et du nouveau nom, s'il s'agit d'un changement de nom;</p> <p>b) de l'ancienne adresse et de la nouvelle adresse dans les Territoires, s'il s'agit d'un changement d'adresse.</p>	Changement de nom et d'adresse
New general identification card	<p>(2) On receipt of a notice referred to in subsection (1), and the Registrar being satisfied that the information contained in the notice is complete and correct, the Registrar may issue a new general identification showing the new name or address. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(3).</p>	<p>(2) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le registraire peut, s'il est convaincu que les renseignements contenus à l'avis sont complets et exacts, délivrer une nouvelle carte d'identité portant le nouveau nom ou la nouvelle adresse, selon le cas. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(3).</p>	Nouvelle carte d'identité
Replacement general identification card	<p>307.6. (1) Where a general identification card is lost, stolen or destroyed or becomes illegible, the person named in the card may apply for a replacement.</p>	<p>307.6. (1) Le titulaire d'une carte d'identité perdue, volée ou détruite, ou d'une carte d'identité devenue illisible, présente une demande en vue de la faire remplacer.</p>	Remplacement de la carte d'identité
Requirements	<p>(2) The Registrar may issue a replacement general identification card where the person named in the card</p> <p>(a) submits a completed application;</p> <p>(b) submits the prescribed fee;</p> <p>(c) submits the existing card, if it is still in the possession of the person; and</p> <p>(d) with respect to a card that is lost, stolen or destroyed, satisfies the Registrar that it has been lost, stolen or destroyed. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(3).</p>	<p>(2) Le registraire peut délivrer une carte d'identité de remplacement à son titulaire si celui-ci :</p> <p>a) présente une demande remplie;</p> <p>b) paie le droit prescrit;</p> <p>c) remet la carte existante, s'il est toujours en sa possession;</p> <p>d) convainc le registraire que la carte a été perdue, volée ou détruite, le cas échéant. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(3).</p>	Conditions
CANCELLATION		ANNULATION	
Error in general identification card	<p>307.7. (1) Where a general identification card is issued that contains an error, the Registrar may</p> <p>(a) issue a corrected card;</p> <p>(b) cancel the erroneous card; and</p> <p>(c) personally serve or send the corrected card by registered mail to the person named in the card.</p>	<p>307.7. (1) Si une carte d'identité erronée est délivrée, le registraire peut :</p> <p>a) délivrer une nouvelle carte sans erreur;</p> <p>b) annuler la carte erronée;</p> <p>c) signifier à personne ou expédier sous pli recommandé la carte rectifiée à son titulaire.</p>	Carte d'identité erronée
Return of erroneous general identification card	<p>(2) A person who receives a corrected general identification card shall return the erroneous card to the Registrar.</p>	<p>(2) La personne qui reçoit une carte d'identité rectifiée remet la carte erronée au registraire.</p>	Remise de la carte d'identité erronée
Destruction of general identification card	<p>(3) The Registrar may destroy a general identification card that is returned under subsection (2). S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(3).</p>	<p>(3) Le registraire peut détruire la carte d'identité retournée en vertu du paragraphe (2). L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(3).</p>	Destruction de la carte d'identité
Where application contains false information	<p>307.8. (1) Where the Registrar issues a general identification card and then comes to believe, on reasonable grounds, that information contained in the application for the card or in a document submitted in</p>	<p>307.8. (1) Le registraire qui a des motifs raisonnables de croire, après avoir délivré une carte d'identité, que les renseignements contenus dans la demande de la carte</p>	Demande contenant de faux renseignements

support of the application is false or inaccurate, the Registrar may

- (a) advise the person named in the card of the Registrar's belief that the information contained in the application or supporting document is false or inaccurate and the reasons for that belief; and
- (b) cancel the card if the person fails to satisfy the Registrar that the information is true and accurate within 30 days of being advised under paragraph (a).

Notice

(2) Where the Registrar cancels a general identification card of a person under subsection (1), the Registrar shall send notice of the cancellation to the person.

Duty after cancellation

(3) On receipt of a notice referred to in subsection (2), the person named in the general identification card cancelled under subsection (1) shall, without delay, deliver or mail the card to the Registrar. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(3).

ou dans un document à l'appui de celle-ci sont faux ou erronés, peut :

- a) en aviser le titulaire de la carte en lui en donnant les motifs;
- b) annuler la carte si la personne ne convainc pas le registraire que les renseignements sont vrais et exacts dans les 30 jours de la réception de l'avis en vertu de l'alinéa a).

(2) Lorsqu'il annule la carte d'identité d'une personne en vertu du paragraphe (1), le registraire envoie à cette personne un avis de l'annulation. Avis

(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le titulaire de la carte d'identité annulée en vertu du paragraphe (1) la remet ou l'expédie par la poste sans délai au registraire. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(3). Obligation après annulation

OFFENCES RESPECTING
GENERAL IDENTIFICATION CARDS

INFRACTIONS RELATIVES AUX
CARTES D'IDENTITÉ

Restriction on application	307.9. No person who is named on a valid general identification card shall apply for another card, except for the purpose of renewing the card or obtaining a replacement card under section 307.6. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(3).	307.9. Il est interdit au titulaire d'une carte d'identité valide de présenter une demande en vue d'en obtenir une autre, sauf s'il s'agit d'un renouvellement de cartes ou pour obtenir une carte de remplacement en vertu de l'article 307.6. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(3).	Interdiction
Allowing another person to use general identification card	307.91. (1) No person who has been issued a general identification card shall allow another person to use that card.	307.91. (1) Il est interdit à la personne à qui une carte d'identité a été délivrée de permettre qu'une autre personne utilise cette carte.	Utilisation d'une carte par une autre personne
Using another person's general identification card	(2) No person shall use a general identification card that has been issued in the name of another person.	(2) Il est interdit d'utiliser une carte d'identité qui a été délivrée au nom d'une autre personne.	Idem
Fictitious general identification card	(3) No person, unless authorized by the Minister, shall use a general identification card that has been issued in the name of a person who does not exist. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(3).	(3) À moins d'y être autorisé par le ministre, il est interdit d'utiliser une carte d'identité délivrée au nom d'une personne qui n'existe pas. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(3).	Carte d'identité fictive

PART IX

PARTIE IX

RECORDS OF REGISTRAR

DOSSIERS DU REGISTRAIRE

Reports of contraventions	308. Notwithstanding the <i>Young Offenders Act</i> , a judge who discharges, convicts or finds a person guilty of an offence against (a) the <i>Criminal Code</i> in which a judge, by order, prohibits the person from operating a motor vehicle, or (b) this Act, the regulations or by-laws made under Part XII that deal with the operation of a motor vehicle on a highway, shall cause a report to be sent to the Registrar that contains (c) the name, address, birthdate and the number of the driver's licence, if any, of the person discharged, convicted or found guilty, and (d) the law contravened and the day that the offence was committed.	308. Par dérogation à la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> , le juge qui acquitte, déclare ou reconnaît une personne coupable d'une infraction : a) soit au <i>Code criminel</i> dans laquelle le juge a, par ordonnance, interdit à la personne de conduire un véhicule automobile; b) soit à la présente loi, aux règlements ou aux règlements municipaux pris en conformité avec la partie XII qui portent sur la conduite d'un véhicule automobile sur la route, fait envoyer un rapport au registraire énonçant : c) le nom, l'adresse, la date de naissance et le numéro du permis de conduire, le cas échéant, de la personne acquittée, déclarée ou reconnue coupable; d) la loi violée et le jour où l'infraction a été commise.	Rapport des contraventions
Requirement to keep records	309. The Registrar shall keep a record of (a) each certificate, licence plate, driver's licence, general identification card, validation sticker, permit, notice or document issued by or under the authority of the Registrar under this Act or the regulations, and	309. Le registraire tient un dossier : a) de chaque certificat, plaque d'immatriculation, permis de conduire, carte d'identité, vignette de validation, autorisation, avis ou document délivré par le registraire ou sous son autorité en	Délai de conservation des dossiers

(b) each application, notice, report or document submitted to the Registrar under this Act or the regulations, for a period of five years from the date of issue of the licence plate or document or receipt of the document, as the case may be. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(4).

conformité avec la présente loi ou les règlements;

b) de chaque demande, avis, rapport ou document qui lui est présenté en conformité avec la présente loi ou les règlements

pour une période de cinq ans à compter de la date de délivrance de la plaque d'immatriculation ou du document ou de la date de réception du document, selon le cas. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(4).

Destruction of documents

310. The Registrar may destroy any document or licence plate referred to in paragraph 309(a) that is returned to the Registrar under this Act or the regulations where

- (a) the document has expired or, in the case of a licence plate, the validation sticker on the plate has expired; or
- (b) the Registrar issues a new or replacement document for the document returned.

310. Le registraire peut détruire les documents ou les plaques d'immatriculation visés à l'alinéa 309a) qui lui sont retournés en conformité avec la présente loi ou ses règlements si, selon le cas :

- a) les documents ont expiré ou, dans le cas d'une plaque d'immatriculation, la vignette de validation posée sur la plaque a expiré;
- b) le registraire délivre un nouveau document ou un document de remplacement pour le document retourné.

Destruction des documents

Copies of records

311. (1) Subject to section 312, on request and on payment of the prescribed fee, the Registrar shall provide a person, his or her agent or the insurer of the person or the agent of the insurer with

- (a) a copy certified to be true by the Registrar or the person designated by the Registrar of any document that has been issued to the person by the Registrar or that has been received by the Registrar from the person, or
- (b) an abstract or a copy certified to be true by the Registrar or the person designated by the Registrar of reports of discharges, convictions or findings of guilt of the person
 - (i) referred to in section 308, or
 - (ii) in respect of offences under the *All-Terrain Vehicles Act* or the regulations or by-laws made under that Act,

that are received by the Registrar for a period of up to three years preceding the date of the request.

311. (1) Sous réserve de l'article 312, sur demande et sur paiement des droits prescrits, le registraire fournit à une personne, son mandataire ou son assureur, ou au mandataire de l'assureur :

- a) soit une copie certifiée exacte par le registraire ou par la personne qu'il désigne de tout document qui a été délivré à la personne par le registraire ou reçu de cette personne par le registraire;
- b) soit un extrait ou une copie certifiée exacte par le registraire ou par la personne qu'il désigne des rapports d'acquiescement, des déclarations ou des reconnaissances de culpabilité de la personne :
 - (i) visés à l'article 308,
 - (ii) relativement aux infractions à la *Loi sur les véhicules tout-terrain*, aux règlements ou aux règlements municipaux pris en conformité avec cette loi,

selon le cas, qui ont été reçus par le registraire pendant les trois ans précédant la date de la demande.

Copie des dossiers

Request by law enforcement agency

(2) Subject to section 312, the Registrar shall provide

- (a) a member of a law enforcement agency,
- (b) a person in charge of a government department in a jurisdiction other than the Territories responsible for the registration of motor vehicles and the licensing of drivers,

(2) Sous réserve de l'article 312, le registraire fournit une copie ou l'extrait visé au paragraphe (1) sur demande et gratuitement :

- a) aux agents chargés de l'application de la loi;
- b) au responsable d'un ministère d'une autre autorité compétente que les territoires chargé de l'immatriculation des véhicules

Demandes présentées par les organismes chargés de l'application de la loi

(c) the Attorney-General of Canada or agent of the Attorney-General of Canada, or
(d) the Sheriff for the Territories,
with a copy or abstract referred to in subsection (1) on request and without a fee.

automobiles et de l'octroi des permis aux conducteurs;

c) au procureur général du Canada ou à son mandataire;
d) au shérif des territoires.

Young persons **312.** The Registrar shall keep the reports of convictions in respect of young persons as defined in the *Young Offenders Act* or the *Young Offenders Act (Canada)* separate from all other records and the Registrar shall not knowingly make available for inspection those reports or a copy of them, except when the reports are used in a driving record referred to in sections 111 and 114.

312. Le registraire tient séparément de tous les autres dossiers les rapports des déclarations de culpabilité prononcées à l'égard d'adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*. Il est interdit au registraire de permettre sciemment l'inspection des rapports ou d'une copie des rapports, sauf lorsque ceux-ci sont utilisés relativement à un dossier de conducteur visé aux articles 111 et 114.

Adolescents

Confidentiality of reports **313.** (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 314, any notice or medical report submitted to the Registrar pursuant to section 103 or 104, a report or information submitted to the Registrar pursuant to sections 262 to 264 and the report and verdict submitted to the Registrar pursuant to section 265 are not

- (a) open to public inspection; or
- (b) admissible in evidence for any purpose in a trial arising out of the accident, except
 - (i) to prove compliance with section 103 or 104 or sections 262 to 265, as the case may be, or
 - (ii) in a prosecution of a contravention of section 330.

313. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 314, les avis ou rapports médicaux présentés au registraire en conformité avec les articles 103 ou 104, les rapports ou les renseignements présentés au registraire en conformité avec les articles 262 à 264 et les rapports et les verdicts présentés au registraire en conformité avec l'article 265 :

- a) ne peuvent être consultés par le public;
- b) ne sont pas admissibles en preuve à quelque fin que ce soit dans un procès qui fait suite à l'accident, sauf s'il s'agit :
 - (i) soit de prouver l'observation de l'article 103 ou 104 ou des articles 262 à 265, selon le cas,
 - (ii) soit d'une poursuite relative à une infraction à l'article 330.

Confidentialité des rapports

Exception (2) On payment of the prescribed fee, the Registrar shall provide the person who is the subject of a notice or medical report submitted to the Registrar pursuant to section 103 or 104, or his or her agent, with copies of those reports, certified to be true by the Registrar or the person designated by the Registrar.

(2) Sur paiement des droits prescrits, le registraire fournit à la personne qui fait l'objet d'un avis ou d'un rapport médical présenté au registraire ou à son mandataire, en conformité avec l'article 103 ou 104, des copies de ces rapports certifiées exactes par le registraire ou par la personne qu'il désigne.

Exception

Idem (3) On payment of the prescribed fee, the Registrar shall provide

- (a) a driver, his or her insurer or their agents, or
- (b) a person named in a certificate of registration issued under this Act or under the laws of a jurisdiction other than the Territories, his or her insurer or their agents,

of a motor vehicle involved in an accident, with copies, certified to be true by the Registrar or the person designated by the Registrar, of the reports submitted to the Registrar pursuant to sections 262 to 265 in respect of that accident.

(3) Sur paiement des droits prescrits, le registraire fournit des copies certifiées exactes par le registraire ou par la personne qu'il désigne des rapports présentés au registraire en conformité avec les articles 262 à 265 concernant cet accident :

- a) soit au conducteur d'un véhicule automobile impliqué dans un accident, à son assureur ou à leurs mandataires;
- b) soit au titulaires du certificat d'immatriculation délivré en conformité avec la présente loi ou les lois d'une autre autorité compétente que les territoires et dont le véhicule automobile a été impliqué dans un accident, à son assureur ou à leurs mandataires.

Idem

Research	314. (1) The Registrar may provide persons engaged in highway safety research with a copy of any report or information referred to in subsection 313(1) or with any other information contained in the records of the Registrar.	314. (1) Le registraire peut fournir aux personnes qui effectuent une recherche sur la sécurité routière copie d'un rapport ou des renseignements visés au paragraphe 313(1) ou de tout autre renseignement contenu dans ses dossiers.	Recherche
Duty of researcher	(2) A person who receives copies or other information from the Registrar under subsection (1) shall <ul style="list-style-type: none"> (a) keep the identities of the persons referred to in the information confidential; and (b) not make public the information in a manner that would allow particulars of the information to be identified with a specific person or business. 	(2) La personne qui reçoit les copies ou autres renseignements du registraire en vertu du paragraphe (1) : <ul style="list-style-type: none"> a) garde confidentielle l'identité des personnes mentionnées dans les renseignements; b) ne peut rendre publics les renseignements d'une manière qui permettrait de retracer les personnes ou les entreprises concernées à partir de ces renseignements. 	Obligation du chercheur

PART X

PARTIE X

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Registrar of Motor Vehicles	315. (1) The Minister may appoint a Registrar of Motor Vehicles.	315. (1) Le ministre peut nommer un registraire des véhicules automobiles.	Registraire des véhicules automobiles
Direction of Minister	(2) The Registrar shall perform the duties and exercise the powers of Registrar under the direction of the Minister.	(2) Le registraire exerce ses fonctions et pouvoirs sous les directives du ministre.	Directives du ministre
Supervision by Registrar	316. (1) The Registrar shall supervise all Deputy Registrars, officers and examiners in the performance of their duties and in the exercise of their powers.	316. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions et pouvoirs, tous les registraires adjoints, les agents et les examinateurs relèvent du registraire.	Surveillance par le registraire
Powers	(2) The Registrar may <ul style="list-style-type: none"> (a) approve the form of certificates, permits, licence plates, validation stickers, drivers' licences, general identification cards, applications, reports and notices for use under this Act and the regulations; and (b) authorize an employee of the Government of the Northwest Territories or a person who has entered into a contract with the Government of the Northwest Territories <ul style="list-style-type: none"> (i) to issue anything that the Registrar may issue under this Act or the regulations, or (ii) to impose terms and conditions on registration permits, in transit permits and drivers' licences, on behalf of and in accordance with the instructions of the Registrar. 	(2) Le registraire peut : <ul style="list-style-type: none"> a) approuver les formules des certificats, autorisations, plaques d'immatriculation, vignettes de validation, permis de conduire, cartes d'identité, demandes, rapports et avis à utiliser aux termes de la présente loi et des règlements; b) autoriser, pour le compte du registraire et en conformité avec ses directives, un employé du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou une personne qui a conclu un contrat avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit à délivrer toute chose que le registraire peut délivrer en conformité avec la présente loi ou les règlements, (ii) soit à assortir de conditions les autorisations d'immatriculation, les autorisations de transit et les permis de conduire. 	Pouvoirs

Other duties and powers	(3) The Registrar may perform any of the duties and exercise any of the powers of an officer or examiner. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(5).	(3) Le registraire peut exercer les fonctions et pouvoirs d'un agent ou d'un examinateur. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(5).	Autres fonctions et pouvoirs
Deputy Registrars of Motor Vehicles	317. (1) The Minister may appoint Deputy Registrars of Motor Vehicles.	317. (1) Le ministre peut nommer des registraires adjoints des véhicules automobiles.	Registraires adjoints des véhicules automobiles
Duties and powers	(2) The Minister may, in an appointment of a Deputy Registrar, authorize the Registrar to fix the duties and powers of the Deputy Registrar.	(2) Le ministre peut, lors de la nomination d'un registraire adjoint, autoriser le registraire à déterminer les fonctions et pouvoirs du registraire adjoint.	Fonctions et pouvoirs
Motor vehicle officers	318. (1) The Minister may appoint motor vehicle officers.	318. (1) Le ministre peut nommer des agents des véhicules automobiles.	Agents des véhicules automobiles
<i>Ex officio</i> motor vehicle officers	(2) Members of the Royal Canadian Mounted Police and persons appointed by a council to enforce the by-laws of the municipal corporation are <i>ex officio</i> motor vehicle officers.	(2) Les agents de la Gendarmerie royale du Canada et les personnes nommées par un conseil pour assurer l'application des règlements municipaux sont d'office agents des véhicules automobiles.	Agents d'office
Restriction	(3) A person appointed by a council to enforce the by-laws of the municipal corporation may perform the duties and exercise the powers of a motor vehicle officer only within that municipality.	(3) Les personnes nommées par un conseil pour assurer l'application des règlements municipaux ne peuvent exercer les fonctions et pouvoirs d'un agent des véhicules automobiles qu'à l'intérieur de la municipalité.	Ressort
Driver examiners	319. (1) The Minister may appoint driver examiners.	319. (1) Le ministre peut nommer des examinateurs de conducteurs.	Examineurs de conducteurs
<i>Ex officio</i> driver examiners	(2) Members of the Royal Canadian Mounted Police are <i>ex officio</i> driver examiners.	(2) Les agents de la Gendarmerie royale du Canada sont d'office examinateurs des conducteurs.	Examineurs d'office
Appointment of adjudicators	320. (1) The Minister may appoint persons to act as adjudicators for a term of two years or as the need arises.	320. (1) Le ministre peut nommer des personnes pour agir en tant qu'arbitres pour un mandat de deux ans ou sur une base occasionnelle.	Nomination des arbitres
Restriction on appointment	(2) No person shall be appointed under subsection (1) who works in a department of the public service that administers this Act. S.N.W.T. 1994,c.33,s.5.	(2) Les employés d'un ministère qui applique la présente loi ne peuvent être nommés en vertu du paragraphe (1). L.T.N.-O. 1994, ch. 33, art. 5.	Inhabilité
Liability	321. (1) The Registrar, Deputy Registrars, officers and examiners are not liable in a personal or official capacity for loss or damage caused by anything done or not done by them in good faith in the performance of their duties or in the exercise of their powers.	321. (1) Le registraire, les registraires adjoints, les agents et les examinateurs bénéficient, à titre personnel ou de par leurs fonctions, de l'immunité pour les pertes ou les préjudices résultant des actes qu'ils ont accomplis ou omis d'accomplir, de bonne foi, dans l'exercice de leurs fonctions ou pouvoirs.	Immunité
Government of the Northwest Territories	(2) The Government of the Northwest Territories is not liable for loss or damage caused by anything done or not done in good faith by any of the officials referred to in subsection (1) in the performance of their duties or in the exercise of their powers.	(2) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest bénéficie de l'immunité pour les pertes ou les préjudices résultant des actes que les responsables visés au paragraphe (1) ont accomplis ou omis d'accomplir, de bonne foi, dans l'exercice de leurs fonctions ou pouvoirs.	Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Persons directed by officials	(3) A person acting under the instructions of any of the officials referred to in subsection (1) is not	(3) Les personnes agissant sous les directives des responsables visés au paragraphe (1) bénéficient	Personnes autorisées

liable to a member of the public for any loss or damage caused by anything done or not done by him or her in good faith in carrying out the instructions.

de l'immunité à l'égard d'un membre du public pour les pertes ou les préjudices résultant des actes qu'elles ont accomplis ou omis d'accomplir, de bonne foi, dans l'exécution de ces directives.

Exemption (4) Subsection (3) does not apply to a person acting under the instructions of an examiner while taking a practical driving examination.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes agissant sous les directives d'un examinateur pendant qu'elles subissent l'épreuve pratique du permis de conduire.

Exception

Form of certificate **322.** Every certificate, permit, licence plate, validation sticker, driver's licence, general identification card, application, report and notice for use under this Act or the regulations must be in the form approved by the Registrar. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(6).

322. Les certificats, autorisations, plaques d'immatriculation, vignettes de validation, permis de conduire, cartes d'identité, demandes, rapports et avis utilisés en vertu de la présente loi ou des règlements doivent être présentés sous la forme approuvée par le registraire. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(6).

Documents

Notice **323.** (1) Whenever the Registrar gives notice of any matter pursuant to the provisions of this Act or the regulations, the notice must

323. (1) Les avis que donne le registraire de toute question régie par la présente loi ou par les règlements doivent :

Avis

- (a) be personally served on the person to be notified; or
- (b) be sent by registered mail to the address of the person to be notified contained in the records of the Registrar and any other address that the Registrar considers appropriate.

- a) ou bien être signifiés à personne au destinataire;
- b) ou bien être expédiés sous pli recommandé à l'adresse du destinataire apparaissant dans les registres du registraire et à toute autre adresse que le registraire estime indiquée.

Deemed receipt (2) Where a notice has been sent by registered mail under paragraph (1)(b), the notice shall be deemed to have been received 10 days after the notice is mailed.

(2) Les avis expédiés sous pli recommandé en conformité avec l'alinéa (1)b) sont réputés avoir été reçus 10 jours après la date d'expédition.

Présomption

Natural justice **324.** The Registrar is bound by the rules of natural justice where, pursuant to this Act, a person appears before the Registrar in respect of a suspension, cancellation or confirmation of a document issued under this Act.

324. Le registraire est tenu de respecter les règles de justice naturelle lorsque, pour l'application de la présente loi, une personne se présente devant lui concernant la suspension, l'annulation ou la confirmation d'un document délivré en conformité avec la présente loi.

Justice naturelle

AGREEMENTS

ACCORDS

Agreements respecting registration **325.** (1) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the government of any jurisdiction that, with respect to the owners and drivers of motor vehicles or a class of motor vehicles that are registered under the laws of that jurisdiction, exempts those owners and drivers from or alters or adds to the provisions of this Act or the regulations respecting the registration of motor vehicles, licence plates or validation stickers.

325. (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec le gouvernement de toute autorité compétente dispensant les propriétaires et les conducteurs de véhicules automobiles ou d'une catégorie de véhicules automobiles immatriculés en conformité avec les lois de cette autorité de l'obligation de se conformer aux dispositions de la présente loi ou des règlements concernant l'immatriculation des véhicules, les plaques d'immatriculation ou les vignettes de validation ou modifiant ces dispositions ou y faisant des adjonctions.

Accords concernant les immatriculations

Reciprocity of agreements (2) An agreement referred to in subsection (1)

(2) Les accords visés au paragraphe (1) doivent

Réciprocité

must provide that the rights conferred and obligations imposed on the owners and drivers of motor vehicles described in the agreement that are registered under the laws of the jurisdiction of the government that is a party to the agreement when those motor vehicles are operated in the Territories, are the rights conferred and obligations imposed on a similar class of owners and drivers of motor vehicles for which a certificate of registration is issued under this Act when those motor vehicles are operated in the jurisdiction of the government that is a party to the agreement.

prévoir que les droits conférés et les obligations imposées aux propriétaires et conducteurs de véhicules automobiles décrits dans ces accords, qui sont immatriculés en conformité avec les lois de l'autorité compétente dont le gouvernement est partie aux accords lorsque ces véhicules automobiles sont conduits dans les territoires, sont les droits conférés et les obligations imposées à une catégorie semblable de propriétaires et de conducteurs de véhicules automobiles pour lesquels un certificat d'immatriculation a été délivré en conformité avec la présente loi, lorsque ces véhicules sont conduits dans le territoire de cette autorité compétente.

Agreements respecting drivers' licences

326. (1) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the government of any jurisdiction that, with respect to persons who are named in a driver's licence issued under the laws of that jurisdiction, exempts those persons from or alters or adds to the provisions of this Act or the regulations respecting driver's licences.

326. (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec le gouvernement de toute autorité compétente dispensant les titulaires d'un permis de conduire délivré en conformité avec les lois de cette autorité de l'obligation de se conformer aux dispositions de la présente loi ou des règlements concernant les permis de conduire ou modifiant ces dispositions ou y faisant des adjonctions.

Accords concernant les permis de conduire

Reciprocity of agreements

(2) An agreement referred to in subsection (1) must provide that the rights conferred and obligations imposed on the persons who are named in a class of driver's licence issued under the laws of the jurisdiction of the government that is a party to the agreement when those persons operate motor vehicles in the Territories, are the rights conferred and obligations imposed on persons who are named on a similar class of driver's licence issued under this Act when those persons operate motor vehicles in the jurisdiction of the government that is a party to the agreement.

(2) Les accords visés au paragraphe (1) doivent prévoir que les droits conférés et les obligations imposées aux personnes dont les noms apparaissent sur une catégorie de permis de conduire délivrés en conformité avec les lois de l'autorité compétente dont le gouvernement est partie aux accords lorsque ces personnes conduisent des véhicules automobiles dans les territoires sont les droits conférés et les obligations imposées aux personnes dont les noms figurent sur une catégorie semblable de permis de conduire délivrés en conformité avec la présente loi lorsque ces personnes conduisent des véhicules automobiles dans le territoire de cette autorité compétente.

Réciprocité

Giving effect to agreement

327. An exemption, alteration or addition to the provisions of this Act or the regulations respecting the registration of motor vehicles, licence plates, validation stickers or drivers' licences contained in an agreement made under section 325 or 326 shall, on being prescribed, be given effect.

327. Les dispenses, modifications ou adjonctions contenues dans les accords visés à l'article 325 ou 326 sont exécutoires dès qu'elles font l'objet d'un règlement.

Mise en oeuvre

Other agreements

328. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the government of any jurisdiction respecting

- (a) codes of performance standards for the safe operation of vehicles; and
- (b) any other matter relating to the operation of vehicles on a highway.

328. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec le gouvernement de toute autorité compétente concernant :

- a) les codes de normes de sécurité relatives à la conduite des véhicules;
- b) toute autre question concernant la conduite des véhicules sur la route.

Autres accords

Government of Canada

(2) The Minister and the Commissioner may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements described in subsection (1) with the Government of Canada.

(2) Le ministre et le commissaire peuvent, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure les accords visés au paragraphe (1) avec le gouvernement du Canada.

Gouvernement du Canada

PART XI

PARTIE XI

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

LIABILITY FOR OFFENCES

RESPONSABILITÉ

Definition of "owner"

329. (1) In this section, "owner" means an owner as defined in section 3.

329. (1) Dans le présent article, «propriétaire» désigne un propriétaire au sens de l'article 3.

Définition de «propriétaire»

Liability of person named in certificate of registration

(2) The person named in a certificate of registration for a motor vehicle or, if there is no valid certificate of registration for the motor vehicle, the owner of the motor vehicle, that is involved in a contravention of section 5, 6, subsection 16(2), 29(2), 34(2) to (4), section 36, 37, subsection 42(2), section 46, 47, subsection 48(3) or section 56 is liable for the contravention.

(2) Le titulaire du certificat d'immatriculation d'un véhicule automobile ou, en l'absence d'un certificat d'immatriculation valide, le propriétaire du véhicule automobile qui est impliqué dans une infraction aux articles 5, 6, aux paragraphes 16(2), 29(2), 34(2), (3), (4), aux articles 36, 37, au paragraphe 42(2), aux articles 46, 47, au paragraphe 48(3) ou à l'article 56 est responsable de cette infraction.

Responsabilité du titulaire du certificat d'immatriculation

Defence

(3) In a prosecution under subsection (2) of a person named in a certificate of registration or an owner for a contravention of a provision referred to in subsection (2), the accused shall be found not guilty if the accused proves that the driver of the motor vehicle at the time of the contravention was in possession of the motor vehicle without the consent of the accused.

(3) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe (2) contre le titulaire du certificat d'immatriculation ou le propriétaire en raison de la violation d'une disposition visée au paragraphe (2), le défendeur ne peut être reconnu coupable s'il prouve que le conducteur du véhicule au moment de la violation était en sa possession sans le consentement du défendeur.

Défense

OFFENCES

INFRACTIONS

False statements or documents

330. No person shall knowingly
(a) make a false statement in any application, declaration, affidavit, report or other document that is submitted to the Registrar, an officer or an examiner; or
(b) submit a false document to the Registrar, an officer or an examiner. S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(7).

330. Il est interdit de faire sciemment une fausse déclaration dans tout rapport, demande, déclaration, affidavit ou autre document qui est présenté au registraire, à un agent ou à un examinateur ou de leur soumettre un faux document. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(7).

Fausse déclarations ou documents

Obstructing Registrar, etc.

331. No person shall
(a) obstruct or interfere with, or
(b) give false information to,
the Registrar, a Deputy Registrar, examiner or an officer in the performance of his or her duties or in the exercise of his or her powers.

331. Il est interdit d'entraver l'action du registraire, d'un registraire adjoint, d'un examinateur ou d'un agent dans l'exercice de ses fonctions ou pouvoirs ou de leur donner des faux renseignements.

Entraves à l'action du registraire

Defacing documents

332. No person shall deface, alter or add to any document issued under this Act or the regulations, unless authorized by this Act or the regulations.

332. Sauf autorisation par la présente loi ou les règlements, il est interdit d'altérer ou de modifier un document délivré en conformité avec la présente loi ou les règlements ou d'y ajouter quoi que ce soit.

Altération des documents

Erecting traffic control device	333. No person shall place or erect a sign, signal, light, line, marking or device that purports to regulate traffic, unless that person is authorized by a by-law made under subsection 346(1) or is authorized under section 5 of the <i>Public Highways Act</i> .	333. À moins d'y être autorisé par un règlement municipal pris en conformité avec le paragraphe 346(1) ou par l'article 5 de la <i>Loi sur les voies publiques</i> , il est interdit de placer ou d'installer un panneau, un signal, un feu, une ligne, une marque ou un dispositif censé diriger la circulation.	Installation d'un dispositif de signalisation
Defacing traffic control devices	334. No person shall tear down, deface, destroy, cover or in any way change a traffic control device, unless the person has been authorized to do so by the authority responsible for the traffic control device.	334. Il est interdit d'abattre, de mutiler, de détruire, de recouvrir ou de changer de quelque façon que ce soit un dispositif de signalisation, à moins d'y être autorisé par l'autorité qui en est responsable.	Interdiction d'altérer les dispositifs de signalisation
Obscuring traffic control device	335. No person shall attach anything to a traffic control device or erect anything in front of a traffic control device that <ul style="list-style-type: none"> (a) interferes with the operation of the device; or (b) obstructs the view of a person operating a vehicle or a pedestrian of a device when the person or pedestrian is facing the device. 	335. Il est interdit d'apposer quoi que ce soit sur un dispositif de signalisation ou d'installer quoi que ce soit devant un tel dispositif susceptible selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) de gêner son fonctionnement; b) de bloquer la vue du dispositif à une personne conduisant un véhicule ou à un piéton lorsqu'ils font face au dispositif. 	Interdiction de bloquer les dispositifs de signalisation
Offence against Act and regulations	336. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to the punishment set out in this Act.	336. Quiconque enfreint la présente loi ou les règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, la peine prévue par la présente loi.	Infraction à la loi et aux règlements

PUNISHMENT

PEINES

Minimum punishment	337. Every person who is found guilty of contravening section 36, 37, 259 or 262 is liable to a minimum fine of \$500 or to imprisonment for a minimum term of three months or to both.	337. Quiconque est reconnu coupable d'une infraction à l'article 36, 37, 259 ou 262 encourt une amende minimale de 500 \$ et une peine d'emprisonnement minimale de trois mois, ou l'une de ces deux peines.	Peine minimale
General punishment	338. Subject to section 337, every person who is found guilty of an offence under this Act or the regulations is liable to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	338. Sous réserve de l'article 337, quiconque est reconnu coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements encourt une amende maximale de 5 000 \$ et une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou l'une de ces deux peines.	Peine générale

EVIDENCE

PREUVE

Admissible documents	339. In a prosecution or in any other proceedings, <ul style="list-style-type: none"> (a) a document purporting to be signed by the Registrar or his or her agent or a Deputy Registrar issued under this Act or the regulations, including a document or abstract certified to be true under paragraph 311(1)(a) or (b), and (b) a certificate purporting to be signed by the Registrar or a Deputy Registrar that contains a statement dealing with any matter respecting the administration of this Act or the regulations, 	339. Dans une poursuite ou dans toute autre instance, sont admissibles à titre de preuve, en l'absence d'une preuve contraire, des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la nomination de la personne réputée les avoir signés : <ul style="list-style-type: none"> a) les documents donnés comme signés par le registraire, par son mandataire ou par un registraire adjoint, délivrés en conformité avec la présente loi ou les règlements, y compris les documents ou les extraits certifiés exacts en conformité avec l'alinéa 311(1)a) ou b); 	Documents admissibles
----------------------	---	---	-----------------------

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated in the document or certificate and may be admitted without proof of the signature or appointment of the person purporting to have signed the document or certificate.

b) les certificats donnés comme signés par le registraire ou un registraire adjoint qui contiennent une déclaration portant sur une question relative à l'application de la présente loi ou des règlements.

Proof of ownership

340. In a prosecution or in any other proceeding, the fact that a person is named in a certificate of registration is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person is the owner of the motor vehicle described in the certificate.

340. Dans une poursuite ou dans toute autre instance, le fait que le nom d'une personne apparaisse sur un certificat d'immatriculation est une preuve, en l'absence d'une preuve contraire, que cette personne est le propriétaire du véhicule automobile qui y est décrit.

Preuve de la propriété

Tests of equipment

341. In a prosecution for a contravention of this Act or the regulations or a by-law made under Part XII, a certificate stating the result of a test of

341. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements ou à un règlement municipal pris en conformité avec la partie XII, un certificat qui énonce le résultat de l'un des instruments suivants :

Essais

- (a) the speedometer of a motor vehicle identified in the certificate,
- (b) a tuning fork identified in the certificate and used for determining the accuracy of a radar set,
- (c) a stop-watch identified in the certificate, or
- (d) any other device identified in the certificate and used for or in connection with establishing the speed of vehicles,

- a) le compteur de vitesse d'un véhicule automobile identifié dans le certificat;
- b) une manette de réglage identifiée dans le certificat et utilisée pour mesurer l'exactitude d'un appareil radar;
- c) un chronomètre identifié dans le certificat;
- d) tout autre appareil identifié dans le certificat et utilisé pour mesurer la vitesse des véhicules,

that bears a date

- (e) in the case of a tuning fork, not more than one year before or after the date of the offence charged, or
- (f) in the case of a speedometer, stop-watch or other device used for establishing the speed of vehicles, not more than 30 days before or after the date of the offence charged,

et qui porte une date :

- e) située au plus un an avant ou après la date de l'infraction reprochée, dans le cas d'une manette de réglage;
- f) située au plus 30 jours avant ou après la date de l'infraction reprochée, dans le cas d'un compteur de vitesse, d'un chronomètre ou autre appareil utilisé pour mesurer la vitesse des véhicules,

and that purports to be signed by an officer is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated in the certificate and may be admitted without proof of the signature or appointment of the person purporting to have signed the certificate.

et qui est donné comme signé par un agent, est admissible à titre de preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la nomination de la personne qui est réputée l'avoir signé.

Existence of traffic control device

342. In a prosecution for a contravention of this Act or the regulations or a by-law made under Part XII, the existence of a traffic control device is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the device was placed or erected and its location established under a by-law made under subsection 346(1) or under section 5 of the *Public Highways Act*.

342. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, aux règlements ou à un règlement municipal pris en conformité avec la partie XII, l'existence d'un dispositif de signalisation est une preuve, en l'absence d'une preuve contraire, qu'il a été installé et son emplacement établi en vertu d'un règlement municipal pris en conformité avec le paragraphe 346(1) ou l'article 5 de la *Loi sur les voies publiques*.

Existence d'un dispositif de signalisation

PART XII

PARTIE XII

BY-LAWS

RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

Authority over highways	343. (1) Subject to subsection (2), a council may make by-laws under this Part in respect of highways within its municipality.	343. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un conseil peut prendre des règlements en conformité avec la présente partie à l'égard des routes situées dans les limites de sa municipalité.	Pouvoirs des conseils à l'égard des routes
Primary highways	(2) A council may not make by-laws under this Part in respect of a primary highway designated under the <i>Public Highways Act</i> except in accordance with an agreement made under section 10 of that Act.	(2) Les conseils ne peuvent prendre des règlements en vertu de la présente partie à l'égard des routes principales désignées aux termes de la <i>Loi sur les voies publiques</i> , sauf en vertu d'une entente conclue en conformité avec l'article 10 de cette loi.	Routes principales
Maximum speed limits	344. (1) A council may, by by-law, establish the maximum speed for vehicles on a highway or class of highways and may establish different maximum speed limits for vehicles (a) of different classes; (b) being used for particular purposes; (c) during the day and night; (d) during different periods of the year; (e) in different lanes on the same highway; and (f) on highways under construction or repair or in a state of disrepair. S.N.W.T. 1998,c.40,s.2(2)(a).	344. (1) Un conseil peut, par règlement municipal, fixer la vitesse maximale pour les véhicules circulant sur la route ou sur une catégorie de routes et des vitesses maximales différentes pour les véhicules : a) de différentes catégories; b) utilisées à des fins particulières; c) pendant le jour et la nuit; d) pendant différentes périodes de l'année; e) circulant dans différentes voies sur la même route; f) circulant sur les routes en voie de construction ou de réparation ou qui sont endommagées. L.T.N.-O. 1998, ch. 40, art. 2(2)a).	Vitesse maximale
	(2) Repealed, S.N.W.T. 1998,c.40,s.2(2)(b).	(2) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 40, art. 2(2)b).	
Posting speed limit	345. (1) No person shall be convicted of contravening a by-law of a municipal corporation that establishes a maximum speed limit unless there is a traffic control device that sets out the maximum speed limit that applies to the portion of the highway in which the alleged contravention occurred.	345. (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à un règlement municipal fixant la vitesse maximale, à moins qu'il n'existe un dispositif de signalisation indiquant la vitesse maximale applicable à la partie de la route sur laquelle l'infraction aurait été commise.	Affichage de la vitesse maximale
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a person charged with contravening a by-law of a municipal corporation that establishes a maximum speed limit of 50 km/h.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes accusées d'une infraction à un règlement municipal fixant la vitesse maximale à 50 km/h.	Exception
Authority to erect traffic control devices	346. (1) A council may, by by-law, with respect to a highway, (a) authorize the location, placement and erection of traffic control devices that it considers necessary; (b) authorize the maintenance and repair of such traffic control devices; and (c) delegate to an officer of the municipal corporation the power to establish the location of traffic control devices.	346. (1) Un conseil peut, par règlement municipal, à l'égard d'une route : a) autoriser l'installation des dispositifs de signalisation qu'il estime nécessaires; b) autoriser l'entretien et la réparation de ces dispositifs de signalisation; c) déléguer à un agent de la municipalité le pouvoir de déterminer l'emplacement des dispositifs de signalisation.	Pouvoir d'installer des dispositifs de signalisation
Record	(2) A council shall keep a record of the locations of all traffic control devices established under this section and the record shall be open to public	(2) Le conseil tient un relevé des emplacements de tous les dispositifs de signalisation déterminés en conformité avec le présent article. Ce relevé est ouvert	Relevé

inspection during the normal business hours of the municipal corporation.

By-laws for control of vehicles and pedestrians

347. (1) Subject to subsection (2), a council may, by by-law, provide for the regulation and control of vehicles and pedestrians and, without restricting the generality of this power to make by-laws, may, by by-law,

- (a) restrict and impose conditions on the gross weight of vehicles using a highway for the purpose of protecting that highway;
- (b) provide for the establishment and operation of weigh scales and the weighing of vehicles operated on a highway;
- (c) restrict and impose conditions on the dimension of vehicles and their loads using a highway;
- (d) require persons operating vehicles of a specified gross weight or dimension to obtain a permit before the vehicle may be operated on a highway;
- (e) classify vehicles for any purpose relating to the use of highways and public places;
- (f) prohibit, restrict and regulate the parking of vehicles used for carrying flammable, combustible, explosive or other dangerous material, whether loaded or unloaded, on highways or within a certain distance from any building;
- (g) require a vehicle that is carrying flammable, combustible, explosive or other dangerous material to be operated on specified highways or prohibit those vehicles from operating on specified highways;
- (h) prohibit the owner of a vehicle or the person in charge of a vehicle from parking or leaving the vehicle on private property without the express or implied consent of the owner or person in lawful possession or control of the property and provide for
 - (i) the impounding and removal of a vehicle parked or left on the private property, and
 - (ii) the laying of an information by the owner or person in lawful possession or control of the property against the owner or person in charge of the vehicle for the parking offence;
- (i) authorize a person, appointed by a council to enforce the by-laws of the municipal

au public durant les heures normales de bureau de la municipalité.

347. (1) Sous réserve du paragraphe (2) un conseil peut, par règlement municipal, réglementer et diriger les véhicules et les piétons. Il peut notamment, par règlement municipal :

Règlement municipal

- a) imposer des restrictions et des conditions au poids de charge des véhicules utilisant une route afin de protéger cette route;
- b) prévoir l'établissement et le fonctionnement des bascules et le pesage des véhicules circulant sur la route;
- c) imposer des restrictions et des conditions aux dimensions des véhicules et de leur charge, lorsqu'ils circulent sur la route;
- d) obliger les personnes conduisant les véhicules d'un poids de charge ou d'une dimension donnée à obtenir une autorisation avant de conduire leur véhicule sur la route;
- e) classer les véhicules pour toute fin relative à l'utilisation des routes et des endroits publics;
- f) interdire, limiter et réglementer le stationnement des véhicules utilisés pour transporter des matériaux dangereux, notamment des matériaux inflammables, combustibles et explosifs, que les véhicules soient chargés ou déchargés ou qu'ils se trouvent sur la route ou à une distance donnée d'un bâtiment;
- g) exiger que les véhicules qui transportent des matériaux dangereux, notamment des matériaux inflammables, combustibles et explosifs, soient conduits sur des routes désignées ou interdire la conduite de ces véhicules sur des routes désignées;
- h) interdire au propriétaire ou à la personne qui a la charge d'un véhicule de le stationner ou de le laisser sur une propriété privée sans le consentement exprès ou implicite du propriétaire ou de la personne qui a légalement la possession ou le contrôle de la propriété et autoriser :
 - (i) la mise en fourrière et l'enlèvement d'un véhicule stationné ou laissé sur un terrain privé,
 - (ii) le dépôt d'une dénonciation par le propriétaire ou la personne qui a légalement la possession ou le contrôle de la propriété contre le propriétaire ou la personne qui a la charge du véhicule concernant l'infraction de stationnement;

- corporation, to place an erasable chalk mark on the tread of a tire of a parked or stopped vehicle for the purpose of enforcing a by-law regulating the parking of vehicles;
- (j) establish, operate, control and regulate parking stands and places for parking vehicles on a highway or other public place or on municipal lands designated in the by-law;
 - (k) assign a parking stand or place to a specific person or persons;
 - (l) prescribe a tariff of fees or charges to be paid by persons using parking stands or places based on the location of the parking stands or places and the class of vehicle using them;
 - (m) grant free use of all or any parking stands or places for all vehicles or a class of vehicle for the period of time that may be specified;
 - (n) provide for the impounding and removal from a highway or other public place of a vehicle in respect of which fees or charges for parking the vehicle have not been paid or of a vehicle parked in contravention of a provision of a by-law regulating the parking of vehicles on a highway or other public place;
 - (o) permit persons, subject to the conditions and restrictions that may be specified, to park motor vehicles on a highway
 - (i) adjacent to or in the vicinity of the land on which the persons reside, or
 - (ii) in a zone or area in which is situated the land on which the persons reside, notwithstanding any general or specific prohibitions or restrictions on parking relating to that highway;
 - (p) define what constitutes objectionable noise by a vehicle, devise a system or method of measuring that noise and prohibit the operation of vehicles that make objectionable noise;
 - (q) regulate parades or processions over and along a highway and prohibit the passage of any parade or procession over a highway unless a permit authorizing the parade or procession has been issued by the municipal corporation;
 - (r) authorize a licence or permit to be issued for the temporary occupation or use of a highway or a portion of a highway where the highway is not required for public use, provided that the licence or permit
 - i) autoriser une personne nommée par un conseil pour appliquer ses règlements municipaux à marquer, à l'aide d'une craie effaçable, le pneu d'un véhicule stationné ou arrêté, dans le but d'appliquer un règlement municipal sur le stationnement des véhicules;
 - j) établir, exploiter, contrôler et réglementer les emplacements pour le stationnement des véhicules sur la route ou dans un autre endroit public, ou sur les terrains municipaux désignés dans le règlement municipal;
 - k) assigner des emplacements de stationnement à des personnes précises;
 - l) établir un tarif de droits ou de frais devant être payés par les personnes qui utilisent les emplacements de stationnement en fonction de la situation des emplacements et de la catégorie du véhicule qui les utilise;
 - m) autoriser le stationnement gratuit de tous les véhicules ou d'une catégorie de véhicules sur l'ensemble ou une partie des emplacements de stationnement pour des durées déterminées;
 - n) prévoir la mise en fourrière et l'enlèvement de la route, ou de tout autre endroit public, d'un véhicule à l'égard duquel des droits ou des frais de stationnement n'ont pas été payés ou d'un véhicule stationné en violation d'une disposition du règlement municipal sur le stationnement des véhicules sur la route ou autre endroit public;
 - o) autoriser les personnes, sous réserve des conditions et des restrictions précisées, à stationner des véhicules automobiles, selon le cas, sur une route :
 - (i) adjacente au bien-fonds sur lequel ces personnes résident ou à proximité,
 - (ii) située dans une zone ou dans une région où se trouve le bien-fonds sur lequel ces personnes résident, nonobstant les interdictions ou les restrictions générales ou spécifiques relatives au stationnement sur cette route;
 - p) définir un bruit inacceptable produit par un véhicule, établir un système ou une méthode de mesure d'un tel bruit et interdire la conduite de véhicules qui produisent des bruits excessifs;

- may be terminated by the municipal corporation on 30 days notice in writing; and
- (s) prohibit vehicles or classes of vehicles from using a highway for a specified time.

- q) régler les parades ou les défilés sur la route et le long de la route et interdire les parades ou les défilés sur la route, à moins qu'une autorisation n'ait été délivrée par la municipalité;
- r) autoriser la délivrance d'une licence ou d'un permis autorisant l'occupation ou l'utilisation temporaire de la route ou d'une partie de la route, si la route n'est pas d'utilité publique, à condition que la licence ou le permis puisse être annulé par la municipalité sur préavis écrit de 30 jours;
- s) interdire aux véhicules ou à des catégories de véhicules d'utiliser une route pendant une période précise.

Restrictions on by-laws

- (2) A by-law made under subsection (1) must not
- (a) be inconsistent with this Act or the regulations; or
- (b) regulate or control any matter covered by Part I or II of this Act.

- (2) Les règlements municipaux pris en vertu du paragraphe (1) ne doivent :
- a) ni être incompatibles avec la présente loi ou les règlements;
- b) ni régler ou régir toute question visée par la partie I ou la partie II de la présente loi.

Punishment for contravention of by-law

348. Notwithstanding the *Cities, Towns and Villages Act*, the *Hamlets Act* or the *Charter Communities Act*, a by-law passed under this Part must not set out a punishment for a contravention of the by-law that exceeds the punishment set out in section 338.

348. Par dérogation à la *Loi sur les cités, villes et villages*, la *Loi sur les hameaux* ou la *Loi sur les communautés à charte*, les règlements municipaux pris en vertu de la présente partie ne peuvent, à l'égard de leur violation, fixer une peine supérieure à celle qui est prévue à l'article 338.

Peine pour la violation d'un arrêté

PART XIII

PARTIE XIII

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

349. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

(a) respecting fees or establishing a mechanism for determining fees for certificates, permits, licence plates, validation stickers, drivers' licences, general identification cards or any other document issued by or under the authority of the Registrar under this Act or the regulations and for the reservation of

349. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

a) prévoir les droits payables ou constituer un mécanisme pour fixer les droits payables pour les certificats, les autorisations, les plaques d'immatriculation, les vignettes de validation, les permis de conduire, les cartes d'identité ou pour tout autre document délivré par le registraire ou sous

Règlements

- licence plates and any other service provided by the Registrar under this Act or the regulations;
- (a.1) respecting the refund of fees;
 - (b) prescribing the content of a certificate, permit, licence plate, validation sticker, driver's licence or general identification card issued under this Act or the regulations and an application, report or notice referred to in this Act or the regulations;
 - (b.1) setting out the exemptions, alterations or additions to the provisions of this Act or the regulations respecting the registration of motor vehicles, licence plates, validation stickers or driver's licences contained in an agreement made under section 325 or 326;
 - (c) respecting the means by which a person may establish that he or she is the owner of a motor vehicle or a dealer;
 - (c.1) respecting the standards of financial responsibility for owners of motor vehicles registered in a jurisdiction other than the Territories that are operated in the Territories and the manner of proving that an owner meets those standards;
 - (d) respecting minimum limits of liability coverage in motor vehicle liability policies for motor vehicles used as school busses;
 - (d.1) prescribing conditions applicable to registration permits;
 - (e) respecting licence plates, including
 - (i) the establishment of different classes of licence plates and the entitlements and restrictions that apply to each class of licence plate,
 - (ii) the reservation of licence plates,
 - (iii) licence plates in which the applicant selects the letters or numbers that appear on the licence plates,
 - (iv) the establishment of eligibility requirements of applicants for each class of licence plate, and
 - (v) the classes of motor vehicles to which only one licence plate may be attached;
 - (e.1) respecting drivers' licences, including the establishment of
 - (i) different classes of licences and the entitlements, restrictions and conditions that apply to each class of licence,
- l'autorité du registraire en conformité avec la présente loi ou les règlements, ainsi que pour la réservation de plaques d'immatriculation et pour tout autre service fourni par le registraire en conformité avec la présente loi ou les règlements;
- a.1) prévoir le remboursement des droits;
 - b) prescrire la teneur des certificats, autorisations, plaques d'immatriculation, vignettes de validation, permis de conduire ou cartes d'identité délivrés en conformité avec la présente loi ou les règlements et les demandes, rapports ou avis mentionnés dans la présente loi ou dans les règlements;
 - b.1) préciser les exceptions, les modifications ou les adjonctions relatives aux dispositions de la présente loi ou des règlements concernant l'immatriculation des véhicules automobiles, les plaques d'immatriculation, les vignettes de validation ou les permis de conduire contenues dans un accord conclu sous le régime de l'article 325 ou de l'article 326;
 - c) préciser les moyens par lesquels une personne peut établir qu'elle est propriétaire d'un véhicule automobile ou concessionnaire;
 - c.1) fixer les normes relatives à la solvabilité des propriétaires des véhicules automobiles immatriculés dans le territoire d'une autre autorité compétente que les territoires, qui sont conduits dans les territoires et la manière de prouver que les propriétaires se conforment à ces normes;
 - d) fixer le montant minimum de l'assurance responsabilité des polices de responsabilité automobile pour les véhicules utilisés comme taxis ou autobus scolaires;
 - d.1) fixer les conditions applicables aux autorisations d'immatriculation;
 - e) régir les plaques d'immatriculation, y compris :
 - (i) l'établissement de différentes catégories de plaques d'immatriculation et les droits et restrictions qui s'appliquent à chaque catégorie de plaques d'immatriculation,
 - (ii) la réservation de plaques d'immatriculation,

- (ii) the theoretical and practical driving examination for each class of licence and the standards for passing those examinations,
- (iii) the eligibility of applicants for each class of licence, and
- (iv) the expiration of drivers' licences;
- (f) respecting medical examinations that applicants must undergo for particular classes of driver's licences or for school bus endorsements, the standards for passing those examinations and the documentation in respect of the medical examinations that must be received by the Registrar at the time of application for the driver's licence or a school bus endorsement;
- (f.1) prescribing a minimum age for obtaining a school bus endorsement on a driver's licence and establishing the theoretical and practical driving examinations for an applicant for an endorsement and the standards for passing those examinations;
- (g) prescribing guides or codes for the purposes described in subsection 103(2);
- (g.1) respecting the medical examination that a person may be required to undergo pursuant to subsection 104(1);
- (h) establishing procedures and fees for the conduct of an appeal before an adjudicator;
- (h.1) respecting conditions on the use or operation of vehicles that are owned, kept or used by dealers, repairers or stors of vehicles, parking lot operators or vehicle wreckers;
- (i) prescribing the requirement and use of devices to prevent the theft of motor vehicles;
- (i.1) respecting permits to allow exemptions to any provision of the regulations with respect to a vehicle or class of vehicles;
- (i.2) prescribing standards for securing the load of a vehicle or combination of vehicles;
- (j) respecting the weight that is shown on a certificate of registration, registration permit or in transit permit;
- (j.1) respecting limitations, restrictions and conditions on the dimensions and weight of any vehicle or combination of vehicles and their loads operating on a highway;
- (k) respecting the restrictions and allowances on the weight of any vehicle or combination of vehicles and their loads
- (iii) les plaques d'immatriculation dont l'auteur de la demande choisit les lettres et les numéros,
- (iv) l'établissement des conditions d'obtention de chaque catégorie de plaques d'immatriculation,
- (v) les catégories de véhicules automobiles qui ne peuvent porter qu'une plaque d'immatriculation;
- e.1) régir les permis de conduire, y compris l'établissement :
 - (i) de différentes catégories de permis et des droits, restrictions et conditions qui s'appliquent à chaque catégorie,
 - (ii) des épreuves théoriques et pratiques du permis de conduire pour chaque catégorie de permis et des normes de réussite à ces épreuves,
 - (iii) des conditions d'admissibilité à chaque catégorie de permis de conduire,
 - (iv) des modalités d'expiration des permis de conduire;
- f) déterminer les examens médicaux que doivent subir ceux qui demandent une catégorie de permis de conduire donnée ou les mentions relatives aux autobus scolaires, les normes de réussite à ces examens et la documentation relative aux examens médicaux que doit recevoir le registraire en même temps que la demande du permis de conduire ou de la mention relative aux autobus scolaires;
- f.1) fixer l'âge minimum pour l'obtention d'une mention relative aux autobus scolaires sur un permis et déterminer les épreuves théoriques et pratiques du permis de conduire que subit celui qui demande cette mention et les normes de réussite à ces épreuves;
- g) prescrire les guides ou les codes aux fins décrites au paragraphe 103(2);
- g.1) prévoir l'examen médical qu'une personne peut être tenue de subir en conformité avec le paragraphe 104(1);
- h) déterminer la procédure à suivre et fixer les droits pour les appels interjetés devant un arbitre;
- h.1) fixer les conditions relatives à l'utilisation ou à la conduite des véhicules possédés, gardés ou utilisés par les concessionnaires, les réparateurs ou les remiseurs de véhicules, les exploitants de stationnement ou les ferrailleurs;

- during different periods or seasons of the year;
- (k.1) respecting the establishment and operation of weigh scales and the weighing of vehicles operated on a highway;
 - (l) authorizing the Registrar or a person designated by the Registrar
 - (i) to close in whole or in part, or
 - (ii) to restrict the speed or weight of vehicles or a combination of vehicles using,
 - a highway within a municipality designated as a primary highway under the *Public Highways Act* or a highway outside of a municipality for the purpose of preventing serious damage to the highway or ensuring the safety of persons using the highway;
 - (l.1) respecting the evidence that may be used to prove the weight of any vehicle or combination of vehicles in a prosecution for a contravention of this Act or the regulations;
 - (m) prescribing the weight of vehicles for the purposes of subsection 130(2);
 - (m.1) prescribing the slow-moving vehicle sign to be used pursuant to subsection 172(2);
 - (n) respecting the information that is to appear on the outside of vehicles or a class of vehicles;
 - (n.1) prescribing the signs to be displayed on a school bus;
 - (o) respecting the use of cathode ray tube display screens or similar viewing screens in vehicles and the equipping of vehicles with such screens;
 - (o.1) respecting the design and performance specifications of any vehicle safety item;
 - (p) designating an organization to test and mark its approval on any vehicle safety item and prohibiting the use, installation or sale of any item so specified that is not marked or approved by that testing organization;
 - (q) prohibiting the sale, installation or use of any vehicle safety item or of vehicle safety items that do not meet the prescribed specifications;
 - (r) respecting the requirements for and the installation, maintenance and replacement of vehicle safety items;
 - (s) respecting the means by which a vehicle safety item may be tested to determine if it complies with the requirements of this
 - i) prévoir l'exigence de dispositifs antivol et leur utilisation;
 - i.1) prévoir les autorisations dispensant de se conformer à une disposition des règlements concernant un véhicule ou une catégorie de véhicules;
 - i.2) établir des normes pour garantir la sécurité du chargement d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules;
 - j) prévoir le poids qui est indiqué sur un certificat d'immatriculation, sur une autorisation d'immatriculation ou sur une autorisation de transit;
 - j.1) prévoir les limitations, les restrictions et les conditions relatives aux dimensions et au poids des véhicules ou de combinaisons de véhicules et de leurs charges, lorsqu'ils circulent sur une route;
 - k) prévoir les restrictions et les tolérances relatives au poids des véhicules ou à des combinaisons de véhicules et de leurs charges pendant différentes périodes ou saisons de l'année;
 - k.1) prévoir l'établissement et le fonctionnement des bascules et le pesage des véhicules conduits sur une route;
 - l) autoriser le registraire ou son mandataire :
 - (i) soit à fermer la totalité ou une partie d'une route située dans une municipalité et désignée route principale en conformité avec la *Loi sur les voies publiques* ou une route située à l'extérieur d'une municipalité,
 - (ii) soit à limiter la vitesse ou le poids des véhicules ou d'une combinaison de véhicules utilisant une telle route, afin d'empêcher que la route ne soit gravement endommagée ou d'assurer la sécurité des personnes qui l'utilisent;
 - l.1) déterminer la preuve qui peut être utilisée pour établir le poids d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules dans les poursuites pour infraction à une disposition de la présente loi ou des règlements;
 - m) fixer le poids des véhicules pour l'application du paragraphe 130(2);
 - m.1) prescrire le panneau indicateur de véhicules lents qui doit être utilisé en conformité avec le paragraphe 172(2);
 - n) déterminer les renseignements qui doivent apparaître à l'extérieur des véhicules ou d'une catégorie de véhicules;

- Act or the regulations and the admission of those test results into evidence in a prosecution of an offence concerning a vehicle safety item;
- (t) setting out special requirements for taxis, school busses and NSC vehicles with respect to vehicle safety items;
 - (u) prescribing the size and weight of children required to be in a child restraint system and the child restraint system to be used pursuant to subsection 146(6);
 - (v) exempting any class of motor vehicle or any class of driver or passenger in a motor vehicle from the application of the whole or a part of subsection 146(7);
 - (w) respecting signs, symbols and words that appear on traffic control devices and the meaning of those signs, symbols and words;
 - (x.1) authorizing the Registrar or a person designated by the Registrar to assign an identification number to the owner of an NSC vehicle;
 - (x.2) requiring the owners and drivers of NSC vehicles to keep and maintain prescribed records and documents;
 - (x.3) authorizing the Registrar or a person designated by the Registrar to
 - (i) develop and maintain profiles relating to the owners and drivers of NSC vehicles, and
 - (ii) assign a safety rating to the owners and drivers of NSC vehicles and amend that safety rating;
 - (x.4) prescribing the information to be contained in profiles relating to the owners and drivers of NSC vehicles;
 - (x.5) prescribing the information that can be considered by the Registrar or a person designated by the Registrar in assigning a safety rating to the owner or driver of an NSC vehicle, or in amending that safety rating;
 - (x.6) prescribing repair, maintenance and inspection standards for NSC vehicles;
 - (x.7) restricting the number of hours a driver may operate an NSC vehicle in a prescribed period, and prescribing rest periods during which a driver may not operate an NSC vehicle;
 - (x.8) prescribing the amount of a deposit, insurance policy or bond required in respect of a public service vehicle;
 - (x.9) prescribing the terms and conditions for the disposition of a deposit and for the
 - n.1) prescrire les indications qui doivent apparaître sur un autobus scolaire;
 - o) régir l'utilisation des écrans indicateurs à tube cathodique ou des écrans semblables dans les véhicules et l'équipement des véhicules avec de tels écrans;
 - o.1) déterminer les spécifications relatives à la conception et au rendement des dispositifs de sécurité des véhicules;
 - p) désigner un organisme chargé d'essayer les dispositifs de sécurité et d'y apposer sa marque en signe d'approbation, et interdire l'utilisation, l'installation ou la vente des dispositifs en question qui ne sont pas marqués ou approuvés par cet organisme;
 - q) interdire la vente, l'installation ou l'utilisation d'un ou de plusieurs dispositifs de sécurité qui ne se conforment pas aux spécifications prescrites;
 - r) déterminer les exigences relatives à l'installation, à l'entretien et au remplacement des dispositifs de sécurité et régir leur installation, leur entretien et leur remplacement;
 - s) déterminer les moyens par lesquels un dispositif de sécurité peut être essayé en vue d'établir sa conformité avec les exigences de la présente loi ou des règlements et l'admission en preuve des résultats des essais dans les poursuites pour infraction concernant un dispositif de sécurité;
 - t) imposer des exigences particulières pour les taxis, les autobus scolaires et les véhicules CCS concernant les dispositifs de sécurité;
 - u) prescrire la taille et le poids des enfants qui doivent d'être retenus par un dispositif de sécurité pour enfants et le dispositif de sécurité pour enfants qui doit être utilisé en conformité avec le paragraphe 146(6);
 - v) permettre à une catégorie de véhicules automobiles ou à une catégorie de conducteurs ou de passagers de ne pas se conformer à l'ensemble ou à une partie du paragraphe 146(7);
 - w) déterminer les signes, les symboles et les mots qui apparaissent sur les dispositifs de signalisation et leur signification;
 - x.1) autoriser le registraire ou une personne désignée par lui à attribuer un numéro

- cancellation of the insurance or bond referred to in paragraph (x.8);
- (x.10) respecting the filing of bonds and certificates of insurance in respect of a public service vehicle;
 - (x.11) prescribing the form, content and use of bills of lading and the conditions of carriage in respect of a public service vehicle;
 - (x.12) respecting general identification cards, including
 - (i) the information that the Registrar may require as proof of age or identity for the purposes of paragraph 307.2 (c), and
 - (ii) the expiration of general identification cards;
 - (y) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
 - (z) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- R.S.N.W.T. 1988,c.44(Supp.),s.11; c.106(Supp.),s.15,16; S.N.W.T. 1994,c.14,s.35; S.N.W.T. 1994,c.33,s.6; S.N.W.T. 1997,c.8,s.21(2); S.N.W.T. 1998,c.21,s.14(8).
- d'identification au propriétaire d'un véhicule CCS;
 - x.2) obliger les propriétaires et des conducteurs de véhicules CCS à tenir les relevés et documents réglementaires;
 - x.3) autoriser le registraire ou la personne désignée par lui :
 - (i) à établir et à mettre à jour des profils des propriétaires et des conducteurs de véhicules CCS,
 - (ii) à attribuer des cotes de sécurité aux propriétaires et aux conducteurs de véhicules CCS et à modifier ces cotes;
 - x.4) déterminer les renseignements qui doivent figurer dans les profils des propriétaires et des conducteurs de véhicules CCS;
 - x.5) déterminer les renseignements dont le registraire ou la personne désignée par lui peut tenir compte dans l'attribution d'une cote de sécurité au propriétaire ou au conducteur d'un véhicule CCS, ou dans la modification de cette cote;
 - x.6) fixer des normes pour la réparation, l'entretien et l'inspection des véhicules CCS;
 - x.7) limiter le nombre d'heures qu'un conducteur peut conduire un véhicule CCS au cours d'une période réglementaire et préciser les périodes de repos que doit respecter le conducteur d'un véhicule CCS;
 - x.8) fixer le montant du dépôt, de la police d'assurance ou du cautionnement nécessaire à l'égard d'un véhicule de transport public;
 - x.9) déterminer les modalités relatives au traitement d'un dépôt et à l'annulation de l'assurance ou du cautionnement visés à l'alinéa x.8);
 - x.10) régir le dépôt des cautionnements et des certificats d'assurance en ce qui a trait à un véhicule de transport public;
 - x.11) déterminer, relativement à un véhicule de transport public, la forme, le contenu et l'utilisation des connaissements ainsi que les conditions de transport;
 - x.12) déterminer, relativement aux cartes d'identité, notamment :
 - (i) les renseignements que le registraire peut exiger à titre de preuve d'identité aux fins de l'alinéa 307.2c),
 - (ii) la date d'expiration des cartes d'identité;

- y) prescrire toute autre question ou chose qui peut ou qui doit être prescrite en vertu de la présente loi;
- z) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire ou indiquée dans l'application de la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 11; ch 106 (Suppl.), art. 15 et 16; L.T.N.-O. 1994, ch. 14, art. 35; L.T.N.-O. 1994, ch. 33, art. 6; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 21(3); L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 14(8).

Adoption of code of rules or standards

350. (1) Where a code of rules or standards concerning the subject-matter of this Act

- (a) has been promulgated by an association, person or body of persons, and
- (b) is available in printed form,

the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may adopt the code by regulation and on adoption, the code shall be in force in the Territories either in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulation.

350. (1) Si un code de règles ou de normes concernant une question visée par la présente loi a été promulgué par une association, une personne ou un groupe de personnes et existe sous forme imprimée, sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, adopter ce code et, sur adoption, le code est en vigueur dans les territoires, en tout ou en partie, ou avec les modifications précisées dans le règlement.

Adoption des codes de règles et des normes

Codes as amended

(2) A regulation made under subsection (1) may adopt a code as amended from time to time.

(2) Un règlement pris au titre du paragraphe (1) peut adopter un code dans sa version modifiée.

Versions modifiées des codes

Publication of notice of adoption

(3) Where a code is adopted under this section, publication in the *Northwest Territories Gazette* of a notice of adoption identifying the code, stating where copies of the code may be obtained, the extent of its adoption and the variations subject to which it is adopted, shall, for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, be deemed sufficient publication without publishing in the *Northwest Territories Gazette* the text of the code adopted. R.S.N.W.T. 1988,c.44(Suppl.),s.12.

(3) Lorsqu'un code est adopté au titre du présent article, la publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* d'un avis d'adoption donnant le titre du code et indiquant où les exemplaires du code peuvent être obtenus, l'extension de son adoption et les modifications sous réserve desquelles il a été adopté, est réputée, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, constituer une publication suffisante sans qu'il soit nécessaire de publier le texte entier du code adopté dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 44 (Suppl.), art. 12.

Publication de l'avis d'adoption

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

By-laws

351. A by-law made under the *Vehicles Act*, R.S.N.W.T. 1974, c.V-2, that is in force immediately before April 1, 1988, shall continue to be in force to the extent that it is not inconsistent with Part XII of this Act, until the by-law expires, is terminated or is repealed.

351. Jusqu'à ce qu'ils expirent, ou jusqu'à ce qu'ils soient annulés ou abrogés, les règlements municipaux pris en conformité avec la *Vehicles Act*, R.S.N.W.T. 1974, c.V-2, qui étaient en vigueur avant le 1^{er} avril 1988, continuent d'être en vigueur dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie XII de la présente loi.

Expiration du permis de conduire

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions 1

GOVERNMENT OF THE
NORTHWEST TERRITORIES

Government bound by Act and regulations 2

PART I

REGISTRATION OF VEHICLES

INTERPRETATION

Definition of "owner" 3 (1)
Qualification (2)
Idem (3)
Application by agent 4 (1)
Authority of agent (2)REGISTRATION AND
LICENCE PLATES

Registration 5

Licence plate and validation sticker 6

Motor vehicles registered outside
Territories 7 (1)

In transit permit (2)

Requirement for new owner to
obtain registration 8 (1)*Idem* (2)

Inoperable motor vehicle 9 (1)

Where no further certificates of
registration (2)

Motor vehicles brought into Territories 10 (1)

Exemption (2)

Application by owner 11 (1)

Application by dealer (2)

Duty to issue 12

CERTIFICATES OF REGISTRATION

Certificate of registration 13 (1)

Early renewal (2)

Existing certificates (3)

Where extra-territorial registration
suspended or cancelled 14

Exemption from insurance requirement 15 (1)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES
DU NORD-OUESTGouvernement des Territoires du Nord-Ouest
lié

PARTIE I

IMMATRICULATION DES
VÉHICULES AUTOMOBILES

INTERPRÉTATION

Définition de «propriétaire»

Exception

Propriétaire

Demande présentée par le mandataire

Mandat

IMMATRICULATION ET PLAQUES
D'IMMATRICULATION

Immatriculation obligatoire

Plaque d'immatriculation et vignette de
validation obligatoires

Véhicules automobiles immatriculés à

l'extérieur des territoires

Autorisation de transit

Le propriétaire obtient le certificat

d'immatriculation

Délai en cas d'interdiction

Véhicule automobile qui ne fonctionne pas

Le véhicule automobile ne peut plus être

immatriculé

Véhicule automobile introduit dans les
territoires

Exemption

Demande présentée par le propriétaire

Demande présentée par le concessionnaire

Obligation de délivrer

CERTIFICATS D'IMMATRICULATION

Certificat d'immatriculation

Renouvellement anticipé

Certificats existants

Suspension ou annulation d'immatriculation

Exemption d'assurance

Where no licence plate issued on registration	(2)	Non-délivrance de plaques d'immatriculation
Attaching licence plates	16 (1)	Pose des plaques d'immatriculation
Operation of motor vehicle	(2)	Conduite d'un véhicule automobile
Taxis and school busses	17 (1)	Taxis et autobus scolaires
Insurance requirements	(2)	Assurance
Dealer's certificate of registration	18	Certificat d'immatriculation délivré aux concessionnaires
Non-payment of fine	19	Non-paiement d'amende
Interim certificate of registration	20 (1)	Certificat d'immatriculation provisoire
Expiration of interim certificate	(2)	Expiration du certificat provisoire
Instructions	(3)	Directives
Compliance with instructions	(4)	Respect des directives
Destruction of interim certificate	(5)	Destruction du certificat provisoire

EXPIRATION OF CERTIFICATES

EXPIRATION DES CERTIFICATS

Expiration of certificate of registration	21 (1)	Expiration du certificat pour le concessionnaire
<i>Idem</i>	(2)	Expiration du certificat pour toute autre personne

TRANSFER OF OWNERSHIP

TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ

Transfer on death or dissolution of dealer	22	Transfert au décès ou à la dissolution du concessionnaire
Transfer by voluntary act	23	Transfert volontaire
Transfer by operation of law	24	Transfert du fait de la loi
Transfer on death or dissolution	25	Transfert au décès ou à la dissolution

REGISTRATION PERMITS

AUTORISATIONS D'IMMATRICULATION

Registration permit	26	Autorisation d'immatriculation
Requirements for registration permit	27	Exigences
Non-payment of fine	28	Non-paiement d'amende
Conditions of registration permit	29 (1)	Conditions d'autorisation d'une immatriculation
Compliance with conditions	(2)	Respect d'une autorisation d'immatriculation
Expiry	30	Expiration

IN TRANSIT PERMITS

AUTORISATIONS DE TRANSIT

In transit permit	31 (1)	Autorisation de transit
Restriction	(2)	Restriction
Requirements for in transit permit	32	Exigences
Non-payment of fine	33	Non-paiement d'amende
Conditions of in transit permit	34 (1)	Conditions d'une autorisation de transit
Prohibition	(2)	Prohibition
Display of in transit permit	(3)	Affichage de l'autorisation de transit
Display of in transit permit where trailer operated	(4)	Affichage d'une autorisation de transit pour une remorque
Obligations on operator	35	Obligations du conducteur

INSURANCE

ASSURANCE

Definition of "visiting force"	36 (1)	Définition de «forces étrangères»
Requirement for insurance	(2)	Exigence
Exemption	(3)	Exemption
School busses and taxis	37	Autobus scolaire et taxis
Certificate of financial responsibility	38 (1)	Certificat de solvabilité
Application of certificate	(2)	Véhicules automobiles visés

LICENCE PLATES AND VALIDATION STICKERS

PLAQUES D'IMMATRICULATION ET VIGNETTES DE VALIDATION

Transferring licence plate	39	(1)	Transfert de plaques d'immatriculation
Obtaining certificate of registration		(2)	Nouveau certificat d'immatriculation
Restriction		(3)	Restriction
Issuing licence plate and validation sticker	40		Délivrance de plaques d'immatriculation et de vignettes de validation
Issuing licence plates and validation stickers to dealer	41		Plaque d'immatriculation réservée aux concessionnaires
Licence plates identified on certificate of registration	42	(1)	Plaques d'immatriculation décrites sur le certificat d'immatriculation
Prohibition		(2)	Interdiction
Certificate respecting licence plate and validation sticker	43	(1)	Attestation
Deemed compliance		(2)	Présomption
Expiration of certificate		(3)	Expiration du certificat
Instructions		(4)	Directives
Compliance with instructions		(5)	Respect des directives
Destruction of certificate		(6)	Destruction du certificat
New series of licence plates	44		Nouvelle série de plaques d'immatriculation
Expiration of validation sticker	45		Expiration des vignettes de validation
Licence plate issued to owner	46	(1)	Plaque d'immatriculation délivrée au propriétaire
Improper use of licence plate		(2)	Utilisation irrégulière des plaques d'immatriculation
Application	47	(1)	Champ d'application
Requirement for placing of licence plate		(2)	Obligation de poser une plaque d'immatriculation
Vehicle having gross weight over 4500 kg		(2.1)	Poids supérieur à 4 500 kg
Motorcycles		(3)	Motocyclettes
Trailers		(4)	Remorques
Licence plates from other jurisdictions	47.1	(1)	Plaques d'autres autorités compétentes
Exception		(2)	Exemption
Plate of current issue		(3)	Plaque valide
Definitions	48	(1)	Définitions
Obligations of driver		(2)	Plaque sale
Defaced licence plates		(3)	Falsification des plaques d'immatriculation
Removal of licence plates	(4)		Enlèvement des plaques d'immatriculation
Parked motor vehicles	49	(1)	Véhicules automobiles stationnés
Exemption		(2)	Exemption

MISCELLANEOUS

DIVERS

Replacement certificates and permits	50	(1)	Certificats et autorisations de remplacement
Requirements for replacement certificates and permits		(2)	Conditions de remplacement d'autorisations et de certificats

New licence plate and validation sticker Requirements	51 (1) (2)	Nouvelle plaque d'immatriculation Conditions
New licence plate and validation sticker	(3)	Nouvelle plaque d'immatriculation
Change of name or address	52 (1)	Changement de nom ou d'adresse
New certificate issued	(2)	Délivrance d'un nouveau certificat
Restriction on application for certificate or permit	53 (1)	Restriction relativement à la demande du certificat ou de l'autorisation
Restriction on application for registration permit	(2)	Restriction relativement à la demande du certificat ou de l'autorisation
Driving after certificate cancelled	54	Conduite après annulation du certificat
Defence	55	Défense
Documents to be carried in motor vehicle	56 (1)	Documents devant être à bord du véhicule automobile
Trailers	(2)	Remorques
Insurance card	(3)	Carte d'assurance
Proof of insurance respecting school busses and taxis	57 (1)	Preuve d'assurance relative aux autobus scolaires et taxis
Time for compliance	(2)	Période pour se conformer

SUSPENSION AND CANCELLATION

SUSPENSIONS ET ANNULATIONS

Error on certificate or permit	58 (1)	Erreur dans le certificat ou l'autorisation
Return of erroneous certificate or permit	(2)	Remise du certificat ou de l'autorisation
Destruction of certificate or permit	(3)	Destruction du certificat ou de l'autorisation
Suspension for non-payment of fees	59 (1)	Suspension pour non-paiement des droits
Notice	(2)	Avis
Date of cancellation	(3)	Date d'annulation
Requirements after receipt of notice	(4)	Obligations après réception de l'avis
Cancellation	(5)	Annulation
Termination of suspension	(6)	Fin de la suspension
Where application contains false information	60 (1)	Demande contenant des renseignements erronés
Day of hearing	(2)	Date de l'audition
Cancellation	(3)	Annulation
Notice	(4)	Avis
Duty after cancellation	(5)	Obligation après l'annulation
Non-payment of judgment	61 (1)	Jugement non exécuté
Notice	(2)	Avis
Duty after cancellation	(3)	Obligation après l'annulation
Unsafe motor vehicle	62 (1)	Véhicule automobile dangereux
Notice of cancellation	(2)	Avis
Return of certificate of registration	(3)	Certificat d'immatriculation remis
Issuance of new certificate	(4)	Délivrance d'un nouveau certificat
Arrangements under certificate of financial responsibility	63 (1)	Arrangements insatisfaisants
Date of cancellation	(2)	Date d'annulation
Cancellation of certificate of financial responsibility	(3)	Annulation du certificat de solvabilité
Notice of cancellation	(4)	Avis
Duty after cancellation	(5)	Obligation après l'annulation
No insurance	64 (1)	Absence d'assurance
Date of cancellation	(2)	Date d'annulation
Cancellation of certificate of registration	(3)	Annulation du certificat d'immatriculation
Notice of cancellation	(4)	Avis d'annulation
Duty of cancellation	(5)	Obligation après l'annulation
Return of licence plates	65 (1)	Plaques d'immatriculation remises

Cancellation of certificate of registration NSC vehicle	(2)	Annulation du certificat d'immatriculation Véhicule CCS
Suspension	65.1	
Removal of certificate of registration	65.2 (1)	Suspension
Cancellation	(2)	Enlèvement du certificat d'immatriculation
Return of certificate of registration	65.3 (1)	Annulation
	(2)	Remise du certificat d'immatriculation

PART II

DRIVERS' LICENCES

REQUIREMENT FOR DRIVER'S LICENCE

Requirement for driver's licence	66 (1)
Exemptions	(2)

APPLICATION

Duty to issue driver's licence	67
General right to apply for driver's licence	68 (1)
Driving examinations	(2)
Surrender of driver's licence	(3)
Application based on valid, expired or cancelled driver's licence	69 (1)
Early renewals	(2)
Requirement to surrender driver's licence	(3)
Right of driver from outside Territories to apply	70 (1)
Requirements	(2)
Equivalent class of driver's licence	(3)
Return of driver's licence to issuing jurisdiction	(4)
Return of driver's licence to individual	(5)
Suspended or cancelled drivers' licences	71 (1)
Requirements	(2)
Equivalent class of driver's licence	(3)
Examinations at discretion of Registrar	72 (1)
Requirement to pass examinations	(2)
General requirements	73
Non-payment of fines	74

EXAMINATIONS

Application for examination	75 (1)
Exemption	(2)
Illiterate applicant	76 (1)
Non-English speaking applicant	(2)
Assistance by interpreter	(3)
Condition of motor vehicle	77

PARTIE II

PERMIS DE CONDUIRE

PERMIS DE CONDUIRE OBLIGATOIRE

Permis de conduire obligatoire
Exemptions

DEMANDES

Obligation de délivrer le permis de conduire	67
Droit de présenter une demande de permis de conduire	68 (1)
Examens	(2)
Remise du permis de conduire	(3)
Demande fondée sur un permis de conduire valide, expiré ou annulé	69 (1)
Renouvellements anticipés	(2)
Condition	(3)
Demande de permis par un conducteur étranger	70 (1)
Conditions	(2)
Permis de conduire d'une catégorie équivalente	(3)
Renvoi du permis de conduire à l'autorité compétente d'origine	(4)
Remise du certificat de conduire au particulier	(5)
Permis de conduire suspendu ou annulé	71 (1)
Conditions	(2)
Permis de conduire d'une catégorie équivalente	(3)
Examens	72 (1)
Obligation de réussir les examens	(2)
Conditions générales	73
Non-paiement d'amende	74

EXAMENS

Demande de subir l'examen	75 (1)
Exemption	(2)
Auteur de demande illettré	76 (1)
Auteur de demande non anglophone	(2)
Interprétation	(3)
État du véhicule automobile	77

ISSUING DRIVERS' LICENCES

Terms and conditions	78 (1)
Driver's licence restricted to geographic area	(2)
Contravention of terms	(3)
Interim driver's licence	79 (1)
Expiration of interim driver's licence	(2)
Instructions	(3)
Compliance with instructions	(4)
Destruction of interim driver's licence	(5)
Signature	80
Requirement to carry driver's licence	81
Expiration of driver's licence	82
International driving permit	83

DÉLIVRANCE DES PERMIS DE CONDUIRE

Conditions	78 (1)
Permis de conduire limité à une région	(2)
Contravention des conditions	(3)
Permis de conduire provisoire	79 (1)
Expiration	(2)
Directives	(3)
Respect des directives	(4)
Destruction du permis de conduire provisoire	(5)
Signature	80
Port du permis de conduire	81
Expiration du permis de conduire	82
Permis de conduire international	83

SCHOOL BUSES

Requirement for endorsement	84 (1)
Exemption for extra-territorial driver's licence	(2)
Taxi and school bus endorsements	85 (1)
Requirements	(2)
Expiration of endorsement	(3)
Exemption	(4)

AUTOBUS SCOLAIRES

Mention requise	84 (1)
Exception	(2)
Mention	85 (1)
Conditions	(2)
Expiration	(3)
Exception	(4)

MISCELLANEOUS

Change of name and address	86 (1)
New driver's licence	(2)
Replacement driver's licence	87 (1)
Requirements	(2)

DISPOSITIONS DIVERSES

Changement de nom et d'adresse	86 (1)
Nouveau permis de conduire	(2)
Permis de conduire de remplacement	87 (1)
Conditions	(2)

SUSPENSION AND CANCELLATION

By a Judge

<i>Criminal Code</i>	88
Discharge and conviction	89 (1)
Cancellation of driver's licence	(2)
Disqualification	(3)
Surrender of driver's licence	90 (1)
Driver's licence to Registrar	(2)
Driver's licence to issuing jurisdiction	(3)
Copy of order to Registrar	91
Vacating order	92
Sentence	93
Appeal	94 (1)
Registrar to return driver's licence	(2)
Order to be sent to Registrar	95
Surrender of driver's licence	96 (1)
Duty to send driver's licence	(2)

SUSPENSION ET ANNULATION

Par un juge

<i>Code criminel</i>	88
Infractions à la présente loi	89 (1)
Annulation du permis de conduire	(2)
Interdiction	(3)
Remise du permis de conduire	90 (1)
Permis de conduire envoyé au registraire	(2)
Permis de conduire envoyé au secteur de compétence d'origine	(3)
Copie de l'ordonnance envoyée au registraire	91
Ordonnance d'annulation	92
Sentence susceptible d'appel	93
Appel	94 (1)
Remise du permis de conduire par le registraire	(2)
Copie de l'ordonnance envoyée au registraire	95
Remise du permis de conduire	96 (1)
Obligation d'envoyer le permis de conduire au registraire	(2)

By Registrar		Par le registraire
Effect of extra-territorial order	97 (1)	Ordonnance extra-territoriale
Notice	(2)	Avis
Duty after cancellation	(3)	Obligation après l'annulation
Error in driver's licence	98 (1)	Permis de conduire erroné
Return of erroneous driver's licence	(2)	Remise du permis de conduire erroné
Destruction of driver's licence	(3)	Destruction du permis de conduire
Suspension for non-payment of fees	99 (1)	Suspension pour non-paiement des droits
Notice	(2)	Avis
Date of cancellation	(3)	Date d'annulation
Requirements after receipt of notice	(4)	Obligation après réception de l'avis
Cancellation	(5)	Annulation
Termination of suspension	(6)	Fin de la suspension
Where application contains false information	100 (1)	Demande contenant des renseignements erronés
Day of hearing	(2)	Date de l'audition
Cancellation	(3)	Annulation
Notice	(4)	Avis
Duty after cancellation	(5)	Obligation après annulation
Non-payment of judgment	101 (1)	Non-exécution de jugement
Notice	(2)	Avis
Duty after cancellation	(3)	Obligation après l'annulation
Non-payment of fine	102 (1)	Non-paiement d'amende
Notice	(2)	Avis
Duty after cancellation	(3)	Obligation après l'annulation
Duty of medical practitioner	103 (1)	Obligation du médecin
Prescribed guides or codes	(2)	Guides prescrits
Action barred	(3)	Immunité
Medical examination	104 (1)	Examen médical
Date of medical examination	(2)	Date de l'examen médical
Transmission of report	(3)	Transmission du rapport
Review of report	(4)	Examen du rapport
Date of examination	(5)	Date de l'examen
Cancellation	(6)	Annulation
Powers of Registrar	(7)	Pouvoirs du registraire
Notice	(8)	Avis
Return of driver's licence	(9)	Remise du permis de conduire
Examination at discretion of Registrar	105 (1)	Examen à la discrétion du registraire
Time limit for taking examination	(2)	Délai
Cancellation for failing examination	106 (1)	Annulation pour échec à l'examen
Surrender of driver's licence	(2)	Remise du permis de conduire
Cancellation for not taking examination	107 (1)	Annulation pour défaut de subir l'examen
Notice	(2)	Avis
Duty after cancellation	(3)	Obligation après l'annulation
Definition of "driving record"	110	Définition
Unsafe driver	111 (1)	Conducteur dangereux
Notice	(2)	Avis
Return of driver's licence	(3)	Remise du permis de conduire
Right to appeal suspension or cancellation of certificate of registration	112 (1)	Annulation ou suspension du certificat : droit d'appel
Right to appeal cancellation of driver's licence	(2)	Annulation du permis : droit d'appel
Notice of appeal	113 (1)	Avis d'appel
Duties of Minister	(2)	Rôle du ministre

Powers of adjudicator	114 (1)	Pouvoirs de l'arbitre
Written reasons	(2)	Motifs écrits
Decision	(3)	Décision définitive
Duties of adjudicator	115	Rôle de l'arbitre

By Officers

Par les agents

Definition of "driver's licence"	116 (1)	Définition de «permis de conduire»
Direction by officer	(2)	Directives d'un agent
Surrender of driver's licence	(3)	Remise du permis de conduire
Period of suspension	(4)	Délai de suspension
Certificate	(5)	Certificat
Early termination	(6)	Échéance anticipée
Restriction	(7)	Restriction
Restriction on volunteering to undergo test	(8)	Restriction sur la volonté de subir le test
Report by officer	(9)	Rapport de l'agent
Return of driver's licence	(10)	Remise du permis de conduire

OFFENCES RESPECTING
DRIVERS' LICENCES

INFRACTIONS RELATIVES AU
PERMIS DE CONDUIRE

Restriction on application	117	Interdiction
Definition of "driver's licence"	118 (1)	Définition de «permis de conduire»
Number of driver's licences	(2)	Nombre de permis
Prohibition from driving	119	Interdiction de conduire
Prohibition from applying	120	Interdiction
Prohibition from operating taxi	121	Interdiction de conduire un taxi
Defence	122	Défense
Duty of owner	123	Obligation du propriétaire
Using other person's licence	124 (1)	Utilisation d'un permis d'une autre personne
<i>Idem</i>	(2)	<i>Idem</i>
Fictitious licence	(3)	Permis de conduire fictif

PART III

PARTIE III

EQUIPMENT

ÉQUIPEMENT

REQUIREMENT FOR EQUIPMENT

EXIGENCES RELATIVES
À L'ÉQUIPEMENT

Equipment standards	125	Normes relatives à l'équipement
Unsafe vehicle	126	Véhicule dangereux
Dealer's requirement	127 (1)	Obligation des concessionnaires
Written warranty	(2)	Garantie écrite

USE OF EQUIPMENT

UTILISATION DE L'ÉQUIPEMENT

Headlights or daytime running lights	128 (1)	Phares ou phares de jours
Lights at night or during poor visibility	(1.1)	Feux la nuit ou en cas de visibilité réduite
Dimming of headlights	(2)	Phares code
Stopped motor vehicle	(3)	Véhicule automobile arrêté
Spotlight	129 (1)	Projecteur
Exemption	(2)	Exception

Flares	130 (1)	Torches
Use of flares	(2)	Utilisation des torches
Position of flares	(3)	Position des torches
Definition of "flashing light"	131	Définition de «feu clignotant»
Flashing lights prohibited	132 (1)	Clignotants interdits
Enforcement vehicle	(2)	Véhicules de police
Emergency vehicle	(3)	Véhicules de secours
School bus	(4)	Autobus scolaire
Tow truck and other vehicles	(5)	Dépanneuse et autres véhicules
Authority to activate flashing lights	133	Pouvoir d'allumer des clignotants
School bus	134	Autobus scolaire
Tow truck	135 (1)	Dépanneuse
Public utility service and other vehicles	(2)	Véhicule des services publics
Construction vehicles	(3)	Véhicules de construction
Restriction on use of flashing lights	(4)	Utilisation restreinte des feux clignotants
Siren	136 (1)	Sirène
Use of siren	(2)	Utilisation des sirènes
Requirement for horn	137 (1)	Avertisseur requis
Use of horn	(2)	Utilisation de l'avertisseur
Noise from horn	138 (1)	Bruit produit par l'avertisseur
Noise from exhaust or braking system	(2)	Bruit produit par le système d'échappement
Exemption	(3)	Exception
Exhaust or smoke	139	Fumée
Repair of odometer	140 (1)	Réparation du compteur kilométrique
Owner to be informed	(2)	Propriétaire avisé
Duty of seller	(3)	Obligation du vendeur
Written notice	(4)	Avis écrit
Obstruction of view by windshield stickers	141	Obstruction de la vue par des vignettes sur le pare-brise
Obstruction of view by snow	142	Obstruction de la vue par la neige
Obstruction of view by equipment	143	Équipement qui gêne la vue
Radar detection devices	144 (1)	Avertisseurs radars
Prohibition against buying device	(2)	Vente interdite
Viewing screens	145 (1)	Écran cathodique
Exemption	(2)	Exemption
Seat belt assembly	146 (1)	Ceinture de sécurité
Driver's seat belt	(2)	Ceinture de sécurité du conducteur
Passenger's seat belt	(3)	Ceinture de sécurité du passager
Exemptions	(4)	Exception
Person under 15 years of age	(5)	Personne âgée de moins de 15 ans
Child restraint systems	(6)	Dispositif de sécurité pour enfants
Exemption	(7)	Exemption
Interfering with motor vehicle	147	Interdiction de gêner un véhicule automobile
Serial number	148 (1)	Numéro de série
Sale where serial number removed	(2)	Numéro de série enlevé avant la vente
Exemption	(3)	Exemption

PART IV

RULES OF THE ROAD

APPLICATION

PARTIE IV

RÈGLES DE LA CIRCULATION

CHAMP D'APPLICATION

Application	149	Champ d'application
Exemption for motor vehicles engaged in construction	150 (1)	Exception
Duty of operators	(2)	Obligation du conducteur
Directions of officer	(3)	Directives de l'agent
Rights of animal riders	151	Droits des cavaliers
Traffic control devices	152	Dispositifs de signalisation

DIRECTION BY OFFICER

DIRECTION DE LA CIRCULATION PAR UN AGENT

Direction by officer	153 (1)	Direction de la circulation par un agent
Protection for drivers and pedestrians	(2)	Protection du conducteur et des piétons

GENERAL RULES

RÈGLES GÉNÉRALES

Careless driving	154 (1)	Conduite négligente
Consideration for others	(2)	Égard pour les autres
Requirement for safety	155	Obligation
Duty to obey traffic control device	156 (1)	Obligation de respecter les dispositifs de régulation
Signals and symbols	(2)	Signaux et symboles

TRAFFIC LIGHTS

FEUX DE SIGNALISATION

Driver at green light	157	Conducteur face à un feu vert
Pedestrian at green light	158	Piéton face à un feu vert
Driver at yellow or amber light	159	Conducteur face à un feu jaune ou ambré
Pedestrian at yellow or amber light	160 (1)	Piéton face à un feu jaune ou ambré
Crossing on yellow or amber light	(2)	Piéton qui traverse face à un feu jaune ou ambré
Driver at red light	161 (1)	Conducteur face à un feu rouge
Turning	(2)	Virage
Pedestrian at red light	162	Piéton face à un feu rouge
Driver at red flashing light	163 (1)	Conducteur face à un feu rouge clignotant
Proceeding through intersection	(2)	Intersections
Driver at yellow or amber flashing light	164	Conducteur face à un feu clignotant jaune ou ambré
Pedestrian at red, yellow or amber flashing light	165	Piéton face à un feu clignotant rouge, jaune ou ambré
Inoperative traffic lights	166	Feux de signalisation qui ne fonctionnent pas
Pedestrian facing "walk" signal	167	Piéton qui fait face au signal «circuler» ("walk")
Pedestrian facing "wait" signal	168 (1)	Piéton qui fait face au mot «attendez» ("wait")
Crossing on "wait" signal	(2)	Piéton engagé sur la chaussée lorsque le mot «attendez» ("wait") paraît

RESTRICTIONS ON SPEED

LIMITES DE VITESSE

Maximum speed limits	169	Vitesse maximale
Speed limit signs	170	Panneau affichant la vitesse maximale
Unreasonable speed	171	Vitesse excessive
Unreasonably slow vehicles	172 (1)	Véhicule anormalement lent

Exemption	(2)	Exemption	
Powers of officer	173	Pouvoirs des agents	
DRIVING ON LEFT-HAND AND RIGHT-HAND SIDE OF ROADWAY		CONDUITE À GAUCHE ET À DROITE DE LA CHAUSSÉE	
Driving on left-hand side of roadway	174	Conduite à gauche	
Driving on right-hand side of roadway	175	Conduire à droite	
Narrow roadways	176	Chaussées étroites	
Median	177	Terre-plein	
Changing lanes	178	Changement de voie	
Lines marked on roadway	179	Chaussée à plusieurs voies	
Driving in centre lane	180	Interdiction de conduire sur la voie centrale	
PASSING		DÉPASSEMENT	
Passing on left	181	Dépassement à gauche	
Driving on left-hand side of roadway	182	Conduite à gauche de la chaussée	
Restrictions	183	Exceptions	
Vehicle turning left	184	Véhicule qui vire à gauche	
Passing on right	185	Dépassement à droite	
Speed limit when passing	186	Vitesse en cas de dépassement	
Staying on roadway	187	Conduite hors de la chaussée	
Vehicle being passed	188	Conducteur dépassé	
Where passing on right prohibited	189	Interdiction de dépasser à droite	
Overtaking vehicle	190	Véhicule qui dépasse	
Slow vehicles	191	Véhicules lents	
Following too closely	192 (1)	Interdiction de talonner	
Motorcades	(2)	Convois	
BACKING UP		MARCHE ARRIÈRE	
Restriction on backing up	193	Marche arrière interdite	
Backing across roadway	194	Marche arrière à travers la chaussée	
TURNS		VIRAGES	
Right turns	195 (1)	Virage à droite	
Entering roadway	(2)	Virage pour s'engager dans un chemin	
Left turns	196	Virage à gauche	
Left turns onto private road or driveway	197 (1)	Virage à gauche pour s'engager dans un chemin privé	
<i>Idem</i>	(2)	<i>Idem</i>	
Distance for signal	198 (1)	Signal	
Intersection with minimum distance	(2)	Intersection intermédiaire	
U-turns	199 (1)	Demi-tour	
Restrictions on making U-turns	(2)	Exception	
SIGNALS		SIGNAUX	
Left turn	200		
Right turn	201	Virage à gauche	
Stopping	202	Virage à droite	
Location of driver	203	Arrêt	
		Situation du conducteur	

RIGHT OF WAY

Definition of "intersection"	204 (1)
Traffic within intersection	(2)
First to intersection	(3)
Arriving at the same time	(4)
Left turns	205 (1)
<i>Idem</i>	(2)
<i>Idem</i>	(3)
<i>Idem</i>	(4)
Stop sign at through highway	206 (1)
Proceed with caution	(2)
Right turns	207 (1)
<i>Idem</i>	(2)
Yield signs	208 (1)
When to proceed	(2)
Entering highway	209

PRIORITÉ

Définition d'«intersection»	204 (1)
Circulation dans une intersection	(2)
Premier arrivé à l'intersection	(3)
Arrivée simultanée	(4)
Virages à gauche	205 (1)
<i>Idem</i>	(2)
<i>Idem</i>	(3)
<i>Idem</i>	(4)
Panneau d'arrêt à une route à priorité	206 (1)
Précaution	(2)
Virages à droite	207 (1)
<i>Idem</i>	(2)
Panneaux de cession de priorité	208 (1)
Quand se remettre en marche	(2)
Priorité à l'entrée de la route	209

STOPS

Signal to slow down or stop	210
Stopping at intersections	211
Stop sign at intersections	212
School bus at railway crossing	213
When to proceed	214
Railway crossings	215 (1)
When to proceed	(2)
Gates and barriers	(3)
Stop sign at railway crossing	216
School bus with flashing lights	217

ARRÊT

Signal d'arrêt	210
Arrêt aux intersections	211
Panneaux d'arrêt aux intersections	212
Autobus scolaire à un passage à niveau	213
Quand se remettre en marche	214
Passages à niveau	215 (1)
Quand se remettre en marche	(2)
Barrières	(3)
Panneau d'arrêt à un passage à niveau	216
Autobus scolaires dont les feux clignotent	217

PARKING

Parking off roadway	218 (1)
Obstructing passage of vehicles	(2)
Exemption	(3)
Warning lights	(4)
Parking within settlement or municipality	219
Manner of parking	220
Brakes on unattended vehicle	221
Moving parked vehicle	222
Leaving motor vehicle with engine running	223 (1)
Exemption	(2)

STATIONNEMENT

Stationnement à l'extérieur de la chaussée	218 (1)
Interdiction de bloquer la circulation	(2)
Exemptions	(3)
Feux d'avertissement	(4)
Stationnement dans une localité ou dans une municipalité	219
Mode de stationnement	220
Véhicule laissé sans surveillance	221
Déplacement de véhicules stationnés	222
Véhicule automobile laissé avec le moteur en marche	223 (1)
Exemption	(2)

MISCELLANEOUS RULES

Meaning of "abandoned"	224 (1)
Abandoned vehicle	(2)
Interfering with driver	225 (1)
Position of passengers	(2)
Passenger limits	226

RÈGLES DIVERSES

Signification du terme «abandonné»	224 (1)
Véhicules abandonnés	(2)
Obstruction du conducteur	225 (1)
Position des passagers	(2)
Nombre maximum de personnes	226
Canyons et montagnes	

Canyons and mountains	227	Descente d'une pente
Coasting down hills	228	Approche d'un passage à niveau
Listen for trains	229	Talonnage de fourgons d'incendie
Following fire-fighting vehicles	230	Tuyau d'incendie
Fire hoses	231	Ordures
Littering highways	232 (1)	Déplacement de véhicules endommagés
Removing wrecked vehicle	(2)	Interdiction de rouler sur le trottoir
Driving on sidewalk	233	Précautions à observer en ouvrant les portières
Opening door of vehicle	234 (1)	Portières laissées ouvertes
Leaving door open	(2)	Manoeuvres
Stunts	235	Courses
Races	236	Véhicule automobile en mouvement
Riding outside motor vehicle	237 (1)	Exemption
Exemption	(2)	Transport à bord d'une remorque
Occupying trailers	238	Interdiction de conduire un aéronef sur la route
Aircraft on highways	239	

ENFORCEMENT AND EMERGENCY VEHICLES

Exemption for enforcement and emergency vehicles	240 (1)
Lights and siren	(2)
Manner of driving	(3)
Duty of other drivers	241

MOTORCYCLES

Riding on motorcycle	242 (1)
Passengers	(2)
Duty of driver	(3)
Helmets	243
Riding beside another motorcycle	244
Restriction on operation	245

BICYCLES

Duties of bicyclists	246 (1)
Bicycle paths	(2)
Duties of person riding play vehicle	247
Towing of play vehicles	248
Animal-drawn vehicle	249

PEDESTRIANS

Crosswalk at intersection	250 (1)
Other crosswalks	(2)
Passing motor vehicle at crosswalk	251
Duty of pedestrian	252 (1)
<i>Idem</i>	(2)
Crossing outside of crosswalk	253
Duty of driver	254

VÉHICULES DE POLICE ET VÉHICULES DE SECOURS

Exception relative aux véhicules de police et aux véhicules de secours
Feux et sirène
Conduite des véhicules d'urgence
Obligation des autres conducteurs

MOTOCYCLETTES

Interdiction de se mettre debout sur une motocyclette
Passagers
Responsabilité du conducteur
Casques
Interdiction de rouler en double file
Interdiction

BICYCLETTES

Obligations des cyclistes
Pistes cyclables
Interdiction d'utiliser un véhicule jouet sur la route
Remorquage interdit
Véhicule tiré par un animal

PIÉTONS

Passage pour piétons à une intersection
Autres passages pour piétons
Interdiction de dépasser un véhicule automobile arrêté à un passage pour piétons
Obligation des piétons
<i>Idem</i>
Priorité des conducteurs
Obligation des conducteurs
Utilisation des trottoirs

Use of sidewalks	255 (1)	Route sans trottoir
Using left-hand side of roadway	(2)	Interdiction de s'accrocher à un véhicule
Holding onto vehicle	256 (1)	Interdiction de remorquer des personnes
<i>Idem</i>	(2)	Interdiction de faire la quête du travail
Soliciting employment or business	257	

PART V

ACCIDENTS

Definition of "certificate of registration"	258
Duty of driver at accident	259 (1)
When driver may leave accident	(2)
Duty after leaving accident	(3)
Driver not capable of providing information	(4)
<i>Idem</i>	(5)
Accident with unattended vehicle or other property	260 (1)
Where owner cannot be located	(2)
Definition of "accident"	261
Written reports to R.C.M.P.	262 (1)
Where driver incapable	(2)
<i>Idem</i>	(3)
Report to Registrar	(4)
Officer's report to Registrar	263
Additional information to Registrar	264
Duty of Chief Coroner	265
Duty of insurance company	266
Bullet striking motor vehicle	267
Notice to be affixed to motor vehicle	268
Repair of motor vehicle in accident	269

PART VI

CIVIL ACTIONS

LIABILITY

Actions involving vehicles	270
Liability of owner	271 (1)
Exception to liability	(2)
Consent presumed	(3)

BURDEN OF PROOF

Burden of proof	272 (1)
Collision between vehicles	(2)
Where contravention involved	273

LIMITATION OF ACTIONS

PARTIE V

ACCIDENTS

Définition de «certificat d'immatriculation»
Obligations du conducteur en cas d'accident
Cas où le conducteur peut quitter les lieux de l'accident
Obligations du conducteur après avoir quitté les lieux de l'accident
Conducteur incapable de fournir les renseignements
<i>Idem</i>
Collision avec un véhicule laissé sans surveillance
Le propriétaire ne peut être retrouvé
Définition d'«accident»
Déclaration écrite à la G.R.C.
Conducteur incapable de le faire
<i>Idem</i>
Déclaration transmise au registraire
Rapport de l'agent transmis au registraire
Renseignements supplémentaires
Obligation du coroner en chef
Obligation des compagnies d'assurance
Véhicule automobile atteint par une balle de fusil
Note affichée sur le véhicule automobile
Réparation des véhicules automobiles accidentés

PARTIE VI

ACTION CIVILE

RESPONSABILITÉ

Actions ayant trait aux véhicules
Responsabilité du propriétaire
Exception
Présomption de consentement

FARDEAU DE LA PREUVE

Fardeau de la preuve
Collision entre véhicules
Accident résultant d'une contravention

PRESCRIPTION

Limitation period	274	Délai de prescription	
PART VII		PARTIE VII	
FINANCIAL RESPONSIBILITY		SOLVABILITÉ	
Definitions	275	Définitions	
Impounding motor vehicles	276 (1)	Mise en fourrière des véhicules automobiles	
Evidence of insurance or financial responsibility	(2)	Preuve d'assurance ou de solvabilité	
Where owner selects garage	277 (1)	Garage choisi par le propriétaire	
Where R.C.M.P. selects garage	(2)	Garage choisi par la G.R.C.	
Notice to Registrar	(3)	Avis au registraire	
Liability for impoundment expenses	278 (1)	Responsabilité des frais de mise en fourrière	
Lien	(2)	Privilège	
Sale of motor vehicle	(3)	Vente du véhicule automobile	
<i>Warehouse Keepers Lien Act</i>	(4)	<i>Loi sur le privilège des entreposeurs</i>	
Release of impounded motor vehicle	279 (1)	Enlèvement de véhicules mis en fourrière	
Notice to proprietor of garage	(2)	Avis au propriétaire du garage	
Change of place of impoundment	280 (1)	Changement de garage	
Notice to Registrar	(2)	Avis au registraire	
Release of impounded motor vehicle	281	Libération de véhicules mis en fourrière	
Security or satisfaction of claims	282	Sûreté	
Definition of "certificate"	283 (1)	Définition de «certificat»	
Release of impounded vehicle	(2)	Remise de véhicules mis en fourrière	
Seizure by execution creditors	(3)	Saisie par les créanciers saisissant	
Where repairs are impracticable	284	Véhicules automobiles irréparables	
PART VIII		PARTIE VIII	
ENFORCEMENT		APPLICATION	
STOPPING VEHICLES		ARRÊT DES VÉHICULES PAR LES AGENTS	
Power to stop vehicles	285 (1)	Pouvoir d'arrêter des véhicules	
Duty to stop vehicles	(2)	Obligation d'arrêter	
EQUIPMENT INSPECTIONS		INSPECTIONS DE L'ÉQUIPEMENT	
Equipment inspections	286 (1)	Inspections de l'équipement	
Tests	(2)	Essais	
Moving a vehicle	(3)	Déplacement du véhicule	
Towing expenses	(3.1)	Frais de remorquage	
Assistance to officer	(4)	Coopération de la part du conducteur	
Powers after inspection	287 (1)	Pouvoirs de l'agent après l'inspection	
Duty to remove vehicle	(2)	Obligation d'enlever le véhicule	
Notice	(3)	Avis	
Towing of motor vehicle	(4)	Remorquage du véhicule automobile	
Operation of vehicle prohibited	(5)	Interdiction de conduire le véhicule	
Return of licence plates	288 (1)	Renvoi des plaques d'immatriculation	
Licence plates to Registrar	(2)	Envoi des plaques d'immatriculation au registraire	
Return of licence plates	(3)	Renvoi des plaques d'immatriculation par le registraire	

INFORMATION AND DOCUMENTS

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

Power to request information	289 (1)	Pouvoir de demander des renseignements
Duty to answer questions	(2)	Obligation de répondre aux questions
Power to request documents	290 (1)	Pouvoir de demander des documents
Duty to produce documents	(2)	Obligation de produire les documents
Seizure of document	(3)	Saisie des documents
Permission to move vehicle	291	Permission de déplacer le véhicule

INSPECTION AND SEARCH OF PREMISES

INSPECTIONS, FOUILLES ET PERQUISITIONS

Definitions	291.1	Définitions
Inspection	291.2 (1)	Inspection
Warrant required to enter dwelling-house	(2)	Maison d'habitation
Authority to issue warrant	(3)	Pouvoir de décerner des mandats
Warrant	291.3 (1)	Mandat
Search and seizure	(2)	Saisie
Search without warrant	291.4	Fouille sans mandat
Powers of officer	291.5	Pouvoirs des agents
Assistance to officers	291.6	Assistance aux agents

ARREST

ARRESTATION

Power of arrest	293 (1)	Pouvoir d'arrestation
Contraventions identified	(2)	Dispositions habilitantes

SEIZURE

SAISIE

Power of seizure	294	Pouvoir d'effectuer des saisies
Storage of vehicle	295 (1)	Remisage du véhicule
Use of force	(2)	Utilisation de la force
Towing and storage expenses	296	Frais de remorquage et de remisage
Where proceedings not commenced	297	Instances non encore introduites
Termination of seizure	298 (1)	Fin de la saisie
Grounds for termination	(2)	Motifs
Return of vehicle	299	Remise du véhicule
Seizure	300 (1)	Saisie
Use of force	(2)	Utilisation de la force
Termination of seizure	(3)	Fin de la saisie
Notice by officer	301 (1)	Avis donné par l'agent
Notification of Registrar	(2)	Avis au registraire
Notification of person named in certificate of registration	(3)	Avis au titulaire du certificat d'immatriculation
Liability of owner	302 (1)	Responsabilité du propriétaire
Lien	(2)	Privilège
Sale of vehicle	(3)	Vente du véhicule
<i>Warehouse Keepers Lien Act</i>	(4)	<i>Loi sur les privilèges des entreposeurs</i>
Seizure of radar detection devices	303 (1)	Saisie des avertisseurs radar
Forfeiture	(2)	Confiscation
Seizure of licence plates	304 (1)	Saisie des plaques d'immatriculation
Warrant required to enter building	(2)	Nécessité d'obtenir un mandat
Authority to issue warrant	(3)	Pouvoir de décerner des mandats

Notice to person named in certificate of registration	(4)	Avis au titulaire du certificat d'immatriculation
Registrar to receive licence plates	305 (1)	Envoi des plaques d'immatriculation au registraire
Return of licence plates	(2)	Renvoi des plaques
Removal of licence plates 306 (1)		Enlèvement des plaques d'immatriculation
Proof of insurance or financial responsibility	(2)	Preuve d'assurance ou de solvabilité
Notice	(3)	Avis
Licence plates to Registrar	(4)	Envoi des plaques d'immatriculation au registraire

IDENTITY OF DRIVER

IDENTITÉ DU CONDUCTEUR

Duty of owner	307 (1)	Obligation du propriétaire
Defence	(2)	Défense

PART VIII.1

PARTIE VIII.1

GENERAL IDENTIFICATION CARDS

CARTES D'IDENTITÉ

APPLICATION

DEMANDE

Registrar may issue general identification card	307.1 (1)	Registraire peut délivrer une carte d'identité
Photograph	(2)	Photographie
Requirements for issuance of general identification card	307.2	Conditions générales de délivrance d'une carte d'identité
Signature	307.3	Signature
Expiration of general identification card	307.4	Expiration du permis de conduire
Change of name or address	307.5 (1)	Changement de nom et d'adresse
New general identification card	(2)	Nouvelle carte d'identité
Replacement general identification card	307.6 (1)	Remplacement de la carte d'identité
Requirements	(2)	Conditions

CANCELLATION

ANNULATION

Error in general identification card	307.7 (1)	Carte d'identité erronée
Return of erroneous general identification card	(2)	Remise de la carte d'identité erronée
Destruction of general identification card	(3)	
Where application contains false information	307.8 (1)	Destruction de la carte d'identité
Notice	(2)	Demande contenant de faux renseignements
Duty after cancellation	(3)	Avis Obligation après annulation

OFFENCES RESPECTING GENERAL IDENTIFICATION CARDS

INFRACTIONS RELATIVES AUX CARTES D'IDENTITÉ

Restriction on application	307.9	
Allowing another person to use general identification card	307.91 (1)	Interdiction Utilisation d'une carte par une autre personne
Using another person's general identification card	(2)	Idem
Fictitious general identification card	(3)	Carte d'identité fictive

PART IX

RECORDS OF REGISTRAR

Reports of contraventions	308
Requirement to keep records	309
Destruction of documents	310
Copies of records	311 (1)
Request by law enforcement agency	(2)
Young persons	312
Confidentiality of reports	313 (1)
Exception	(2)
<i>Idem</i>	(3)
Research	314 (1)
Duty of researcher	(2)

PART X

ADMINISTRATION

GENERAL

Registrar of Motor Vehicles	315 (1)
Direction of Minister	(2)
Supervision by Registrar	316 (1)
Powers	(2)
Other duties and powers	(3)
Deputy Registrars of Motor Vehicles	317 (1)
Duties and powers	(2)
Motor vehicle officers	318 (1)
<i>Ex officio</i> motor vehicle officers	(2)
Restriction	(3)
Driver examiners	319 (1)
<i>Ex officio</i> driver examiners	(2)
Appointment of adjudicators	320 (1)
Restriction on appointment	(2)
Liability	321 (1)
Government of the Northwest Territories	(2)
Persons directed by officials	(3)
Exemption	(4)
Form of certificate	322
Notice	323 (1)
Deemed receipt	(2)
Natural justice	324

AGREEMENTS

Agreements respecting registration	325 (1)
Reciprocity of agreements	(2)
Agreements respecting drivers' licences	326 (1)
Reciprocity of agreements	(2)
Giving effect to agreement	327
Other agreements	328 (1)
Government of Canada	(2)

PARTIE IX

DOSSIERS DU REGISTRAIRE

Rapport des contraventions
Délai de conservation des dossiers
Destruction des documents
Copie des dossiers
Demandes présentées par les organismes chargés de l'application de la loi
Adolescents
Confidentialité des rapports
Exception
<i>Idem</i>
Recherche
Obligation du chercheur

PARTIE X

ADMINISTRATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Registraire des véhicules automobiles
Directives du ministre
Surveillance par le registraire
Pouvoirs
Autres fonctions et pouvoirs
Registraires adjoints des véhicules automobiles
Fonctions et pouvoirs
Agents des véhicules automobiles
Agents d'office
Ressort
Examineurs de conducteurs
Examineurs d'office
Nomination des arbitres
Inhabilité
Immunité
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Personnes autorisées
Exception
Documents
Avis
Présomption
Justice naturelle

ACCORDS

Accords concernant les immatriculations
Réciprocité
Accords concernant les permis de conduire
Réciprocité
Mise en oeuvre
Autres accords
Gouvernement du Canada

PART XI		PARTIE XI
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
LIABILITY FOR OFFENCES		RESPONSABILITÉ
Definition of "owner"	329 (1)	Définition de «propriétaire»
Liability of person named in certificate of registration	(2)	Responsabilité du titulaire du certificat d'immatriculation
Defence	(3)	Défense
OFFENCES		INFRACTIONS
False statements or documents	330	Fausse déclarations ou documents
Obstructing Registrar, etc.	331	Entraves à l'action du registraire
Defacing documents	332	Altération des documents
Erecting traffic control device	333	Installation d'un dispositif de signalisation
Defacing traffic control devices	334	Interdiction d'altérer les dispositifs de signalisation
Obscuring traffic control device	335	Interdiction de bloquer les dispositifs de signalisation
Offence against Act and regulations	336	Infraction à la loi et aux règlements
PUNISHMENT		PEINES
Minimum punishment	337	Peine minimale
General punishment	338	Peine générale
EVIDENCE		PREUVE
Admissible documents	339	Documents admissibles
Proof of ownership	340	Preuve de la propriété
Tests of equipment	341	Essais
Existence of traffic control device	342	Existence d'un dispositif de signalisation
PART XII		PARTIE XII
BY-LAWS		RÈGLEMENTS MUNICIPAUX
Authority over highways	343 (1)	Pouvoirs des conseils à l'égard des routes
Primary highways	(2)	Routes principales
Maximum speed limits	344 (1)	Vitesse maximale
Posting speed limit	345 (1)	Exception
Exception	(2)	Affichage de la vitesse maximale
Authority to erect traffic control devices	346 (1)	Pouvoir d'installer des dispositifs de signalisation
Record	(2)	Relevé
By-laws for control of vehicles and pedestrians	347 (1)	Règlement municipal
Restrictions on by-laws	(2)	Conditions
Punishment for contravention of by-law	348	Peine pour la violation d'un arrêté
PART XIII		PARTIE XIII
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES

REGULATIONS

Regulations
Adoption of code of rules or standards
Codes as amended
Publication of notice of adoption

349
350 (1)
(2)
(3)

RÈGLEMENTS

Règlements
Adoption des codes de règles et des normes
Versions modifiées des codes
Publication de l'avis d'adoption

TRANSITIONAL

By-laws

351

DISPOSITION TRANSITOIRE

Expiration du permis de conduire

